

دار الحفنة



دار الحفنة الاطية  
ميدان الادب

دار الحفنة

اهداءات ٢٠٠٢

أد/ مصطفى الصاوي الجويني

الأسكندرية

درينى خشبه

# الأوذى

لشاعر الخلود «هوميروس»

الثنى ٣٠

الناشر  
مكتبة دار الكتب الأهلية  
بميدان الأوبرا

---

مطبعة الرسالة  
القاهرة — ١٩٤٥

إلى اليونان الحديثة المجاهدة

# مقدمة

... وها هي ذى قصة الأوديسة ... أو الحلقة الثالثة من روائع الأدب اليونانى التى أخذت على عاتقى تقديمها بطريقتى الخاصة لقرائى الأعزاء فى جميع الأقطار العربية ... أولئك القراء الذين أكرمونى فتقبلوا كتابى السابقين : أساطير الحب والجمال عند الإغريق ، وقصة طروادة ، متضمنة إلياذة هوميروس الخالد ، الذى فُتِنْتُ به ، فلم أبال أن أقدم طُرْفَتَيْهِ الجيدين لقراء الأدب الرفيع فى أقل من ستة أشهر ، ليشقَّا طريقهما وسط تلك الزحمة الصاخبة من مئات الكتب فى الأدب الرخيص .

ها هي ذى قصة الأوديسة إذن ... كما رويتها ، وهذبت حواشيها ، منذ عشر سنين ، جارياً فيها على المنوال الذى اخترته فى تقديم كتابى السابقين ... ذلك المنوال الذى ما زلت أراه أسلم الطرق لتحبیب روائع الأدب القديم إلى نفوس القراء فى هذا الزمن المُتَرَفِّعِ العَجُولِ المَكُولِ .

وبعد ... فلقد قلت أكثر ما كنت أصبو. إلى قوله عن هوميروس فى المقدمة الطويلة التى صدرت بها لقصة طروادة ، وذكرت فيها الشئ الكثير عن قصة الأوديسة ، والذى لا أزال أرجوه هو أن يوفقنى الله إلى إصدار ما أعددته للطبع من روائع الأدب اليونانى الذى كان فى إحيائه إحياء أوروبا الحديثة ، والذى لا بد لمصر الحديثة ، بل للعالم العربى الحديث ، من الإلمام به ، إن كان فى نيتنا خلق أدب عربى حديث .

## جِن مِينرثاوتيلماكت

أنشد يا هوميروس !  
وظل في فم الأبد قيثارته المرنة ، ونأيه المطرب ، وعوده الآن ،  
ونغمته الحلوة الحنون !

أنشد يا شاعر العصر الخالي .  
وحل في الأسماع موسيقى مدوية ، وفي العيون دموعاً جارية ، وفي  
القلوب رحمة ومحبة ، وانفح عرائس الشعر من لدنك سلطاناً ، وحكمة  
ونياناً ، وسريراً ووصولجاناً .

تغن يا شاعر أولمب !  
وانترسل من جنتك نغمة تنتظم الأفلاك ، ورنّة تجلجل في الأنق ،  
وآهة تزلزل قلوب الجبارين !

\*\*\*

سقطت إليوم<sup>(١)</sup> ونزح المغير بخيله ورجله . فتعالى يا عرائس الفنون  
فانتقدى أوديسيوس في ذلك البحر اللجج يذرعه ؛ موجة تلبسه وموجة  
تخلمه ، لا يعرف لمملكته ساحلا فيرسو عليه ، ولا شاطئاً فيقصد إليه ...  
يخبط في البم على غير هدى ، ويرسل عينيه في الماء والسماء على غير  
بصيرة ... زرقة متصلة في العلو والسفل ، وتيه لا نهائى يخبط في أحشائه  
أسطول السادة المنتصرين ...

(١) Ilium هي طروادة

والأقدار وحدها تعلم لماذا ضل أوديسيوس بجنوده في ذلك العباب ،  
وقد عاد كل أقرابه إلى هيلاس بعد طول النأى وتصحط المزار ، إلا هو  
وإلام ، ممزقين في دار الغربية كل ممزق ، يتجشمون المصائب والأهوال ،  
ويتخبطون بين موج كالجبال ، ويخلصون من بحر إلى بحر ، ومن روع  
إلى روع . فإذا أرسوا على أرض وظنوا أنهم نجوا ، أوزعهم فيها غير  
الذي رجوا ...

ولقد رقت قلوب الآلهة ، وودوا لو أدركوا برحمتهم أوديسيوس ...  
إلا نبتيون الجبار ، رب البحار ، الذي يضرر للبطل في أعماقه كل كراهة  
وكل بغضاء ، والذي آلى أن يصب على رأسه كل تلك الأرزاء ..

وحدث أن كان نبتيون في حرب مع الأثيوبيين ، فانتهرها الآلهة  
فرصة سانحة ، وعقدوا مجلس الأولمب في ذروة جبل إيدا ، وتفضل الإله  
الأكبر ، زيوس<sup>(١)</sup> ، فافتتح الجلسة بكلمة مخصصة توجع فيها لما يلقاه  
بنو الإنسان من صروف الحداث ، واستطرد فذكر مأساة أجاممنون  
المستكين وما لقيه على يدي زوجته وعشيقتها الأثيم إيجستوس من غدر  
وغيلة ، ثم أحى باللائمة على هؤلاء البشر البائسين الذين يقولون إن كل  
ما يصيبهم من خير وضير هو من عند الآلهة ، وما هو إلا من عند  
أنفسهم ... ولكن لا يفهمون !

ثم نهضت مينرفا ربة الحكمة ، دات العينين الزبرجديتين ،  
فأيدت ما قال أبوها سيد الآلهة ، وأثنت عليه ، ثم ذكرت أوديسيوس ...  
« ذلك التعس المستكين الذي تحببته<sup>(٢)</sup> وصحبته البحر ، وقضى عليه - دون

(١) Zeus أو Jove أو Jupiter (٢) أصله وأسد عليه طرية

أقرانه جميعاً — أن يشقى هذا الشقاء الطويل ، عند عروس الماء الفاتنة  
كالپسو في جزيرة أوجيجيا ، ثمانية أعوام أو يزيد . ما ذنبه؟ ماجريرته؟  
لماذا يُبنى هذا العبد الصالح في أقصى الأرض يا أبي؟ إنه خير عبادك  
أجمعين . أن ذكر كم ضحى الأضهيات باسمك ، وقدم القرابين من أجلك ،  
وحارب أعداءك ، وجاهد شائتيك ! لقد نمت إلى أن كالپسو تحاول  
جاهدة أن تستميل قلب البطل ، وأن تنسيه وطنه إيثاكا ... يا للهول !  
كيف يا أبتاه ! وهذه الزوجة التعاسة بنلوب ؟ ! بنلوب الحزونة المرزأة !  
بنلوب التي صبرت وصابرت طوال هذه السنين على ما كرتها الدهر به  
من بعد زوجها ؛ بنلوب التي حافظت على طهرها وإخلاصها ؛ أتظل  
هكذا سجيننة في قصرها المنيف الباذخ ، ويظل هذا القصر محاصراً  
بعشاقها الخائنين من أمراء الأقاليم ؟ ! أي ! يا سيد الأولب ! ألا تدرك  
برحمتك أوديسيوس ، وترده إلى وطنه ليدود هذه الكلاب التي ولغت  
في حوضه ، وكادت تخوض في عرضه ؟ تداركه يا أبي ؛ تداركه بعطفة  
واحدة منك ، وإنك على إنقاذه تقوى مكين . »

واستجاب لها سيد الأولب ، وقضى أن يعود أوديسيوس إلى إيثاكا ؛  
لكنه ذكرها بر البحار نيتيون ، وذكرها بما بينه وبين البطل من  
ترات وثرات ، « سببها هذه الفعلة الجنونية التي فعلها أوديسيوس بواحد  
من السيكلوڤس<sup>(١)</sup> ، أبناء نيتيون إذ اقتلع عينه الواحدة التي كان ينعم  
بسبيلها بزينة الحياة ... إطمئني يا بُنية وقرى عيناً ... إننا نحن الأعلون ،  
وسيرى نيتيون أنه لن يغلب الآلهة مجتمعة أبداً ... »

(١) سيان ذكر ذلك في الكتاب العاشر من الأوديسة .



وشاعت الغبطة في أعطاف مينرنا ، وتضرعت إلى مولاها أن يُنفذ  
 ولده هرmez إلى جزيرة أوجيجيا ، فيأمر عروس الماء كالسو أن تعد  
 مركباً عظيماً لأوديسيوس ورفاقه ، ليعودوا عليه إلى أوطانهم؛ ثم ذكرت  
 أنها ستمضي من فورها إلى إيتاكا حيث العشاق المآفين يحاصرون قصر  
 نلوب ، وحيث ابن أوديسيوس المنكود ، تليماك ، يشهد خراب مملكة  
 أبيه ولا يستطيع أن يحرك ساكناً ، لصغر سنه ... « إني سأهب إحساسه ،  
 وأفتح عينيه على ما ينبغي ... سأجعله يخرج من هذه العزلة المعيبة ليبحث  
 عن والده ، فإنه لم يعد طفلاً بعد ... » .

وانطلقت مينرنا فر بطت نعلها السحريتين ، على قدميها الجليتين ،  
 وحملت رمحها العظيم الذي تقطر المنايا من سنانه ، ووضعت تاجها المرصع  
 على رأسها الكبير ، وأطلقت ساقها للريح ، حيث كانت بعد لحظة على  
 مقربة من قصر أوديسيوس ، فهبطت من السماء إلى الأرض ؛ وفي لحظة  
 انقلبت فاتخذت شكل الآدميين ، وتخيلت في جسمان الأمير منتس<sup>(١)</sup>  
 وطيلسانه ، ثم تقدمت فدخلت ردهة القصر الواسعة ، حيث اجتمع  
 العشاق المجانين من أجل ولية ، وتلفتت يمنة ويسرة ، ورأت الفتى  
 السادر الساهم الحزين تليماك ، وقد تعقدت فوق جبينه هموم ... وهموم ،  
 وتعضنت ملء أساريه آلام ... وآلام .

وما هو إلا أن لمحها تليماك حتى أخذه من هيبتها شيء عظيم ... فهب  
 للقائها مسرعاً ، ثم مد إليها يده مصافحاً وهو لا يعرف من هي ، وقال :

(١) بروي أن منتس كان بحاراً غريباً وكان يحمل هوميروس في رحلته الواسعة  
 من غير أجر ، ولذلك كآأه هوميروس فحله . سمه بذكاه في الأوديسة .

« مرحباً مرحباً بالفرير المكرم ا هلم فشارك في ذلك القري ، ولنتحدث بعدها فيما أقدمك إينا . مرحباً مرحباً وأهلاً وسهلاً ا ... » وداف نحو الصالة المزخرفة ، وتمتته مينرفا ، وفي يمانها ربحها الجبار الذي يقده من سمانه الشرر ؛ حتى إذا بلغا العمود الأ كبر الذي أسندت إليه مئآت الرماح ، والذي كان أوديسيوس يسند إليه رماحه وعدة حربه ، تناول تليماك الرمح وأسنده بعد جهد ، حيث برز بكل عظمته وكل جلاله بين رماح العشاق الفاسقين . وتقدم نحو أريكةٍ وبيرةٍ منعزلة ، وسأل مينرفا فاستوت عليها ، وكانا ثمة بآمن من أن يستمع إليهما أحد .. وأقبلت جارية فينانة رائعة تحمل طسنتاً وإريقاً من الذهب ، صببت الماء على بدي العيف وبدي تليماك ؛ ثم مصت فأحضرت مائدة نسقت عليها الورود والرياحين ، ونشط النادل<sup>(١)</sup> يحمل أطباق الطعام والفاكهة والحلوى ، فيأتي بها ملأى ويمضي بها فارغة .. والندمان<sup>(٢)</sup> فيما بين ذلك يجذب الزق<sup>(٣)</sup> إليه ويسقى .. ثم يسقى .. وشرع العشاق المحرمون بدورهم يلتهمون ما لذ وطاب من أكل وشراب ... حتى إذا انتهوا شرع فيميوس نايه واطلق يغنى .

واتهز تليماك فرصة انصراف القوم إلى لهوهم وشرابهم فسأل  
الضيف قائلاً :

« يا أجز الأصدقاء ا أرأيت إلى أولئك العساق ، لو أن رب البيت

(١) الدادل خادم المائدة .

(٢) الندمان ساقى الشراب .

(٣) الزق قربة الخمر .

هنا ، أكانوا يلهون لهوهم هذا أو يفسقون فسوقهم هذا ؟ كلا ! لقد كانوا إذن أسرع إلى الهرب ، منهم إلى ذلك الطرب ؛ ولكن ... أواه ! ... أين هو ! أين أوديسيوس العظيم الذى انقطعت عنا أخباره ويثست من أوبته دياره . ولكن حدثنى بربك من أنت ؟ ومن أى الأقاليم قدمت ؟ ومن رجال البحر الذين ألقوا مراسيمهم عند إيثاكا ؟ أغريب أنت أيها السيد ؟ أم كنت فيما خلا من الزمان من أصدقاء أبى وأحبائه ؟ »

وقالت مينرفا ذات العينين الزبرجديتين :

« ليهداً باللك يا بنى ، فإنى مجيبك على كل ما سألت . إنك ترى الآن منتس أمير (جزيرة الطافيان) البحارين ، وسليل انخيايوس الكبير . ولقد أبحرنا من جزيرتنا ميممين شطر جزيرة النحاس من أجل ذلك المعدن الثمين ، وسفائننا ملقبة مراسيها بالقرب من غابات (نيوس) . ولقد كنا ولا نزال من أحب ضيفان أبىك وأودهم إلى عواده ، فلما سمعنا بما حل به من شدة ، وببيته من لأواء ، إستوحينا آلهتنا فخبرتنا أنه لا بد عائد إلى وطنه سالماً غامماً ، وأنه لا بد منتقم من هؤلاء الفجار الأشرار .. ولكن خبرني بأربابك ، أفى الحق إنك لأنت ابن أوديسيوس العظيم ؟ إن ملاحك تشبه ملاحه ، وإنك لقريب الشبه منه جداً ، وإن هذا البريق الذى يشع من عينيك هو نفسه الذى كان يشع من عينى أوديسيوس ، يا للآلهة ! كم سمرتُ إلى أبىك قبل أن يشد رحاله إلى طروادة ! فهل يُقدَّر لى أن أسمرَ إليه مرة أخرى ؟ إننى من

وقتها إلى اليوم لم أره ، وهو كذلك لم يرني ... ألا ما أشوقني إليه !  
ما أشوقني إليه ! ... »

وشاع بارق من الأمل في نفس تليماك فقال : « ويحك أيها الصديق !  
إنني أنا ابن أوديسيوس ما في ذلك ريب ، والعالم كله شهيد على ذلك » .  
ثم اختلطت الزرقة بالخضرة في عيني ربة الحكمة وفالت : « على  
رسلك يا تليماحوس ! إذن فما هذه الولايم وتلك السُّمط ؟ وهذا الزحام  
من أين أقبل ؟ إني لأقلِّب ناظري في القوم فلا أرى شريفاً ذا حسب  
يستأهل أن يُحتفى به أو يقام له وزن ! »

ويبتئس تليماك ويحيب : « أيها العزيز ... لقد هاجرت الفضيلة  
من هنا في إثر المهاجر العظيم ، وكأنها آلت ألا تعود إلا معه ! وكان هو ،  
تداركته السماء ! يلقها هؤلاء بنظرة واحدة تكفي لتزول منها الجبال ...  
وأبتاه ! لقد أطمع العاديات فينا بطول نأيه . فيا للنوى ! إننا لا ندرى  
اليوم أين مقره ولا أيان مستودعه . ولو قد خر تحت أسوار إليوم لاجتمع  
الإغريق من كل حدب هنا ... هنا ... في حاضرة إيثاكا ليذرفوا  
دموعهم من أجله ، وليقيموا له نصباً عالياً رفيع الذرى شاهق الأوراق ،  
وليكتبوا اسمه الكريم في صحائف صدورهم بمداد أبدى من التبجيل ...  
ولكن ! .. وأأسفاه ! ... لقد انتصر انتصار الأبطال ، ثم مضى  
على وجهه وراء البحار في فجاج الشبح ، وغدونا لا تحلم العين بنظرة مفردة  
منه ، ولا الأذن بلفظة عذبة من لسانه المبين ! ... تباركت يا آلهة  
الأولب ! ماذا عندك من الأقضية الخبوءة لي ؟ الذئاب ! إي يا آلهة

هذه الذئاب ! وحوش البرية التي اجتمعت من كل فج ... من الجزائر  
المتناثرة في البحر ، ومن المدائن المترامية في البر ... من ساموس ودلشيوم  
وزاكنشوس<sup>١</sup> ومن كل إقليم وكل مصر ... كلهم يرابطون حول هذا  
القصر ولا يستحيون ... الفساق ! الأوشاب العرايب ! يطلبون يد  
الزوجة الوفية ... الأم المسكومة ... ينلوب ! ينلوب الباكية المحزونة  
المصدعة ! كثر أوديسيوس الذي لا يفنى ! يطلبون يدها ! ولا يرحون  
وفاءها وبكاءها ولأواءها ... فلا تستطيع أن تردهم لمجزها ، ولا تستطيع  
أن تجيهم وهي لا تدري من أمر زوجها ... وهم طوال هذه السنين يريغون  
نعاء أبي ، فكهن في أشربات وآكال ، حتى أقفر الزرع وجف الضرع ،  
وما أحسهم مبقين على شيء ... حتى على ! »

\*\*\*

وانثال الحنان في فم ميترفا ، إذ هي تجيب الفتى المحزون :

« ويح لك أيها الفتى ! رحمتك يا بني الصغير ! أواه ! لو أن أباك  
هنا اليوم ليزود أولئك المناكيد ! وحق السماء لو أنهم رأوه وهو يلاعب  
رحميه أو يداعب سهامه لأجفلوا وولوا مدبرين ! إن له سهاماً مسومة  
سقاها أبي بعد إذ رفض أن يسمها إيلوس بن مرمريس<sup>(١)</sup> ...  
وهو لو صوبها إلى أولئك المعاليك لأبادهم . يا رحمتك له ! إن أحداً غير  
— الآلهة — لا يعلم إن كان لا يزال حياً يرزق أو هو قد ابتلعه اليم  
أو عاجلته المنون ... تليماك ! يا ابن أعز الناس على ! إصغ إلى ، وَعِ الذي

(١) أورد ها هوميروس - طرورة لم نر أن نوردتها تخففاً .

أقول : إنك لست طفلاً بعد ! فلم لا تشمر عن ساعد الجد وتبحث بنفسك عن أبيك ! لم ترضى أن يلطخ شرف بيتك هؤلاء الفجار ؟ لم لا تكلمهم بنفسك في أمر أمك ؟ ولم لا تصرفهم عن هذه الدار إلى بيت جدك ليطلبوا إليه يد ابنته إن شاءوا ؟ أليس أبوها أليق لهذا الشأن من كل رجل سواه ما دام أوديسيوس لم يؤب ؟ لِمَ يربضون هنا كسباع الفلاة يوهون ثروتك ويأكلون مالك ويذهبون بالأخضر واليابس مما ترك أبوك ؟ إستمع لما أقول يا تليماك ! نبي القوم فليجتمعوا لك ، ولتسمعهم كلمتك ، ولتضارح أمك إن هي أرادت منهم بعلا فلتنصرف إلى بيت أبيها فهو أولى بهذا الأمر من كل أحد . ثم انهض أنت يا ابن أوديسيوس ! فابحث عن أوديسيوس . أعد ما استطعت من سفين وزاد ، وميرة وعتاد ، ولتبحر على بركة الآلهة ، فلتذهب أولاً إلى ( بيلاوس ) حيث الحكيم الباسل نسطور ، ثم إلى إسبارطة حيث صاحب هذه الداهية منلوس<sup>(١)</sup> ... أقنع بملكك إلى هذين فسائلهما أين مضى أبوك فقد تقع منهما له على خير ... ولتكن لك أسوة في الفتى الجريء المقدم أورست الذي قتل قاتلي أبيه<sup>(٢)</sup> ، وفيهم أمه ... بوركت يا أورست ! بوركت يا أورست ! هلم يا تليماك فقد تعود بأبيك حياً فيرد الشرف والمجد إلى هذا البيت ؛ وقد تعود به ميتاً فترفع ذكره ، وتقيم قبره ، وتخلد في العالمين أثره ! والآن ، فلأنهض أنا إلى رجالى وسمنى . فلقد بعدت طويلاً عنهم ... وكلى يقين يا بنى أن تقدر نصيحتي وعلى الآلهة فلتتوكل ! » .

(١) روج هباين أخت بنوب والتي كانت سبب حرب طروادة .

(٢) أجاممنون .

وحين انتهت مینزقا من هذا الحديث ، حدجها تليماك وقال : « أيها الصديق حبا ، ويا أبر الأوفياء سمعاً ! لقد أيقظت في ضميراً أنت أحييته . فألف شكران لك ... أبداً ان أنسى كلمتك : أنا ابن أوديسيوس ! ولأبحث عن أوديسيوس » وحاول الفتى أن يقدم لمحدثه هدية سنية تكون تذكراً لهذا اللقاء ، ولكن مینزفا شكرته وأبت أن تأخذ شيئاً « فإذا نجحت في مسعاك يا بني فسوف أعود ، وسوف أقبل أية هدية منك ! »

ثم انطلقت ربة الحكمة ، ذات العينين الزبرجديتين . ولشد ماذهل الفتى ووقف مسبوهاً مشدوهاً حين رأى هذا الأمير ( منتس ) ينتفض انتفاضة هائلة فيكون نسرأ قشعماً يضرب الهواء بجناحيه ، ثم يعلو و يعلو ... فيكون في السماء ويغيب عن ناظريه ا

ولم يحس الفتى يوماً بما أحس به الساعة من هذه الذكريات الملحة على فؤاده تهيج فيه الشوق إلى لقاء أبيه ، وجدد الثقة عنده وأكدها فيه يقينه أن إلهاً يساعده ، هو هذا الضيف الذي أرسل جناحيه وغاب في السماء .

وانطلق تليماك حيث جلس الفساق يستمعون إلى أعاني فيميوس ، وحيث وجد أمه في الشرفة العليا تستمع هي الأخرى إلى تلك الأعاريد بين قيامها من وراء ستار صفيق وتبكي ... وتسال فيميوس أن يتغنى غير هذا الغناء غناء لا يثير شجوها وشجبتها ... وتشور الدخوة في قلب الفتى ميصيح بأمه : « علام العويل يا أماه ؟ وما وقونك هذا للموقف تسترقين الغناء ؟ وما اعتراضك على المغنى ؟ دعيه فليتنن مايشاء ،

فلقد غدونا سخرية القضاء وهزوا المقادير . ولقد ذهب أوديسيوس وذهبت معه كرامة هذا البيت ، وإني لصاحبها بعده ... فادخلي ، وليدخل معك قيانك ، ولتقمن جميعاً بشؤون المنزل ولتتخين إلى مغزلك ومنسجك ، ودعى كل ما عدا ذلك للرجال ... لي ... لي أنا وحدي : سيد هذا القصر ! »

وأثرت مقالة الان في نفس أمه ، فاثنت مع قيانها إلى مخدعها بالطابق العلوي ، حتى إذا دخلت إلى نفسها ذرفت من الدمع على أوديسيوس ما شاء لها حزنها أن تذرف . أما تليماك فقد انطلق وسط القوم ونادى بأعلى صوته : « أيها الفساق ! يا عشاق أمي ! خذوا في لهوكم ، وتمتعوا قليلاً أو كثيراً ، فإذا كان الغد فاجتمعوا في الساحة الكبرى ، فإن لي كلاماً معكم ... سأطلب إليكم أن تشدوا رحالكم من هنا ! أسمعون ! لقد طالما أتلفتم لنا زاداً وعتاداً ... ألا فلتلتمسوا الزاد والعتاد من عند أنفسكم ؛ ولتقيموا أفراحكم وولائمكم في غير هذا المكان ؛ فإن أبيتم فأبي مستعين بالآلهة عليكم ، ولتقص منكم السماء بما جرحتم ... » .

وما كاد يعرغ من قائلته حتى عضوا على أصابعهم لمفاجأتهم بهذا الكلام الخشن الذي لم يعتادوه . ونهض أنتينوس من مجلسه وقال : « تليماخوس ! لقد حق لك أن تخاطبنا بهذه الشجاعة ، ولكن ... يا لشؤم اليوم الذي تتوجك السماء ملكاً فيه على إيثاكا ... عرش آبائك وأجدادك ! » .

ويجيب تليماك : « ليس أحب إلى من الملك حين تخلعه على السماء ... »



غير أن أمره إليكم اليوم إن كان قد قضى أوديسيوس ... أما أنا ...  
فلا أريد إلا أن أكون سيد هذا القصر ... ولا غرو ... فإن هذا من  
حقى ! » .

وأجابه يوريماخوس : « إن من حقت أن تقول ما تشاء يا أخانا  
تليماخوس .. أما مُلك إيثاكا فالسماء وحدها تؤتية من تشاء . ولكن  
قل لنا بربك من هذا الضيف الذى كان معك الساعة ؛ هل من قبل  
أبيك أقبل ؟ أم إن له عليكم لدينا ؟ إن أحداً منا لم يلقه ولم يره ، ولكننا  
لحنناه من بعد ، عليه سيماء النجاة والجلال . من أين أقبل يا تليماخوس  
وفيم قدم ؟ ... » .

وأصلح تليماك من شأنه وقال : « أيها السيد يوريماخوس ! إن يقبى  
أن أبى قد انتهى ... ولن تغرينى هذه الكلمات المعسولة التى يتشدق بها  
المنجمون ... أما هذا الضيف ... ف ... هو من أصدقاء أبى أطبعاً ، وقد  
أقبل لمجرد الضيافة ، وهو الأمير منتس أمير البحارين وسيد تافوس ،  
وابن سيد هذا الزمان ، الملك الشجاع أنخيالوس . »

قالها تليماخوس وهو أعرف الناس بضيفه ؛ ثم انثنى كل إلى محبته ،  
وانثنى تليماك إلى مخدعه بالطابق العلوى . حيث كانت مربيته يوريكليا  
تنتظره ، وتوقد له الشموع والسرچ . يالها من أنثى طيبة تخلص لمولاها  
وتحنو عليه ... لسرعان ما خلع ملبسه فعطرتها وحفظتها ! ... ولسرعان  
ما هيأت له فراشه الوثير ...

وقضى تليماك ليلة نابغية ممتلئة بالهواجس والأفكار .

## تيماتس تبادل العشاق

موّث أورورا<sup>(١)</sup> ، ابنة العجر الوردية مشرق الأفق ، فهب ابن  
أوديسيوس من مرقدّه ، وأصلح من شأنه ، وتقلد سيفه<sup>(٢)</sup> ، ثم انفتل  
مختلاً ، كأحد آلهة الأولمب من باب محده ، وجعل يقرب عينيه في هذه  
الخيام المضروبة التي تملأ حديقة القصر ، والتي يشوى فيها أولئك الفجار  
الأشرار عشاق بنلوب ؛ وتلبث قليلاً وفي القلب لظى ، وفي النفس كلوم ؛  
ثم صاح بالملأ فهبوا مسرعين ، وأخذوا ينسولون إلى الردهة الكبرى ،  
حتى إذا انتظم عقدهم والتأم شملهم تقدم هو متهدجاً نحو عرش أبيه ، وفي يمينه  
رمح ظامىء إلى تلك الدماء النجسة التي تتدفق في أبراد تلك الذئاب ، وعن  
جانبيه كلباه الضاريان ، وفي عيني كل منهما جمرتان . وكانت مينرقاً نفسها  
تضفي على الشاب سماء النبل ، وترقرق فوق ناصيته أمواهاً من العظمة  
والحد ، لتقذف منه الرعب في قلوب أعدائه ، حتى ابهرهم أن يروا في  
تيماتك ذلك الضرغامه المختال .

وما كاد الفتى يستوى على عرش آبائه الصيد ، وأجداده الصناديد ،  
حتى نهض شيخ يحمل فوق كاهله السنين الثقال ، وتشتعل في رأسه  
شبهة التجار يب وجلائل الفعال . وكان هو إيجبتوس بعينه ... إيجبتوس

(١) ربة العجر في الميثولوجية اليونانية وإحدى نابات أبوللو وهاذي عربته  
— الشمس — عندما تنزع من أبواب المشرق .

(٢) في الأصل ( صفيحة ) وهي السيف العريس Fauchion

المسكين الذي بعث بولده أنتيفوس في أسطول عظيم وجند لجلب - ليشارك في حرب اليوم مع أوديسيوس ، فنازل وناضل ، وكر وفر ، وجال وصال ، وصمد وانتصر... ولكن... وأسفاه!... لم يعد إلى أوطانه في العائدين ؛ بل صعب أوديسيوس في رحلته المشثومة وراء البحار حيث أكله السيكلوب الوحش فيمن أكل . وقف إيجهيتوس بين أبناء له ثلاثة ، أحدهم من عشاق ينابوب ، ثم قال :

« أيها الرفاق ! يا أبناء إيثاكا النبلاء ! إنها أول مرة منذ أن بارح أوديسيوس بقلذات أكبادنا ندعى فنجتمع مثل هذا الاجتماع . فهذا الذي دعا إليه ، وماذا ينتغى ؛ أنفحة من نفحات الشباب ، أم زفرة من زفرات الشيب ، أم خبر من جيشنا المهالك يبشر بعودٍ ؟ لينهض باركته السماء فليجدثنا عما دعانا إليه .»

وتناول تليماك صولجانه من قواسه ، وتقدم حتى كان في وسط القوم ، وجهر فقال .

« أنا أيها السيد الوقور صاحب هذه الدعوة ! أنا تليماخوس بن أوديسيوس ، صاحب هذه الدار وصاحبكم ومولاكم من قبل... لقد دعوتكم لأشكو إليكم بثى وحرزنى... لا لأزف إليكم بشريات الجيش المفقود الذى لا يعلم مصائره إلا نريوس ! لقد فقدت والدى ، ووالد الإيثاكيين جميعاً ، ثم أنا اليوم حبيس هذه الدار ، أسير هؤلاء العشاق<sup>(١)</sup>

(١) يلاحظ انقارىء أن الاجتماع كان طاماً ولم يكن قاصراً على العشاق فقط ، بل ضم جمهوراً من أهل إيثاكا كذلك .

الذين يطمعون في الزواج من أمى ، غير متقين في عرضى إلا ، ولا راعين  
لأبى ذمة ، يُذبحون الذم<sup>(١)</sup> ، ويرignon<sup>(٢)</sup> الزاد ، ويعاقرون ابنة العنب ،  
ولا يبألون أن يهلك الزرع والضرع ، ما داموا يبيتون و بطونهم ملآى ،  
ويبيت غيرهم على الطوى ... ! لقد استباحوا هنا كل شىء ، ما دام  
لا أوديسيوس هنا فيردعهم ، ولا حول لى فأغل أيديهم ، ولا ضمائر  
فيصيخوا إلى قولى ، ويرحموا ضعفى ، ويذهبوا من فورهم إلى جدى  
فيحطبوا إليه ابنته إن أرادت أحدهم بعلا ، فهو بها أولى وبشأنها  
أحق ... إنكم ضغفاء أيها الإيثاكيون الأوفياء ... ولو  
استطعتم لرددتم عنى غائلتهم ... فلقد طفح السكيل ، وحزب الشر ،  
وعم الأذى ... والآن ، أوجه إليهم قولى . . . ولن أستحى أن أصارحكم  
مرة أخرى أيها العشاق ... اخجلوا إذن ! ولتصبغ المضيلة وحناتكم  
بجمرة الحياء ! أذكروا ما عسى أن يُعيركم به جيرانكم ! واحشوا قارعة تحل  
عليكم من أربابكم ... واتقوا يوم تلقونهم تودون لو تلقفتكم الصواعق ...  
يا قوم ! أستحلفكم بسيد الأولب ، بربة العدالة ثيميس ، إلا ما تركتمونى  
أقضى البقية الباقية من أيامى فى شقوتى وحدى ! هل أجرم أبى مرة مع  
أحد منكم فأتتم اليوم تأخذوننى بجريرته ؟ فيم إذن مقامكم هنا ؟ وفيم  
إذن تبتنزفون آخر قطرة من خرى دون مقابل ؟ ! إذهبوا ! إذهبوا ،  
ودعوا تلياخوس البائس تحز فى نفسه أشجانه ، وتبرى اصطباره بلواه ! ! » .

(١) اللاشة .

(٢) يدعمون .

ودق الأرض بصهولجانته ، وانفجر يبكي ، وكأنما انهمرت دموعه في  
 نهوس القوم ، فوجها وجوماً شديداً ، ولم ينبس أحدهم ببنت شفة . حتى  
 نهض أنتنيسوس آخر الأمر فقال :

« لله بيانك يا تليماخوس ! لقد كنت مصقفاً حقاً ! ولكنك لم تصب  
 كبد الحقيقة حين قصرت علينا اللوم ، وحين لا ملوم إلا أمك ! لقد  
 خدعنا جميعاً طوال سنوات ثلاث كادت أن تتم أربعاً ، إذ رسائلها  
 تترى علينا ، تُحیی في نفوسنا الآمال ، وتذكی فينا الأمانی ! لقد كانت  
 وعودها تترادف كالبروق الخُلب ، وتترامی كالسراب المِضِل ! لقد اتخذت  
 لها منسجاً وطعمت تعمل عليه وهي تغر ربنا ، وتقول : « أيها الإغريق :  
 لقد قضى أوديسيوس ما في ذلك ريب ، وكلكم تطعمون أن تفوزوا  
 بزوجه ، ولكن أبي ليرتيس رجل شيخ ، وهو يدب بخطى وثيلة إلى  
 حافة القبر ، أفليس أخلق بي وبكم أن تنتظروا حتى أنسج له هذا الثوب ،  
 لتكون منه أكفانه ، وحتى لا أكون مضفة في م الإغريقيات إن  
 تركته برغم ثروته الطائلة وليس له كفن يضم رفاتة » . ولقد أجبنا  
 سؤلها وتلبثنا طويلاً ، نرجو لو تفرغ من نسج هذا الكفن ، بيد أنها  
 كانت تنقص بالليل ما تنسجه بالنهار ، وهكذا دواليك ، ظلت تخادعنا  
 تلك السنين الثلاث ، حتى فضحت سرها إحدى وصيفاتها ، إذ حدثتنا  
 به ، واستطعنا أن نضبطها وهي تنقض غزلها أذكاثا في ضوء المشاعل ، في  
 جنح الليل ، فأجبرناها على إتمامه بالرغم منها ... هذه هي الحقيقة يا قوم !  
 والآن ! فلترسل أمك أيها الفتى إلى أيها ، وليختر لها من بيننا بعلا ،

أو فلتختر هي فما بعلا ... أما إذا عكفت على ختلها بنا ، فلتتق أن شيئاً منه لم يعد يجوز علينا ، مهما ظنت أنها أحذق من تير و ، أو أكيس من ألكمينا ، أو أبرع من ميسينيه<sup>(١)</sup> ... حسبها ما خدعتنا ! وإنا نقاسمك يا تليماك أننا ان نبرح عاكفين على ما شكوت ، من ذبح لنعمك ، وإراغة لزدك ، ومعاقرة لخرك ، حتى تختار لنفسها ؛ أو ... فلتتعف هذه الدار ، واينصب معين خيرها .

وشاعت الكبرياء في كل جارحة من جوارح تليماحوس فقال :  
« أنتيموس ! ماذا أصابك ؟ ! كيف تسألني أن أقهر أمي التي غدتني ونسأتني على غير ما ترضاه ؟ كيف أطردها من قصر بعلا الذي لا يعلم غير الله إن كان حياً أو ميتاً ؟ لبئس ما أجزىها به ، ولشد ما أغضب أبي وأثير غضب الآلهة على إن فعلته !! إنها استدعو إيرينيس كي تنتقم لها مني ، وستنصب على لعنات الناس جميعاً ؟ ويحك أيها الرجل ! ان أقولها أبداً ... بل اذهبوا أنتم فسلوها ما تثتم ؛ فإما أجابت طلبتكم ، وإلا فانصروا غير ماجورين ... اذهبوا .. فأولوا ولا تمكم في غير هذا القصر ، وأريغوا من زادكم ، وأنفقوا مما تحبون !! أما إن رأيتم أنه أحلى لكم أن تأكلوا مال غيركم ، فإني سأهتف أبداً بالآلهة أن تقتص لي منكم ، فهي محيططة بكم ! .. »

\*\*\*

وما كاد يفرع تليماك من مقاله حتى أرسل سميذ الأولب نسرين

(١) من ربات الفنون .

عظيمين طفقوا يضربان الهواء بخوافيهما ، ثم جملا يدومان فوق الملاء ،  
ويقدحان الشرر من أعينهما ... نذيرتي ردى ، وصيحة منون . ثم  
انطلقا نحو المدينة وغابا في ظلام البعد .

وشده القوم ، ورىعت أفئدة العشاق ، وأخذوا يتخافتون ... ثم  
نهض فيهم القديس هاليتير بن نسطور المعروف بورعه وصدق نبوءته ،  
فقال :

« أيها الناس ! يا أبناء إيشاكا ! اسمعوا وعوا ! ليحذر العشاق العاميد  
ما ينجيء لهم الغيب من شر أوشك أن ينقذ على رؤوسهم ! إن أوديسيوس  
حي يرزق ، وإنه عائد إلى وطنه ، بل إنه ليغذ السير إلى هنا ! وإنه ليحمل  
الموت الأحمر إلى خصومه ، والخير الأخضر إلى مواطنيه ! أنا هاليتير ،  
قد يسكم الذي لا يكذب قد أنبأته قبل أن يبحر إلى طروادة بذلك النبأ  
وأنه عائد إلى وطنه بعد أن ينتصر على أعدائه ، ويذيقهم ضعف ما صنعوا ،  
ولن يجديهم أن يتوبوا أو يندموا ... وليأتينكم نبؤة بعين حين ! » .

وسخر القوم منه واستهزأوا به ، وقام يوريماك يرحمه بهذه الكلمات :  
« انقلب إلى دارك أيها العجوز الخرف ! هلم إلى أحفادك السكسالي  
فتنبأ لهم بما ينبغي أن يأخذوا حذرهم منه ! لقد قصف المنون  
عود أوديسيوس الفينان . فليته قصف عودك كذلك ! طير ؟ ! ها !  
إن الطير طالما يستنسر في سماء إيشاكا ؟ إن أكبر الظن أنك تطمع في  
منحة من ابن مولاك تليماك ... واسكن اصغ إلى ؟ لتكن لك منحة منا  
إن تنبأت له عما يكاد يذهب بك وبه من بطشتنا إن لم يختر لنفسه !

أسمعت ؟ لقد بصحننا له أن يرسل أمه إلى بيت أبيها ليختار لها الكفء الذي ترضي ، فلم ينتصح . وأنا أوساها كلمة صريحة في غيرهمين ، أننا لن نبرح عاكفين على ما نحن فيه من هذا الخير ، حتى تخضع بنلوب ، فنمضي ماجورين ... وثق ، أيها الشيخ المهيب الخرف أن نبوءاتك لن تفرعنا ، بل هي تضاعف سخطنا عليك ، وبغضائنا لك ... ألا ما أطيب الإقامة هنا ؟ ! إنزدد بنلوب عناداً ، فإننا لا نزداد إلا جلاداً .. » .

ونهبض تليماك فقال :

« على رسلك يا يوريماخوس ! وعلى رسلكم أيها العشاق جميعاً ... لقد أرسلتها كلمة حق فلم تستمعوا لها ! أبدأ أن أضرع إليكم مرة أخرى ... الآلهة بيني وبينكم ، والإغريق أجمع أعلم بأمرى وأمركم ؛ غير أن لي طلبية إليكم بوهي لو أنلتموني إياها ... فهل تسمعون لي بمركب وعشرين بحاراً فأقلع من فوري هذا إلى بيلوس ثم إلى أسبرطة ، عسى أن أسمع خبراً عن أبي ، أو أتلقف نبوءة من سيد الأولب الذي بيده ملكوت كل شيء ... إني إذا أيقنت أن أبي لا يزال حياً فقد أوفق إلى العثور عليه ولو بعد حين ، أما إذا استيقنت من هلاكه فإني عائد إلى إيثاكا ، فقيم له نصباً يتفق وهذا المجد الباذخ والذكر التليد ، ثم يكون لي مطلق الحرية في منح أحدكم يد أمي فتكون زوجه المخلصة إلى الأبد ، بعد أن أتم لأبي كل المراسيم الجنائزية ، لتقر روحه العظيمة ، وتسكن إلى ربها في ظلال هيدز<sup>(١)</sup> . »

(١) إسم النار الآخرة في الميثولوجيا .



وكان في المجتمعين رجل تبدو عليه مخايل النبيل ، وتعتقد في رأسه  
حمرات المشيب ، تهالك على نفسه حين وقف ينافح عن تليماك ، فإذا هو  
الشيخ منظور ، الذي كان أوديسيوس قد استخلفه على أهله قبل إبحاره  
إلى طروادة ، لصداقة قوية كانت تجمع بينهما .. قال منظور :

« إسمعرا إلى يا أهل إيثاكا ! ما لكم اليوم قد نسيتم آلاء ملككم  
أوديسيوس عليكم ، وهو الذي كان يرعاكم كأب ، ويفدق عليكم من  
فيضه العميم ؟ ما لكم قد تقاعستم دون هؤلاء العشاق الذين يذهبون  
مخير مولاكم ويأكلون مال ابنه بغير الحق ، وهم قُلٌّ وأتم كُتْر ، آمنين  
مطمئنين ، لا يرهبون أوبة مفاجئة من البطل الشريد ... ؟ » .

وهاجت كلمة الرجل كوامن العشاق فهب أحدهم وهو ليوكر يتوس ،

يقول :

« رويدك يا منظور ! أيها الثرثرة العجول ! كيف تجرؤ أيها الرجل  
فتشير الشعب على العشاق وهم سادتك ؟ هل أعجبتك كثرتهم يا منظور ؟  
إذن فأبشر بعجزهم دون ما ابتغيت ، وثق أن ملك إيثاكا نفسه لن  
يستطيع معهم شيئاً إذا حاول إحراجهم من بيته هذا ، إذا قدر له يوماً  
أن يعود ؛ إنه إذا فعل مسيدوق وبال أمره ، ولن تنال منا حماقاتك  
ولا نبوءات هاليتير ، وبنلوب نفسها لن تسر بأوبة أوديسيوس ؛  
ولكن اسمع أيها الشيخ ، إنه لن يضيرنا أن يذهب تليماخوس فيذرع البحر  
باحثاً عن والده ، وله أن يتخير من السفن ما يشاء ... » .

وتفرق القوم ، وأهرع العشاق إلى حيامهم ، وانقلب تليماك إلى

سيف البحر ، حيث وقف فوق صخرة ناتئة يناجى مينرقا :

« أيتها الربة المباركة ! يا إلهة الحكمة مينرقا ! يا من كنت أمس  
ضيفة مكرمة تحت سقف هذا البيت ؛ أصلى لك ، أنا تليماخوس التمس ،  
وأبتهل أن تباركينى وتسددى خطواتى ، وأن تكونى رائدى الأمين فى عباب  
هذا البحر ، وأن تشدى أزرى وتكونى معى إلبا على هؤلاء الفساق  
العرايبىد ، وأن تشرقى فى ظلماتى البعيدة ، وأن تحلى أمنأ وسلامأ على ...  
يا مينرقا ، يا مينرقا ، إستجيبى يا ربة العدالة ... » .

واستجابت مينرقا ، وأقبلت فى صورة الأمين منظور حتى كانت قبالة  
تليماك ، ثم شرعت تكلمه كلماتٍ هن أروح من أنفاس المجر ، وأندى  
من نسائم الورد ، وأعذب من قطرات الندى :

« السلام عليك يا تليماخوس ! السلام عليك حين تثبت أنك ابن  
أوديسيوس الوفى وفرع دوحته الوارف ، وحين تبدوفيك بدواتٍ من -وله  
وطوله وقوة بأسه ، وحين تطلع على بركة السماء وفى عناية الآلهة ورعاية  
سيد الأولب ؛ فى رحلة ان تكون عبثأ ... أنت ابن أيبك يا تليماك ...  
أتى بك من بنلوب .. وآية ذلك هذه الروح القلقة التى تشيع فىك من  
أجله ، وهذا الجبروت الذى هو نفحة منه ، وذلك الصوت الجبار الذى  
يتلجج فى فك كأنه فيض من لسانه ، وذلك الذكاء الوقاد الذى هو  
قبس من ذهنه العظيم . بشراك يا تليماك ! لا يحزنك خبال أعدائك .  
فقد أوشك القضاء أن ينقض على رؤوسهم فيحطيمهم ... أنا ... أنا هذا  
الشيخ المهتم ، صديق أيبك وأمينه منظور ، سأكون معك ، وسأخدمك ،

وأسهر عليك ، وأفديك ، . . . لكن لتمض الآن فلتعد للرحلة ما هو حسبها  
من زاد وعتاد ، ونخبة أولى بأس من رجالك الأقوياء ، وسأنتقى أنا نفسي  
أشدهم مراساً وأصدقهم عنزيمة ... إمص على بركة الآلهة ... إمص ...  
إلا وقت لدينا فنضيقه . هلم ... » .

وسكنت مينزفا ... ولكن حرارة كلماتها أشرفت بالآمال في نفس  
تلياك ، ذهب وقلبه يخفق بألف أمنية ... إلى القصر . حيث رأى  
العشاق يُذبحون ويعدون نار الشواء ، وحيث قفز أنتينوس للقائه ساحراً  
مستهزئاً :

« تلياك ! ناشدتك الآلهة إلا ما شاركتنا غداءنا واطرحت بغضائك  
هنيئة ! هلم ! تحس من هذه الخمر قرفماً أيها الصديق . لا يشغلك أمر  
هذه الرحلة . . . فقد أمرنا أن يعد لك الآخيون سفينة عظيمة وقدرراً من  
الزاد كبيراً ، وعصبة من الرجال أولى قوة ... وستبحر قريباً فتذرع  
البحار وراء أبيك . هلم ... هلم . »

ولكن تلياك عبس عبوسة فائمة ثم قال :

« أنتينوس ! إليك عنى فما أستطيع مشاركة خصومي السفلة غداءهم ،  
ولا لي قلب فأشرب النخب من يدك إلا بورك لكم هذا الذبح الذي  
لا يحل لكم ، والذي استبحتموه من غير حق ، إذ أنا طفل أحبو ...  
أجل ! لأستعجلن لكم الخراب ولأسعين في حتفكم ، ولأذهبن إلى  
بيلوس فأنتصر إذ عنى النصر في إيشاكا ! أيها الذئب ! حتى سفاتي  
وعتادي تنكرونها على ! » .

وكان اللثيم قد أمسك بيمين تليماك كالصافح المستهزي ، ولكن تليماك جذبها ساخطاً ، وترك الكلاب تغمره وتلهزه ، وتستهزئ بهذا العون الذي يرجوه من بيلوس ، وتلك الجحافل التي يأمل أن يجردوا عليهم من أسبرطه ... « ومن يدري ؟ فقد بهتدى إلى إيفير المثمرة ، فيجد في أعشابها بقلة يدس لنا منها في كووسنا فتريحنا منا . . . » ... « بل من يدري ؟ فلقد يتلعه اليم كما ابتلع أوديسيوس من قبل ، وتكون هنالك الطامة ! إنا إذن نقسم هذا المتاع وتلك الصياع ، ثم نهر أحدنا الذي تختاره بنلوب بعلاً لها ، بهذا القصر المنيف ! . »

تركهم تليماك ، ومضى قُدماً إلى غرفة أبيه بالطابق العلوي ، حيث كنوره التي لا تقدر ، من عدة للحرب وذهب مدّخر ، وخمرة معتقة . وروح أذمر ، وخز وديباح ، وذُرِّ وجوهر ، ومغافر<sup>(١)</sup> أعدت لليوم المنتظر . يوم يعود أوديسيوس فيظهر ويقهر ، ويطهر بيته من ذاك الدمع .. ووجد عندها حارستها يوريكليا فصاح بها :

« ربيبة ! يوريكليا ! هيا ! صبي من خمرك في زقاني ! من مدامتك التي ادحرتها لأبي .. لا ... لا .. ليس من صعوتها يا ربيبة ، احتعظي بصفوتها له ، املئي اثني عشر دنًا ، وهيتي عشرين جِوَالِقًا من دقيق ، هيا .. أعدّيها كلها لتحمل إلى سفينتي بعد أن تنام الملسكة . لا يعلمن أحد بأمر رحلتى إلى بيلوس وأسبرطة ... حتى ولا أُمِّي ! سأرحل ثمة ... سأسمع أخبار ... »

وصمت تليماك هنيهة ... واستعبرت ربيبته يوريكليا ، وأرسلت هذه

(١) الفهر والمهرة زرديايسة المحارب تحت الفأسوة .

الكلمات على أجنحة من الحنان ، وفي أنسامٍ من الرحمة :  
 رويدك يا بني ! أى سفر وأى نوى!؟ لقد انتهى أوديسيوس وانتهى  
 معه كل شيء ! وهو اليوم رفات سحيق في رمس عميق في بلد لا نعرفه !  
 أتسافر يا تليماك ليأتمر هؤلاء الذئاب ، وقد يسلطون عليك من يغتالك ،  
 ثم يستصفون كل مالك بعد ذلك ؟ حاشاك يا بني ! لتبقى معنا نحن الذين  
 أحبيناك واصطفيناك ! فإيم تذر عباب هذا البحر ولا رجاء لك في مطمح .  
 ولا ثقة لك في شيء ؟ » .

وأجاب تليماك في رفق :

« رويدك أنت يا ريبيبة ! إني لم أعزم شيئاً من تلقاء نفسي ... إنها  
 السماء هي التي توحى إلي ! ولكني أستحلفك بكل أربابك ألا تقصى  
 شيئاً مما اعترفته على أمي إلا بعد أحد عشر يوماً أو اثني عشر يوماً من  
 رحيلي... فإنها لو علمت بسرى لأظلمت في عينها مباحج الحياة وذهبت نفسها  
 على حسرات » .

وأقسمت يوريكليا بكل أربابها ، واثنت تهي دنان الخمر وأحمال  
 الدقيق .

أما مينرثا ! أما ربة العسالة والحكمة الخالدة ، ذات العينين  
 الزبرجديتين ، فقد يمت شطر البحر وقصدت إلى المرفأ ، حيث لقيت  
 نويون بن فرونيوس سيد الملاحين ، وسألته إحدى جواريه المنشئات ،  
 فأعد لها واحدة من خيارها . وما كادت ذكاء تليج في خدر الأفق ،  
 وما كاد الشفق يبكي فيصبغ بدموعه جبين السماء ، حتي كان الملاحون قد

هياوا القلوع ونشروا الشراع ، وخبروا مجاذيفهم وأحضروا عددهم ،  
وتزودوا من السلاح ؛ وكانت مينرقا نفسها تستحثهم ، فسرعان أن تهادت  
السفينة ، ورقصت نشوى فوق هامات الشبح

وذهبت مينرقا ، في صورة منظور وفي طيلسانه فأشرفت على عصابة  
العشاق ؛ وتمت بكلمات فانتشر الظلام فوق خيامهم ، ولعب النعاس  
ملء جنونهم ، وكانت الكؤوس لا تزال تقهقه في أيديهم ، فسقطت عن  
غير عمد لتسقى الأرض من تحتهم شرابا !

وظفقوا ، تحت طائف الكرى ، يندلون إلى خيامهم ...

وأدلفت مينرقا نحو القصر لتلقى تليماك :

« تليماك ! هلم ! البدار ! أنت هنا وكل رفاقك في الفلك المشحون  
ينتظرونك ! هلم ! يجب ألا نضيع وقتنا سدى »  
ونهض تليماك ! وسارت مينرقا ، وسار هو في أثرها حتى كانا عند  
سيف البحر ، وحتى أشرفا على السفينة .

« مرحباً يا رفاق ! هلموا فاحملوا هذه الدنان وتلك الأحمال إلى  
السفينة ! لا أحد يعلم أمر رحلتنا حتى ولا أمي ! إلا ربيتي ! »  
وامتثل الملاحون أمر سيدهم ، ثم تقدمت مينرقا فركبت السفينة  
ومن ورائها ابن أوديسيوس وجلست هي عند الدفة ، ونشط البحارة فهياًوا  
للكب ، وحدجت المغرب ربة العدالة بعينها الزبرجديتين فهبت النسائم  
رخاءً ، ورقصت تحتها الأمواج من طرب ، وانتصب تليماك واقفاً يحث  
رجاله ؛ واضطرب الماء تحت السفينة واصطخب ، وصب القوم

دانا من الحمر تقدمة الآلهة وقرباناً لمينرفا وتحمية لا تبيدا !  
واحلو لك الليل وتبدجى غيبهه ؛ ثم الحجاب ظلامه عن فجر مبین !

## في بييلوس . . .

### تلجماك يسائل نسطور عن أبيه

بررت ذكاء من لجة المشرق فصبغت آرادها<sup>(١)</sup> الذهبية جبين  
الأفق النحاسي ، وسكبت الأضواء الجميلة لتهدى إلى السبيل السوى ،  
وألقت السفينة مراسيها تلقاء بيالوس ، مدينة نليوس<sup>(٢)</sup> ؛ حيث وجدوا  
القوم على الشاطئ يقربون القرابين باسم بوسيدون ، ذى الشعر  
اللاورردى ، وقد جلسوا فى صفوف تسعة ، وفى كل صف خمسمائة  
تشيخ عتيد . وذبحت كل فئة قرابينها : تسعة عجول سمان ذوات خوار ،  
وأكلوا الحوايا<sup>(٣)</sup> ، وضحوا بالسواعد والأفخاذ ؛ ثم أقبل تلجماك وبين يديه  
مينرفا تنهادى وتقول :

« تلماخوس ! تشجع يا بنى ، ولا تجعل للاستحياء سبيلا إلى نفسك ،  
وتقدم إلى أمير هذه البلدة الصنديد ، نسطور ، فقد تكون لديه أخبار  
عن أبيك ، وقد يجولك الشكوك التى تخامرک ، وثق أنه لن يخفى عليك  
من أمره خافية ، فقد تقدمت به السن ، وهو اليوم أحكم الناس . »

(١) أشعة الشمس .

(٢) نليوس هو ابن بوسيدون ( نبتون ) إله البحار والد أعاء أو بيبوس

(٣) الأمعاء وما إليها .

ويقول تليماك :

« أواه يا منطور ! ما أحسبني أقوى على لقاء الرجل ، وأنا من تعرف من قلة الشأن ورقة الحال أنا الفتى الحدّث . أنى لي بلقاء الشيخ ذى التجار يب ؟ »

وتجيبه ذات العينين الزرجديتين .

« لا عليك يا بنى ! إن هي إلا كلمات تقولها وعلى الله قصد السبيل ! العالم كله يعرف أنك نشأت في ظروف قاهرة ما كان لك بها يدان ! »  
ودلت مينرفا ، ودلف في إثرها تليماك ، حتى كانا في وسط القوم ، وحيث جلس نسطور العظيم بين أبنائه ، وحيث استغل أهلها بالشواء ، وهب الجميع للقائهما . وتقدم ابن نسطور الأكبر ، بيرستراتوس ، فصاحفهما هاشأ ، وتلقاهما باشأ ، وأجاسهما فوق الفراء المبتوث إلى جنب أبيه ، وأحياه الأصغر تراسميديس ، وقدم لكل مصفغة من حويبة ، ثم كأساً ذهبية من خمر معتقة ، تذوقها قبل أن يجيى بها ، ثم قال مخاطباً مينرفا :

« مرحباً بك أيها الصيف المكرم ! لقد شرفت في عيد نيتيون ، وبودنا لو أفرغت باسمه ما في هذه الكأس من خمر صلاة له وزكاة ! ورجو لو أشركت في التقدمة زميلك ، فما أحسبه إلا محباً للآلهة ، خابتاً لها »

وتبسمت مينرفا ، وتناولت الكأس في وقار، وأرسلت هذه الصلاة

باسم رب البحار :



« نيتيون العظيم تقديس اسمك ، وأحاط باليابسة ملكوتك .. يامنقذ الضالين ومغيث للمتضرعين ، أدرك بلطفك التائبين إليك ، ونجهم من دأمائك ببركة أسمائك ، مولاي وتقبل من نسطور ومن ذريته ، وتقبل من جميع أهل بيلاوس أضحياتهم ، ثم تفضل يا مولاي فسد خطي تليماخوس وخطاي إلى ما أقلعنا فوق هذا المركب الشاحب من أجله ... آمين آمين ! . »

وتناول تليماخوس الكأس بدوره ، ثم أفرغ ما فيها ، وتمت بصلاة قصيرة ؛ وما كاد يفرغ حتى تفرق المدعوون من أهل بيلاوس طاعمين شاكرين ، إلا مينرقا وصاحبها ، وإلا نسطور وولديه ثم قال نسطور :

« أما وقد فرغنا من غدائنا فماذا أيها الوافدون؟ من أنتم؟ ومن أين حاكم هذا البحر؟ أتجار أنتم؟ أم قرصان تملأون الشيطان ذعراً وفزعاً؟ »

واستجمع تليماك شجاعته ، ونفخت فيه مينرقا من روحها ، وتكلم فقال :

« على هينتك يا ابن نليوس العظيم ، يا نخر هيلاس ؛ إني أنا ابن صديقك وصفيك أوديسيوس ، سعيت إليك من أقصى الأرض أسألك عن أبي ! صفيك وخليتك الذي صال معك تحت أسوار إليوم وجال ، ثم لا أحد يعرف من أنبأته اليوم شيئاً ! لقد انتهت إلينا أخبار الأبطال اليونانيين جميعاً وعرفنا مصارعهم ، إلا إياه . أين رقد؟ وأني

ثوى ؟ وأيان قرت رفاته إن كان قد شالت نعماته ، أو مضى على وجهه في الأرض إن كان لا يزال حياً ... إن الآلهة نفسها لا تشاء أن تدلنا من أخباره على أثر . ولشد ما أخشى أن يكون قد ثوى هناك ... في أعماق مملكة نيتيون ، مع الجميلة أمفترت (١) . لذلك سميت إليك يا نحر هيلاس كما تحدثني عن أبي ، وكما تذكر لي بعض ما تعرف عما ألم به إن كنت قد شهدته ، أو تقص على ما عسى أن تكون قد سمعته من بعض حاشيتك التي تجوب هذه البحار . قل . تحدث يانسطور ، ولا تخف عني شيئاً ... قل ... إنني أستحلفك بكل ما كان يفتديكم به في ساحة إليوم أن نقص على أنبياءه . لقد كان يحبك ويحلك ويوقرك ، فاجز ابنه بعض ذلك »

وكأنما رأى نسطور حلاماً لذيذاً فقال :

« ويحك أيها الصديق الشاب ! ما أروع ما هيئت ذكريات الماضي المنعم بالأشجان ! ذكريات السادة الذادة والمغاوير الصناديد ، الذين سقطوا تحت أسوار إليوم العتيدة فأرووا ثرى الميدان بدمائهم ، وسطروا آية المجد بمهجمهم ! إيه أخيلوس ياسليل الآلهة ؛ وبتروكلوس يامعجز الأنداد والأقران ؛ وأچاكس ! أچاكس الذي كان أمةً وحده ! لقد رقدوا جميعاً تحت قلاع بريام الجبار الشيخ ! ورقد معهم ولدي آه ياولدي ! أواه ياقطعة قلبي وفلذة كبدي وثمره حياتي وسؤددي ! يا أشجع الشجعان يا أنتيلوخوس ! آية قصة وآية مأساة ؟ ! يا رعاك الله أيها الشاب

(١) ملكة البحار وروجة نيتيون .

الحزون ! أنى لى أن أقص عليك أحداث سنين تسم كانت هموماً متصلة  
وأحزاناً فاجعة وآلاماً تتسعّر في جميع القلوب !؟ أى لسان ذرب يقص  
فلا يمل ، وأى مقول رطب يحكى وما يعي ؟ ألا لو أنك أقت تسمع  
الأعوام الطوال فما أحسب القصة تنتهى ! القصة التى لم تُجدّ فيها شجاعة  
الألوف لولا خدعة أوديسيوس وحيلته ، وطول أناته وهمته !  
ولكن حدثنى بربك أيها الشاب : إنك حقاً لولد أوديسيوس ؟  
أجل ! إنك بملاحك وقسماتك غصن دوحتة ، وإنك بكلماتك العذاب  
عُسلوج أرومته ! أوّه ، أوديسيوس ! يا رفيق الشباب وحبيب القلب !  
أشد ما تعتلج في النفس تلك الخاتمة الهائلة التى قضاها على الأرجيف<sup>(١)</sup>  
سيد الأولب ، غب انتصارهم ، وقبيل أوتهم ! لقد حنقت مينرفا على  
وَلَدَى أترىوس إذ تنازعا فقال قائل منهما نضحى لربة العدالة عند سيف  
البحر تلقاء إليوم ، ولكن الآخر أبى ، وأبجر على أن يقدم لها القرابين  
فى أرجوس ! ياللعسين ! أجامنون البائس ومنلوس المسكين ! إنهما لم  
يصليا لمينرفا فحاق بهما غضبها ، وعبثاً حاولا بعد ذلك أن يترضاها !  
اختلف الأخوان ونام الجند حتى مطلع الفجر ، ثم أقلع نصف الأسطول  
فى موج نائر مصطخب من غضب الآلهة ، بقيادة أجامنون ، وما هى  
إلا سويغات حتى هدأ اليم ونام الموج ؛ وبلغنا تندوس فذبجنا الأضحيات  
باسم الآلهة ، وسبحنا الرب البحار نيتيون ، فتطامن العباب ؛ واسكنا ما كنا

---

(١) جنود أرجوس إحدى مقاطعات اليونان

ندرى ما تنسجه يد جوف<sup>(١)</sup> حولنا ، بل لم يكن يخامرنا أقل شك في وصولنا إلى الوطن سالمين . ذلك أن أوجه النظر اختلفت ثمة ، ونشب بين القادة نزاع في الرأي : هل يقلعون من تندوس ، أو يتلبثون بها حتى تنجلى العاصفة التي شرعت تهب في عنفوان وشدة ؟ وهنا ، آثر ملاحو أبيك أن يعودوا أدراجهم بسفائهم إلى طروادة ، وذلك مجاملة للقائد العام . بيد أنى لم أر هذا الرأي ، بل فررت من العاصفة بسفائى إلى جزيرة لسبوس ، ولحق بنا ديوميدي ، ثم وصل مناوس في إثره ؛ وأرسينا ثمة ؛ وانتظرنا إذناً من السماء ، أو قل بارقة من الآلهة ، نقلع بعدها . وكانت العاصفة تشتد وترقص فوقنا ومن تحت أساطيلنا ، فلم نرُ بدأً من المجازفة وإلا تكسرت جوارينا على الصخور وفوق الأواذى ، ... يا للهول ! لقد بلغت قلوبنا الحناجر قبل أن نصل إلى جيرىستوس ! حمداً لك يا نيبتون وثناء عليك ؛ وقل أن نذبح باسمك ألف قرمان من كل عجل جسد وكبش حنيذ ! ولقد فاز ديوميدي فوصل بجنوده سالماً إلى أرجوس ، وكذلك فاز الجبابرة الميرميديون ، جنود أخيل ، بقيادة شبه العظيم نيو بتوليموس ، فوصلوا إلى أوطانهم غانمين ، ووصل من بعدهم فيلوكتيتيس .. كذلك وصل أجامنون وليته لم يصل ! لاريب أنك سمعت بما حاق به ! لقد قتله المجرم إيجستوس<sup>(٢)</sup> ، ولكنه دفع روحه ثمناً لفعلته ؛ إن العيش لم يطب لابن أجامنون حتى ثأر لأبيه ، فانقض كالصاعقة على قاتله وغاله بيده !

(١) روس أوجوييتد كما يسميه الرومان وهو كبير الآلهة

(٢) يحد القارىء درج ذلك في كتابنا التالي ( إسكيلوس والمسرح اليوناني )

يا للفخار أيها الصديق الشاب حين تنتقم لأبيك فتسجل اسمك في سجل الخالدين ! » .

وتساع العُجْب في نفس تليماك ، فقال :

« ويك نسطور ! إنه سيكون انتقاماً عادلاً بحق السماء ، وستتغنى الأجيال القادمة بقصته ، وسيرويه الخلف عن السلف . كم ذا وددت لو مكنت لى الآلهة في أعناق هذه العصابة الماجرة من العشاق الآثمين الذين يدلون على بئسهم وعُددهم ، والذين يقذفون في وجهى بالإهانة تلى الإهانة ... واأسفاه ! لمت شعري لم لا تؤيد الآلهة حتى على باطلهم ؟ لقد نقد اصطبارى وكلت حيلتى ... فماذا أعمل ؟ »

وقال نسطور : « أيها الصديق ، لقد أذكرت منى غافلاً . ويحك تليماخوس ! لقد تناقل الناس ما كان من حماقة هذه الطغمة التى تستبيح عرض أوديسيوس ، وتستنزف ثروته ... ولكن ، من يدري ؟ هل أمنوا أن يعود يوماً فيستأصل شأقتهم ، ويبدل منهم ، وتكون له الكرة عليهم ؟ لقد كان أبوك العظيم حبيب مينرفا وصفيفها ، وهى لا بد آخذة بناصرك كما أخذت بناصره من قبل ، وهى لا بد مدركتك وشيكاً ، وحائلة بين أعدائك وأعداء أبيك ، وبين هذه الزبيجة المحرمة و .

ويجب تليماك :

« ألا من يدري ؟ إنه لا أمل لى فى ذلك قط ! آه أيتها الأحاسيس الغريبة التى تجيش فى قلبى ! الآلهة فقط هى القادرة على تحقيقك بمعجزة ! »

وهنا ، حدجته مينرفا بنظرة هائلة من عينيها الزبرجديتين ، وقالت له :  
« تليماحوس ! أية كلمة هائلة زل بها لسانك ؟ ! ما أيسر على الآلهة  
أن تقول للمستحيل كن فيكون ، أنا نفسي كم تجشمت أهوالا في أسفاري  
ثم عدت بعناية أربابي سالماً إلى أرض الوطن ؟ بل كم من أناس ظنوا  
أنهم نجوا من الموت في يم غشيبهم بموج كالأظلل ، فلما وصلوا إلى البر  
حافت بهم منايهم كما حافت به منيته أجامنون ، حين خر صريعاً بيد  
إيجستوس الأثيم ، وبد زوجه الملكة<sup>(١)</sup> الغادرة الفاجرة الزنيم احقاً ، إن  
الآلهة لا تملك أن تحول بين المرء وبين المنون ما دام قد جاء أجله ، مهما  
يكن حبيبها وأعر عبادها عليها . »

وعبس تليماك عبوسة خفيفة ، وقال :

« مهما يكن من الأمر فلندع هذا الآن يا منطورا ! إنني لأهمل إلى مطلقاً  
في عودة أبي ، ولكنها أفضية من السماء ومقادير أن أذرع وراءه البحار ،  
وأن أعود فأسأل نخر اليونان نسطور ، اللبيب الأريب الذي حكم كما هو  
مأثور أجيالاً ثلاثة ، والذي يتألق في عينيه سناء الآلهة ... أعود فأسأله  
كيف قتل أجامنون ؟ وكيف تهباً لايجستوس أن يقتله ، وهو من هو  
أعلى منه نسباً وأعر حسباً وأشرف قدراً ، وأين كان منلوس الملك  
شقيق أجامنون ؟ ألم يكن قد عاد بعد إلى أرض الوطن أم كان لا يزال  
يطوى الآفاق ، فشجع ذلك إيجستوس ونفخ في قلبه ؟ » .

وقال نسطور : « رويدك أيها الصديق الشاب فإني قاص عليك نبأ

(١) كليتماسترا

ما لم يأتك به علم ... تالله لو لم يُقتل إيجستوس قبل عودة منلوس ،  
 ما أُقيم على رفاته جدث ، وما بكت عليه عين ، ولألقى بده النجس  
 لكلاب البرية وطير الفلاة تنوشه وتمرقه وتغتدى به ، جزاء فعلته الشنعاء  
 وجرمه الذميمة وخطيئته التي لا تغتفر . إصنع إلى .. لقد أناب منلوس  
 عنه حارساً أميناً يسهر على أمور المملكة ... ذاك هو أتريدس الحميم ،  
 الذي تغفله إيجستوس ، واتصل بمولاته سرّاً وهو لا يدري ، واستطاع  
 أن يدبر معها هذه المؤامرة الشنيعة التي انتهت بنفى الحارس الأمين ثم قتله  
 في رية موحشة غالبته فيها السباع الصارية والأوابد<sup>(١)</sup> الكاسرة ، حتى  
 إذا حلاهما الجوا أساست له المملكة القياد فحكم وساد ، وطفى واستبد ،  
 وسلط على البلاد أعواماً سبعة طوالاً .. كل هذا والسماء ساهرة لا تغفل ،  
 فقد عاد أورست بن الملك الغائب ، وابن الملكة الفاجرة ، فأنقذ عرض  
 أبيه وقتل الوحش اللثيم الذي دنس شرف المملكة ، ولطخ بالوحل هذا  
 المجد الأثيل ، ثم قتل أمه .. أجل ، قتل أمه وجمع حوله الأرجيف  
 البؤساء يحتفلون بهذا النصر ويصلون للآلهة التي أنقذتهم من ذاك الشر ...  
 وبيننا هم في أفراحهم وانفراحهم إذا بالملك العظيم يصل بأساطيله بعد  
 رحلة طويلة مخفوفة بالمخاطر ... فلقد أبحرنا ( أنا ومنلوس ) من طروادة  
 معاً ، وما كدنا نبلغ صنيوم<sup>(٢)</sup> ، أول مرافئ أثينا ، حتى وقع ما لم يكن

---

(١) الوحوش .

(٢) sunium .

لنا بحسبان . ذلك أن رب الشمس أبوللو عال بسهامه التي لا تطيس  
 ربان الأسطول العظيم ، فرونتيس ، فاضطر الملك أن يلقي مراسيه حتى  
 يصل على صديقه و يقيم الشعائر على جثمانه ؛ ثم ألقه ، وما كاد ، حتى  
 اضطرب البحر ، وفقرت اللجج أمواها ، وتدافع الموج حول الأسطول  
 كالجبال ، وعمت الجو ، وعامت السماء ، وابقضت الصواعق فانشعب  
 الأسطول وتفرقت سفائنه ، وانشطرت وحداته ، فبعضها شرق ، وبعضها  
 غرب ، وبعضها يمم شطر سيدون عند كريت ، وبعضها اتجه برغمه نحو  
 سبطان بمصر ، وبعصها غاص إلى الأعماق ، وخمس فقط ... وصلت بعد  
 طول الجهد إلى هنا «

« بي .. أيها الصديق الشاب . أخلق بك أن تذهب من فورك  
 إلى منلوس فتسأله عن أبيك ، فلقد لقي الأهل في البحر ، ولا ريب  
 أنه سمع كثيراً مما جرى فيه من مختلف الأمم في رحلته المشثومة ... هلم ...  
 إنطلق إليه ... وإن لم تسعفك سفينتك فأني بمدك بكل ما تحتاج من مركب  
 البر أو البحر ، وهامم أولاء رجالي معك أينما توجهت ، بل هاهم أولاء أبنائي ،  
 ليصحبك أحدهم ، أو كلهم ، إلى منلوس ، فإن عنده الخبر اليقين »

وكانت الشمس قد توارت بالحجاب ، والليل قد نشر ظلامه فوق  
 الطبيعة المنهوكة الخامدة فهضت ابنة زيوس العظيم ، مینرقا الخالدة ، وهي  
 لا تزال في صورة منظور أمير البحر وطيلسانه ، فقالت : « سرحي يا فخر  
 هيلاس ! لقد قلت حقاً وتكلمت صدقاً ؛ هلم ، البدار البدار ، قطعوا



أسن القرايين<sup>(١)</sup> وأريقوا الخمر باسم الآلهة ، وباسم نبتيون قبل كل  
شيء ... »

وانتشر الولدانُ بين المدعوين يصبون الماء على أيديهم بعد إذ أدوا  
التحية الخمرية المقدسة لأربابهم ، ثم تفرقوا شيعاً ، ونهض تليماك وصاحبه  
لينصرفا ، لولا أن صاح بهما نسطور :

« حاشا يارفاق ! أتما ضييفي<sup>(٢)</sup> ، فكيف تبيتان في سفينتكما تحت ظل  
الليل وهذا بيتي فيه كين لكما وفراش وثير ، وفيه ، والحمد للآلهة ، خير  
كثير ، وهؤلاء أبنائي سماركما ، وهم ثمة طوعُ لكما »

وشكرت مينروا للملك عطفه ثم قالت : « بوركت أيها الملك ، ليبق  
تليماك هنا ، ولأمض أنا إلى البحر لأسهر على صوالح مركبي ، ولأطمئن  
بحارتي ، فكلهم أتراب تليماك ، وكلهم متطوعون لخدمته وفاء وحباً ،  
وليس يجمل إلا أن أبيت أنا معهم تلك الليلة ، على أن نقلع صبيحة الغد  
إلى كوكون ، ولتأذن فتمنحه عربة وزوجاً من صافنات جيادك ليلحق  
بنا ثمة ، يصحبه أحد أبنائك ، ما دمت قد عرفت فيه ابناً لأعز أحبائك  
وأوفى أصدقائك »

ثم حدثت المعجزة ... فإنه ما كادت مينروا تتم كلامها ، حتى  
انتفضت انتفاضة هائلة ، وتحولت من صورة منظور أمير البحر إلى نسر  
عظيم مهوب اللفتات ، ما عجم أن ضرب الهواء بخافيتيه ، حتى حلق في

(١) كان من القمايد الثلاثة أيام هوميرو أن تقطع أسن القرايين وتحرق باسم  
الآلهة ليصرف الجمع (٢) بصيغة المفرد

السماء ، وعاب في لانهايتها ، بين دهش القوم ، وشديد حيرتهم .  
وتناول اسطور العظيم يد تليماك ، وظل يقاب بيه بصره ، ثم قال :  
« أبها الصديق ؛ لشد ما عظمت منزلتك ، وسمت مكانتك . حتى  
لتكون في رعاية الآلهة وعناية السماء ! هذه دون ريب انة سيد  
الأولمب — الكريمة مينروا — التي ما وقرت أحداً من أبناء هيلاس  
كما وقرت أباك .

« ولكن أنتِ ! أنتِ يا مليكة العدالة ! ضرعت إليك أن نتلطفني  
بنا جميعاً ! أمنحيني ركاتك .. أنا وأبنائي وشعبي ... اكتبني أسماءهم  
في الخالدين ، وسنصلي لك ونذبح باسمك خير بقرة ؛ لا ذلول تثير الأرض  
ولا تسقى الحرث ؛ مُسَلِّمة لا شية فيها ؛ منضورة بالورد ، محلاة القرنين  
بالذهب . »

وقبلت مينرفا صلواته ، ولبت دعاءه ، ونهض وفي إثره أبداؤه وأحفاده  
ففتحت أبواب القصر وتقدمت بدمامة الشراب فقدمت إليه كأساً من  
خمرها نسب من عهد أولمب ، فأفرغها في الأرض تحية لمينرفا ، واقتدى به  
ملؤه فأفرغوا كؤوسهم ، ثم مضوا إلى غرفاتهم ، ومضى الملك مع تليماك  
إلى محدد وثير ، وفراش من حرير ، وأمر ابنه بزستراتوس فقام معه ،  
ثم ذهب حيث وحد الملكة في انتظاره

ونشرت أورورا<sup>(١)</sup> غلالنها الذهبية في مشرق الأفق ، فاستوى  
نسطور على عرشه المرصمى المتألق عند بوابة القصر ، حيث كان أبوه

(١) ربة المجر وحادية عربية أواخر حين يركب الشمس عند المشرق .

ليوس يجلس كإله للنظر في صوالح العماد ، وأقبل ببوه الستة ومعهم  
تلميذك الذي جلس إلى جنب أبيهم ، وتحدث إليهم أسطور فقال :

« هلموا يا بني ، لنذبح القربان المقدس باسم مينرفا الكريمة التي  
باركت حملنا أمس ؛ لينطلق أحدكم إلى الحقل فليحضر ثوراً<sup>(١)</sup> سميناً ،  
وليذهب آخر فليذبح رجال تليماخوس — إلا اثنين — من السمينية ؛  
وليمض ثالث فلنأت بالصناع الفنان ( ليرسيوس ) ليحلمل قرني القربان  
بالذهب ؛ وليبق الآخرون هنا ، ثم لتحضر كل حاشيتنا من النساء  
ليكسبن الوليمة بهجة ورواء »

وأطاع أبناؤه الأوفياء ، وأحضر القربان ، وأقبل الملاحون الأمناء ،  
ثم قدم الفنان ليغطي قرني البهيمة بالذهب ... ثم ... وافت مينرفا ...  
مينرفا نفسها تشهد الطقوس التي تقام باسمها . . ، وبدأ الفنان عمله ،  
فأخذ يرقق صنائع الذهب ويثبتها بمهارة في القرنين الصغيرين . وتقدم  
أريتوس بن أسطور وفي إحدى يديه باقة كبيرة من الزهر وفي الأخرى  
مسلة من أنحر أنواع الكعك ، وتقدم ابنه الثاني تراسيمييد وفي يده  
تماطور كبير ليذبح الثور ووقف قبالة ترسيوس يتلقى الدم في وعاء كبير .  
ونهب أسطور الأب فسبح وصلى أمام نار كبيرة مضرمة ، وتمتم باسم  
مينرفا ، وقذف في اللظى بكعكتين كبيرتين ، وبناصية القربان ، وبقدر  
قليل من الماء المقدس . وإذا انتهى الجميع من صلاتهم شمر تراسيمييد  
عن ساعده وجزر القربان ، وانكب الجميع يجهزونه ، وكانت يوريديس

(٢) كان على أسطور أن يذبح بقرة مسلمة .

الجميلة المفتان تُعنى أُنشد عناية بالفخـذنين ، فسترتهما بثوب غال من  
الديباج ، وكان نسطور نفسه ينثر الخمر المقدسة والعطور والأرواح . ، .  
وهكذا أخذ الجميع في شغلهم ، وشرعوا يلقون في الجرب بالحوايا ، وشرعت  
بوليكاست تنثر البهار والتوابل . . وتهادى تلميهاخوس بعد هذا فاستوى  
إلى جنب الملك ، وانتصب الولدان والندامى يصبون الخمر ، وبدأ الكل  
يأكلون هنيئاً ويشربون مريئاً .

وما كادوا يفرغون حتى أمر نسطور فهيئت الصافنات الجياد لرحيل  
تلميهاخوس ، وأحضر القواص عربية كبيرة مثقلة بكل ما تحتاج الرحلة من  
زاد وعتاد .

وأخذ تليماك مكانه من العربية الأولى ، واستوى إلى جانبه  
يزستراتوس أشجع أبناء نسطور ، ثم سلم تليماك وودع ، وشكر وأثنى ،  
وجذب أعنة الخيل فانطلقت تنهب الرحب ، وتبتعد عن بيلاوس  
وتطوى الزمان .

وبلغوا ، مع مغرب الشمس ، فيريه ، حيث تلقاهم رب البيت  
بالبشر والترحاب ، وباتوا عنده ، حتى أيقظتهم أورورا المشرقة . فواصلوا  
رحلتهم إلى أسبرطة .

## العشـاق يتأهرون

وصل الـركب إلى أسبرطة بعد أن غور في وهادها وأنجد ، وانطلق  
تليماك وصاحبه من فورهما إلى باب منلوس الملك حيث وجدا ، لحسن

الطالع ، وجوها مسفرة ، وجاهير مستبشرة ، وموسيقى تصدح ؛ ومنشدين يرددون أناشيدهم ويرسلون أغانياتهم ، ووليمة ملكية حافلة اجتمع لها الملك وأبناؤه وخلصاؤه ونداماه ، يأكلون ويشربون ويسمرون ويتطربون ... ماذا ؟ لقد اجتمع القوم من كل حدب ، وأقبلوا من كل صوب ، يحتفلون بابنى الملك : بابنه الذى زوجه أبوه من أجمل عادات أسپرطة وأكثرهن وسامة وقسامة وفتنة ، ابنة ألكاتور العظيم ؛ ثم بابنته المفتان اللعوب الطروب التى رزقها على كبر من هيلين ، والتى نافست بجمالها ودلها هرميون ابنة قينوس .

وما كادا يجاوزان الوصيد حتى لهما إتيون ، كبير أمناء الملك ، فانطلق إلى مولاه وحدثه عنهما ... « إن لهما لمهابة وإن عليهما لرواء ، قهل يأذن لهما مولاي ، أم يأمر فنردهما من حيث أقبلا ؟ »  
وأوما الملك برأسه الكبير الذى يزيد فى وقاره وحسن سمته شعره الذهبى ، وأمر إتيون أن يذهب اليهما ، فيسير بين أيديهما إليه ... « ... إذ كيف يُرد عن طعاعى الغرباء ، وقد طعمنا طويلاً زاد الغرباء ؟ »  
ودعا إليه إتيون طائفة من الخدم وذهب إلى الوافدين الكريمين فخياً وسلم ، وحل اللجم وأناخ البهم ، ومضى بهما إلى داخل القصر من طريق يشرف على مكان الحفل وترى منه الجدران التى ازدانت بأحسن زينة ، وقبة العرش التى تلالأت فى الأنوار الوضاءة والسرُج الوهاجة ...  
ثم لقيتهما فتيات من عذارى القصر فقدنهما إلى الحمامات المرصية الباذخة فاغتسلا وتضمخا ولبسا ثياباً ملكية ، ثم ذهبا للقاء رب هذه الدار .

وهتس الملك لهما وبتس ، وأجلسهما إلى جانبه على مقعدين وثيرين ،  
 وهما في دهس من ذلك الممظر العجب . وأقبلت فتاة فصدت على أيديهما  
 الماء ، وزهت وأحضرت مائدة رائعة منسقة ، عليها قدر غير قليل من  
 أنجر الأشربات وأتتهى الآكال ، ووقف حادم آخر يقدم طبقاً بعد  
 طبق ، وكأساً من ذهب بعد كأس من ذهب ، والملك فيما بين ذلك  
 يبالغ في إيناسه لهما والحفاوة بهما ، ويُنظرهما حتى يفرغا من طعامهما  
 فيخبراه عن أمرها ، وكان يتلطف فيقدم لهما قطعاً من شوائبه بيده .  
 وسار تليماك صاحبه فقال .

« ييزستراتوس يا صديقي ! ما أجل وما أنخم وما أروع ؟ ! هذا  
 الحفل الداهر يتألق في الذهب والقصة والعاج والكهرمان ودروع  
 النحاس ! أبداً ما ترى العين مثل ذلك ، ولا تسمع الأذن إلا عن قصر  
 سيد الأولب في شعاف جبل إيذا ! أية ثروة وأي كنز ؟ !  
 وسمعه منلوس الملك فقال :

« بني ! لا تقرن قصر أحد منا — نحن بي الموتى — إلى قصر سيد  
 الأولب ! وأنت على حق حين ترى أن لا أحد يملك ما أملك أنا من أذخار  
 وكنوز ، فقد سحت في أقصى الأرض سنين عدداً ، وجمعت الدرر  
 الغوالي من كل فجج .. من كريت وقبرس وفينيقية ومصر ، ومن أثيو بيا  
 وإيرمى ... ومن صيدا ولوبيه ورؤوس الشاء والوعل هذه .  
 الوعل الوحشى السأم ... والشاء التي تمدنا بخيرها بغير حساب ... لقد  
 طوفت في الآفاق وتركت في كل منها ذكرى . ولا غرو ، فقد نبأكم آباؤكم

أنباء منلوس الملك الذى دك المعافل وهدم القصور . . ما أس لا أنس  
 هذا القصر العتيد الذى جعلت عاليه سافله بما فيه من أدجار وقنى ،  
 وددت لو كان فى قصرى شىء مها ، وود الإغريق لو حصلوا فى بلادهم  
 جميعاً على بعضها ! هناك ! هناك تحت أسوار طروادة يا صاح ! يا ويح  
 نفسى ! يارحمنا للأصدقاء الأحياء الأعزاء الذين ناموا ثمة ! لشد ما أسلى  
 النفس عنهم بالتأسى ؟ لشد ما يندلع الأسى فى قلبى عليهم جميعاً ، ولا سيما  
 صغيبى وخليلى وأعز أودائى على . . أوديسيوس ! أوديسيوس الكريم !  
 ايت شمري يا صديقى فيم شطت بك النوى وطال عليك الأمد ؟ أحي  
 ترزق ؟ أم ثويت فى بطحاء بلقع ؟ يا ويح لك ، ولأبيك الشيخ ،  
 وزوجك الملتاعة ، وابنك المحزون اليتيم تليماخوس ، الذى غادرته فى  
 المهدي ما بلغ العظام ، إلى حومة الوغى وحلبة الحمام . . »

ولم يملك العتي دموعه حين سمع هذا المتهاف باسم والده فنشج نشيجاً  
 مؤلماً ، ثم استخرط فى البكاء ، وطفق يندى شئونه فى طرف ثوبه  
 بين دهشة منلوس وحيرته ، وذهول الحاضرين . وانعقد لسان الملك  
 فلم يسأل الشاب عن حاله ، حتى أقبلت هيلين فجأة ، فتلفت القوم  
 ينظرون إلى هذا الرشأ الذى يتثنى مياساً فى ظلال من العتنة ، كأنه ديانا  
 ربة القوس الذهبية ...

واستوت على عرشها المنصد ، الذى أصلحته يدا أدرستا وعباية  
 أكليب ، ثم أحضرت الطرف والمدايا والآلهى . فهده سلة من الفصة  
 المزخرفة بالتصاوير هدية من الكندرا زوج بوليب أمير طيبة ، عروس

المدائن المصرية ؛ وتلك عشر يدّر من النضار الخالص ، وطستان من الذهب ، ودنان من الإبريز ... يقدمها كلها ملك أسبرطة إلى زوجه البساعة الرائعة الهيفاء ... ونظرت هيلين إلى الضيفين الغريبين ، وسألت زوجها :

« ملكي ! نشدتك الآلهة أن تخبرني من هذان ؟ إن أحدهما شديد الشبه بطفل أوديسيوس .. الصغير تليماخوس ... الذي تركه أبوه صبيًا في المهدي من جراء حرب اليوم المشثومة . »

وقال الملك : « وأنا مثلك ياهيلين ، لقد دار بخلدی ما دار بخلدك من أمر هذا الفتى ! ألا ما أشبه الساقين والساعدين وتفتير العينين واسترسال اللمتين<sup>(١)</sup> بما كان لأوديسيوس ؟ ! لقد ذكرت ما قاسى صاحبي من أجلى وفي سبيلی تحت أسوار اليوم ، فسرعان ما رأيت الشاب يبكي ويبكى ويبالغ في البكاء ، ثم يغلبه حزنه فيخفي وجهه ، وفيه روحه ، في ثيابه من الهم »

واتهز ابن نسطور الفرصة فقال :

« حقاً أيها الملك إنه هو ! ولسكنه خجول حيي ، ولقد أوتيتك حياؤه أن يمنعه من لقائك ، وقد هاج تباريحه ما ذكرت عن أبيه . أما أنا ، فإني ابن نسطور صدقتك الآخر ، وقد أمرني أبي أن أصحب تليماخوس إلى هنا عسى أن يسمع خبراً عن أبيه الذي ذهب يذرع الأرض ، ولا يعلم أحد أياها قد ذهب ... وهالك ابنه المكوم يجترأشجانه ، وتطحن

(١) اللة الشعر الذي يحاوز شمعة الأذن .



فؤاده أحزانه . »

وشده البطل — ذو الشعر الكهرماني — فقال :

« يا لآلهة ! أهكذا أفاجا بقاء ولدي ! أنت ؟ أنت ابن أوديسيوس .  
الذي شقي طويلاً بسببي ، وبذل نفسه من أجلي ، ولا يزال يناضل  
الويلات من جرائي ؟ كرامة وحباً يا ابن خير الأصدقاء ! لو عرفت أنك  
تسعى للقائى لشدت لك مدينة في أرجوس ، تنيه على المدائن وتزهي على  
القرى ! ورفعت لك عماد قصر منيف طالما كنت إخاله يؤويننا جميعاً  
فنسعد سعادة لم يحلم بها قوم من قبل ولا من بعد ... ونلتذ ، أنا وأبوك  
وأنت ، وجميع أهلي وأهله ، ذكريات الماضي المترع .. آه يا أوديسيوس !  
لقد طاشت الأحلام وذابت الأمانى ، وقست عليك السماء ... فخرمتك  
كل شيء ، حتى الأوبة إلى أرض الوطن ! »

وأثارت كلمات الملك شجون القوم ، فبكى تليماخوس ، وأذرفت  
الملكة ، وانبجس الدمع من عيني بيزستراتوس حين ذكرت طروادة  
فأذكرته قتل أخيه تحت أسوارها ، ثم قال : « حسبك أيها الملك ! لقد  
تذاكرنا ، أنا وصاحبي ، جلائل أعمالك فعرفنا فيك المليك الأجل ،  
والمقدام البطل ، ولكن ماذا تجدى دموعنا ؟ لقد غالت يد الردي أخى  
وان أمى وأبى فى سبيلك كذلك ! ألا تذكر ؟ أنتيواخوس ! البطل المغوار  
والفارس الكرار الذى لم تكتمحل عيناي برؤيته ! أوه يا ابن أورورا  
الغادر ، شلت يدك بما فتكت بأخى ! ... »

وتعطف الملك فطيّب ابن نسطور بكلمات عاليات ، وأمر الندمان

فصب الماء على أيديهم جميعاً ثم أخذوا في آكلهم ، وصدت هيلين قطرات  
من طيب مُدَّهِب للأحزان في كأس تليماك ، وكأس صاحبه ، لا يعرف  
من يندوقها إلى الأسي من سبيل . وهي قطرات عجيبة أهلتها الملكة ،  
زوجة ( ذون ) الأميرة المصرية پوليدامنا ، وكم في مصر من سحر مبین !  
وتكلمت هيلين ، فدكرت ما كان من أوديسيوس يوم التقى الجمعان  
عند إليوم ، وكيف استطاع أن يتسلل مستخفياً في ثياب شحاذ إلى داخل  
المدينة العتيقة ، وكيف قابلها في حجرة باريس ليطلعها على خطة  
اليونانيين ، وما كان من رجائه إياها ألا تفصح عنه عند أعدائه حتى يعود  
سالماً إلى معسكره ونخيمه ، وأنها برت فلم تنجى أحداً بوجوده .. ثم  
رأت أن تنصل من فضيحة فرارها مع باريس فادعت أنها كانت مسوقة  
إلى ذلك برغمها لأن فينوس كانت قد سحرتها عن نفسها ( لما وعدت به  
باريس من أنها ستهبه أجمل غادات هيلاس إذا هو قضى لها بالتفاحة<sup>(١)</sup> ) .  
« واخجلتاه ! لقد أزرى بي أن أفر رانمة فأجر فراشى الطهور وطفاتي

اليافعة إلى بلاد قاصية لا ناقة لي فيها ولا جمل .. »

وأعذرَها الملك ثم ذكر أوديسيوس فقال :

« أبداً ما رأيت أثبت جأشاً ولا أربط قلباً من أوديسيوس ؛ وإن  
أنس لا أنس يوم الروع الأكبر ، يوم فكر أوديسيوس وفكر ، ثم دبر  
هذه الحيلة العجيبة ، حيلة الحصان الهولة الذي قهر لنا طرودة في يوم

(١) قصى باريس بالتفاحة لثروس وحرَم منها منيرفا وحيروا ذلك سبب عداتهما

لطرودين . ( كتابا قصة طرودة )

أو بعض يوم ، وقد عيينا بها السنين الطوال . لقد اختبأ داخله فرسان هيلاس<sup>(١)</sup> الصناديد ، وكنت أنا — سقى الله الشباب — واحداً منهم ، فما أنسى قط حين أقبلت في عصمة ذوي أيد من مداويد الطر وادين ( إذ هتف بهم هاتف إن الحصان يحمل لهم شراً ويطوى تقرتهم نبوراً ) فجعلت أنت تنادين بأسماء الفرسان اليونانيين واحداً بعد واحد ترى هل احتبأ منا بداخله أحد كما تنبأ بذلك المتنبئون . تالله لقد كدت أرد عليك نداءك حينها هتفت باسمي ؛ وتالله لقد أوتك زميلي ديوميديد يرد عليك هو الآخر ، لولا أن فطن أوديسيوس فحذرنا وحبس أسنمتنا الشقشاقة التي كادت توردنا موارد الهلاك ، لو أن أحداً منا خدع فنفس بيئت شفة — وأحراباً ! لقد صممتنا جميعاً ولكنك عاودت ، فما كدت تهتفين باسم أنتيكلوس ، حتى أوشك المجنون أن يلبي ، لولا أن كتم أوديسيوس أنفاسه بكلتا يديه ، حتى لسكاد يزهب روحه ! ولم يُعفه حتى أيقنا أنك عدت أدراجك ، وعاد معك القوم المنكرون .

ثم كان الهزيع الأخير من الليل ، فتلطف تلياخوس واستأذن الملك في الانصراف ليأخذ كل نصيبه من النوم ، فتأذن ، وأتارت هيلين إلى وصيفاتها فأهرعن إلى مخدع الأضياف ، فأصلحن فرشها ، وأعددن الملاحف والوسائد والحشايا ، ثم نهض أمين الملك ، ونهض في إثره بيذاستراتوس وتلياخوس ، حتى كان كل في مخدعه ، وحتى اطمان كل في سريريه ، وناما في حرير وسهور وفي قائم وفي سنجاب

(١) اسم يونان القديمة وتطلق إيلاس

وتهاويل غير ذلك من الر قم ومن سفدس ومن زرياب<sup>(١)</sup>  
 ونهض الملك والملسكة كذلك فدخل القصر ، واستسلما لأطيب  
 الرقاد .

\*\*\*

وذراً قرن أورورا ، ربه الفجر ، في المشرق الوردى ، هب الملك  
 وأصلح شأنه ، ورف بازيه الأشهب فوقف على غاربه ، ثم مضى إلى  
 مجلسه حيث لقي تليماك في انتظاره ، فخياً وجلس وبدأ حديثه فقال :  
 « أى بنى ! تليماخوس ؟ أيها البطل وسليل البطل ! فيم شددت  
 رحلك إلى هنا ؟ إلى رحاب ليسديمون<sup>(٢)</sup> في فلوات البر وسروات البحر ؟  
 الأمر عام ، أم لشأن يخصك ويتعلق بشخصك ؟ »

وأجاب تليماك : « مولاي الملك ! منلوس العظيم ! لقد جئت  
 أمحسس خبراً عن أبى ، وأقبلت أحدث عن أعدائه الذين آووا إلى بيته  
 فما يريون ، يستنزفون غلته ، ويهاكون حرثه ، ثم هم مع ذلك ينافس  
 بعضهم بعضاً في كبر وزهو وخيلاء ... من أجل زوجه ! يا للعار ! إنهم  
 استباحوا كل شيء ... كل نعمه وكل شأنه ، ولم يعموا آخر الأمر عن  
 عرضه . إني أستجيرك يا مولاي وأضرع إليك أن تخبرني عما تعلم من  
 أمر أبى ؟ هل قضى تحت أسوار إليوم ؟ أم غالته يد المنون في ركن آخر  
 من أركان الأرض ؟ لقد كان خليلك وصفيك وآثر أصدقائك ، وأعز  
 أودائك عليك ، فبكل آلاء ذلك عندك أستعطفك أن تصدقني ... »

(١) الشعر لابن ارومى لم نجد أحسن منه في ترجمة أبيات هومر .

(٢) من أسماء اسبرطه

ماذا تعرف من أخباره ، وماذا عسيت سمعت من أنبائه ؟

وتنفس الملك تنفسة عميقة وقال :

« يا أرباب الأوب ! أبلغت حقارة نفوسهم أن يفضحوا أوديسيوس في عرضه ؟ ألا باءوا بما صنعوا ! ألا ما أشبههم بهذه الوعلة التي أجاها الخاض فولدت في عرين الأسد ، فلما عاد الأسد إلى عرينه لم يبق عليها ولا على أغفارها<sup>(١)</sup> ! حنانيك يا آلهة ! زيوس ! مينرقا ! أبوللو<sup>(٢)</sup> ! أين هو فيبطش بالجبارين كما بطش بنيلو ميليد العتي من قبل ؟ تالله لقد اقتربت ساعتهم وأزفت آرتهم ... فطب نفساً يا بني ؛ إني منبليك بما علمته عن أبيك من ( پروتيوس ) راعي الأعماق ، وكاهن الأغوار .

ضلت بنا الفلك بما نسينا من التضحية باسم الآلهة ، فبلغنا سطاثن مصر ، ورسونا عند جزيرة فاروس ، بحيث كان في مقدورنا أن نرى من كوثر هذه البلاد التي تجرى من تحتها الأنهار ، ثم لبثنا ثمة عشرين يوماً لا تجرى بنا ريح ، ولا يرفه عنا نسيم ، حتى نفذ الصبر ، وفرغ الزاد ، وظننا أنه المعاد ، لولا أن رثت لنا إحدى عرائس البحر فبرزت إلينا ، وكانت لنا غوثاً أي غوث ، كفت أجلس وحدي في منعرج بأحد أطراف الجزيرة ، وكان بقية صبحي وأكثر الملاحين يرتادون الماء بشصوصهم<sup>(٣)</sup> عسى أن يحصلوا على سمك طري يكون غذاء لنا ، إذ برزت عروس الماء ( إيدوتيا ) الجميلة ، ابنة كاهن الأعماق پروتيوس ، وتهادت

(١) جمع هفر وهو ولد الوعل .

(٢) كان أبوللو من حصوم اليونانيين في حرب طروادة ولدا يدهشاهذا

الدعاء .

(٣) الشص حديدية عقماء يصاد بها السمك ( السمارة ) .

حتى كانت تلقاني ، ثم جلست مجابي ، وحدثتني فقالت : « أيها النازح العريب ! أكرم الظن أنك مدهوب بك ، أو أن بك مساً ، أو ان طائفاً من الجبون قد ألم بك ، أو أنك قد آثرت الشقاء السرمدي حيث لصقت أرض هذه الجزيرة فما تنوى مصياً ، ولا تلتمس محرماً ، ولو هلك كل أصحابك ! »

ولم أبال أي تدهت ، فسألتها قائلاً : حسبك يا ربة ! إلى ما لصقت بأرض هذه الجزيرة بأمرى ، ولا أقت فيها بمرضاتي ، بل كان ذلك قدراً على مقدوراً ؛ والـكن حبرى محقك ، إذ الآلهة تعلم كل شيء — من من أرباب السماء يجبسى هنا ؟ ... وهل مقدور لي أن أرتد إلى وطني فوق غوارب هذا اليم المضطرب ؟ ... »

وقالت عروس الماء : « أيها النازح العريب ! سأنبئك فأصدقك ! إنك الآن مقيم بشطآن مصر التي تقع تحت إشراف أبي ، يروتيسوس ، سيد الأعماق ، ورب المياه المصرية ، والمتصل برعايا نبتيون في أعوار هذا البحر ، فإذا استطعت أن تتغفله فتقبص عليه وتشد وثاقه ، فإنه يقفك على أبعاد هذا اليم ، والطريق السوي الذي ينتهي بك سالماً غانماً إلى بلادك . بل ربما — إذا طلبت إليه ذلك — وقفك على كل ما حصل في بيتك من خير أو شر خلال سفرتك الطويلة ، لأنني أعرف أنك صفي السماء وحبيب الآلهة . »

غير أنني لم أدر كيف تستطيع أيدي بني الموتى أن تقبض على هذا الإله البحري الكريم ؛ ولم أخف عليها ذلك ، بل حدثتها به ، وذكرت لها

أنه ربما ولى دبره إذا شعر منى هذه المحاولة فلا أستطيع لقاءه بعدها أبداً .  
 بيد أنها طمأننتني ، وذكرت أن أباهما يخرج من الأعماق في الظهيرة إلى  
 جَوْنٍ قريب حيث يستلقي برهة وسط قطعان كثيفة من عجول البحر ،  
 من ذراري هاليسودنا الجميلة ، تأتي هي الأخرى في أثره لتنام ثمة ...  
 « فإذا كانت هذه الساعة فإني سأفودك بنفسى إلى هناك ، وليكن معك  
 من رجالك ثلاثة هم أشجعهم وأكثرهم قوة ، وسأدلكم على منبرج  
 آمن تنتظرون به حتى يكون قد عمل به الكرى ، ثم تنقصون عليه  
 فتكبلونه وتشدون وثاقه ، وإياكم أن يرهبكم بشيء أبداً ؛ إنه سيكون  
 تارة سيلارابيا ، وتارة سيكون ناراً ترمى بشرر كالقصر ، كأنه جمالات  
 صُعر ، وأخرى يكون أفعواناً هائلاً ينفث السم .. ولكن خذوه أخذاً  
 شديداً ولا تقتلوه قهلاً كوا .. فإنه إن آانس فيكم قوة عاد فانتفض إلى  
 صورته الأولى التي رأيتموه عليها ، ثم ترونه بعد ذلك وقد أسلس قياده ،  
 وهدأ ونظامن ... وإذا فعل ذلك سألصقكم عن حاجتكم ، ففكوا وثاقه  
 وأطلقوا سراحه وسلوه ما شئتم ، فإنه مجيبكم عما تسألون . »

\*\*\*

ثم غابت عروس البحر في طيات الشبج ، وتركتني في حيرة مما  
 ذكرت ، ثم إنى عدت إلى قمرتي في السمينية ، وعاد كل إلى قمرته ، وبعد  
 أن تعشينا ، وكان الليل قد أرخى سدوله ، نمنا نوماً لا آمناً ولا قريراً ...  
 وبزغت أورورا عموه المشرق بأصباغ الورد ، فهضت أصلي الآلهة فوق  
 السيف الممتد ، وأبتهل إلى السماء أن توفقنا لما فيه حيرنا ، ثم انثنت

فتخيرت من رجالى ثلاثة هم أصلحهم لهذا الأمر ، وهم موضع ثقى ومعقد  
 رجائى . وبرزت من الماء عروس الماء ، وأحضرت لنا أربعة من  
 جلود عجول البحر لنلبسها ، ونستخفى بها ، ولتتم الخدعة على أبيها .  
 وأعدت لنا مهاداً فى رمل الشاطئ . ثم دلفنا نحوها ، ونام كل فى مهده ،  
 وألقت فوقنا ما معها من الجلود المنتنة التى أزوحت حتى كدنا نختنق  
 برائحتها ، لولا أن نثرت العروس فوقنا طيباً عبقاً ملاً حياشيمنا وأنقذنا  
 من صلول<sup>(١)</sup> تلك الجلود .

وتلبثنا نرقب اليم حتى برزت عجول البحر فنامت فى الجون ، ثم  
 كانت الظهيرة فبرز پروتيوس وطفق يعد قطعانه . مبتدئاً ، لغفلته ،  
 بنا ، وكأن أثاره من المشك لم تخاسره فى حالنا ، فانطرح ونام . واتهمزنا  
 الفرصة ، فانطلقنا نعدو إليه ، وقبضنا عليه ، وشددنا وثاقه بحيث  
 لا يستطيع إفلتاً ... يا عجباً ! لقد انتفض انتفاضة هائلة ، فإذا هو أسد  
 غضنفر ذو البدة ، ثم انتفض فإذا هو أفعوان أرقم يتجوى ويتجوى ، ثم  
 انتفض فصار نمراً رائعاً ذا أنياب ، ثم صار خنزيراً برياً ، فسيلاً رابياً ذا  
 عياب ، فأبكة باسقة ذات غصون وأفنان ! ولما لم يجد بداً من أن يبدو لنا  
 على حقيقته ، انتفض فكان على صورته الأولى ، ثم قال : « عمرك الله  
 يا ابن أثريوس أى إله جبار حبسك فى مياهنا وسلطك على » ، تمسك بى  
 وتشد وثاقى ؟ ماذا تريد ؟ » فقلت له : « حسبك يا رب هذا البحر ،  
 إنك كنت بى عليماً ! لقد طال مقامنا بهذه الجزيرة ، ولست أدرى أى

(١) أروح اللحم صار نثماً وصلوله رائحته المنتنة .



إله عادل حبسنا فيها ، ولأى شيء ؟! » . وقال پروتيوس : « ويك يا منلوس ! لم لم تُصَلِّ لسيد الأولمب ثم تُصَحِّح للآلهة يوم غادرت طروادة ؟ لقد غضب الجميع فكتبوا أن تضل في تيه هذا البحر حتى تكون تلقاء مصر ، فتقيم عمة حتى يثوب إليك رشذك وتصلي للآلهة خاشعاً خائباً متصدعاً ، ثم تذبح القرابين وتجزر الأضحيات فتعود إلى أوطانك ! » وعراني مما ذكر ما عراني ، فقلت له : « الحمد لك أيها الإله القدوس ... سأفعل ، سأفعل كل ما تأمرني به ، ولكن قل لي بحق ربو بيتك ، هل وصل كل رجالنا إلى أوطانهم سالمين كما تركتهم أنا وصاحبي نسطور عند طروادة أم أن منهم من غرق أو قتل أو مات حتف أنهه »

وكأما ضاق بي ، واسكنه فال : « ويك يا ابن أتريوس ما هذه الأسئلة ! أتبتغي أن تقف على كل أسراري ؟ إذن فاعلم أن أكثر رجالك قد عادوا سالمين إلى أوطانهم ، وأن قليلا منهم من مات ، ومن هؤلاء قائدان فقط قد قضيا ، ولا يزال واحد يذرع رحب هذا البحر ، ضالا على غير هدى ! ... لقد هلك أچاكس بما تحدى الآلهة ، وبما ادعى أنه ناج برغم السماء من البحر اللجى الذى كان ينارح سفينته ، فبرز نيتيون غاضباً وشطر السفينة نصفين بضربة قاضية ، من ربحه السمهرى ذى الثلاث شعب ، ثم رطم حطامها بعد ذلك فوق صخرة موحشة ... مسكين أچاكس لقد غص بالأجاج ، وشرق بقطرات فمات ! ...

أما أحوك<sup>(١)</sup> فقد نجى ! لقد دهمته موجة هائلة فوق شاطئ<sup>٢</sup> ( ماليا ) ..  
 أرض ذيستيس وإيجستوس ... ومن ثمة ركب الحجر إلى وطنه آمناً .  
 ألا كم كان أحوك رائماً حين وطئ أرض الوطن فراح يقبل وماله  
 ويباحي كئيباً ! ألا ليتته ما نجى ! لقد لمح أحد الأوغاد من جواسيس  
 إيجستوس فانطلق يخبر سيده الذي أعد كميناً من عشرين رجلاً من  
 أفسق رجاله فاغتالوه كما يذبح العجل ؟ الأوشاب الفجرة ! لقد باءوا  
 بما صنعوا ، وأبدوا على نكرة أبيهم ... »

ولم يكذب بصعقني هذا الخبر حتى حذلتني رجلاي ، وانطرحت  
 أتقلب في الرمال من الغم ، وذرفت الدمع من الحرقعة على أحيي . ولكنه  
 خاطبني قائلاً : « انهض يا ابن أتريوس . إنك تبكي ولات حين بكاء .  
 هلم بعد إلى وطنك لترى بعينيك قبره ولتشهد ابنه العظيم أمورست ينتقم له ،  
 ويستأصل شأفة قاتليه . »

وكأنا سرى عني بما قال بعد ، فهضت وساءلته بعد أن شكرته  
 على ما أنبأني : « ... إذن من هذا البطل الثالث الذي ما يفتأ يذرع  
 البحر ضالاً في رحابه ؟ »

فقال : « ذلك ان ليرتيس ، وسيد إيثاكا ( أوديسيوس ) ! لقد  
 شهدته بعيني حبساً في جزيرة عروس الماء كاليسو .. لقد حل عليها  
 ضيفاً برغمه ، فلقد تحطمت سمائه ، وهويته عروس الماء ، وهو لا يزال  
 عندها لا يجد مراكباً يحمله إلى وطنه .. أما أنت .. أيها اللالك منلوس ،

طوبى لك ! إنك ستحيا سعيداً ، ثم تنتقل إلى دار الخلد ونعيم لا يفنى ...  
حنات الإليريوم ... حيث لا برد ولا رهير ، ولا يوم عبوس قطير ،  
بل تسقى ، ومن معك من الأناسى من ماء معين ، لا لغو فيه ولا تأثيم ...  
مقام كريم وجنة نعيم ، وغادتك الحُسان هيلين ، يا ذرية ريوس  
العظيم ! »

ثم غاص في اليم ، وعدت ورجالى إلى الفلك ، وفي القلب لوعة ،  
وبالنفس أسى . وتبلغ كل بلقات ثم أسامنا عيوننا للسكرى ، وكأما نام  
أسطولنا في ظلام الشاطى .

\* \* \*

وانبلجت أورورا فنضرت بالورد جبين المشرق ، وهبت أنفاس  
الصباح المنداة فأهرعنا جميعاً ، وجزرنا الأضاحى باسم الآلهة ، وصلينا لها  
حابتين ، وأقت لأخى رمساً فوق ثرى مصر الخالدة ، ثم هبت الريح  
رخاء فنشرنا الشراع وأصلحنا القلوع ، وأقلعنا من فورنا إلى أرض  
الوطن ، فملغنا هيلاس سالمين .

. وبعد ! فلتقم معنا ههنا أياماً ترح وتفرح ، ونسعد نحن بك يا ابن  
أعز الأصدقاء ، ثم لنعد لك الهدايا والاهى التى تليق بك ، ولتعد إلى  
وطنك على عربة فاخرة تجرها ثلاثة من الصافنات الجياد ؛ ولنزودك  
بكأس ذهبية تصب منها قرابين الخمر والآلهة فتذكرنا أبداً »

وتسخر تليماك واعتذر ، وأبدى من الحنين إلى وطنه ، وما عليه من  
واجبات ، وما ينبغى من عودة ابن ملك بيوس ، ما برر عنده أن

يستأذن في الأوبة ... فأعذره ملك أسبرطة ، وأهدى إليه كأس  
فيديموس الفضية ، ذات الشفة الذهبية ، الكأس الخالدة التي صنعها  
الإله فلكان بيديه لينفخ بها ملك سيدونيا .  
وهياً الندل مقصفاً فآخرأ به جزور وخر ، وأقبلت أرواجهن  
يحملن الحبز ، فأكل الملك ومن معه ورَوَّوا .

\*\*\*

هذا ما كان من أمر تليماك ومنلوس .

أما ما كان من أمر العشاق آنئذ ، فقد كانوا يعبون ويمرحون في  
بيت ملك إيثاكا ، يلاعبون الأسفة ، ويقذفون القرص ، ويتصارعون  
ويمزحون . كانوا جميعاً يأخذون في هذا اللهو لتزجية الوقت ، إلا أنتينوس  
ويوريماك ، فقد جلسا بمعزل يتحاذنان . إذ أقبل العتي نومون  
إبن فرنيوس وقد تغصن جبينه ، وانتشرت على أساريه سحابة  
كثيبة فقال :

« رأيت إذ أعطيت سعينتي للفتى تليماك فإني أريد أن أبحر إلى  
إيليس لأرعى أفراساً لي اثنتي عشرة لا تزال ترضع أفلاءها<sup>(١)</sup>؛ متى يرجع  
من پليوس يا أنتينوس ؟ »

ورُوع الرجال لهذا الخبر ، فلم يكن أحسد يعلم أن تليماك قد غادر  
إيثاكا ، بل كانوا يظنونه يجتر آلامه وأحزانه في أحد الأدغال النائية في  
مزارعه . قال أنتينوس :

« أحقاً أنه أبحر يا نومون ؟ وهل صحبه أحد من ذريه ؟ وعلى سفينتك ؟ »

(١) العلو ولد الفرس لم يبلغ عاماً .

سفينتك أنت ؟ وهل أبحر عليها بدون إذن منك ، أم أنت الذى أذنت له بها أول ما طلبها منك ؟ »

وأجابه نومون : « بل أبحر عليها بإذني . ومادا عساك كنت صانعاً لو سألك أمير في مثل بأسائه أن يبحر على سفينتك ؟ أ كنت ترفض وتتأبى ؟ لقد أبحرت معه ثلثة من أشجع البحارين ، كلهم فينان العود ، غريض الشباب ، وقد رأيت معه أمير البحر منطور . ألا كم كان يبدو منطور بهيا وقوراً رائعا ! تالله لقد خلته — بل أكبر ظنى أنه — أحد الآلهة ! وكيف لا يكون إلهاً وقد رأيت به بعينى هاتين صباح أمس وهو قيد أبحر إلى بيلوس قبيل ذلك ، فأئى عاد ؟ »

وفرغ نومون ، وعاد أدراجه إلى دار أبيه ، واستولى الذهول على الرجالين ، وكان العشاق قد فرغوا مما أخذوا فيه من لهو ولعب ، وجلسوا يستريحون من التعب ، فيم شطرم أنتينوس ، وهو يتمير من الغيظ ، وينقدح الشرر من مقلتيه ، فقال :

« يا أرباب السماء ! أفيقوا أيها الرفاق ! عمل باهر ! باهر جداً ! لقد أبحر الفتى تليماك في عصابة من شباب الملاحين ليؤلب عليكم العالمين ، ويرسل علينا حسبانا ! الويل له ! أعدوا لى مركباً وعشرين فارساً من أسبل صننايد كم لأجأ ، بين أوادى ساموس ونُتوء إيتاكا ، التاعس الذى ذهب يستروح أخبار أبيه ليسعى إلى حثفه بظلمه » .

وتحمس الملاً وعلا هتافهم ، وهروا إلى الرحبة الداخلية في بيت أوديسيوس يتآمرون ، وكان على مقربة منهم الأمين ميدون ، الذى

انطلق بدروه ينقل ما عقدوا خناصرهم عليه من إفك إلى الملكة الباكية  
المفتودة . . ينلوب — وما كاد يقص عليها ما اعترموه من قتل تليهاك  
حتى تصعضعت وتخاذلت ومادت من تحتها الأرض ، وتحبست أنفاسها  
هنيهة ، ثم سألت ميدون فيم أبحر ولدها . « ألكي ينقرض اسمه من  
صفحة الوجود ؟ » وأجابها الرجل : إنه ذهب يتسمع الأنباء عن أبيه .  
ثم ذهب لطيطته ، وجلست الملكة المرزاة لدى الوصيد تبكي وتنتحب ،  
ومن حولها الغيد الرعابيد والعجوز الشمطاء من خادمت القصر ،  
يعولن ويكفكفن

قالت الملكة : « ويح لى أيها العذارى ! أبدأ ما أحسب واحدة  
من النساء قد لقيت بعض الذى لقيت مما كتبتته على السماء لقد فقدت  
زوجى ، أسد هيلاس ، الكريم أوديسيوس ، الأمير الحلال ، رجل  
الفصائل والمروءات ؛ ثم لم يبق إلا أن يرحل عنى ولدى ... دون أن  
أعلم أمر رحيله من إحداكن ، فكنت أحول بينه وبين ما اعترم ولو  
أديت ثمناً لذلك روحى ! ولكن .. هيا .. لتمض دايون — خادمتى  
الوفية ذات التجاريب — إلى ليرتيس — ولتحدثه عما تأمر الذئاب .  
وى ! لم يبق إلا أن يقتلوا ولدى وسليل أوديسيوس ا » .

وهصت يوريكليا مريض تليهاك ، تنثر دموعها وتقول :  
« وأسفاه على أيتها الملكة ! سأعترف بما كان ولك أن تقتليني ..  
أو تبقى على ! لقد زودت الأمير بكل ما أمر من زاد وخمر ، وأخذ على  
موثقاً ألا أبيع بسره حتى تمضى إثنا عشر يوماً بتمامها ... حتى أنت

يامولاتي! لقد أمرني ألا أعلمك بشيء ، فاهدئي يامولاتي ولا تضاعفي أحزان القصر بحزن جديد ، وامضي إلى مخدعك فاستريحي ثمة ، وانصلي جميعاً لربة العدالة مينرفا — باللا الطيبة — أن تصون مولاي الأمير وترعاه ، وتكلاؤه من كل خطر وليعد إلى عرش آتائه ليحكم ويعدل ويدتر شؤون الملاد .

ورقاً الدمع في عيون الحاشية ، ونهضت بنلوب فصعدت إلى الطابق العلوي ، وأمرت بسلة من الكعك فنفخت بها العذارى قرباناً لمينرفا وتقدمة ، ثم أرسلت هذه الصلاة :

« إسمعي يا ابنة سيد الاولب ! يا مينرفا العادلة ! باسم ما ذبح لك أوديسيوس في هذا القصر وما ضحى نضرع إليك ونتوسل بك ونصلي لك ، أن تصوني ابنه الأمير وأن ترسلي عبوسة من شواظ غضبك على أعدائه .. أولئك الأضياف الظالمين ... آمين » .

وانهمرت الدموع من عيني الملكة فاستجابت مينرفا صلاتها . ثم علا ضجيج القوم وارتفع صخبهم ، وكان فيهم تساب نزق الثالث في أذنيه صلاة بنلوب فحسبها أشرفت تناغى وتغازل ، فراح يعرض بها في كلمات قوارص ، قطعها عليه أنتينوس بتحذيره القوم ، ونصيحته لهم أن يستعينوا على حزم أمرهم بالكتمان .

وتخير أنتينوس عشرين من خيرة رجاله ، ويم بهم تنظر البحر ، ثم ركبوا في سفينة أعدت لما اعتزموه من تلصص وقرصنة وفتك ، إعداداً كافياً فنقلت إليها الأسلحة ، وحملت إليها أحمال الزاد والدخيرة ...

وأقلمت ، لا باسم الآلهة مجراها . . ولا سلكت سبيل الرشاد .

\* \* \*

واضطجعت بنلوب في فراش حشوه فكر وهم ، وجاشت في قلبها  
الوساوس ، وطفقت الأوهام تفتك برأسها القلق الحيران بسبب ولدها ،  
وما دبر له الكلاب وما كادوا . مسكين أيها الأسد ! لولا قوتك  
وجبروتك ما أكثر صائدوك حولك الأحاييل .

وأخذتها سنة من النوم ، فأقبلت مينرفا الكريمة في رؤيا عجيبة  
تواسيها وتذهب عنها طائف الحزن ، فتزيت بزى الأميرة المفتان ،  
إفتيا ، ابنة البطل الكبير إيكاريوس ، ثم وقفت عند رأسها ، وشرعت  
ترسل هذه الأحلام :

أهكذا تنامين ملء عينيك الجميلتين يا بنلوب العزيزة ؟ ليفرخ  
روعك ، وليصف بالك ، فالسما برعى ولدك ، وهو عائد إليك عما  
قريب ! إنه لم يقترف شيئاً مما يغضب الآلهة ، ولذا فهى تكلؤه وترجاه  
وتحفظه ، فقرى عيناً واسلمى وانعمى ! » .

وتقول بنلوب إذ هي تحلم :

« من ؟ إفتيا ؟ عجباً ! فيم قدمت يا أختاه وقد ندر ما كنت تلمين  
بهذا القصر ؛ التواسينى وتسلينى ؟ لقد تكاثرت الأحزان على قلبى ،  
وتكسرت النصال على النصال ... لقد فقدت زوجى ... أسد هيلاس  
ونخر أرجوس ، وعزى الأبدى ! ثم ما أنادى انتفض فرقاً على ولدى ...  
ولدى الطرى أنفينان ، الذى لا قدرة له ولا احتمال ... فى هذا البحر



اللجى ... لقد أقلمت به سفينة كأنها تسبح في بحر من دمي وأحزاني !  
وها قد تعقبه الأشرار في سفينة أخرى يريدون غيلته قبل أن يرتد  
إلى وطنه ! » .

وتجيبها مينرقا : « لا عليك يا ملكة ، ولا عليه هو الآخر ! إن معه  
راعياً بحفظه ويوقيه ... راعياً يتمنى الجميع أن يكونوا في رعايته أبداً ...  
مينرقا ! إنها أيضاً تبشرك وترفه عنك ، وأنا هنا رسولها إليك ، أقبلت  
بأمرها أواسيك ! »

وهامت بنلوب ثم قالت : « وئى ! أما إنك إذن لربة وقد كلمتك  
الأرباب ... ألا قصى على إذن ما كان من أمر رجلى ؛ ألا يزال حياً  
رزق ؟ أم تخطفته يد المنون ؟ »

وتضاحك الشبح العابس فقال : « لا ! ليس الآن ؟ ان أذكر لك  
إذا كان رجلك لا يزال حياً أو إنه قد قضى ، مالنا ولذلك ؟ »  
ثم رفت في ظلام الغرفة ، وصعدت في سماء الأحلام .  
ونهضت الأم وقد سرى عنها بهذا الحلم ، وانجذب كابوس الهم الذي  
كان يجثم على قلبها .

\*\*\*

وأقلع العشاق بفلكهم في اليم المضطرب ، كل تحدته نفسه بمقتل  
تليماخوس ، حتى كانوا عند برزخ أستريس ، بين ساموس وإيشاكا ...  
فأرسوا ثمة يترهبون .

## أوديسيوس يبصر من جزيرة كاليدسو

هبت أورورا من فراش زوجها الدافي الحبيب ( تيتون ) فنشرت  
في المشرقين غلالة سنية من فيص ضوءها ، بينما كان مجلس الآلهة منعقداً  
في ذروة أولب ، وقد استوى زيوس على عرشه ، ومينرفا ... ربة  
الحكمة والموعظة الحسنة ، قائمة بين يديه ، تحصى آلام أوديسيوس ،  
وتبث أشجانه وتصور للآلهة صنوف العذاب التي يتجرع غصعها وحده  
في هذه الجزيرة النائية السحيقة ، فتقول :

« أتاه ! ياسيد أرباب أولب ! جوف ! إصغ إلى ! وأنتم يا آلهة  
الخلود ! أعيروني انتباهة واحدة منكم ، فإنها حسبي ! إلى أين تصير  
الأمر إذن ؟ هاكم قد أصبح أمر الناس فوضى ... والطاعة يعيشون  
في الأرض مفسدين ، وكأنما أغمضتم أعينكم عن خيارهم ، ولم يضركم  
ألا تكفوا أشرارهم ، ففسدتم الرجل الصالح أوديسيوس الذي طالما منحكم  
محبتة ، والذي بذل لشعبه مهجته ... يشوى اليوم في تلك الجزيرة الموحشة  
يجتر همومه ، ويبعث في صفحة السراب آماله ، ... كلاً على كاليدسو  
عروس الماء .. لا يملك سفينة فيقلع إلى الوطن ، ولا يجد قلباً إلى جانبه  
فيبته حزنه ويشتكى إليه لأواه ... وكأنما لم يكن بحسبه بعض ذلك ،  
بل تسلط عليه الأقدار القاسية عصابة من الأعداء الألداء يتربصون بابه  
الشر ، ويدتوون غيلته ، إذ هو عائد من أقصى الأرض . من أسيرطة  
وبيلوس بعد رحلة منهكة باكية ، قام بها يتنسم خبراً عن أبيه ، يشفي في  
قلبه غلة ، ويبرئ في نفسه كلوماً »

ويجيبها رب السحاب الثقيل :

« أية كلمة هائلة انفرجت عنها شفتاك يا ابنتي ؟ ألسنت تتشوفين إلى عودة أوديسيوس سالماً آمناً فيبطش بكل أعدائه ؟ إطمئني إذن ، ولتحرسي ولده تليماخوس حتى يصل سالماً آمناً هو الآخر إلى أرض الوطن ، وليؤمؤ أعداؤه بالنفشل »

ثم توجه بالخطاب إلى ولده هرمز ، رسول الآلهة ، فقال :

« هرمز ! هلم يا بنى إلى عروس الماء الشقراء كاليبسو برسالاتي ؟ مرها أن ترسل أوديسيوس على رمث<sup>(١)</sup> وحده ، لا أنيس له من إنس ولا آلهة ، فليلق الأحوال الطوال حتى يصل إلى تيريه أرض الفيشيين ، ملوك البحار وأصهار الآلهة ، فليزودوه بسفينة وزاد وذخيرة من أحمال من ذهب وديباج ، وبكل ما تشتهى نفسه مما يفوق نصيبه الذى حصل عليه من أسلاب إليوم ، لو عاد به غير منقوص إلى أرض الوطن ، ثم ليبحر سالماً إلى إيثاكا ... بذاقصت المقادير أن يؤوب ... وأن يستعيد سلطانه وصولجانه ، وملكه وإوانه ؛ ويلقى بعد طول النأى خلانه » .  
وأصاح رسول الآلهة الأمين ، هرمز ، نعليه الذهبيتين ، نخفتا به كالريح فوق السحاب وفي يمناه عصاه السحرية العجيبة التي إن شاء داعب بها الجفون فأغقت ، وإن شاء ردها إلى الصحو واليقظة ، وما قفى يرف بين السماء والماء ، ويدوم في ذلك الغضاء كالغرنوق<sup>(٢)</sup> الذى يتوائب على أعراف الموج يصيد ما يقنات به ، حتى كان فوق تلك الجزيرة

(١) خشب بضم إلى بعصه ويركب في البحر Raft

(٢) بوزن ووزن وردوس طائر مائي ( النطاس ) .

المنعزلة عن جميع العالم . ثم ما برح يُرنقُ هنا ويرنق هناك حتى اهتدى إلى ذلك الكهف السحيق الذي تأوى إليه عروس الماء الشقراء ذات الشعر الكهرماني وقد جلست ثمة تغرد وتغنى وتعمل دائبة في منسج أمامها ، ويدها تتلقفان الوشيمة<sup>(١)</sup> الذهبية كما يخطف البرق ! والنار تتأجج في الموقد بقربها وتتوهج ، وجمر الأرز والصندل يعبق ويتأرجح ، ويملاً نَشْرُهُ أركان الجزيرة وفجاجها .. وقد بسقت أشجار الحور والسنديان عند مدخل الكهف فغشته بظلال رائعة ، وظلمة رهيبة ؛ وصنعت جوارح الطير أوكاراً لها في الدوح الزاهب في السماء ، ووَكَّنت<sup>(٢)</sup> الحدأة بيضها ، وقر الغداف<sup>(٣)</sup> جنب صغاره ، وطفقت البومة ترسل في الآفاق صغيرها ، وتناثرت فوق الشاطىء أفاحيص الطير من كل نوع ؛ وامتدت الكروم عن يمين الكهف وعن شماله مثقلة بالعناقيد ذوات السكر ؛ وتدفتت جداول أربعة عن عيون كوثرية تسقى السنندس الجميل المنضرب بأفواف الورد والبنفسج ... منظر عجب ، وأى منظر عجب يبعث البهجة والانشراح حتى في قلوب سكان السماء !

ووقف هرمرز يمتع ناظريه بسحر هذه الجنة ثم دلف إلى الكهف ، ولم يكن يسيراً على عروس الماء أن تعرف من هو ، وأى إله خالد طرق بابها ، ولو أنها هي أيضاً فرد من أسرة الخالدين ... ذلك لأن سكان السماء يكونون مثلنا أحياناً ، لا يعرف أحدهم جميع الآخرين ، لبعث الشقة ، ونأى الدار ، واقطاع الزار ... ، وأرسل عينيه في كل شق من

(١) المسكوك .

(٢) رقدت عليه .

(٣) الغداف بضم الهم الدين غراب القبط .

شقوق الكهف ، بيد أنه لم يقف لأوديسيوس على أثر... فانتى ، ويم نحو الشاطئ واستوى على صخر عظيم نأى ، وشرع ينثر من عينيه الدموع الغوالى ، يطفى بها فى القلب سعيراً سرمدياً يلزمه أبد الدهر... وكأنا عرفت كاليسو من هذه الآية أنه هرمز ، قراحت تسائله ، إذ هى مستوية على عرشها المرد العظيم :

« هرمز ! يا صاحب العصا السحرية ، يا من طالما أحببته وبجلته ، حدثنى فيم أقبلت ، وقد ندر ما قدمت إلى هنا . هلم فقل . سل حاجتك فسأقضيها إن تسكن فى وسعى ... ولكن هلم أولاً ولتؤد لك مراسم القرى وواجبات الضيافة ... هلم ! »

ومدت عروس الماء سماطاً حافلاً بأشهى ألوان الطعام وصنوف الشراب ، وأقبل هرمز فاغتذى وروى من هذه المائدة القدسية ، ثم توجه بالكلام فقال : « تسألين أيتها الربة فيم أقدمت ! ألا فاعلمى أنى ما أقدمت عن أمرى ، لكنه أنى ، سيد الألب وكبير الآلهة ، هو الذى أرسلنى . إذ أية حاجة لآله فى هذه القطعة المنعزلة من الأرض ، يحيط بها الملح من كل مكان حيث لا عباد ولا خلق يؤتون الزكاة ، ويقىمون الصلاة ، ولا أثر لعبادة زيوس العظيم ! إنه جل جلاله ، يقول إنك تحتجزين هنا أتعس مخلوقاته ، البطل الكبير الذى نزع عن بلاده إلى اليوم فقضى ثمة تسع سنين ثم أبحر عنها بعد سقوطها فى العاشرة مع محاربى هيلاس الذين تعرقوا فى البحر شذر مذر ، فمنهم من غرق ومنهم من قتل ، ومنهم من وصل إلى بلاده ... إلا إياه ... فقد هلك كل رجاله ، وقذفه

المحر فوق جريرتك المائية ... جوف يأمرك أن ترديه ، ففي كتاب  
المقادير أنه لا يهلك هنا ... بل يعود إلى بلاده ويلقى فيها آله .  
وزلزات كاليسو زلزالا وقالت نجيبه : « ها ... الظلم والحسد ...  
دائماً ... هذا دأبكم يا آلهة ... كم تأكل قلوبكم الغيرة كلما ضمت ربة  
إلى ذراعها أحد بنى الوتى ! وهل نسيتم يوم ترتم عند ما علقت ديانا  
دات الأصابع الوردية هذا الفتى الجميل أوريون ، وكيف دبت الغيرة في قلب  
أبوللو ذكر هذا المكر السيئ ، ودرقتل الفتى بيدي حبيبته ديانا ؟ (١)  
هل نسيتم أيضا كيف أرسل أوكم جوف إحدى صواعقه على آياسيون  
المسكين لأن سيرس ربة الربيع قد هويته وأخذته بين ذراعها حين  
شغفها حبا ؟ كذلك أنتم معى اليوم ، وكذلك أنتم عيورون دائماً ، فما  
أقساكم إذ تنسون على حبيبي ؟ ! لقد أنقذته بعمى من هذا اليم الذى  
التقم سفينته بمن فيها حين شطرها أوكم بسهمه في عنشة من عبثاته !  
حبيبي الذى أهواه من أعماق وأفتديه بروحى ، والذى أمهد له حياة  
الخلود ... ولكن ... وا أسفاه ! كيف أطرده من عندى ؟ ويحى !  
إن تكن هذه مشيئة زيوس فلاحدثن أوديسيوس ليرى ليمسه ، إذ  
ليس عندى مركب يأمن فيه غائلة هذا البحر المضطرب ، وإلى  
ناصحة له ، .. »

(١) راجم الأوديسة التى بأيدينا مبهمة فى الكلام عن هذه الأسطورة لذلك  
اضطررنا أن نتصرف قليلا اعتماداً على شرح الأستاذ جرير — وحلاصتها أن أبوللو  
علم بما بين أخته ديانا وأوريون من عشق فاستدرج ديانا وأخذ يباريها فى الرماية —  
وكان أوريون يستحم فى البحر فجعلها تصوب سهمها إلى رأسه وهى لا تدري فقتلته .

وكلها هرمرز فأنذرها من عضبة سيد الأولب وحضها أن تعمل على  
إبحار البطل .

\*\*\*

ورف هرمرز الرسول في لازورد السماء ، وانطلقت عروس الماء تبحث  
في الجزيرة عن أوديسيوس ، حتى لقيته فوق صخرة ساهماً واجماً ، تهرى  
قلبه الهواجس ، وبعث به محال الأمانى ، وقد انهمرت فوق حديه  
عبرات حرار ، والاحضات تذبذب فتسقط من حياته في ظلام اليأس كأوراق  
الخريف ، وقد ملّ هذا المقام الطويل البائس في جوار عروس الماء التي كانت  
تخلع عليه حبها البارد ، وتقصره على أن يقضى ليليه بجانبها على فراش واحد  
في ذلك الكهف السحيق . . وكلما فكر في وطئه ، ونظر إلى الموج  
المتواثب في أفق اليم ، وعرف أن لا قدرة له عليه ... بكى وأبّ ، وتوجّع  
وتصدّع ، وأرسل في لا نهاية الماء والسماء آهات وآهات ... » .

واقتربت منه عروس الماء في رفق وحَدَب ، وقالت له :

« أيها التعس لا تنتحب هكذا ، ولا تصهر حياتك الغالية في نور  
من الآلام ، هلم ... هيا إلى عمل مجيد .. أمامك الدوح العظيم والأيك  
الذاهب فاقطع منه ما شئت واصنع لنفسك رَمَماً يحملك فوق هذا العباب  
المتلاطم . وسأزودك بكل ما يكفيك من طعام وشراب ؛ وسأمدك  
بأثواب جديدة تقيك الحر والبرد ، وسأسخرك الريح تهدهدك إلى بلدك  
البعيد ... هذا قضاء من آلهة السماء التي تقدر فتعدل ، وتقضي فلا يرد لها  
قضاء ... »

وتفرّغ أوديسيوس لهذه المعاجزة ثم قال : « أوهِ يا عمروس ! بل في الأمر سرّ تحاولين إخفائه عنى .. أى رَمَتْ يَحْمَلْنِي فِي ذَلِكَ الْبَحْرِ اللَّحْجِي وَأَي رِيح تُسَخِّرِينَ مِنْ أَجْلِي ؟ وَإِنِ السَّفِينَةُ الْعَظِيمَةُ لَتَمُخَّرُ عِبَابَهُ وَهِيَ لَا تَدْرِي أَتَسْلَمُ أَمْ يَكُونُ أَهْلُهَا مِنَ الْمَغْرَقِينَ ؟ لَا ... لَنْ أَفْعَلَ حَتَّى تَعْطِينِي مَوْثِقَكَ ، وَحَتَّى تَقْسِمَ الْقَسَمَ الْعَظِيمَ ، أَنْكَ لَا تَبْطِنِينَ لِي شَرًّا وَلَا أَذَى ! » .

وتبسمت الربة الهيفاء ، وراحت تربت على خديه وهي تقول :  
« وَيْحَكَ ! كَيْفَ تَسِيءُ بِي الطَّن يَا أوديسيوس ؟ أَيَّةُ حِجَّةٍ تَمْلَأُ بِهَا يَدَيْكَ عَلَى مَا قَلْتِ ؟ وَلَكِنْ اصْغِي إِلَيَّ ... أَقْسَمُ لَكَ بِقَسَمِ الْآلِهَةِ فِي الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ وَالِدَارِ الْآخِرَةِ ... بِالْقَسَمِ الْعَظِيمِ الَّذِي يَقْشَعِرُ لَذِكْرِهِ كُلَّ شَيْءٍ ... إِنِّي لَمْ أَضْمِرْ لَكَ فِيمَا عَرَضْتَ عَلَيَّ شَرًّا وَلَا أَذَى ... إِنْ الَّذِي تَبْكِي مِنْ أَجْلِهِ ، أَبْكِي أَنَا أضعاف ما تبكي من مثله ، فَلَقَدْ كُنْتُ ضَرُورَةً مِنْ ضَرُورَاتِ حَيَاتِي هُنَا ، وَاقْدِ عَيْقَ بَكَ قَلْبِي ، وَهَامَتْ بِحَبْكَ نَفْسِي ، وَلَيْسَ قَلْبِي مِنْ صَخْرٍ فَيَحْتَمِلُ الْبَعْدَ عَنْكَ بَلْهُ الْإِضْرَارِ بِكَ » .

وانطلقا سويا إلى الكهف ، وجلس أوديسيوس فوق المتكأ الذي كان يجلس عليه هرmez منذ هنيهة ، ثم أفبل جوارى المَاءِ يَحْمَلْنَ شَيْئاً كَثِيراً مِنَ اللَّحْمِ وَالشَّرَابِ فَأَكَلَا وَرَوَّيَا ؛ ثُمَّ شَرَعَتْ كَالَيْسُو تَحْدِثُهُ وَتَقُولُ :

أهكذا يا ابن ليرتيس العليم ، أيها الحكيم الصنّاع ، لا تفتأ تحن إلى وطنك وتعتزم الرحيل إليه ؛ أنا عذيرك يا أوديسيوس ... فوداعاً !



ولكن هل فكرت أيها الرجل في الأهوال الجسام التي تخرط قتادها  
 قبل أن تصل إلى بلادك؟ أليس حيراً لك أن تظل إلى جانبي ، وتقاسمني  
 كهفي ، فتصبح من الخالدين .. وتنسى هذا الجمال الفاني الذي لا ينفك  
 يصيبك ويسببك ، والذي أحسب جمالي وفتنتي لا يقلان عنه سحراً إن  
 لم يزيدا عليه فتوناً؟! »

فيمجيبها أوديسيوس الحكيم . أيتها الربة المخوفة ! هوّني من حفيظتك!  
 فأنا أعلم أن ينلوني العزيزة لا تزن من جمالك وفتونك مثقالا ، لأنها  
 هالكة ، ولأنك من الخالدين . بيد أن الذي يصيبني هو وطني ... وطني  
 الحبيب الذي أحن إليه وأهم به ، وفي سبيل العودة إليه لن يخيفني هذا  
 اللجج المتلاطم ، فلقد بلوت الأعاصير في البر والبحر ؛ في خبار المعمة ؛  
 وفي الفلك تحت كل كل الزوبعة ... إلى ، إلى يا خطوب ، وأقدمي بكل  
 حولك يا رزايا ... »

\*\*\*

وتوارت الشمس بالحجاب ، وأرخت الليل سدوله فوق الجزيرة ،  
 ونامت الربة في سريرها الوثير ، وبين ذراعها حبيبها تشمه وتضمه ، وتحسه  
 وتلثمه ... حتى إذا نضرت بالورد أورورا جبين المشرق ، هب الإلفان  
 وتدثرا ؛ هذا بثوبه الخشن ، وتلك بشفوفها الرقيقة الثلجية الناصعة ، التي  
 كأنما نسجت من نسمات الصباح العطري ، وراحت تخطر فينانة ريانة ،  
 وقد اتشجت حول وسطها النحيل بقرطق<sup>(١)</sup> جميل ، وألقت على رأسها بخمار  
 صفيق رقيق ؛ وقدمت إليه فأساً ذات حدين أحدهما كالساطور ، ركبت

(١) قرطق بضم قاف وفتح طاء نوب يشتمل به .

فيها يد من حشب الزيتون المتين ، ثم إرميلاً حاداً مرهقاً . وسارت بين يديه حتى كانا عند عانة عظيمة تُحَرِّفُ ، لاحمة شاحبة ، بسقت فيها أشجار الحور والسنديان والشربين<sup>(١)</sup> ، وتركته ثمّة ، وعادت أدراجها إلى كهفها ...

ولم يهدأ للمطل المسكين بال ، بل شرع من فوره يقطع كل أكمة عظيمة حتى اجتث عشرين من أكبر دوح الغابة . . ثم أقبلت كاليسو وقد حملت إليه آلات ساعدته على تشذيب الشجر ، واستطاع بعد لآي أن يضم بعض الجذوع إلى بعض ثم كلها بكلابات كبار ، وأفرع في وسط الرمث له ولما يحمل مكاناً أميناً ، كأحسن ما يصنع السامون . . ودعم ذلك جميعاً بألواح ودُسر ، وصنع قلعاً وجعل في القلع شراعاً ، ثم سوى السكان مكانه ، وجعل في الباطن صبارة<sup>(٢)</sup> كبيرة تقي الرمث الانقلاب ، ولم ينس أن يجسدل جوانبه بفروع وأغصان تزيد في قوته وتضاعف من مُنْتَهه . وأتم صنع مركبه في أربعة أيام ، وأنزله إلى البحر في الخامس ؛ ثم أدخلته عروس الماء حمامها فغسلته وضمخته بالطيوب والعمور ، وخلعت عليه من ديباج ثمين ، وزودته بزقين من خمر وماء ، وأمدته بشيء كثير من طعام وأثواب .

وودع عروس الماء المحزونة ؛ وجلس عند السكان ، ثم دفع الرمث في البحر ، وابتعد رويداً رويداً .

(١) Fir ولم نجد لهذه اللفظة أثراً في اللسان والعاموس .

(٢) أو صبرة قطعة حجر كبيرة يتزن بها المركب في البحر وتسمى في مصر

(صابورة) .

وكان قلبه يفيض بالمشر ، و صدره يمتليء بالانشراح ... وظل يجري  
به العلك الصعير سبعة عشر يوماً ، وعيناه في كل ليل ما تريمان عن الثريا  
في علياء السماء ، وما تفتران تنظران إلى مجوم اللب الأكبر التي تقف  
للجبار<sup>(١)</sup> بالمرصاد ، كما علمته عروس الماء قبل أن يرح ، أن يجعل هذا  
المجم إلى شماله أبداً

نم بدت جبال فيثيا الشم كأنها دروع مسرودة فوق صدر الأرض  
الشاحبة ... ولكن ! وأسفا ! . لقد كان الجبار نبتيون ثانياً عنانه  
من سوليا<sup>(٢)</sup> ، فلمح أوديسيوس فوق رشمه يتوائب على هام الموج ،  
ويقترب من الشاطيء ، فينجو إلى الأبد من بطشه . وثارت في نفس  
نبتيون — إله البحار ، وأعدى أعداء أوديسيوس — ثورة من الغضب ،  
وظل يعلك هذه الكلمات في نفسه من فوق بطاح إنيوبيا<sup>(٣)</sup> :

« وى ! أو قد تبدلت مقادير الآلهة إذن ، وتحركت فيهم عواطف  
الحنان من أجل هذا الرجل أوديسيوس ، فقضوا فيه ما قضوا لأنهم  
يسكنون السماء ، ولم يبالوا بي لأنني أسكن الأرض في إنيوبيا ؟ إنه يرى  
شاطيء فيثيا قيد وثبات منه وهو إذا قفز إليه أصبح بنجوة من هموم  
تترصده في كل موجة من موجات هذا اليم ... ولكن ... لا ... لأهبنه  
بألف سوط عذاب قبل أن يصل إلى البر .. » .

(١) الجوزاء Orion

(٢) إحدى مقاطعات آسيا الصغرى وكانت تدعى نيسيدا

(٣) هكذا في الأصل

نم إنه لآعب السحاب بصولجانه ذى الشعب الثلاث فأنعدت منه  
 ظلمات فى أرجاء السماء ، وطفق يهز أعماق البحر فهاج وماج ، وتلاطم  
 بالأمواح ، وصاح صيحة بريح المشرقين وريح المغربين فاجتمعت إليه  
 من كل مكان سحيق ... ثم هبت ريح الشمال الثلجية اللاخفة فانطفأ  
 لألاء النهار ، وأظلم الليل فجأة ، وطفى العباب وشابت نواصيه بالثبج ،  
 وتناوح الموج الغضوب حول الرمث ، وهلع فؤاد أوديسيوس وأصبح قلبه  
 فارغاً ، وطاشت أحلامه وذابت أمانيه العذاب ، وراح يحدث نفسه هكذا :  
 « يا لتعاستى ! أى مقدار قاس يترصدني ؟ لقد أنذرتني ربة الماء معبئة هذه  
 الرحلة الهوجاء فى البحر فما صدقتها ، وتنبأت عن الشدائد التى تعتور طريقى  
 إلى الوطن ، فهى ذى تتحقق ! أية أعاصير هوج وأى موج ينتفض  
 من الأعماق قد سلطه خوف على هذا البحر ! بعد لحظة أغوص فى ظلمة هذه  
 القبور التى يشقق عنها الموج ! ألا ليتنى مت قبل هذا وكنت نسيّاً تحت  
 أسوار إليوم ، يوم أوشكت أن أقضى ثلاثاً فى سبيل إنقاذ الأترديدس (١)  
 أو يوم أوشكت أن أصرع برماح الطرواديين إذ أدفع جموعهم عن جثة  
 أخيل ! ! أجل ! لو أننى مت ثمة لأقيمت من أجلى الطقوس الجنائزية ،  
 وأديت لى الشعائر الدينية ، وذرف فوق قبرى كل يونانى أغلى دموعه  
 وأعرى عبراته . وتفاذيت هذه الموتة المجهولة التى تكاد تلتقمنى ! » .

ثم كانت الطامة .. فإن موجة كالطود فجأته ... فبعثرت الرمث ...  
 وأفلت مقبص السكان من يدي أوديسيوس ، فانتثر فى اللجة ، ثم غاص

(١) هوريت أحامنون

في أعماقها ، وعبثاً حاول أن يطفئو... لأن الرياح تكالبت عليه من كل مكان، وكلما نجح من موجة فغرت له فاهاً أخرى ... ثم حدثت المعجزة ... فقد وسعه بعد لأي وبعد عناء شديد أن يدفع نفسه دومة اليأس إلى السطح ، وأن يملأ رئتيه المنهوكتين بالتنفس من الهواء كانت تخرج بالماء الأجاج المتصعب من جبينه ، حتى لأوشك أن ينصسها ... لولا أن لظفت به الصدفة ، فرأى الرمث قريباً منه ، وقد انثرت العاصفة قلاعها وشراعه ، فسبح إليه وأمسك به ، ثم استوى عليه ، وتركه للموج تلعب به واحدة وتعبث به أخرى ، وتجتمع عليه الرياح عن شماله ويمينه ، ومن خلفه وقدامه ، حتى قيض له القدر عروس الماء (إينو) إبنة قدموس ، التي كانت تعيش في البر وتعرف فيه بهذا الاسم ، والتي اتخذت اسم (ليوكتيا) بعد أن نزلت إلى البحر وعلقها أحد الآلهة فوهبها الخلود .. لقد تفجرت في قلبها شأيب الرحمة من أجل أوديسيوس لما رأتها في هذا الروع الذي ليس كمثل روع ، فسحرت نفسها ، ووثبت على الرمث في صورة غطاس الماء ، ثم قالت له : « ويحك أيها البائس ا فم أثرت غضبة نيتيون عليك حتى ليتبعك سرّبا في شعاب البحر ، ويصب عليك كل تلك الرزايا ... ؟ على أنني أنصح لك أن تدع هذا الرمث ، تتدافعه الرياح حيث تشاء ، ثم تخلع ملابسك ، وتقفز في الماء ، وتسبح بقوة وجلد حتى تصل إلى شطآن فيشيا ، حيث تسلم بنمسك ، وتكون بآمن من بطش هذا الجبار . خذ ، هاك زناراً<sup>(١)</sup> من حرير من حياكة السماء ، لفته تحت صدرك ، فإنه يجعلك بآمن حتى من مجرد التفكير في الموت ، فإذا وصلت سالماً إلى الشاطئء

فارمه بكل ما أوتيت من قوة بعيداً في المحر ، وأدر وجهك بمجرد أن تفعل ، بشرط ألا تنظر إليه وهو يسقط في الماء .

وسلمت إليه الزنار الموعود ، ثم غاصت في الماء ، وبقي أوديسيوس مكانه في حيرة شديدة وحزن عميق ؛ ثم أفاق من غشيته ، وجعل يهرف هكذا : « أوه ! ترى ؟ أذاك شرك آحر تدبره الآلهة لي ؟ ولـكن لا .. لن أرح مقياً فوق الرمث ، فالبر بعيد ، ولأظل مكاني ما دامت الجذوع من كلابة هكذا ، فإذا حطمتها يد الحدثان فلأفعلن كما أشار الإله الذي كان يكلمني منذ لحظة ... » . وما كاد يفرغ حتى أرسل عليه نبتيون موجة جارفة حطمت رمته ، وتركته عالقاً بأحد الألواح ... وأسرع أوديسيوس نخلع الرداء الجميل الديباجي الذي خلعتة عليه كاليسو ، ولف الزنار الموعود حول صدره ، وقذف بنفسه في الماء ... وراح يسبح !

وكان نبتيون الجبار يرى بعينيه ، ويشفي خردّه ، ويقول في نفسه : « ذُقْ يا أوديسيوس وبال أمرك في هذا الطوفان ، قبل أن تصل حبالك بحبال الشعب الذي هو حبيب الآلهة ، وسترى ثمة هل تنتهي آلامك ! » وحث مطيه حتى وصل ( إيجّه ) حيث يشرف قصره المنيف .

\* \* \*

وكانت مينرفا تشهد الكفاح الهائل بين أوديسيوس وبين اليم ، فاطلعت من عليائها ، وداعبت الرياح حتى استنامت وونت ، ثم أطلقت بوريس ، ريح الصبا الشمالي الكريم فجرى<sup>(١)</sup> رخاءً ، يدفع أمامه البطل

(١) الضمير عائد على بوريس وهو مذكر

العظيم الذى ظل يناضل الموت ويصرعه يومين أطول من دهر ، وإيلتين  
أحلك من غيابة جب ، حتى إذا غابت أورورا فى اليوم الثالث ، استطاع  
أن يرى الشاطئ على مرعى البصر ، فوق موجة عالية .

ما أحلى الأمل الذى يحيا بعد يأس ؛ لقد كان أوديسيوس ينظر إلى  
التلال والجبال القريبة ، والغابة النائمة فى أحياها ، كما ينظر الأطفال  
الأبرار إلى أب لهم أنهكته العلة . . . ثم تماثل للشفاء بعد تسليم وقنوط !  
وتحسس الأرض بقدميه ... ولكن . . . وأسفا ! الأعماق الهائلة !  
والصخور والأواذى ! والموج الذى يرتطم بأقدام الجبال فيرغى ويزيد ... !  
لم يكن بهذه الجهة مرفأ ، ولم تكن تيجوس خلالها سفن ... ولقد  
ظل أوديسيوس يكافح ويكافح ... حتى غم على قلبه ، وكاد يتغشاها  
طائف من الخور ، بعد أمل وطيد !

وجاشت الوسوس فى قلبه ، وطفق يحدث نفسه حديث الهلك فى  
هذه اللجة الرجراج ...

وكان أخوف ما يخشاه أن يدفعه الموج على نتوء الصخر فيحطمه ،  
أو أن تلمحه أمفريت ، زوج نتيون - عدوه اللدود ، إله البحر ، فتسلط  
عليه من وحش الماء ما يلقيه ، أو يقذف به إلى أعماق الأعماق ...  
كرة أخرى .

وبينا هو فى بحرين من ماء ومن هواجس ، إذا موجة هائلة يضطرب  
بها اليم فتدفعه فى قوة وعنق إلى الشاطئ ذى النتوء والنوى فتكاد  
تدق عنقه ، وتذرو عظامه ، لولا أن قبض بذراعيه الجبارتين على حافة

صخرة بارزة .... فظل معلقاً ثمة حتى أقبل جبل آحر من موج البحر فاحتمله إلى الأعماق كأنه أحد سراطين الماء ... وجاهد المسكين نائمة وثالثة حتى تدافع الموج من حلقه فقفزه في مسيل من مسابيل الماء المنتشرة على الشاطئ ، وعندها ، ظن أوديسيوس أنه بنجوة لولا تيار النهر الذي كاد يسلمه بدوره المحيط ، مما جعله يضرع لرب النهر ويبتهل ... ويدعو من أعماق قلبه ويصلى ، حتى استجاب الرب الرحيم لصلاته ، فكسر حدة التيار ، وقلّ من غرب الماء ، واستطاع البائس المنهوك أن يصل إلى إحدى العدوتين واهياً متهاكاً محطماً .. فانطرح على الثرى يقبله ... ويلهث ويقول :

« ويح نفسي ماذا تبتغين يا آلام ! لقد أقبل الليل وأناءني مصدع ، ولا قبّل لهذه البقية من حشاشتي بطل العشاء وصقيع الفجر ... فلو أنني استطعت أن أتسلق هذا الحدور فألوذ بأجرة من هذه الغابة ! ولكن ! وئى ! أى وحش ضار يفتدى بلحمي ثمة ؟ » .

يئد أنه توّقل في الجبل حتى أوشك أن يضرب في الغابة ؛ ثم كان بين زيتونتين إحداهما مشمرة ، والأخرى عقيم ؛ كل منهما أعماء شجراء حتى لا تنفذ الريح بينهما ، ولا تنسرق أشعة الشمس خلالهما ، ولا الماء بواصل إلى من استدرى بهما .

هنا ... وجد أوديسيوس مأمنه ؛ . . . فراح يمهّد الأرض ، ويهلم ما استطاع من قش ويحتطب ، حتى صنع لنفسه منامة تكفي اثنين غيره ، من الضار بين المشردين في الأرض ، ودعم حفافها بفروع الشجر ...



ثم أسلم عينيه لنوم هادى عميق ، سكبته مينرفا فى كلتا مقلتيه .  
فله ما كان أروع غاراً فى هذا السفط من القش ، كشعلة من زيتونة  
لا شرقية ولا غربية ، يعتز بها رينى شاب فى قرار مكين<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

نام أوديسيوس منهوك القوى .  
وذهبت مينرفا تدبر له أمراً فى شيريا ، بلد السلالة ذوى المجد من  
أبناء فياشيا - ملوك البحر الذين فروا من وجه جيرانهم الجبابرة  
السيكوليس - فى العصر الخالى ، ونزلوا بهذا البلد ، فشادوا حصونه ،  
وأقاموا أسواره وتوزعوا أرضه الخصبه ، وأسكنوا الدور والقصور ،  
وأنشأوا المعابد للآلهة عرفاناً وشكراناً .

وقضى ملكهم وزعيمهم نوزيتوس ... ثم استوى على العرش من  
بعده ألكينوس ، حبيب الآلهة ، وصفى السماء .

\*\*\*

كانت الأميرة الحسناء ، نوزيكا ، ابنة ألكينوس الملك ؛ تظ  
كالملاك فى نوم عميق بين وصيفتين رائعتين من وصيفاتها ، فوق سرير  
وثير فى مخدعها الملكى الفاخر .

وكان رتاج الباب محكما كأنه وتاج باب الجنة ، ولكن ذلك لم يقف  
بسبيل ربة الحكمة مينرفا ، التى خطرت إلى الداخل كنسمة نادية من  
نسمات الصباح ، ووقفت لدى رأس ابنة الملك تزخرف لها هذا الحلم الفضى

(١) كانت النار فى ارمن القديم أغلي ما يعتز به الناس .

الجميل ، وكأنما تبدوا لها في المنام في صورة صديقتها وأعرأتها ابنة  
ديماس الكريم :

« نوزيكا ! يا ويح لك أيتها النوم المكسال ! أهكذا تهملين  
ملابسك وأنت موشكة أن تُزفي إلى عروسك ، وعليها يتوقف مظهرك ومنظر  
ورواؤك ، ورواء حاشيتك ووصيفاتك ؛ كما يتوقف عليها زهو أبويك بين  
الناس . انهضى مع القلق<sup>(١)</sup> فاذهبي بمطارفك إلى الغتسل عند ضفة النهر  
فاغسلها وأعديها ليوم زفافك ، يوم تودعين مراح هذا الشباب الخالي . .  
هلمي ! إني سأعاونك ، أنت يا ساحرة ألباب شباب العياشيين ! سلى أباك  
أن يرسل لك عربة وبعالاً تحمل ثيابك ومطارفك إلى عُدوة النهر حيث  
لا شاهد ولا رقيب » .

وانفتل مينرفا ذات العينين الزبرجديتين ، ورقن أساب السماء  
حتى كانت فوق ذروة أولب . . . حيث السكون والهدوء والصمت ،  
وحيث مستقر الآلهة ، وحيث لا تعصف ريح ولا يتلبد سحاب ولا تدمع  
عين مطر . . . وحيث السماء لازوردية صافية إلى الأبد .

\*\*\*

وخطرت أورورا فوق عرش المشرق ، وأرسلت من لئها أميناً من  
رسل النور يداعب جفني نوزيكا ، فهبت وحلمها الجميل لما يفتأ يساور  
رأسها الصغير ، وهرعت من فورها تبحث عن أبويها تقص عليهما أنباء  
ما رأت . وقد ألفت أمها لدى المدفاً مكبة على غزل من صوف أرجواني

(١) الغاق أول ضياء الصبح .

موشى بصبغ بحرى ، ومن حولها وصيفات يساعدها . ثم اقيب أباهما يكاد يذهب ليرأس مجلس شيوخ المملكة ، فاستوقفته و كلمته فى العربة ، واحتجت ملابس إخوتها الخمسة الذين يستحيون أن يراقصوا العذارى فى الحفلات بملابس لا تليق بأبناء الملوك . . . وعقد الخجل لسانها فلم تذكر مطارف زواجها وشفوف زفافها ... ولم يمتلأ أنوفا بما طلب ، بل أمر لها بعربة كبيرة عميدة ودواب ، وزودتها أمها بأشربات وآكلال وطيب و مسوخ<sup>(١)</sup> .

واستوت مع وصيفاتها فى العربة ، وساطت البنغال فانطلقت تطوى الرحب إلى النهر حيث وقفت عند منعرج يتفرق فيه نور الماء ، متدفقا من نبع قريب . وسرحت الدواب لترعى العشب الحلو النامى على حفافى الماء ، ثم أخذن فى غسل المطارف ونشرها فوق حصباء الشاطئ الذى طمه المد ونضجه الجزر ، واغتسلن بعد ذلك وتصمخن ، وجلسن على شفا النهر يتبلغن بلقعات ، ثم نهضن فتلاعبن بالأكر ، وتغنت ابنة الملك أعذب الأغاني ، وتثنت كما تثنتى ديانا فى شعاف الجبال وفى يدها القوس والترس ، تصيد الخنازير فى أريمات — ومن حولها ربرب من عذارى الآلهة ، وابنة لاتونا<sup>(٢)</sup> تقيه عليهن وتدل ... كذا كانت تيمس ابنة الملك فيكسف لألاؤها جمال الأخريات .

وهنا ... شاءت مينرغا أن يهب أوديسيوس من نومه ، ليشهد

(١) ما يمسح الجسم من دهن أو طيب أو غيرها .

(٢) هى ديانا .

للغادة الهيفاء التي كُتِبَ في الأزل أن تقوده إلى المدينة ؛ ففما كانت  
بوزيكا تضرب السكرة لثلقها إحدى وصيفاتها ، إذا هي تعلو وتعلو ،  
ثم تدوم كما يدوم الطائر ، وتهوى في العباب المصطخب ...

وصرخ العذارى صرخة مدوية ، فانتفض أوديسيوس وهب مذعوراً  
مشدوهاً ليرى هذا المنظر العجيب !

« ويحيى ! أي بني الموتى قُطَّان هنا ؟ ليت شعري أشوس عرابيد  
أم كرام أجاويد ! أوه ! إلمهن عرائس ماء تفرز عن فرجعت الغيران أصداء  
صراخهن ، وتراقص الحباب فوق العباب من جرّسهن ، وتثنى الكلاء  
نشوة في الوادي ! لأداف نحوهن فأرى إليهن ... » .

وخطر من دَغِيلَتِهِ<sup>(١)</sup> خَطْرَانِ الأَسَدِ حاجته العاصفة ، فانقدت في  
عينيه جمرتان من غضب ، أوظمىء فاشتدت غلته إلى الدماء ... وذأل<sup>(٢)</sup>  
نحو العذارى ، فما إن رأيته حتى تفرعن وولّين مذعورات في الشاطيء  
ذى النوى ... إلا بوزيكا ! فقد نفخت فيها مينرفاً من روحها ، ونزعت  
من فرائصها رجفة الخوف ، فوقفت شماء الأنف تنتظر القادم ...

وارتبك أوديسيوس ولم يدر ماذا يصنع ؟ أيجثو تحت قدميها يتوسل  
ويتضرع ، أم يقف عن كשב يستعطف ويسأل الفتاة دثاراً ، ويرجوها  
أن تهديه إلى المدينة ! وآثر الثانية فتلطف ، ثم قال :

« عمرك الله أيتها الملكة ! أربة من الخالدات ، أم حسناء من

(١) الدعيلة والدغل الشجر المتلف .

(٢) ذأل وذأل معنى في خفة ونشاط .

بنى البشر؟ أضرع إليك أن تجيبى ! فإنك إن كنتِ ربة ، فما إخالك  
 إلا ديانا ، ابنة سيد الأوب ! ولم لا ؟ ولك قسامتها ووسامتها وقدما  
 المشوق ، وحسنا السوي ، وجمالها الروي ! أما إن كنتِ إنسية ، فما  
 أسعد آلك بك ، ولشد ما يزهدون بجمالك ! كلما خطرت في ملعب ،  
 أو بدحت<sup>(١)</sup> في صرّع .. ثم ما أسعد الزوج الذي سيحظى بكل ذلك  
 الجمال ، لا يضارعه في العالم جمال !! ألا ما أروع ما تبدين كالنخلة اليانعة  
 في ديوس عند مذبح أبولو ، أيتها الأميرة ! ألا كم أتمنى أن أتم قدميك ،  
 لولا ما ينتابني من روع ، ويؤودني من فزع — أنا — ذلك الممّتي  
 المحزون المشجون — أنا — ذلك العبي الموهون الذي أفلت من يد المتون  
 أمس ، بعد إذ كشرله عن نابه في ذلك البحر اللجى ، بعد سفرة عشرين يوماً  
 من أوجيحياء ، وسط أنواء وأهوال ، وموج كالجبال ، حتى شاءت العناية أن  
 تطرحني بشطآنكم الحبيبة ! ولست أدري ما حبات لي المقادير بعد !  
 ولكن ، هل ترثي مليكتي من أجلى ، وهي أول من لقيت في هذه  
 الأرض بعد طول عنائي ، فترشدني إلى مدينتها ، وتسبغ علي — أسبغت  
 عليها الآلهة كل ما تتمنى من هناة وبلهنية وقران قوى العرى لا تتناول  
 إليه أعين الأعداء — دناراً يسترسوءتى ؟ » .

وأجابته نوزيكا : « حباً أيها الغريب النازح وكرامة ! إن سيماك تدل  
 على نبل ، وسمتك ينيء عن رفعة ! اصطبر على ما ابتلاك به كبير الآلهة  
 الذي بيده العزقة ، يشقى من يشاء ، ويهب لمن يشاء . وإني سأدلك إلى المدينة ،

(١) مشية الحساء .

مدينة الفيثاسيين ملوك البحر ، التي أنا ابنة ملكها العظيم الكيموس ،  
 رب نعامها ومصدر رخائها « وأومات إلى وصييماتها تقول :  
 « مكانكن يا عذارى ! فيم وراكن هكذا من إنسي كريم ؟ لقد آبت  
 الآلهة أن تطأ قدم عدو أرض أحسابها ، بلادنا المقدسة ، التي انعرت في  
 لجح هذا الخضم عن كل العالم . إنه غريب يا عذارى ، جَوَّاب آفاق ،  
 قدفه البحر إلى تساطئنا ، فمرحماً به ضيعاً من لذن زيوس ، وأهلاً بوفادته  
 ومنهلاً . هلم إذن يا صويجمات فقدمن له طعاماً وشراباً ، ثم هدمن له  
 حماماً في منعرج ظليل عند حفاقي النهر » .

وأهرع البنات فعدن أوديسيوس إلى منعرج ذي ظلال وأفياء ،  
 وأعددن له ثوباً وكساءً ، وهيان طيوباً يتصمخ بها إذا فرغ من سخامه ،  
 وسألن أن يذهبن بعيداً حتى لا يتعري أمامهن ، إذ « ... أشد ما بنحجاني  
 أن أندو عارياً أمام الخرد الخفريات ! » ... وتهادين إلى مولاتهن يحدثنها  
 بما قال : بينا هو قد انقذف في الماء يغسل كاهله وحقويه مما جمد عليهما  
 من ملح اللجة ، وصعد فقصمخ بالطيب الثمين ، ثم أسبغ على بدنه العنيد  
 ذلك الكساء الذي منجته إياه نوزيكا ، ومن أعجب العجب أن ميترفا  
 نفسها كانت تعاونه في تجميل خلقه ، وتزيل من شعره الكت الأشعث  
 تلبداته التي كانت تبدو كأنها أزهار الخزامى ... ثم هي بعد كل ذلك  
 تضي عليه أمواها من البهاء تظلل بها صدره ، كأنما هي فلكان الصناع  
 يعمل حلية من فضة وذهب ، وجلس على الشاطيء في روتق وروعة ،  
 حتى إذا لحتته الأميرة العذراء أذهلها جماله ، وقالت لوصيفاتها . « تالله

يا صويحبات لقد شككت في حال هذا الرجل أول الأمر ، ولقد حسنته آفاقياً من رعاك الناس ، لولا أنني أثق أن الآلهة لا تسوق إلى بلادها الحبيبة هذا الصنف من البشر ... أما هو الآن ، فلشد ما يشبه أرباب السماء ! أواه ! لوددت أن يكون لي زوج في بهائه وحسن سمته ، على أن نبقى آخر الدهر هنا ... هلم يا وصيفات ... قدمن له طعاماً وخبزاً .  
ومددن أمامه سمطاً كبيراً ، وزودنه بأحسن الأشربات والآكال ؛ وأخذ أوديسيوس في إكلته حياً متأدباً ، يرد عنه تلك المسغبة الطويلة التي أنهكته وأوهت قوته .

ووضعت أحمال المطارف والثياب فوق العربة ، وسدت البغال ، واستوت الأميرة في مكانها ، ثم هتفت بأوديسيوس فقالت له : « هلم أيها النازح الغريب ! إلى المدينة إذن ! إني سأرشدك إلى قصر أبي ، حيث تلقاه في جمع من أشرف الفياثيين وسننطلق وسط هذه الحقول ، وإن لي معك من أجل هذا لكلمة . . لقد بنيت مدينتنا فوق صخرة راسية ، وأحاط بها سور عظيم ، ثم وصل بينها وبين فرضتها جسر ضيق تفر على جانبه سفائننا ، رابضة متراحة ؛ ثم ينهض عندها معبد نتيون العظيم ، وبجواره سوق المدينة المبني من الحجر الصلد ، حيث تباع حبال السمن وشرايعها ، وحيث تصنع مجاذيفها وأكثر عتادها — لأن الهياثيين لا يعنون بشيء عنايتهم بهذه المنشآت في البحر كالأعلام — والذي أخشاه أن يرانا الناس نمة فيستهزئوا بنا ، وقد يسلقونني بالسنة حداد ،

قائلين في سفاهة وتندر : ترى ؟ من يكون هذا الغريب النجيب المرقل  
الذى يقص أثر الأميرة ابنة الملك ؟ أى صدفة جمعت شملهما يا ترى ؛  
سرعان ما تراها تزف إليه عروساً كاعباً . قد يكون ضيفاً غير محمود من  
أرض نائية ؛ أو ربما صادت بصلاتها وتسبيحها واحداً من الآلهة أبق  
من السماء ليقر في حضنها إلى الأبد ... الحمد لله الذى من عليها زوج  
سعيد من بلاد غريبة يشبع أمانها الجاحمة بعد أن رفضت الأيدي  
الكثيرة التى تقدمت إليها من أبناء الفياشين ... هكذا سيقول الناس  
إن رأونا أيها الرجل ، ولهم الحق ، فأنا نفسى لا أعنى من اللأمة فتاة  
عذراء تستبىح أن تمشى مكشوفة مع رجل غريب قبيل عرسها ...  
ولكن أصغ إلى : إنك واصل حتماً إلى أبى إذا اتبعت نصيحتى ... بعد  
قليل سيصل ركبنا إلى حرج أشجار الحور المقدس النامى فى تخوم الطريق  
باسم ربة العدالة والحكمة ميئزفاً ... وإن عنده لنيعاً يترقرق وسط كلاً  
وأعشاب ... وإن عنده لحديقة أوى ، الجنة الضحوك المثفاف ! قف نمة  
حتى إذا دخلنا نحن المدينة وحصلنا فى بيت أبى ، فتقدم أنت وادخل المدينة  
واسأل أيا من الناس ، ولو طفلاً يافعاً ، عن قصر الكينوس الملك ، أبى  
الجبب ، فإنه معروف مشهور لا يضارعه منزل آخر فى سعته وأبهته ؛  
فإذا دخلته فلا تتوان لحظة ، بل سر قُدماً حتى تلقى أمى جالسة لدى  
الموقد المتأجج بجانب عمود صرمى ، مكبة على غزلها الصوفى الموشى بأصباغ  
البحر ، ومن حولها وصيفاتها يعاونها فى إنجازه — وقريباً منها ترى أبى  
مستقوياً على عرشه يطعم ويشرب كأحد آلهة الأولب ... لا تكلمه ...



بل جاوزه إلى أمي الرؤوم، ثم سل حاجتك تقضها لك ، وتعدك إلى وطنك  
 مهما كان سحيقاً نائياً .. أثره في صميمها عامل الخير والمحبة ، تردك إلى  
 آلك وذويك وبلادك .. وسلام عليك .

ثم إنها ألهبت ظهور البغال فانطلقت تعدو مولية عن النهر الذي صار  
 يبتعد قليلاً قليلاً ... وكانت نوزيكا آخذة بزمامها لتكبح من جماحها ،  
 حتى لا تفوت أوديسيوس من ورائها .

وكانت الشمس تصبغ بالورس حبين المغرب حينما وصل الركب  
 إلى حرج مينرقا المقدس ، الذي نهض حوره الباسق في السماء نضراً ملتغماً  
 كما يناجى ابنة جوف ، المدرعة بإيجيس .

وهنا ... وقف أوديسيوس يصلى لمينرقا :

« يا ابنة جوف القوى المتعال اسمي لي ! أصيخى الآن ياربة !  
 لقد تصاممت عني إذ كانت اللجج تلقني فراعيني الآن ! اجعلي لي مرفقاً  
 من أسرى ، وهي لي محبة ورحمة في قلوب أبناء الفياشيين أنسى بها  
 آلامي ... آمين آمين ! .

ولبت ربة الحكمة واستجابت لدعائه . بيد أنها ، احتراماً لعمها  
 ( نپتيون ) الذي لا يمتأ يقتنى أثر أوديسيوس عدوه الأكبر ، لم تشأ  
 أن تبدوله .

وفرغ أوديسيوس من صلاته ، ووصلت عربة الأميرة إلى القصر  
 فلقبها إخوتها الأمراء الخمسة الثجّب ، فخلوا الدواب وحملوا المطارف

والثياب ، وصعدت هي إلى مخدعها حيث كانت خادمتها العجوز الشمطاء  
( يوريمديوسا ) تعنى بنار المدفأة .

ولم تكذب يور ترى سيدتها حتى حَيَّتْ وَبَيَّتْ ، وانطلقت نعد لها  
وجبة المساء .

. أما أوديسيوس فقد هب من مجلسه ، ويم شطر المدينة ، وقدشرت  
حوله مينرفا — صفيته الوفية — ظلالاً وغماماً يحجبه عن أعين الناس  
حتى لا يضايقه أحدهم بسؤاله من هو وفيم أقبل ومن أى الأقطار جاء .  
بيد أنها لاحت له قبل أن يلج باب المدينة فى هيئة فتاة قروية كاعب  
تحمل فوق رأسها جرتها ... وتعمدت أن تعترض طريقه ، فانهزها فرصة  
وزاح يسألها هكذا : « يا بنية ! أتسبحين فتدلينى على بيت رب هذه  
البلدة ، ألكينوس الكريم ؟ لقد نال منى الونى وطول السفر ، وحلت  
عليكم يا أهل فيشيا الأجاويد ضيفاً غير معروف ، من بلد سحيق ، فهل  
تفعلين ؟ »

وقالت مينرفا — ذات العينين الزرجديتين — وهى تجيبه :

« حباً أيها الغريب الوقور وكرامة ! سأدلك على بيت ألكينوس  
بنفسى ، فهو غير بعيد من بيت أبى ... ولكن لى إليك وصية ...  
إصمت ما دمت سائراً ، ولا تحدج أحداً بنظرة ، ولا تكلم من أهل هذا  
البلدة إنسياً ، فقد جبلوا على ازدراء الغرباء وقلة إيلافهم ، وتلقيهم فى فنور  
وبرود طبع ، وقد أحبه نيتيون رب البحار فأذل لهم أعناق الموج

وأساس اسمهم أعراف الماء ، فهي تخطر فيه كالطير حين ترف ، أو كالمكرة حين تخطر في الخلد .

وتهدت ربة الحكمة بين يديه ، ودلف هو وراءها ؛ ولم تره جموع المحارة الحاتدة التي كان يسير بيها ، لأن مینرقا ضربت على أعينهم غشاوة عجيبة حجبتهم عنهم ؛ وكان ينظر بعين الدهش إلى مینأهم وسفائهم ورحبة السوق التي يأوى إليها أبطالهم ، وإلى تلك القلاع المحدقة بالمدينة في أبهة وجلال ؛ ثم بلغا بيت الملك ، فقالت مینرقا :

« هاك يا أبتاه القصر الذي سألت أن أدلك عليه . وستلقى فيه رؤساءنا وأمرأنا أصحاب السمو يولون ويقصفون ، فهم فالقهم بقلب رابط وجأتس ثابت ، فهم أشد الناس إعجاباً بشجاع جرىء ، وأكرمهم للاجىء غريب . وستكون الملكة أريتا — سليلة الشرفاء الأجداد آباء ألكينوس الكبير ، وحفيذة المردة الجبابرة من ذراري نبتيون<sup>(١)</sup> — أول من تلقى . إنها سيذة قومها ، وهي محبوبة مبعجة إلى درجة التقديس من زوجها وأبنائها ومن جميع الفياشيين ملوك البحار ، الذين طالما تككبكبوا حول موكها في شوارع المدينة هاتفين داعين ... إنها تجلس وقوراً كإحدى ربات الأولب فتغمر بالحبة أبنائها ، وتقضى فيما يشجر بينهم ... لك الله يا سيدى إن قدر لك فاستطعت لقاءها ... إنها إذن تمنحك برهاً وتسبغ عليك من بركاتها فتعود إلى بلادك راضياً ، وتلقى آلك وخالانك عزيزاً مكرماً »

(١) آثرنا ألا نثبت هنا ما ذكر هو من أسباب مخفة الاملال .

ثم غابت ميرا عن الأنظار ، وغادرت أرض شيريا الحبيبة إلى  
مرثون — ومن ثمة رفّت رفّة فكانت في أثينا حيث أوت إلى قدسها  
الكرّيم إركتيوس .

ودخل أوديسيوس قصر الملك هيباً متخاذلاً ، غارّةً في بحر لجى  
من الوهم والفكر ، لأنه ما كاد يطأ بقدمه وصيد الباب الكبير حتى  
بهره لألاء شديد خاطف ينبعث من الداخل ، يزيد في شدته ولمعانه  
تلك الجدران المصفحة بالنحاس ، يزينها إطار من اللازورد الأرق ،  
وتلك الأبواب الهائلة من الذهب الخالص ، والعماد السامقة من الفضة  
المجوّدة ، تكللها تيجان من النّضار الثمين . وعلى اليمين وعلى الشمال ربضت  
كلاب من ذهب ، صنّعةً فلكان ، صنّاع السماء الخالد ، وحالد أند  
الدهر كل ما صنعت يدا فلكان . ثم تلى بعد ذلك ردهة فسيحة  
مترامية صنّفت إلى جدرانها كراسي كأنها عروش ، وبتت فوقها نمارق  
ذوات أفواف وشعوف ، صنّعة وصيغات القصر ؛ وهنا ... يولم الملك لأمرء  
شيريا ... فيقف الولدان في جلايب من ذهب ، وفي يد كل شعلة تسكب  
الأضواء من فوق المذبح على جموع الطاعمين في كل ليلة ... يا للقصر  
كأنه جنة الخلد ؟ ... إن خمسين من عيد شيريا الرعايبب يخدمون  
الملك ثمة ، يطحنّ القمح وينبخان الدقيق ، ويندون الصوف ويعلمان على  
النّول ... مائسات كأفنان الدوح يداعنهن النسيم الخلو ... حاذقات  
في الغزل والنسج كأحذق ما يكون بحارة شيريا في عنفوان المعاصفة ...  
قد تقفن صناعتهن عن ميرفا فافتنّ وأبدعن إبداعا . ثم تكون البوابة

الكبرى ، حيث وردوس القصر اليانع ، وجنته دانية القطوف ، ذات  
 الأسوار المنيعة المحيطة بهذه الأربعة الأفدنة .. للآلهة هذا الدوح قد سبق  
 في جنباتها ؛ وللآلهة أشجار الرمان المثقلة بأثمارها مفترقة عن شفاه الأقاليم ،  
 وحمرة الخجل قد خضبت خدود التمتع والكثري ، وسالت قطرات من  
 الشهد في ثمرات التين ، وتأججت أنواراً زاهية في أفنان الزيتون ...  
 فأكهة شهية جنية لا مقطوعة ولا ممنوعة شتاء وصيفاً ، يانعة أبداً ،  
 تداعبها أنفاس زفير رب الصبا فتشيع فيها النضج والماء ، كلما قطفت  
 يد من جناها ثمرة نمت مكانها في الحال ثمرات ، فما تقل آخر الدهر  
 قطوفها وما تنقص .

وخلال هذه الجنة المثمرة تمتد الكروم ذوات الأعناب والرطب  
 والعناقيد من نور ، بعضها يعصر فتقطر الخمر منه ، وبعضها يجف على  
 سوقه فيكون زيباً جنياً .. ثم توشى أطراف الحديقة أحواض من  
 الزهر المشذب المنسق ، وتتفجر في وسطها عينان نضاحتان ، يترقق الماء  
 من إحداها كالعين في مسابيل هذا الروض ، وتتدفق مياه الأخرى في  
 نهر صغير ينساب إلى المدينة من تحت عتبة القصر ، فيرتوي الأهليون منه .  
 ملك كبير وآلاء وامرة أسبغتها الآلهة على الكينوس الملك !

\*\*\*

وقف أوديسيوس مسبوه اللب ، مشدوه الفكر ، يردد طرفه في  
 هذا المنظر العجيب ، ثم أفاق فخطر إلى الداخل ، حيث اجتمع زعماء  
 المدينة وشيوخها يصبون الخمر باسم هرمن رسول السماء تقدمة وقربانا ،

وصلاة لخاتم أرباب الأولمب قبل أن يأروا إلى مضاجعهم . ولم يتلبث عندهم ، بل تقدم في خطى حثيثة برغم إعيائه ، وكانت مبيرقا تحجبه في ظلال كتيفة من أعين الملأ ، حتى وصل إلى حيث الملك والملكة ، فكشِفَ عنه غطاؤه ، وجثا عند قدمي الملكة يدي شكاته بين دهش الملكين الكريمين وشدة تحيرهما :

« أريتا يا ابنة ركسنور صني الآلهة ! أتوسل إليك وإلى الليليك العظيم ، وأصيافكم النلاء ، من الله عليهم ، وضاعف لهم آلاءه ، وأنعم على ذراريهم وألف بين قلوبهم وقلوب رعاياهم ، أتوسل إليك يا سليلة المجد صارعاً أن تعطني عليّ ، وأن تكرمي مشواي ، وأن تعينيني على الرحلة من فوري إلى بلادي التي أتحرق إليها شوقاً ، والتي فصلتني عنها أهوال وأهوال ! » .

وساد سكون عميق وصمت ، وظل البطل المسكين جائئاً عند حافة الموقد المتأجج ، حتى تفجرت شأبيب الرحمة والحنان في قلب إخنويوس ، ابن الملك المكر ، فراحت الكلمة الطيبة تتدفق من فم الجميل العذب في فصاحة وتبيان ، وحكمة تقليدية ، وخير ، حيث قال :

« حاشا لمجدك أيها الملك أن تدع هذا الغريب جائئاً هكذا في غبار الموقد وفي وهج النار ، وأن تترك أضيافك يتنظرون أمرك ... وما تُكلم منهم أحداً ! ألا نخذ بيد الغريب وأقعده مقعد الندى ، ومُرِّ الندمان يسقه من كأس جوف كبير الآلهة<sup>(١)</sup> ، وحبيب الغرباء وذوي الحاجات ،

(١) في الأصل ( رب الصواعق ) .

والفادل يهيء له عشاء مما تبقى من وليمة الليلة .

وما كاد الأمير يفرغ من قوله ، حتى أهص الملك أوديسيوس وأجلسه على كرسي نخم جانب ولده الحبيب الحكيم لأوداماس ... ثم أقبلت إحدي وصيفات القصر فصبت الماء على يديه من إريق فضى ، ثم أحضرت مائدة حافلة بأشهى الأكل وأطيب اللذائذ والأشربات ، فأكل أديسبوس وارتوى ؛ وأمر الملك كبير السقاة بونتوبوس ، فمزج الراح وقدمها إلى الجميع حيث صبوها تقدمة لجوف رب الصواعق وكبير الآلهة ، وحبيب الغراء ، وحامى ذوى الحاجات ، ثم شربوا بعد ذلك حتى رووا

وقال الملك : « أيها الرؤساء والشيوخ الفياتيون كلمة : عفواً الخاطر ، فاسمعوا وعوا ... لقد طعمتم جميعاً وستتفرقون إلى مصاجعكم ، ثم نجتمع عند مطلع العجر ، نحن ومن لم يحضر من نواب الأمة الأجلاء ، فننظر في شأن هذا اللاجي الغريب ، بعد أن نضحى الآلهة ... إنه يطلب أن يعود في حمايتنا إلى وطنه كما يصل سالماً غاماً من غير أن يمسه أذى ، إلا أن تكون ربات الأقدار قد قصت عليه أمراً ، وإلا أن يكون من أرباب السماء الخالدين . . لقد وصلت بيننا وبين الآلهة وشائج القرى ، وطالما غشيت مجالسنا وتشاركنا في ولائنا ، وهي تبقى على محبتنا ، فلا تمس بأذى رجلاً منا يضرب في الأرض ، وليس ما بيننا وبينها أقل مما بينها وبين السيكلوبس ، أو المردة الجبارة ، وفي ذلك فخارنا وهو آية مجدنا » .

ونهبض أوديسيوس الحكيم فقال : « غَفْرًا غَفْرًا أيها الملك ! ما أنا في الآلهة ؟ ! أين لي حلقها سوى ، وكياسها السماوى ؟ بل أنا شقى من أبناء هذه الغبراء ، أثقلت كاهله حمولة هائلة من الكوارث والآلام ، حتى لا يعرف الناس من شقى شقائه ، ولا من تحمل مصائبه وأرزائه ... بلايا صببتها على رأسه الآلهة فصبر وأتاب ... أوه ! أبداً لا أنتهى إذا سردت لكم طرفاً يسيراً منها ! ولكن لا داعى الآن ... أرحوكم ... أتوسل إليكم . دعوى أتبلغ بهذه اللقيات في هذه اللحظة الحاملة من الراحة التى لم أنعم بمثلها منذ بعيد . لشد ما يصرخ الجوع فى أذن الجوعان ، ولشد ما يعذبه الطوى ! إنه يلح عليه بكل صنوف الألم ، حتى ينسيه آلامه وأشجانه . إن له لشهية عالية الصخب تطلب العون فى جوار وجنون ، حتى ليضيع فى ضجيجها هتاف جميع الآلام ، إلى أن تكتفى . عفواً أيها السادة ! إني أفتأ أضرع إليكم أن تيسروا لى عوداً أحمد ، وأوبة سالمة ، بعد طول العناء ، والشقاء الذى ليس بعده شقاء ؛ إنه لا أحب إلى من أن أودع الحياة بعد نظرة واحدة أتزودها من أهلى ووطنى . »

وتأثر القوم من أجله فأثنوا عليه ، واتفقت آراؤهم على معاونته حتى يعود إلى بلاده ويلقى ذويه ثم مهضوا فصبوا خمر الصلاة باسم الآلهة ، وشربوا نخب رب الدار ، ثم تفرقوا إلى منازلهم ، إلا أوديسيوس ، فقد ظل جالساً ساهماً واجماً ، كما ظل الملكان إلى جانبه ساهمين واجمين ، والفندل فيما بين ذلك يحملون أطباق المائدة وأكوابها ، حتى إذا فرغوا



أخذت الملكة تتحدث إلى أوديسيوس ، وقد لفت نظرها هذا التوب  
الفضفاض الذى كان يلتف به :

« والآن جاءت بوبقى فى التحدث إليك أيهذا الغريب الكريم ،  
من أنت ؟ ومن أين أقبلت ؟ وأنى لك هذا الصدر وذاك الدثار ؟ ألسنت  
قد قلت إنك غريب نازح أفلتتلك المنايا فى لجج البحار ؟ » .

وفال أوديسيوس يجيب أريتنا :

« أيتها الملكة ! قد لا أفرغ من الحديث إذا حاولت أن أسرد  
قصتى بحذافيرها ! بل ليس أشق على من ذلك ، فقد كرثتني الآلهة  
بكل أنواع الهموم وصنوف الآلام ، بيد أننى ألم بمأساتى الحزنة فى كلمات  
فأقول : « فى أوجيجيا — إحدى الجزر القاصية التى لم تطأها قدمى قدم  
بشر ولم يخطر بها إله — تقيم عروس الماء المفتان — كليسو — البارة  
الرائعة الصناع ، ابنة أطلس الجبار التى قدر على أن أكون أول لاجئ  
إلى جزيرتها بعد أن سلط جوف صواعقه على سفينتي فشطرها وأغرق  
كل رجالى ، وظلت أنا متمسبناً بالسارية ليالى وأياما ، حتى دفعتنى المقادير  
فى الليلة العاشرة إلى ساحل الجزيرة حيث آوتنى كليسو الجميلة الريانة ،  
وأنقذتني من موتة أكيدة ، وأطعمتني وأكرمت مثواى — ثم عرضت  
أن تهبنى الحياة الخالدة والشباب الأبدى ، لولا أننى تأيبت ... ثم أقمت  
عندها سبع سنوات لم يرقأ طولها دهمي الذى نضجت به أثوابى وماحلت  
على من دثار ... وفى الثامنة أرسل إليها جوف كبير الآلهة من يأمرها  
بإطلاق سراحى ، فأبحرت على رمث زودته بالأطياب والأذخار ،

والأشربات والآكال ؛ ثم أرسلت بين يدي ريحاً رخاء ما انفكت  
تجري بي في عباب من بعده عباب ، طيلة سبعة عشر يوماً .. وفي الثامن  
عشر لاحت ثم جبالكم الشم فخفق قلبي فرحاً ... بيد أنه كان أملاً  
خُدباً لم يطل أمده . . فقد أبى نتيون الجبار إلا أن يقف بسبيلي ،  
وإلا أن يرسل ريحاً معاكسة تثير الموج وتهيج اللج ، وتمزق ما التأم  
مني ومن فلكي الصغير - الذي كان كل أملي ... ولم يعد بد من أن  
أكافح الماء ، وأذرع اليم بالسباحة ، حتى تصارت الريح والوج ، فقدفاني  
إلى ساحلكم ذى النوى . . ولم أحتمل صدمة الصخور ، فنضجني  
السيل الرابي إلى الأعماق كرة ثانية ... وشرعت أكافح صرة أخرى ،  
حتى ثرتني موجة مزودة في نهر وديع متطامن ... فسبحت إلى إحدى  
عدوتيه ، واستلقيت على الشاطئ ، خفق الأحياء مهوك القوى ... وأقبل  
الليل فتهاكت على نفسي إلى دغيلة مهدتها بعساليح وشيء من القش  
وفروع الشجر ، ونمت ليلاً طويلاً وضحوة متعبة وظهيرة كلها نصب  
وإعياء ... ثم أيقظتني صيحات قريبة مرنة ، فإذا ابنتكم الأميرة الحبيبة  
الحسان في ررب من أتراسها يتلاعبن كربات الأولب على رمال  
الشاطئ ... وجثوت تحت قدميها ، وما زلت بها أتملق شبابها الغض  
بدعوات معسولات ، وأثير نخوة صباها العينان حتى أمرت لي بطعام  
شهي وخمر معتقة ، وأشارت إلى منعطف فتوجهت إليه فغسأت ما على  
جسمي من خبث ، ثم منحتني هذا الصدار وذاك الدثار ...

تلك قصتي أسردها عن قلب محزون ... ما فيها أثاره من مَيّن .

قال الملك : « لشد ما أخطأت بنيتي إذ لم تصحبك إلى هنا في جملة حشمها ما دمت قد رجوتها في ذلك أول الأمر » .

وقال أوديسيوس يجيبه : « إنها لم تخطئ أيها الملك الكريم وما عليها من ملام . لقد كلمتني في مثل ذلك فأبيت لأني خفت أن يسوءك ذلك منها ومنى ، ولأني أعلم أن الناس في كل مكان ظنانون قوالون » .

فقال الملك : « كلا أيها السيد ، إن صدرى لا يحمل مثل ذلك القلب النزق . إن الرصانة والأناة أفضل ميزات الخلق الكريم ... تالله يا بنى إني لأؤثر كولدى ، ويودى لو قبلت بصهرت إلى وتزوجت ابنتى ، وعشت معنا كواحد منا .. وإني - إن رضيت - لمقطعك الأقطاع الشاسعة وماحك المنزل الرحب . هذا وليس في فياشيا كلها من يجسر أن يقسرك على شيء تأباه نفسك . معاذ الله يا بنى .. إن هذا إلا عرض ... مجرد عرض منى لما أنسته فيك من سمو ورجاحة ونبل ... فإن لم يرقك أن تفعل ، فإنى مُعدُّ لك أسباب عودتك غداً ، وستنأم ملء عينيك بينما يكون الفلك ينهب اليم ويطوى العباب ، منسرباً فوق الموج بقوة الأذرع الفتية التي تعمل في المجاذيف حتى تصل إلى وطنك سالماً غامماً ، بل حتى تصل إلى أبعده منه ، ولو إلى ما وراء أيوبيا أبعده الجزائر منا ، حيث يحمل بحارتنا ردمنتوس<sup>(١)</sup> ذا الشعر الذهبي لزيارة تتيوس<sup>(٢)</sup> جبار الأرض ... إنهم يبجرون به إلى هذه الجزيرة ويعودون

(١) بن ريبوس من زوجته أوربا وقاصى المدالة في الدار الآخر « هيدز »

« جربير » .

(٢) أحد مرده طار طاروس ويفطى جسمه مساحة تسعة أودنة ( جربير ) .

في يوم في غير عناء أو إعياء ، وستعرف سبب فخارى بسفائني وبحارتي  
الذين يذرعون البحار ويضربون أكابادها حين يبحرون بك .  
وشاع البشر في أسارير أوديسيوس ذى التجاريب فقال : « أيها  
الأب الخالد ! لله محامدك الغر ! أنجز يا مولاي يسر ذكرك في البلاد ،  
وألق أهلي وأنشق نسمة من وطني » .

\*\*\*

وهكذا تشقق الحديث بينهما ..

ثم أمرت الملكة بعض وصيفات القصر فأعددن فراشاً وثيراً في  
الرواق ذى الأعمدة ، وهيانه بوسائد من دمس ، وبثن فوقه الأرائك  
والحشايا ، وعلقن الستائر والأسجاف ، ووضعن البرانس<sup>(١)</sup> واللحف...  
وكانت كل منهن تحمل شعلة كبيرة تتوهج في جوانب القصر ... حتى  
إذا فرغن من كل شيء ، دعون أوديسيوس في أدب وظرف أن ينهض  
لينام ... وغما بطل هيلاس ... وأسلم عينيه لأحلام سعيدة .  
ونهض الملك والملكة لينعما بطيب المنام .

## حفلة أولمبي

وصبغت أورورا بتمثل حمرة الخجل وجنات المشرقين ، فاستيقظ  
الملك ، وهب أوديسيوس من نومه ؛ وذهبا إلى الشاطئ حيث تلتقي  
السنن مراسيها ... وهناك ... فوق مقعد حجري أملس ، جلسا يتحدثان ؛

(١) الدرس بمعناه العروف عربي فصيح

بينما كانت مينرفا تدق البشائر في شوارع المدينة ، وقد بدت في صورة منادى الملك وطيلسانه ، تدعو سادات الفياشين وشيوخهم إلى مجلس الملك ، لانظر في أمر هذا الغريب الكريم اللاجئ الذي حل عليه ضيفاً . « كأحد آلهة الأولمب ، رغم ضربه الطويل في عرض البحار » .

وازدحم سادات المدينة وأشياخها في قاعة المجلس ، وكانوا يقبلون في أوديسيوس نظرات الإعجاب والدهش ، وكيف لا ؟ وهذي مينرفا قد أضفت على صدره الرحب وكتفيه العظيمتين ، وجسمه الساق ، رواء علوياً من الأبهة والجلال ، كان ينعكس وقاراً ورهبة في قلوب الفياشين . ولما انتظم عقد القوم نهض الكينوس الملك ، فقال : ياسادة الفياشين وشيوخ الأمة ، كلمة مرتجلة ، فاسمعوا وعوا : لقد حل هذا الصيف الكريم الذي لا أذكر اسمه في بيتي بعد أن شرق في آفاق العالم وغرب ؛ وإنه ليرجو أن تمدوا له يد المعونة فيعود أدراجه إلى بلاده في كنفكم سالمًا ، إذ طالما كان هذا دأبكم ، إكرام الضيف ، والإحسان إلى الغرباء اللاجئين ، وردمهم إلى ديارهم مهما كانت سحيفة آمين ... فالبدار إذن ... هلموا إلى سفائنكم فتخيروا أحسنها حالا ، وأصلحها لمجالدة هذا البحر ، ولتعدوا لها نخبة ذوى بأس من أصلب فتیانكم عوداً وأشدم مراساً ... إننين وخسين عددًا من أينع زهرات شباب هذه الأمة ... ثم تعالوا إلى فاني مولم لكم تحية لهذا الضيف ، فلا يتأخر منكم أحد أبداً ... وليحضر معكم أحب المنشدين دمودوكوس الإلهي ، صاحب

الألحان الخالدة ، والصوت السماوى الساحر ، فليشرف آذاننا محلوا أنغامه  
التي لا يقدر عليها إلا هو . »

وانصرف الملك وفي إثره شيوخ الفياشيين ، وانطلق رسول إلى منزل  
المنشد دمودوكوس الإلهى ... واختيرت النخمة ذات البأس من شباب  
الملاحين ، وأعدت السفينة فى مكانها الأمين من اليم ، فنُصبت القلاع  
ونشر الشراع وصفت المحاديف ... ثم مضى الجميع إلى بيت الملك ،  
حيث كانت الجماهير الحاشدة تكظ الأسياف ، وتزدحم فى الدهالير ،  
وتملأ الصالة الكبرى ... وجىء بالدبايح ... فهذان ثوران كبيران ذوا  
خوار ... وهذى اثنتا عشرة شاة سمينة ، وتلك أربعة حناريير كناز<sup>(١)</sup>  
ما كادت تذبح وتنتزع أنيابها حتى أخذ الجميع بما أقبلوا له من طعام  
وشراب ... ثم أقبل منادى الملك يقود المنشد الإلهى الأسمى ، رخيم  
الصوت ، صفى ربات الفنون ، اللأثى عدان له بقسطين من خير ومن شر  
سواء ، فوهبته التطريب المعجز ، وسلبته النور من عينيه العزيزتين ...  
وأقيم له عرش مُمرد فى وسط الصالة الكبرى ، عند عمود مرمرى عظيم ،  
فاستوى عليه ، وأعلمه بونتونوس بمكان قيثارته المعلقة فوق رأسه ،  
ووضع بين يديه سلة من طعام ومزة<sup>(٢)</sup> .

وما كادوا يفرغون من آكلهم حتى رقصت عرائس الفنون فى فم  
المنشد المطرب ، فأرسل غناء سحر ألباب الناس ، ورقى بها إلى أثير الآلهة  
فى قبة السماء ... لقد تغنى هذه الأغنية التى تنظم النزاع الذى شجر بين

(١) كدار جمع - مفردة مثلة كثيرة اللحم والشحم .

(٢) غير لذيدة الطعم .

أحيل بن يليوس ، وبين أدويسيوس بن ايرتيس أثناء الوليمة الإلهية ،  
والذى جاءت به نبوءة أبوللو ( فى دلفوس ) حينما استوحاه أجاممنون عن  
يوم سقوط طروادة فى أيدي اليونانيين .

وسكت المغنى ، ودفن أوديسيوس وجهه الساهم فى ذيل ثوبه  
الأرجواى الفصفاض حشية أن يلحظه أحد... وطفق يبكي... ويستخرط  
فى البكاء ، ثم كشف عن جبينه ، وسقى الثرى كأساً من خمر صلاةً  
للآلهة ... ثم عاد إلى بكائه حينما وصل المطرب غناءه ، وكان يرسل  
عبراته فى كسانه غير ملحوظ من أحد إلا من ألكينوس ، الذى عز  
عليه ما رأى وما سمع من عبرات ضيفه ، ومن تهدياته ، فقال : « حسبنا  
يا سادة ما طعمنا وما سمعنا ... هاهوا جميعاً نشهد الصيف الكريم «  
أعابنا ليذكر فى العالمين أن الفياثيين حير من يجرى ومن يشب ، وأمر  
الناس فى اللكم والمصارعة ! » .

ونهب الملاك ، ونهب فى إثره كل أضيافه ، وتقدم المنادى فقاد  
دمودوكوس ، وقصد الجميع إلى ساحة السوق الكبرى ، حيث احتشدت  
كواكب الشجعان والشباب اليافع من ذوى القوة والفتوة والبأس الشديد ،  
أنوا من كل حذب لهذا الحفل المشهود ... وفى وسط الحلبة وقف الأبطال  
آكرون وأوكيال وإلاتريوس ونوت وپرمينيوس ؛ ثم وقف جلفهم  
الأبطال أنخيال وأنابيسين وإرتميس ويونت وپرور وأمفيال وتون ...  
ثم نهض حليف مارس المهوب يوريالوس ، ثم نخر شباب الفياثيين

نوبوليد . وقف كل هؤلاء ... ثم هب أبناء الملك الثلاثة ... لوداماس  
 ولده البكر ، ثم هاليوس ، ثم كليتون الأصغر ، وشارك نفر من أولاء في  
 في سباق الجرى ، فأخذوا أهبتهم ، ثم انطلقوا يشيرون التراب في أثر  
 كليتون . ابن الملك - الذى شآم<sup>(١)</sup> جميعاً ، وتركهم يتعثرون وراءه  
 كما تتعثر الثيران في إثر البغال .. وتلقاهم النظارة بالهتاف العالى والتصفيق  
 الشديد ، ثم كانت المصارعة التى برّز فيها يوريالوس على كل أقرانه ، كما  
 برّز أمفيال في الوثب الطويل ، والأتريوس في قذف القرص ... أما في  
 في الملاكمة فقد تفوق لوداما النبيل ابن ملك شيريا ، وكان فوزه مسك  
 ختام المباريات ؛ ثم نهض لوداماس فقال :

والآن أيها الأصدقاء نسأل ضيفنا الكريم إذا كان يحذق شيئاً  
 يفخر به من هذه الألعاب ؟ ! إنه لا يزال غريبض الشباب ، بادي الفتوة ،  
 مكثّر العصالات ، عظيم مُنّة الساقين والفخذين ، مفتول الساعدين ، وإن  
 له لعنقاً أى عنق ... كل ذلك بالرغم من بدوات الضنى وأمارات العناء ،  
 وما حطم البحر من جسمه الخصب ، وهل أهلك لجسوم الرجال من  
 أجبال العباب ؟ ! » .

وكاننا راقت هذه الكلمات البطل يوريالوس فطلب إلى لوداماس  
 أن يدعو الضيف إلى النزال ، فنهض لوداماس ثانية وقال : « هلم أيها  
 الضيف فأرنا هل تجيد من هذه الألعاب شيئاً ؟ إنه ما استحق أن يعيش  
 من لم يعمل بيديه ويسع بساقيه ... هلم ؟ حاول إذن ! فإم احترازك

(١) سبقهم (هامش القاموس) .



هكذا؟ إنا لن نؤخرك قط ، فالسفينة معدة والملاحون على أهبة .  
 وقال أوديسيوس يجيبه : « ألتخذني هزواً حين تدعوني للعب  
 بالوداماس ؟ ! أى لهو وأى لعب وأنا نضو أسقام وطريح آلام ، لا أمل  
 له إلا أن يعود إلى بلاده ، وفي ذلك ما يضرع للملك وللناس ! » .

وهبّ يو يالوس يصدّ<sup>(١)</sup> ويقول : « كلا أيها الصديق ... إني عذيرك ،  
 مسماك لا تنبىء عن رجل رياضي ، بل أكبر الظن أنك من رجال الأعمال  
 أو حفظة المخازن .. أو ... إن لم يجب حدسى ... من أدلاء السفن في  
 الثغور ؛ ومن يدري ؟ فقد تكون عياراً أو قرصاناً ! ! » .

وعبس أوديسيوس وبسرّ ، وانتشرت فوق جبينه ظلمات من الهم ،  
 وتهدج صوته فقال : « إياك لم تحسن كيف تتكلم أيها السيد ، وإني لم  
 تبال أن تطلق فيّ أسانك بهجر القول كأنني رجل لا اعتبار لي .. على  
 أن الآلهة — جأت وعلت — لم يتفق أن منحت أحداً من العالمين كل  
 آلائها في وقتٍ معاً ... بساطة الجسم ورجاحة العقل وقوة البيان ...  
 فقد يلوح لك هذا الرجل مُهدماً محطاً في حين قد وهبه جوف بياناً متيناً  
 ولساناً مبيناً حتى ليخلب ألباب سامعيه ، وحتى ليرتفع في نهوسهم إلى  
 مصاف الآلهة ... وقد تنظر إلى ذاك الرجل كأنما تتدفق في عضلاته قوى  
 السماء وهو لا يحسن أن يقول كلمة .. مثلك ... مثلك تماماً ... فلقد  
 أوتيت بسطة في الجسم ، حتى لتوشك في ذلك أن تكون مثالا تقيس  
 عليه الآلهة ، إذا أرادت أن تخلق مارداً جباراً . ولاكنك — وأسفاه ! —

لم توت بياناً ولا حكمة ! فلقد أثرت ثأرى بكلماتك الغلاظ .. العجاف !  
 إني — أيها السيد — كما ذكرت — لا أحسن من هذه الألعاب قليلاً  
 ولا كثيراً .. ولكي كنت فتاها وفارس حلبتها أيام كنت شاباً يافعاً  
 غص الإهاب ريان الشباب .. أما أنا الآن ! فوا أسعاه ! ! إن حدثان  
 الزمان لم يُبق مني .. ولا علي ! لقد ذبل شبابي في تقع الحروب وسوح  
 الوغى .. وفي هذا البحر اللججى يغشاه موج من خلفه موج .. كالجبال ..  
 بيد أنني .. على الرغم مما ينقض ظهري من ويلات ، سأنت في سجل  
 شجاعتكم قوتي ! فإن لما هرفت به من قول السوء لأنياباً تعضني وتهشني ..  
 أو أدلّ على قوتي وجبروتي ... » .

وكان إلى جانبه قرص القذف الذي يستعمله أبطال الفياشين في  
 مبارياتهم فانقض عليه واحتمله بيده القوية المفتولة ثم دفعه دفعة هائلة  
 كان لها هزيم وقصف ، واستهولها بحارة الفياشين الشجعان فحفصوا  
 رؤوسهم حتى استقرت بعيداً خلفهم ... وهنا بدت مینرقا بين اللأ في  
 صورة أحدهم ، وهبت عجلانة تقيس مدى القذفة ، ثم قالت : « ألا أيهذا  
 الغريب ! الأعمى نفسه لا ينكر برهانك الدامغ القوي ! إنه مدى  
 لا يستطيعه أحد غيرك ، فته على هؤلاء الفياشين ! إن منهم من لا يستطيع  
 أن يباريك في أي من هذه الألعاب وادعهم إليك وما عليك من بأس » .  
 وشاعت الكبرياء في نفس أوديسيوس حين سمع هذا الهاتف من صميم  
 الفياشين يطريه ويثني عليه وينصب من نفسه قاضياً له ، فقال ، وقد  
 انكسرت حدة غضبه :

« هلموا أيها الشباب فاقدفوا هذه القذفة ، أقذف أبعدها وبقصر  
أكرورناً !! هلموا !! ليأت أقوى ملاكميكم فيأى له ! وليقف أضرى  
مصارعكم فأنا أخوه ! وليجر معى أسرع عدائكم فإن يالحق غبارى !  
لقد هجتم ثأرى فهلموا ! إى أتحداكم جميعاً إلا لوداماس فإنه مضيق  
وصاحب قرأى ، وليس لى أن أنارل من أكرم متواى فى دار عرأتى ؛  
وليس من العرق ما يحملنى على شىء من ذلك .. أما غيره فأنا له ، وسيعلم  
مزالى مها يكن مبلغ قواى ... إنه ليس من ألعاب الناس ما يعجزنى ..  
فأنا رب القوس ، وطالما صرعت الألوف من الأعداء تحت أسوار  
طروادة ، وأندا مارى أحد سهماً كما رميت إلا فيلكتيتس يوم حاز  
قصب سببها دونى . على أنه من ؟؟ إنى لم أبلغ من الحول بعض ما بلغ  
هرقل أو يوريتوس الذى بهس عليه أبولو مهارته فى الرماية فقتله ...  
هذا . وإلى الرمح السمهرى ، فأى أبلغ به الذى الذى لا تدانعه سهامكم !!  
على أننى لا أطمع أن أبلغ خفتكم ورشاقة حرركاتكم — فلقد قاسيت من  
الأرراء ما قصم ظهرى ، وصارعت موج هذا الخضم حتى حطمتنى وأوهبنى ،  
ولقيت من الطوى ما رانى ! ! » .

وصمت العياشيون ولم يندسوا . ثم تكلم الملك فقال : « عمرك الآلهة أيهدا  
النازح الكريم لقد جلبلت فى آذاننا كلماتك ، فدادت على شجاعة  
وعنفوان ، وأخمت هذا الشاب الذى حرح عزتك وأهان كبرياءك أمام  
الجميع ، ثم سكت عن تجديك ... ولكن تعال فانظر إلى ما نريك من  
ضروب الخفة وفنون الرقص وفنون الغناء والسبق فى العدو » ومهارتنا

حين نسوس الفلك فوق أعراف الموج ووراء التبج ، كما نتحدث بهذا كله إلى أقرانك وبين ظهراى قومك ، وتحكيه لأطفالك . عمرك الله أيها الغريب المكرم إنه لا نخر لنا فى ميدان اللكم والمصارعة ، بل غاية المتاع عندنا ثوب موشى ، وطعام ملون ، وقيثار مُسنة ، ورقصة خاطفة ، وحمام دافىء ومراش وثير ... والآن ... هلموا أيها الفياشيرن فاهلوا أمام ضيفكم والعبوا ، وأروه من رقصكم وشنفوا أذنيه بغنائكم ، فلسوف يتحدث بكل ذلك فى الآفاق، وحسبكم أن يذكر عنكم أنكم أمر من ركب البحار اهلوا ... ليحضر أحدكم دمودوكوس الإآهى ... يعزف على قيثاره ويلاعب قلوبنا بغنائه .. ابحثوا عنه فى بعض ردهات القصر ... »

وانطلق منادى الملك يبحث عن المطرب الإآهى ، وانطلق آخر يعد قيثاره ، ثم نهص تسعة فياصل يمهدون أرض الملعب ويهيئون الحلقة ، ويزحزون الجماهير ... وأقل المنادى والمطرب يسعى بين يديه ، وجلس فى وسط الحلقة حيث أهدق به الولدان اليوافع اليوانع يميمسون ويرقصون بسيقان تخطف كمثل خطيف البرق ، بين دهش أوديسيوس وتدة تعجبه والمطرب فيما بين ذلك يوقع لهم النغم الحلو ، والموسيقى العالية ... وفرغوا من رقصهم ، فشرع المنشد يتغنى أسطورة مارس ومعشوقته الآئمة سيتريا<sup>(١)</sup> إذ أغواها رب الحروب المستهتر بمسول الكلام ومطلول الغرام فلانت له ... وكان أبوللو — إله الشمس — يرقبهما من مركبته الذهبية فى علياء السماء ، فطار بالفصيحة المشثومة إلى الزوج

(١) فيوس . (الأسطورة فى كاتالانا أ-اطير الحب)

التعاس ... قلكان .. الذى استطير وثار ثائرته ، فراح يصنع أنشطة  
كبيرة كالشرك من حلق الحديد المفرغ الذى لا يقوى عليه أحد ، حتى  
إذا فرغ منها حملها إلى داره ودسها حول سريره ثم ألمّ بالمنعرج النجس  
حيث أوى مارس إلى قينوس - الزوجة الآئمة - وكان مارس يغالب  
فى عينيه أخريات غموة الضحى ، فلمح قلكان يطوى الرحب إلى أرض  
لمنوس - أحب المدائن إلى قلب الإله الحداد . وطرب مارس أيما  
طرب ... وأيقظ معشوقته قائلاً : « هلمى قينوس . انهضى أيتها الحبيبة  
لقد ذهب زوجك إلى لمنوس أرض البرارة ... هلمى إلى البيت ...  
إلى السرير الدافئ ... إلى الحب ... إلى نعيم الهوى !! » وهبت  
قينوس ... وانطلق الأثيمان إلى سرير فلكان ، وفى قلب مارس غلة ،  
وملء جوانحه غواية وإثم ... وفى دمه شبق إلى هذه الفاكهة يكاد يقتله ...  
ولسكن ... وأسماه ! إنهما ما كادا ينطرحان فوق الفراش الوثير حتى  
انطرحت فوقهما الأنشطة الهائلة .. وأمسكت بهما إمساكاً شديداً ...  
لم يجدا منه حولا ، ولم يجدا منه مخلصاً ... وكان أبوللو يرقبهما كذلك ،  
وقد حدث قلكان بما رأى ... فعاد الإله الحداد على عجل ، ولم يكن  
قد بلغ شيطان لمنوس بعد ... وكان قلبه يدق ... لا ... بل كان قلبه  
يكاد ينخalc فوقف فى البهو الكبير ثم أرسل صيحة مدوية يستصرخ  
بها الآلهة : يا جوف العظيم ! يا آلهة الخلود جميعاً ! أنظروا ! إشهدوا كيف  
تفضح قينوس زوجها مع عشيقها الفاجر مارس ! ولِمَ ؟ لأنه وسيم قسيم  
قوى ولأننى محطم موهون اخذب من ؟ إنهما جريرة من أنسلونى

وجاؤوا بى إلى الحياة ! أنظروا كيف يتمرغ الأحيثان الأفسقان فوق فراشى ! لقد تثلجت مشاعرها فهما لا يباليان أن يأكلنى الغيظ أو يقتلنى الحنق . ولكن لا ... حسهما هذا الشرك الذى لن يفلتها حتى يرى جوف فيهما رأيه . جوف الكبير المتعال ... والد قينوس ! الذى أطلب إليه أن يرد إلى قناطر الهدايا الزوجية التى قدمتها باسم ابنته العاهرة كشروط لإطلاق سراحها ! » .

ولم يكذب بمرع من صرخته حتى اجتمع فى بيت جوف ذى الأرض النحاسية جميع الآلهة .. وكان أول من أقبل نبتيون رب البحار ، ثم تلاه هرمن رسول الآلهة وصاحب القوس ، ثم أبولو .. ثم غيرهم وغيرهم ... ولم يحضر من ربات الأولب واحدة ! فقد احتجزهن الخجل عن شهود هذه الفضيحة ! ثم هاهم الآلهة يتفههون ويضحكون ... ويتلهون بهذا المنظر العجيب ، ويقول « بعضهم لبعض : « يا الأثم ساق إلى أوحم المواقب ! ويا للأعرج الأكسح ، يشائى<sup>(١)</sup> السباق المجلى !! لقد استقطع فلـ كان أن يمسك بتلابيب مارس ، الذى هو من هو ... ! مارس ! أسرع العدائين ! إن عليه أن يودى الغرامة الفادحة للاله الأعرج ... » .. ثم خاطب أبولو — رب الشعاع الوضاء — هرمن فقال : « يا ابن جوف ، يا رسول السماء ، ألك فى هذه الغفوة الحلوة فى حضن فينوس ، على أن تقع معها فى هذا الشرك ؟ » وأجابه هرمن عابساً : « يا رب الرماة ! بنفسى بنفسى !! منذ الذى يابى حضن فينوس فى شرك هو ثلاثة أضعاف هذا الشرك ، على أن

(١) يسبقه ويسبقه .

يرمقه سكان الأرض والسماء؟!»: وتصاحك سكان السماء ، ولكن  
 نيقيون الذي ساءته هذه الحال خاطب ملكان فقال : « هلم فلنكان ففك  
 هذه السلاسل والأغلال ، وإني رعيم لك ، كفييل أنه يؤد إليك كل  
 ما تهرض عليه من غرم ! » . ورهص فلنكان أن يطلق فريسته ...  
 « لأنه من يصمن ألا يطلق مارس وهو لا يلوى على شيء ، غير عالى ،  
 بكل ما عساه أن يعد ؟ » . وقال رب الحجر : « ليطمئن قلبك يا فلنكان  
 هو عرتى وجلالى إلئن لم يف مارس لأنجزن أنا ، ولأؤدين عنه غرامته !! » .  
 فأجاب رب الحديد الصماع : « إذن ، فلن يخيب رجائك ، وان يرد  
 ظلمك ! » وتقدم ففك الأغلال عن العاتقين العاسقين ، وانطلق مارس  
 إلى مأواه بأرض تراقية ، وانطلقت فينوس إلى مرتعها الجميل بأرض  
 بافيا — حيث تلقاها ربر من أترابها بالبشر والترحات ، فغسلنها ،  
 وضحنها بالطيوب القدسية ، وأسطن عليها شفوف الصبا وأردية الشبا .

\* \* \*

وفرغ دومودوكوس من إنشاده بين تأثر أوديسيوس وتلهف البحارة  
 الفياتيين ، ثم أوما الملك إلى أنثائه فوثموا وسط الساحة ، وأخذوا يرقصون  
 فى حفة ، ويتقاذفون كرة غالية من صنع بوايب ، فكان أحدهم يرسلها  
 عالية حتى تدنو من السحب ، فيثب الآخر فيلتقطها وهو معلق فى الهواء ،  
 ثم يتقاذفها أحدهم بعد الآخر ، بين تهليل الفتيان وتصميةهم الشديد .  
 وسر أوديسيوس مما أبداه أبناء الملك فى الرقص ، وأنى عليهم لأبيهم ،  
 ورجاه فى الذى رجاه فيه من تهبيئة عودته ، فتوجه الملك إلى زعماء شعبه

وقال : « يا زعماء الفياشيين وأشياخ الأمة ! حرى بنا أن نكرم مثوى هذا الضيف الذى بدا لكم من وقاره وحكمته وأثير أرومته الشيء الكثير؛ هلموا إذن ... إنكم إثنا عشر زعيما ، وأنا الثالث عشر ... فليحضر كل منكم بدرة من الذهب وصداراً مَفَوْفاً فتكون من الجميع هدية سنوية له ... أما يوريالوس فعليه هدية كذلك ، وعليه أن يعتذر مما فاه به . ووافق الكل على ما اقترح الملك ، وأرسلوا رسلهم يحضرون البدر والصدُر ؛ ثم نهض يوريالوس يعتذر ويقدم لأوديسيوس سيفاً بُجراً له مقبض من فصّة ، وقراب مطعم بالعاج ؛ ودعا له أن تكلاه الآلهة بعين الرعاية حتى يرى زوجه وولده وبلاده ، بعد كل الذى احتمل من عناء ونصب . وتقبل أوديسيوس الهدية ، ودعا لصاحبه بحياة الأمن والسلم والرفاهية . ثم علق الجرار فوق كاهله الصخم .

ووصلت الهدايا الأخرى مع غروب الشمس ، فنهض أبناء الملك يتسلمونها ، ويحملونها إلى داخل القصر ، حيث أمهم أريتا الملكة ... ونهض الملك فتوجه إلى الداخل كذلك ، وسأل الملكة أن تحضر ثوباً وأكسية ، وأن تعد صندوقاً يتسع لهدايا الزعماء ، ملوك البحر ، التى خلعوها على الضيف ؛ وقدم هو هديته ... كأسه الخاصة من الذهب الخالص ، المحلاة بأبهج الطرف وأبهى التصاوير ... « ليدكرنى بها ، كلما أفرغ منها الخمر تقدمه للآلهة » . وسألها أن تعد للرجل حماماً ينعشه ، وأن تعطيه الأثواب والأكسية كما يتدثر بها .

وأمرت الملكة حدمها فأعدن الحمام ، وأحضرت هم ثوباً فضفاضاً



فوضعت فيه بدر الذهب وكأس الملك وسائر الهدايا ؛ ثم تلفتت إلى أوديسيوس فقالت له : « والآن أيها السيد هلم فخلق هذا الصندوق فهو لك ، لتكون آمناً عليه إذا غفوت في السمينة » . وليي أوديسيوس ، وأغلق الصندوق ثم ربطه بحبل طويل عقده تعقيداً . ثم دعته ربة البيت إلى حمامه ؛ ولله كم ألفت عيناه حين رأى الثوب الديباجي العظيم ، الذي لم يلبس مثله منذ فارق كليدسو ... ثم اغتسل وتدثر ، وتضمخ بأحسن الطيوب ، وبرر كأحد آلهة الأولمپ ... وبينما هو يطوى الأبهاء إذا صوت جميل ذرغنة يهتف به .. وإذا هي الأميرة الفينانة — نوزيكا — واقفة خلف عمود وهي تقول : « س . س . . أيها الغريب الفازح ادكرني دائماً ، أنا ، أنا ، أول من لقيك هنا !! » وتبسم أوديسيوس وقال : « نوزيكا ! أنت؟ ابنة أكرم الملوك ألكينوس؟! لك الله الأوحق جوف رب الصواعق لو صحت الأحلام ووصلت سالماً إلى بلادى لظلت آخر الدهر أعبدك عبادة أيتها الجميلة العذراء كما أعبد الآلهة أربابي ا » . وبلغ مجلس الملك فاستوى إلى كرسي بجواره ، واجتمع الفياشيون سررة أخرى ، ودارت الأقداح ، وأجلس المطرب الأعمى الإلهي ، نخر شيرا ، قريباً من العرش ، وقدم إليه أوديسيوس جزءاً من شواء حمله أحد النادل ، فأقبل عليه المطرب حتى اغتذى ؛ ثم توجه إليه أوديسيوس بالحديث فقال : « كم أنت جدير بالثناء يا دومودوكوس ، بل أنت أولى به من أكثر الناس ! ليت شعري ! هل ثقفت موسيقاك عن عرائس الفنون ، أم أنت قد حذقتها على أبولون نفسه ؟ لقد أنشدت ما كان من جيش الآخيين كأنك كنت شاهد عيان ، أو

كأن شاهد عيان قد قصه عليك ! أنشد لعمرك اتحدت عن الحصان الهولة  
 الذى صنعه إبيوس بإرتداد مينرقا ، والذى حمله أوديسيوس الجبار هو  
 وصحبه إلى قلاع طروادة ، ثم احتبأ هو وهم فيه ، فكانوا أول حراب  
 إليوم !! نعن ! إني سوف أحمل اسمك فأنشره فى الآفاق أبها المطرب  
 المعجز الذى لا يماريه إلا عازف موسيقى السماء ، أبولو ! تقدر اسمه .  
 وتبرل أبولو على لسان المنشد فراح يقص الوقائع الطروادية مذحرق اليونانيون  
 معسكرهم ، وبعد إقلاعهم من شطئان إليوم ، وذاك الانقسام فى الرأى بين  
 الطرواديين بسبب الحصان الهولة أيقصمون ظهره أم يدقون عنقه أم يحفظونه  
 تذكراً لهذه الحرب وبصبا للآله ... على كل حال لقد نقلوا الحصان داخل  
 أسوارهم ليكون القاضى عليهم من فيه من هذه النخبة ألى القوة من أبطال  
 الإغريق ... وهكذا قدر عليهم فى الأزل أن يهدموا قرىتهم بأيديهم ...  
 تغنى الشاعر المقتن بكل هذا ، وأثنى أيما ثناء على أوديسيوس الذى كان  
 بكر كأنه مارس ، ومنلوس الذى كان يفر كالصاعقة ، وعلى بقية  
 الأبطال الصناديد الذين فازوا بالنصر فى ظل باللا — مينرقا — رنة  
 الحكمة . وكان أوديسيوس ينصت إلى غناء المطرب وإنشاده ، ودموعه  
 تنحدر غزيرة على خديه ، والآهات العميقة تشق صدره شقاً . كأنها  
 آهات تلك الأم الرؤوم التى وقعت فوق جثمان زوجها الباسل تمكيه  
 وتنعيه ، وقد سقط فى الحومة يدفع عن مدينته أعداءها ، وقد وقف من  
 خلفها أبناؤها خضراً يتامى كأفراخ القطا . ثم يقبل الأعداء فيخمدون

أنفاس هذه الأم بضربة لازبة ، فتنظر مرة إلى زوجها القليل ، ومرة  
إلى أبنائها التاعسين ! كذلك كان أوديسيوس ، وكذلك كان يخفي دموعه  
في طرف ردهائه فلا يراها أحد إلا ألكينوس الملك الجالس قريباً منه ..  
وقال الملك متحدثاً إلى رعاياه : « أيها الزعماء والأشياخ العمياشيون ، أولى  
المنشد ثم أولى أن يبرغ من إنشاده ، فلقد تصدع قلب ضيفكم ووهنت روحه  
مما يسمع من هذا القصص الحزين ! لقد أحببناه كأخ ، ووهبنا له محبتنا  
وودنا وصافي أحوطنا لا ليحزن أو يأسى .. والآن ! هل يسمح ضيفنا  
فيذكر لنا اسمه الذي يعرفه به آله ويدعونه به ؟ لقد كنتم هذا عنا ، فهل  
ولد أحد ولم يحمل اسماً ؟ من أنت أيها العزيز ، وما بلادك ؟ وإلى أين  
تحملك سفينتي ويبحر بك رجالي ؟ لقد منحنا نبتيون — رب البحار —  
الأمن في ذلك اليم ودلل لنا غواصيه ، ولكنه ليس أشق عليه من أن  
تحمّل سفننا أغراًناً مثلك لا نعرفهم ، فنبحر بهم إلى بلادهم ! ! إنه يغصب  
علينا ، وقد يغرق سفننا تشغياً وانتقاماً حينما تعود أدرجها إلى بلادنا ،  
فتموى إلى الأعماق ثم يسجرها إلى جبل نائيء فوق العباب ، قبيل شيريا !  
تكلم أيها السيد ! أصدقنا ! من أنت ؟ ومن أي البلاد قدمت ؟ وأين  
ضربت بطون الركائب ؟ وأي الأمصار شاهدت ؟ وماذا يفجر هذا الأسي  
في أعماقك كلما سمعت عن جنود الآخيين ، وكلما ترددت في أذنيك أغنيات  
طرواده ؟ إن الآلهة تحيك من حاضر المرء طيلسان الموم لعدده ! أقتل  
أبوك ثمة ؟ أم صرع أخوك تحت أسوارها ؟ أم قضي حموك في ساحاتها ؟

أم أودى أصدقاءك أحبائك في حلبتها ، كنت تعدهم كبعض أهلك :  
أو أعز من أهلك ؟ تكلم ! » .

## في أرض المردة (السيكلوبس)

وشرع أوديسيوس يجيب عما تساءل عنه الملك فقال : « أيها الملك  
تعالى جدك ، لشد ما يطرب ما تغنى هذا المنشد غناء الآلهة ! ولقل ماتعدل  
الدنيا بأسرها هذا المجلس الشادى ذا الأضياف والآكال والأشربات !  
على أنى مجيبك على ما بدهك من دموعى وهموعى ، وما لقيت وما سوف  
ألقى مما قسم لى من أشجان وأحزان ! إذن فاعرف اسم ضيفك الشريد  
الذى لا يجهل اسمه أحد ... ضيفك اللانثد بكرمك ، المستذرى بجماك ،  
المتشبت بك ليصل فى ظلك إلى بلاده مهما تقاوت ومهما نأت ... أنا أيها  
الملك .. أوديسيوس ... أجل .. هو أنا أوديسيوس ذو الذكر ،  
المعروف فى السموات بالدهاء والمكر ، ... ابن ليرتيس رب إيثاكا ،  
وملك نريوس ذى الشعاف السامقة ، والجزائر الآهلة حول ساموس ودلخيوم  
وزاسنتوس ، أم الجزائر التى تصافح تباشير الصباح بكل روضه فيحاء  
وخميلة لفاء ، وجنات ذوات شجر وثمر ، صينغاً لأبنائها الأوفياء ...  
هناك ... حيث احتجزتنى عروس الماء كليفسوفى كهفها ، وراودتنى لأكون  
بعلاها ... وهناك ... حيث أغرتنى سيرس هى الأخرى ، سيرس صاحبة  
جزيرة إيايا ... التى حاولت أن تتخذ منى خليلاً فأبيت ، ولم أقبل أن  
أنهى أهلى ووطنى ، ولو أصبحت زوجاً لإحدى الربات الخالدات ...

ولكن لا ، هلم قبل كل شيء أقص عليك من أنباء رحلتي منذ بارحت  
إليوم ، ولأدع ما قبل ذلك فهو معلوم مشهور :

« أقلت بما الفلك إلى بلد السيكون ( إزماروس<sup>(١)</sup> ) ، ( فبدالى  
أن أزيد فى ثروة رجالى وما فازوا به من أسلاب طروادة ، فأشرت  
عليهم بفتح المدينة واغتنام ما فيها من كنوز وأذخار<sup>(٢)</sup> ) وسرعان ما تم  
لنا ذلك ، فقتلنا المسكر وملكنا القرية ، ووزعت السبي والأسلاب  
على جنودى ، ثم أشرت عليهم بالرحيل فعصوا أمرى ، وعثوا فى المدينة  
مفسدين ، وعاقروا من الحجر ، وعقروا من الشاء ما أذهلهم عن أنفسهم ،  
وأتاح لأعدائهم لم الشعب ، فمجاونا بجيش عمرم منهم ومن جيرانهم ،  
وناضلونا عن مدينتهم فأوقعوا بنا ، ولم يفتننا أنا قاتلناهم حتى مطلع فجر  
اليوم التالى ، بل ظل فرسانهم الصناديد يكرون ويفرون ، حتى قذفوا  
بنا فى البحر ، فوقفنا فى سمائنا نناوشهم برماحنا .. وصمدنا لهم حتى  
توارت الشمس بالحجاب فانسحبنا نجر أذيال الهزيمة والحزى ، بعد إذ  
انتزع السيكون فخار النصر . وعدت إلى الجند .. فوا أسفاه ! ...  
لقد افتقدت ستة من رجال كل سفينة ... سقطوا فى المعركة الخاسرة !  
وأجئنا الليل ، فجلسنا نتذاكر أسماء القتلى ؛ وما كدنا نفعل حتى  
سخر علينا جوف رب السحاب الثقال — ريحاً صرصراً عاتية أثارت البر  
والبحر ، وعصمت بمراكبنا فأطاحت قلاعها ومزقت شراعها ، ففزعنا إلى  
المجازيف وأعملنا السواعد ، مستقتلين مستهيمتين ، حتى نجونا بعد لآى

(١) على التاملىء الشمالى البحر إبحه .

(٢) ما بين القوسين من شرح الأساذ جرير وليس من متن الأوديسة .

إلى البر ، حيث تلبثنا ليلتين طويلتين في أين وإهيا ، وشكاة وشقاء ،  
نصلح القلاع وترق الشمراع . . وفي صباح اليوم الثالث تطامن البحر  
ونام هائجاً ، فبادرنا إلى الفلك وأقلعنا باسم الآلهة مجراها ومرسأها .  
وما كدنا نلمح شيطان مالياً ، حتى هبت روية عنيفة تلاعبت بنا ،  
وحملتنا إلى جزيرة سيديرا ... وطقنا بعدها بذرع العباب تسعة أيام  
أخرى ، حتى بلغنا بلاد ( لوتوفاجي ) ، هذا الشعب الغريب الذي  
يقامت بالفاكهة فحسب ، من دون ما تفت الأرض وما يدب عليها ...  
ورسونا ثم ، وأمرع الملاحون إلى البر فاستراحوا وسمروا ؛ ثم تخيرت  
اثنين من أوثق رجالي ، وجعلت عليهما ثالثاً رئيساً ووجهتهم إلى سكان  
هذه الأرض ليتعرفوا أحوالهم ، فاختلفوا بهم ، وقابلهم اللوتوفاجي بالبشر  
والترحاب ؛ ثم عرضوا عليهم من ثمر اللوتس العجيب ، الذي ينسى آكله  
ما سلف من حياته ، ويذبت ما بينه وبين وطنه من وشيحة فما يفكر  
فيه ، وإذا فكر فيه فما يوتر أن يرتد إليه ، بل يصبح كل مناه أن يأكل  
ويأكل ويأكل من هذا اللوتس العجيب ، وأن يعيش أبد الدهر بين  
أولئك اللوتوفاجي السحراء ا ... ونظرت عودة رجالي ، بيد أنهم لم  
يرجعوا ، واضطرت أن أذهب بنفسى إلى حيث سحروا ، فحمتهم قهراً إلى  
الشاطئ بين العويل والضجيج ، وقذفت كلا منهم في قمره مغلولاً مكبلاً  
مشدود الوثاق ، ثم أمرت الملاحين فأبحروا على عجل قبل أن يأكل  
بعضهم من اللوتس الملعون فيضلوا ضلالهم وينسوا أوطانهم ، ويظلوا في  
في هذه الأرض جائعين .

«وما عتَمنا أن وصلنا إلى أرض المردة الجبارة - السيكالوپس - الطفاة العتاة ، الذين لا يخلصون لشريعة ، ولا ياتَمرون بقانون ؛ الذين تؤنى أرضهم أكلها رغداً من غير كد ولا عناء حَبًّا وأَبًّا ، وحدائقُ عُلْبًا وقضباناً وعنباً ، تُسقى مما يفيض عليها جوف من مائه المعين ... يعيشون فوضى ، لا تربطهم رابطة ، ولا يقوم بينهم نظام ؛ يأوون إلى كهوف موحشة ، وغيران سحيقة ، في قلال الجبال وأحيادها ... يُعنى كل منهم بنفسه وزوجه وأولاده وقطعانه ، ولا يأبه للباقيين ، وتلقاء أرضهم توجد جزيرة معشبة أريضة شجراء ، فيها من الماعز السائم قطعان لا حصر لها ، ولكنها مع ذلك يهماء<sup>(١)</sup> مُضلة ، لم تطأها فيما غير قدم إنسان ، ولم يُرَش إلى حيوانها سهم صائد ، لأن السيكالوپس لم يحاولوا أن يركبوا البحر مطلقاً ، ولم يعرفوا طوال حياتهم هذه الجوارى المنشئات فيه كالأعلام . لذلك سامت الجزيرة بما فيها من خير ، وتكاثرت قطعانها حتى امتلأت بها سرورها الخضر السندسية .. وثمة ، في جُون هادى جميل ، ألقينا سراسينا ، ونزلنا من سفائننا ، في ظلام الليل الدامس ، وفي حراسة الآلهة ، بعد إذ ارتطمنا بسيف البحر ... ثم نمنا على الشاطئ حتى مطلع الفجر ؛ وأشرق أورورا تنضرب بالورد بمشرق الأفق ، فنهضنا نحو الجزيرة ، ونتفياً ظلال الحور ، ونرى عرائس الماء ترعى الماعز ؛ فبادرنا إلى سفننا ، وأحضرنا الحراب والأقواس ، ثم تفرقنا ثلاث فرق ، وشرعنا نصيد من هذا الحيوان ، فاجتمع لنا منه الشيء الكثير ، ونال

(١) مضلة لا يهتدى فيها .

كل من رجال سمائنا الإثنتي عشرة تسع أعنز ، بعد أن تخيرت عشراً  
 لنفسى ؛ وابتدنا يومنا هذا نقتدى بكل شواء حنيد ، ونكرع كل كأس  
 روية ، في غير تخمة ولا شجى<sup>(١)</sup> . وللآلهة تلك الحجر السلاف  
 السيكونية التي افترعناها من زقاق أزماروس ! ثم نظرنا ناحية الغرب ،  
 فمراعنا إلا دخان كثيف يصاعد في الأرض القريبة ، ورجاء وضوضاء  
 كالرعد تنتشر في جنباتها ، وإذا هؤلاء السيكلووس المردة ينتشرون  
 في الأرجاء ، وأمامهم قطعانهم من الشاء والأنعام . أعداد لا حصر لها ...  
 عليها إذا عدّ الحصى يتخلف ا

ونمنا ليلتنا سرورين ، حتى إذا بزغت أورورا نهضنا واحتشدنا في  
 صعيد واحد ، ثم قمت في رجالي خطيباً ، فقلت : « أيها الإخوان ! لتبقى  
 غالبيتكم في هذه الجزيرة ، فإني ذاهب في نفر منكم نرود هذه الأرض ،  
 ونعرف من أنباء أهلها ، ونعلم من أحوالهم ، ونرى هل قوم ظلم وضيع  
 ونضال أم هم ربيون يهشون للمكرمات ، ويخبتون للآلهة ؟ »

« وأقلعت في نخبة من رجالي فوصلنا طرفاً من الجزيرة ناتئاً في  
 البحر ، فوَقِه قلاع مشرفة عليه ، فهبطنا فيه ، وذهبنا نروده ، حتى اتهمينا  
 إلى كهف عظيم ضارب في الصخر ، وقد نما الغار الجميل عالي بابهِ الضخم ...  
 ودخلنا ... وأثار دهشنا هذه الحظيرة الكبيرة في وسط الكهف ، تتسع  
 لقطعان لا عدد لها من الأنعام والأغنام والماعز ، ثم هذا العناء العظيم  
 المحدق بها يفصله عنها سور عتيد من الحجر الصلد ، مُتَّرسٌ بمجدوع الحور

(١) الشجى هو العصص بالشراب



والسنديان ؛ ولقد عرفنا فيما بعد أن صاحب هذه المغارة مارد جبار من أراذل السيكلوبس ، لصق بهذا الطرف من الجريرة يعسف ويظلم ويملؤه نغياً وعدواناً . . ثم هو إلى الجان والشياطين أقرب منه إلى أى خلق آخر ؛ فوجهه مربد عبوس أبداً ، وهو إلى ذلك هولة تحسبه إذ تراه قطعة من الصخر تحت منها ناطور فوق ناصية الجبل . . ؛ ... وتوقلنا<sup>(١)</sup> وكان معى رق من خمر معتقة مما أعطانيه مارون بن إيقانت ، قسّ فوبوس ، رب إزماروس ، لقاء ما أبقينا عليه وعلى زوجته وأولاده يوم غزوتنا لقريته . . . ياله من كاهن سمح طيب القلب ؟ ! لقد نفخنى بأكرم الله<sup>(٢)</sup> وأجزل الهبات ؛ وهل أنسى ما حيت تلك البدر السبع من الذهب الخالص ، وذلك الدن من الفضة الغالية ، وتلك الجرار الإثنتى عشرة من الخندريس الصرف التى تُشرب باسم الآلهة ؟ لقد كان يغديها بنعسه وماله ، فلم يكن يعرف مخبأها أحد غيره وزوجه وأمينه . . . لقد كانت كأس روية واحدة من هذه اللدامة تمزج بعشرين ضعف من الماء القراح ، وهى مع ذلك سكر ولذة وروح علوى للشاربين ؛ ثم كان معنا رُكز<sup>(٣)</sup> به أكل كثير ، وكنا عدداً عديداً من الأبطال الصناديد ، ولكننا مع ذلك كانت تعترينا رعدة ، وكان يشيع فى قلوبنا فزع ، أن يفجأنا هنا الجنى صاحب المسكان ، الذى لا ينحشى فينا شريعة ، ولا يردده عن أذانا قانون . . . ثم توقلنا كذلك ، فأشرفنا على مغارة سحيفة هى

(١) توقل : صعد فوق جبل . .

(٢) المطايا .

(٣) الركز ( الخرج ) بضم الراء . لا يحمل فيه الراد .

مقام السيكلوب ومنامة من غير ريب ؛ بيد أننا لم نجده عندها ، فقلنا  
ربما انطلق بقطعانه يرهاها في المروج القريبة . ورددنا الطرف في المغارة  
فرأينا مصافى كثيرة معلقة ينز الحصير<sup>(١)</sup> منها ههنا وههنا ، فعرفنا أن  
السيكلوب يصنع الجبن من ألبان مواشيه ، سيما وقد امتلأ المكان بدواط  
كثيرة مفعمة بالحصير والنخيس . وعلى مقربة منا شهدنا حظائر واسعة  
لصغار الشاء والحملان والماعز ، وقد قسمت فرقا حسب سنها ... وقد بدا  
لبعضنا أن نذهب بما هنالك من جبن وزبد ، وأن نستاق الحملان والجذعان  
إلى سفائننا ، غير أرى — وأسفاه ! — تأييدت ، لأننى آثرت لقاء  
السيكلوب ، رجاء أن ينفخنى من كنوزه ، ويسبغ على من آلائه ؛  
ولنا ، جلسنا ريثما يعود ، وأكلنا من جبنه وزبده ، وأشعلنا ناراً نستدفئ ،  
ثم إذا هو يطوى المروج الخضر بقطعانه ، وإذا على كاهله الرحب أثقال  
وأحمال من الحطب وفروع الشجر اليابس ، حتى إذا كان لدى الباب  
ألقاها فى بطش فاهتت الأرض ودوَّى المكان ، واحبس وصيد  
الكهف ، فانقذف الرعب فى أمثدتنا ، فهولنا مذعورين صعقين ،  
واختبأنا كالخفافيش فى زوايا المغارة وشقوقها ... أما هو ، فقد أدخل  
قطعانه ، واحتجز ذكراتها فى الفناء الخارجى ، ثم أخذ فى حلب الإناث  
فى الرحبة الداخلية .. ونهض بعد ذلك فسد مدخل الكهف بحجر  
واحد كبير لو وضع على عربتين عظيمتين لم يستطع عشرون ثور ضخماً  
أن تزحزحه من مكانه ... وجلس يحلب النعاج والماعز ، وكلما فرغ من

---

(١) الماء يسقط من الجبن .

واحدة أرسلها إلى جذعائها<sup>(١)</sup> ترضع ما تبقى في ضرعها .. وكان يقسم  
لننه قسمين ، فيحتفظ بأحدهما لشرايه ، ويمخض الآخر لزيدة وجبنه ؛ ثم  
فرغ من هذا كله وأضرم ناراً عظيمة ما كادت تلتهب حتى رأنا معلقين  
فوق نوى الكهف . فصاح بنا : « من هنا ؟ وى ! من أتم أيها الغرباء ،  
ومن أى البلاد زحتم وفيم خضتم هذا العباب إلى هنا ؟ آفاقيون ؟ أم  
تجار ؟ أم قرصان تعيثون في بلاد الناس ؟ » وزلزلنا زلزلاً عظيماً ، وكان  
صوته الأجلح الخشن يلقي الرعب في قلوبنا فتعتلج اعتلاجاً . ثم إني  
جمعت ما تبقى من وعي ، وما أتقى عليه الروح والملمع من إدراكي ، فقلت  
أجيبه : « نحن إغريقيون أيها العزيز وقد ذرعنا البحر اللجج شرقاً  
ومغرباً ، وتقاذفتنا فوقه كل ريح ، منذ بارحنا إليوم التي فتحها الله  
علينا ، لأننا من عساكر أجامنون الملك ، ابن أتريوس الكريم ، قاهر  
طروادة ، ومبيد الطرواديين ... وها نحن أولاء ، قد لئنا بك بعد طول  
النصب ، فنضرع إليك أن تفيء علينا بما آفأ جوف عليك ، وأن تردنا  
عامين ... فيا مولانا أكرم مثوانا ، فنحن الأغرأب في كنف جوف  
أبدآ ، وأينما نولّ فإنه معنا » .

وتجهم السيكلوب الجنى وقال مغضباً مستهزئاً : « حسبك أيها الأخ  
المغفل ما جوفت من جوف ، فنحن السكلوپس لا نبألى جوف ، حامل  
إيجيس<sup>(٢)</sup> ، ولا سكان السماء قاطبة ... أنا أقوى منهم بكثير ، وأنا  
نفسى ، لن آبه لأيمآ نذير من جوف كبير الأبأب ... ولكن حدثنى

(١) جمع جذع بفتح الجيم كل حيوان صغير غير مفترس .

(٢) درع .

قبل كل شيء ، متى ألتفت سفينتكم مراسبها في أرضنا ؟ وأين هي ؟ أقرينة أم قاصية من هنا ؟ قل الحق ولا تخف عنى سيئاً » ... وأجبتته في حيطه ورفق ، وقد عرفت ما رمى إليه : « لقد نسف نيتيون رب البحار مركنا في اليم نسماً ، وسلط عليها الزوابع فخرت بألواحها بعيداً .. بعيداً من ههنا ... وبحجوت مع هذا النفر من رفاق فقط إلى شاطئكم » ولم ينبس السيكلوب الجبار بكلمة ... بل أقبل نحونا ، وانقض على رجالى كالصاعقة ، ثم أمسك باثنين منهم ، وأرسلهما في الهواء ، ثم ضرب بهما أرض الكهف ذات النوى ، فتهشم رأسها ، وانتثر المنخ فوق الحجارة هنا .. وهنا . وألقاهما بعد ذلك في الجمر المتأجج حتى نصجا ... واستوى كالسبع الرثيال ، وطفق ينهشهما ... ولم يمض وقت طويل حتى أتى عليهما ، غير مبق على عظمة واحدة ؛ أما نحن فيا لآلهة السماء .. لقد كان هذا المنظر الفاجع يعصف بنفوسنا ، ولم نملك إلا أن نرفع الأكف ففتهل إلى جوف أن ينجينا . وأن يرحمنا ؛ ولم يكن لنا مع ذلك من أمل في نجاة !

وبعد أن أشبع الجبار نهمة من هذا اللحم الآدمى الغريص ، وبعد أن شرب من اللبن شرب الهيم ، انطرح بين قطعانه ، وجعل يرسل في الكهف شخيراً مزعجاً .. وقد حدثتني نفسى أن أنقص عليه فأحوض في لبتّه بجزازى ، ولكن مسكرة سوداء طافت برأسى ، حينما نظرت إلى باب الكهف فأبصرت الحجر الضخم الذى لا يطيق أحد أن يزحزحه ، وتذكرت الموتة الجاهلية الفرعة التى سنموتها إن فعلت . فقنطت قنوطاً

شديداً ، وأرسلت آهات الحسرة والندامة أنا وأصحابي وانتظرنا بقلوب فارغة تباشير العجر، ورأينا أورورا الوردية ترسل أول أشعتها من الكوى الصغيرة ، فهب السكلوب إلى قطعانه ، وأخذ في حلب إنائها ، وكلما فرغ من واحدة أرسلها إلى صغارها ترضع وتنخب ؛ ثم إنه قبض على اثنين من رجالى وفعل بهما كما فعل بصاحبينا أمس ، حتى إذا فرغ من إفطاره ، هب إلى الحجر فزحزحه في سهولة ويسر ، كأنما كان يزحزح غطاء آنية ، ثم استاق قطعانه ، وأعاد الحجر إلى مكانه ، ومضى يرعى بهمه ، وبقينا نحن ندعو ثبورا ... وفكرت ألف فكرة في وسيلة أنتقم بها من هذا المارد الوحش ، وتوسلت بمينرفا أن أستطيع ... وانعرجت أساربرى فجأة ، وأشرق وجهى بنور الأمل ... ذلك أنى أبصرت بجذع زيتون مشذب أعده الجنى ليكون عصا يهش بها على قطعانه ، فقلت في نفسى : « ولم لا يكون فى هذا الجذع خلاصنا ؟ » ، ثم إنى أمرت رجالى بيهي أحد طرفيه ، وكان الجذع طويلاً جداً ، يصلح سارية لسفينة كبيرة يعمل فيها عشرون بحاراً ... فأقبلوا عليه ينحتون ويهرون ، وأكبت أنا على نهاية الطرف أحده ... ثم اتهمينا من عملنا وأخفينا الجذع تحت القش الكثير الملقى فى الكهف ، وجلسنا نتخير من بيننا أشجعنا وأكثرنا أيداً وقوة ، وأشدنا استعداداً للحملة وغرزه من طرفه المحدد فى عين السيكلوب ... وانهينا من ذلك إلى أربعة ، وكنت أنا خامسهم ... ثم عاد الجنى فى موعده فأدخل قطعانه وأرجع الحجر إلى مكانه ، وجلس يحلب الإناث ويقسم اللبن ويمخضه ، ويرسل كل جذع إلى أمه ؛ ثم نهض إلينا فبطش

بائنين منا وتعشى بهما ، وقبل أن يستلقى على الأرض ليستریح أفعمت كأساً كبيرة مما كان معنا من خمر مارون وتقدمت بها إليه وأنا أقول : « ألا أيهذا السكلوب ! هالك كأساً من الخمر إذا تحسيتها بعد أكلتك الهنية من اللحم البشري عرفت أى خمر فقدنا في سفينتنا المفرقة . لقد كنت أحضرتها تكربة لك إذا أنت أكرمت مشوانا وأطلقت سراحنا وساعدتنا على العودة إلى وطننا سالمين ! ولكن ! أواه ! إن سورتك طامية أيها القاسى الجبار ، وإن أحداً من البشران يجسر على أن يقترب من جزيرتكم بعد اليوم ! » . وأخذ الكأس فعبها عباً ، وسر بها سروراً كبيراً ، ثم سأل أخرى فقال : « أيها الفتى ما اسمك ؟ إعطنى كأساً أخرى وإنى متديك عليها . إن لدينا خمرأ صرفاً من أكرم ما تعصر العناقيد ، يسقيها جوف من شأ بيبه ، ولكنها أبدأ لا تبلغ هذه الخمر البكر جودة » وأعطيته ثانية وثالثة ، وراح المجنون يشرب ويشرب ، ولما شهدت النشوة ترقص برأسه قلت له في ظرف : « أيها السيكلوب لقد تساءلت عن اسمي ، ألا فاعلم أنه أوتيس<sup>(١)</sup> ، وبه اسمي في بلادى ! ولكنك وعدت أن تثيينى على ما قدمت لك من خمر ، فإذا عساك مانحى ؟ » فاستهزأ السيكلوب وقال : اطمئن يا صاح ! سأهب لك أن تكون آخر من آكل من خوانك .. هذا هو جزاؤك ! « وتشاء وتشاء ، ثم انطرح وسط قطعانه يغط في نوم عميق . وكان يصعد أنفاسه بقوة فتتنقذ من بلعومه

(١) أوتيس Otis معناها (لا أحد) ولم يستحسن مترجمو هومر ترجمتها ، لأنها تعنى ( ذو الأذنين الكبيرتين ) ولم تؤثر ترجمتها كذلك .

شوائب من خر ، ممتزجة بقضبات من لحم بشرى ؛ وقفزنا إلى  
 جزع الزيتون فوضعنا طرفه المحدد المبرى في الجمر المتأجج حتى تأجج مثله ،  
 وبكلمات قليلة أثرت النخوة في نفوس إخوانى حتى لا نخذلهم قواهم ، ثم  
 استعنت الآلهة فابتعثت فينا قواها السحرية ، واستجمعنا كل ما فينا من  
 مئة اليأس ، ووضعنا الطرف المشتعل في عين السيكاوب المقفلة ، وحركنا  
 الجذع وطفقت أنا أقلبه فيها من مكان علٍ ، كما يفعل السمان الصناع  
 تمتقاه في خشب السنديان ... وانبجس الدم من عين السيكاوب العمياء ،  
 وجحظ إنسانها كأنه عين حمئة من دم وعَازٍ . وقصاراى : لقد كنا  
 كالحداد الماهر الذى يطفىء سلاحا محمى في ماء بارد !! ولقد صرخ  
 السيكاوب<sup>(١)</sup> صرخة ردد أصداءها الكهف . ثم رددتها الغيران  
 والجبال المجاورة ؛ وذعرنا نحن ، فلصقنا بالشقوق والزوايا ؛ وراح الجنى  
 الجبار يخبط في ظلام العمى بعسـد إذ انتزع الجذع المشتعل من عينه ،  
 وهرول كالجيل نحو الباب فوقف عنده ، وطقق يولول ويهتف ويصيح ،  
 ويدعو جميع إخوانه السيكاو بس كلاً باسمه ، فاجتمعوا إليه من كل فج  
 عميق ... وقال قائلهم : « ماذا دهاك يا پوليفيم حتى تروعنا هكذا في ظلام  
 الليل وحتى تقض مضاجعنا بصراخك العظيـع ؟ هل خفت أن يستاق أحد  
 قطعانك ، أم خشيت أن يقتلك أحد بقوة أو غدر ؟ » وقال پوليفيم وهو  
 يتصدع : آه يا أصدقائى ! إني أموت ! ولقد قتلتى أوتيس ! » فقال

(١) يحس أن تلفت نظر القارىء إلى طبيعة السيكاوب وأنه لا يملك إلا

قائلهم : « إن كان أوتيس — الذى هو لا أحد — قد ألحق بك أذى فما صنع بك هذا إلا جوف ؟ تجلد يا صاح ، وادع أبانا يتيمون ليساعدك ، يأتك من أعماق اليم » ثم تركوه وانصرفوا لشأنهم ، وضحكت أنا فى سريرتى لأنى استطعت أن أعمى عليهم بهذا الاسم الملقب المفترى : وما برح يولييم يبكى ويعول ويهزه الألم والأسى ، حتى زحزح الحجر الذى يسد الباب ، وجلس عنده ، ماداً ذراعيه ليمنع أحداً منا أن يفلت أو أن يذهب بعض أنعامه ... إنه يحسبنا بلهاء مثله !! . وجلسنا نعمل الفكرة بعد الفكرة ، ونرسم الخطط تلو الخطط لنجانتنا ... حتى تاحت لى فكرة حسنة ، أيقنت أنها تعلتنا من هذا السجن السحيق إن كان شىء مستطيعاً أن يطلق سراحنا منه ؛ لقد فكرت وفكرت ، فبدالى أن لدى السيكلوب كباشاً كنازاً تستطيع أن تحملنا إذا رُبط كل منا تحت بطن واحد منها . لقد كانت الكباش سمينة حقاً ، ذات فراء كثة وقوة كبيرة فقامت من فورى فجذات من أغصان الصفصاف التى كان السيكلوب الشنيع ينم فوقها ، وجعلت من كل ثلاثة حبلا واحداً ، ثم ربطت كل رجل تحت بطن كبش كبير قوى جعلته بين كبشين لا يحملان أحداً ، بل يكونان وقاية للكبش الذى يحمل رجلا بينهما ... أما أنا فتعلقت بصوف الكبش الأخير ، وبقيت ساكناً صامتاً ، ومكثنا هكذا ننتظر الفجر المقدس الرهيب ، بعيون واكفة وقلوب واجمة ... حتى بزغت أورورا مهروات الذكران كعادتها المرعى ، وبقيت الإناث لى تحاب ، وتهادت الكباش بالأثقال المعلقة تحتها وهى تسكاد تنوء بها ، وكان السيكلوب



لا يزال يعول ويشكو به إلى غير سميع ، وكان يلمس بيديه ظهور الكباش وهو لا يدري ما تحتها ، حتى إذا رز كبشي ، زلزات زلزالا ، وسمعته يقول له وهو يتحسس : « يا كبشي الحبيب مالك استأنيت هكذا وكنت دائماً سباقاً إلى المرعى على رأس القطيع تقصم السكلاً الحلو . سباقاً إلى الغدير ذى الحرير تهل من مائه السلسبيل ؟ بل كنت سباقاً كذلك إلى ماواك هنا . في كل مساء ؛ ويحك ويحك يا كبشي الحبيب ! لقد أسيت لي ، وحزنت من أجلى ، وشعرت بما دهي صاحبك من التعس الرجيم أوتيس ، وأتباعه اللؤماء المفلوكين . أوتيس الذى سحرني بضمه . . . ويل له ؟ إنه لن يُفك من الموت اليوم ! آه لو كان قلبك مثل قلبي ، وآه لو كان لي بصرك الحديد بيداني أين احتبأ أوتيس التعس ! إذن كنت أحطم رأسه فوق هذا الصخر ، أوتيس الوغد . . . الذى اسمه لا أحد !! فهو لا يساوى شيئاً ؟ » .

ثم أفلته المغفل فانطلق الكباش في إثر رفاقه ، حتى إذا كنا بعيدين من الكهف ومن صاحبه قفزت من مكنتي ، وعدوت فأطلقت سراح رفاقي ، وسقنا نخبة من أحسن النعاج إلى حيث سفينتنا المختبئة في الجون الهادى . في ظلال الحور والسنديان . . . وأبحرنا من فورنا فوصلنا إلى إخواننا في الجزيرة الأخرى ، الذين هناؤنا بقدر ما ذرفوا الدموع على ضحايا بوليميم ! ! واعترمنا الإبحار فاستعد كل في سفينته ، وأقلعنا لا نلوي على شيء . حتى إذا كنا على مبلغ الصوت من الشاطئ ، نهضت وجعلت أهتف بالسكاوب بوليفيم هكذا : « بوليفيم ! لقد بوّت بما صنعت يداك ، وكان جزاؤك وفاقاً ، أيها الفذل الخسيس ! لقد حسبت أنك تغتال رجال

قائد لا سلطان له عليك ، ولا قدرة له على الانتقام منك ، فرحت تغتدى كالوحش بلحم ضيوفك الذين لجأوا إليك وتفيأوا ظلك . فاهناً الآن أيها الهولة بما حل بك ! » . وما كدت أصمت حتى ثار ثأره وغلت مراجله ، وانتزع صخراً كبيراً من شعاف الجبل ، وقذف به في قوة وعنفوان ناحية الصوت ، فهوى الصخر على مقربة منا ، وكاد يهشم سكان السفينة ؛ وقد انفرج البحر ، وانشطرت أمواجه ، وارتدت السمينة نحو الشاطئ حتى لكادت أن تغوص في رماله وتتحطم على أواذيه ، لولا أن أمسكت بالسارية الكبرى وجعلت أدفع وأدفع حتى عادت السفينة إلى مكانها في البحر . وابتعدنا قليلاً .. وجاهد رجالى بمجازيفهم حتى كنا على مسافة هي ضعف المسافة الأولى . وهنا ، حاولت أن أصيح بالسيكاوب مرة أخرى ، غير أن إخواني حالوا بيني وبين ذلك ، وسمعت بعضهم يقول : « ويك أوديسيوس ! لم تهيج الجنى بكلماتك . وقد كاد الحجر الذي قذفه إلينا يودي بنا جميعاً ويحطم سفينتنا على الشاطئ . أما محمد الألهة التي أنقذتنا من ساعديه الجبارتين ، وهو لو سمع ركزاً من أحدنا لهشمتنا جميعاً قبل أن تغادر غاره ؟ » على أنني ما أصيخت لهم ، بل هتفت بالمارد الجبار أقول : « أيها السيكاوب الطاغى ! إذا سألك أحد عن عمالك فقل له أعمانى أوديسيوس ابن ليرتيس الإيتاكي ! » وتأوه المارد حتى كاد يتصدع وقال : « ويلي منك ! لقد صدقت النبوءة ، وتحقق ما قال تاموس يوريميد النبي الذي شب بيننا وطالما تحدث إلينا معشر السيكاوبس عما حبا القضاء في صحف الغيب لنا ؛ لقد قال لى إنى سأفقد بصرى على يد

رجل من البشر يدعى أوديسيوس ، فظلات أنتظره ، وكنت أحسبه مخلوقاً  
طويلاً عظيم الجسم بادي القوة ... فإذا هو أنت أيها القزم — اللاشيء ! —  
الذي قهرتني أولاً بالخرم أذهبت بصري وأطمأت النور من عيني ! أوه ...  
ولكن . عد إلى يا أوديسيوس وحل على ضيفاً من جديد ، أكرم  
مشواك .. وأصل من أجلك لأنى ... نيتيون .. الفخو ، نى ، أن يمهد  
لك البحر ، ويظامن من تحتك الموج حتى تصل إلى بلادك سالماً ... إنه وحده  
هو اللطيف نى ، وليست قوة فى الوجود غيره تستطيع أن تشفينى وترد  
على بصري ! » فقلت له : « بنفسى لو استطعت فقذفت بك من حلق  
إلى قرار جهنم فلا يقدر أحد على رد بصرك إليك — حتى ولا أبوك هذا ! » .  
وغيظ السيكاب وحنق ، ورفع كفيه إلى السماء يصلى لأبيه هكذا :  
« أبنا نيتيون المحيط بالأرض اسمع دعائى ، يا صاحب الشم  
اللازوردى ، إذا كنت حقاً أبى ، وإذا كنت حقاً تفخر بيننا — وتنى  
فاحرم هذا القزم المدعو أوديسيوس بن إيرتيس الإيثاكي من العود إلى  
بلادته ، إلا أن يكون هذا قضاء فى الأزل فأقم العقاب فى طريقه ، وشرده  
طويلاً فى البحر ، وأغرق سفائنه ، واقبر فى الأعماق أصحابه ، وأحوجه إلى  
ذل السؤال وطلب المعونة من الناس ليمدوه بمركب يعود عليه ؛ وإذا عاد  
فلياق اللهم والنعم مقيمىن ببابه ... آمين ! » ولجى نيتيون ، ورفع السيكاب  
حجراً أضخم من الأول ، وجعل يهوم به بكلمات يديه ، ثم قذفه قذفة هائلة ،  
فذهب يرتق فوقنا ، وسقط وراءنا بمقرنة من السكان ، فانشط البحر  
فرقين كل فرق كالطود العظيم ، ثم انحسر الماء فجرت السفينة إلى الشاطئ .

مرة أخرى ، ولكنها هذه المرة أرست على الشاطئ الآحر الذي أرست  
عنده سفائننا الأخرى ، حيث أقام إخواننا يشهدون المعركة الهائلة  
ويجزعون ... ثم إننا نزلنا إلى البر ، وفرقنا الأنصبات من نجاج السيكلوب  
بيننا وكان من نصيبي ذلك الكبش القدي الذي مجاني ، فذبحته على  
رمال الشاطئ قرباناً لچوق المتعالى ... وأسماء ! إن أكبر ظنى أنه لم  
يقبل قربانى ، لأن أكثر سفائننا أغرقت فيما بعد ... وأكلنا هنيئاً ،  
وشربنا الخمر الممتقة ، وانتظرنا مد البحر ، ولكنه استأنى علينا ، فنمنا  
حتى نضرت أورورا جبين الشرق بالورد ، ونهضنا ... ونشربا الشراب  
وأصلحنا القلاع ، وأبحرنا ، بقلوب واجفة ، ونفوس نال منها الملح ،  
لأنذين بالفرار .

## أودسيوس يروى قصته

١ — إبولوس وجعبة الرياح الأربع

ب — فى جزيرة الجبابرة

ج — غرام سيرس

« وبلغنا جزيرة الأيوليين حيث يحكم الملك إبولوس بن هيوتاس ،  
حبيب الآلهة . وهى جزيرة تلوح طافية فوق العباب بسورها النحاسى  
المائل ، وأواذيتها التى يتكسر فوقها الموج . ولقد زوج الملك أبنائه  
الستة من بناته الست ، وهو يقيم معهم فى قصره المنيف ، فى قىء وارف  
من حب اللسكة ، فى بلهئية ورغد ، وعيش واسع مُخفرج ، ونعمى

طائفة ، ولذاتى شتى ... يقضون وقتهم فى لهُو برىء ومرح ، وبأوون  
إذا أجهم الليل إلى سرر موضونة ، ووزراى مبتوتة ... وأرائك من  
حرير .

ولقد لقيت الملك بالبشر والإيناس ، وأقننا فى كنفه شهراً كاملاً ،  
ناعمين طاعمين ؛ ثم سألتى فقصصت عليه قصة ( إلبوم ) وكيف سقطت  
فى أيدينا ، وما كان من إبحار أسطول الآخين بعد ذلك ، وما تم من  
رحلتنا فى ذاك العتاب ، عاشين ، ضاربين على غير هدى ... ثم إنى  
ضرعت إليه أن يعيدنى فى خفارتة إلى بلادى ، فأجاب سُولى ، وأمدنى  
بكل ما ييسر رحلتى ، ثم تفضل فمشى معى إلى البحر ، حيث قدم إلى  
جعبة مصنوعة من جلد عجل كبير جسدٍ ، خيل إلى أنه ذبح فى سن  
التاسعة ، وهى جعبة من صنع جوف سيد الأولب ، حبس فيها عظيم  
الآلهة رياح العالم أجمع ، وأحكم رباطها بسلك فضى متين ، حتى لا يفلت  
منها نفس واحد إلا بإذن ... وانطلق الملك بعد أن أمر زفيروس - رب  
النسيم الحلو - فلا شرعنا ، وهب بين أيدينا ... وا أسفاه ! لقد كانت  
هباته اللطيفة الرخية عبثاً ، وضاعت فى غفلة من رجالى سدى ! فلقد  
جرت بنا الفلك آمنة مطمئنة طوال تسعة أيام بلياليها ، ثم بدت لنا  
شطئان إيتاكا نخفقت قلوبنا فرحاً ، واستطعت أنا نفسى أن ألمح مواطنى  
الأعزاء يوقدون النار فى شعاف الجبال ... بيد أنى كنت منهوكاً موهوناً  
من كثرة العمل ووعشاء السفر ، وطول السهر والمراقبة ، فداعبت عيني  
سنة من السكرى ، لأنى كنت أسهر على القيادة بنفسى طيلة الرحلة ،

ولم أكن آمن أحداً من رجالى على الاضطلاع بها خشية الوانى ، ومخافة التأخير ... وبينما كنت نائماً ، لعب الوسواس فى صدور رجالى ، زاعمين أنى أحمل أذخاراً من الذهب والفضة أسبغها على " إبولوس الملك ... قال قائلمهم : « يا للآلهة ! أبدأ ما وطئت قدما أودسيوس بلاد قوم حتى تهالكوا عليه ورحين معجبين مكبرين ! وهو اليوم يعود من طروادة ومعه من طرفها وسكها الجم الكثير ... أما نحن فوا أسفاه علينا ! لقد شاركناه تلك الرحلة المشثومة ، وها نحن نرضى من الغنيمة بالإياب ، ونعود منها أصغار الأيدى ، لا أمامنا ولا وراءنا ! وها هو أيضاً قد فار دوننا رقد ملك الرياح ، إبولوس العظيم ، هلموا يارفاق ! البدار إلى هذه الجعبة ننظر ما احتوت من أصفر وأبيض ، وأعطيات وهبات ... وأهى ! » ، وأقبل بعضهم على بعض ، وامتدت أيديهم إلى الجعبة فحلوا رباطها ... واحسرتاه ! لقد انطلقت الرياح الحبيسة ، وزجرت العواصف الهوج من كل صوب ، وطفقت تكسحننا فى شدة وعنف .. بعيداً ... من إيثاكا ! ولقد قفزت من غفوتى خائفاً مذعوراً ... حتى نلجلى لى أن طوفاناً قد غمرنا ! ... وظلت برهة فى ذهول ودهش ، وطفقت الأحزان على قلبى ، ورائت المهوم على نفسى ، وفت اليأس فى عضدى ... ولكنى لم أجد من الصبر بدأ ؛ فتحملت الكارثة فى هدوء وصمت ، وعصبت رأسى بثوب شف ، وانبطحت فى قمرتى ... وراحت العواصف تدفع الأسطول فى غير هوادة ، حتى بلغ شطآن الأيوليين مرة أخرى ... وهنالك بكى صبحى ... ولات حين بكاء ! وهبطنا الشاطىء ، وكان ههنا

أن نرتشف من ماء إيوليا العذب رشمات ، ثم جلسنا نعد أكلة محلى  
ونلتهمها ؛ وتوجهت أنا وصديق إلى قصر الملك ثانية ... وقد كان يجاس  
لوليمة كبيرة هو والملكة الحسناء المصون ، وأبناؤه الغر الميامين ... واشد  
ما بدهه أن يرانا بعد طول النأى ، فحدجنا وقال : « وريك أودسيوس يم  
عدت أدراجك ؟ وأى سلطان مشثوم لوى عنانك بعد إذ أرسلناك مزوداً  
ببخير زاد لتصل إلى بلادك ، وتلقى آلاك ؟ أو أى آل آخرين ؟ ! » ،  
وكان فؤادى ينخلع حين قلت أجيبه : « تبارك الملك ! لقد حاننى رجالى  
اللوماء ، وخاننى معهم طائف من الكرى ! فإذا شاء الملك فليجبر  
ما انصدع منا ، وهو لا يزال صاحب الحول والطول ! » ... وهكذا  
شاءت المقادير أن أقف ضارعاً إلى هذا الملك مرة أخرى .. وقد تلمث  
أبناؤه صامتين لا ينبسون .. واكفهر وجه الملك وقال : « أيها الرجل  
انطلق . أغرب عن جويرتنا هذه يا أتس الناس ! إنطلق فوالله إلى  
لأستغفر الآلهة أن أكرمت مثوى رجل مثلك عدو نفسه ، ممقوت من  
الأرباب ، مغصوب عليه من السماء ! » وهكذا طردنى الملك شرطردة ،  
فضيت على وجهى ، واقيت أصحابى ، وأبجرنا نذرع اليم المصطحب  
بمجاديفنا ، ونسكب فى هذه الأعماق المصطربة قوانا ، لا أمل لنا فى  
الوصول إلى بلادنا ، ولا رجاء فى الخلاص من هذه البؤوس ! ووصلنا  
مدينة ليستريجونيا بعد نصب ستة أيام بلياليها ... تلك المدينة الوحشة  
التي بناها منالاموس العظيم ... والتي ( تغزو الحشرات مروجها نهاراً ،

فيخرج الرعاة بقطعان للنعيم ذات الفراء الكثة التي تحمي الحيوانات من ذبابة الماشية وتدفع عنها غائلتها ، فإذا جن الليل عادوا بأغنامهم إلى حظائرهم ، وذهبوا بالنعم لترعى في هدأة الليل ، ولتكون بأمن من غوائل الذباب الذي يكون قد غلبه النعاس<sup>(١)</sup> . . . وصلنا إلى هذه المدينة فألفيناها محصنة بسور عظيم من الحجر الصلد ، ينحدر قليلا قليلا إلى الميناء ، بمضيق صغير لا تعلو فيه موجة ، ولا يتحرك فيه الماء ... وقد أدخل رجالى سفائنهم في هذا البوعاز ، وآثرت أنا أن أظل بسفينتى عند فمه مما يلي البحر ، فألقيت مراسى ، وثبتها في حجر كبير ، ثم وثبت إلى الشاطئ ، وتسمنت ربوة عالية ، وأخذت أجيل ناظرى في الجزيرة ... ولم أقف لأنس أو حيوان على أثر ، وبذت الأرض جرداء بلقعا ؛ بيد أن دخانا كشيئا كان يتصاعد من وسطها ؛ فرأيت أن أبعث نائنين من رجالى جعلت عليهم ثالثاً رئيساً ، ليعلموا لنا من أنباء الجزيرة ، وليتجسسوا أخبار أهلها ... وقد قص هؤلاء آثار العربات التي يستعملها السكان في نقل الأخشاب من الغابة إلى مدينتهم ؛ ولقوا عند مدخل المدينة فتاة عذراء تملأ جرتها من عين ماء هنالك ؛ فما كادوا يسألونها حتى علموا أنها ابنة الملك أنتيپاتاس ملك هذه البلدة ... ومشت بين أيديهم حتى كانوا في قصر الملك ، وهناك لقيتهم امرأة هولة عظيمة الجسم ، كأنها هضبة ، فلم يجسروا أن يمدوا إليها أبصارهم مما غشبهم من

(١) كلام هومر ما فامض شديد الغرض ولذلك انكنا في إبانته على شرح



الفرع وكانت هذه هي الملتكة ، التي صاحت ، عند ما لحمت رجالي ،  
بزوجها ، فأقبل يهتز وتزلزل الأرض من تحته ، وما كاد يلمح هؤلاء  
الغرباء حتى أمسك واحد منهم وخبط به الأرض فخطمه ... كأنما أقبل  
ليخوض معمة .. ؛ وانطلق الآخران لا يلويان على شيء ؛ حتى بلغنا  
سمائنا .. ثم زجر الملك بصوت قاصف كالرعد يدعو إليه رعاياه ،  
فأقبلوا إليه من كل حدب ، مردةً جبارين كالأغوال ، لا عدد لهم ،  
ولا تقع العين على أشبع منهم ... ثم تهاووا إلى الشاطئ حيث أرسى  
سفننا ، فجعلوا يقذفونها بحجارة من سجيل ، جعلت رجالنا كمصف  
مأكول ، وجعلت مراكبنا حطاماً كان يهوى إلى الأعماق ؛ بينما هؤلاء  
الجبابرة ينشلون قتلانا بحرابهم ليعودوا بهم إلى بيوتهم فرائس سائفة  
يملاؤن بها بطونهم ... وهكذا استمرت هذه المذبحة الدامية . وكنت  
واقفاً في مركبي ، وجرازي إلى جانبي ، فأسرعت إلى حبال المرساة  
فقطعتها به ، وبادر رجالي إلى مجاذيفهم فأعملوا فيها أيديهم ... وبذلك  
نجونا من هذا الروع برغم الحجارة الهائلة التي كانت تتطاير فوق رؤوسنا  
وتهاوى عن شمائلنا وعن أيماننا ، فتشيع في فرائصنا خطر الموت ...  
وظللنا نكافح الموج ونصارعه ، فرحين بنجاتنا ؛ ومع ذلك ، فقد  
كانت تعتلج قلوبنا هماً وأسى على إخواننا ... ثم رسونا آخر الأمر عند  
جزيرة إيايا ، حيث تقيم سيرس ، ربة الغناء والسحر ، ذات الشعر  
السكرماني ، أخت إيتيس الحكيم من أبيها الشمس ، وأمها برس ابنة

أوشيانوس<sup>(١)</sup> . وكأنا مشت عناية السماء بين أيدينا فرسونا في حون هادى ساكن في غير جلبية ولا ضجيج ، ثم هبطنا إلى الساحل فتلبثنا فيه يومين كاملين نستجم ونستروح مما بنا من أين وجهد ، وكلما فرأنا لما في أضالعنا من شجو وهم وشجن . ثم إني تسلمت رحى وسيفي وحثت خطاى في أسناد الجبل حتى كنت في ذراه الشاهقة ، ووقعت ثمة أنظر وأتمسس ، فلمحت في البعد دخاناً يصاعد بين الدوح والزهر من قصر سيرس . وبدا لي أن أتوجه إليه من فوري عسى أن أجد عنده خيراً . ولقد ترددت بعد ذلك كثيراً وكدت أعود أدراجي إلى السفينة لأرسل نفرًا من رجالى يكشفون لي الطريق إلى القصر ؛ وما كدت أخطو خطوات حتى ساق إلى أحد الآلهة ظمياً غريراً شرد من المرج العشب الحلو ليستقي مما ألح به من ظمأ فأرسلت إليه رحى فقسم ظهره ، وسقط يتخبط في همه ؛ وقطعت شيئاً من عساليج الصفصاف وحدلت منها حببلاً ، وأوثقت الغزال من أياطله واحتملته على ظهري ، ومصيت قدماً إلى رفاقي متوكئاً في كل خطوة على رحى إذ لم تعد شيخوختى تستقيم لمثل هذا الحمل الكبير ! وهتفت برجالى في مرج وظرف : « هلموا يارفاق فلن نقضى قبل أن تحين آجالنا ! هلموا إلى ظبي فنيق وخر عتيق ، واطرحوا ما بكم من هم وضيق ... » وأقبلوا فرحين وشمروا عن سواعدهم وهم يستهلون من جدل هذا القنص الغريص ، وظلالنا يومنا هذا نطعم ونشرب ، حتى إذا أرخى الليل سدوله انكفأنا على الشاطى

(١) لم يتعرض شراح هومر لهذه القصة ولذا أنبتاها كما هي .

تقط في سيات هادىء ... وذرت أورورا ابنة العجر الوردية فهتفت برجالى  
فهبوا ، ثم جلسا ساعة تتشاور ، وأنا أقول لهم : أيها الرماق ! يا إخوان  
الشدائد! ها نحن أولاء قد لصقنا هذه الأرض ولسنا ندرى أيان نذهب؟ هل  
نشرق ، أو نغرب ، أو نظل هنا أبد الدهر؟! ولكن هلموا ننظر لأنفسنا  
مخلصاً مما نحن فيه : فإني حينما تسنمت ذروة هذا الجبل أجات الطرف  
في أرجاء هذه الأرض وعرفت أنها جزيرة تتراعى إلى مدى البصر ؛ ثم  
إني آنست دخاناً يعلو في الجو من وسطها ، ينبثق من سروات طوال فيها ،  
فرونا لأنفسكم أثابكم الله ! » — وكأما سقط في أيديهم ، وكأما حاقت  
هم ذكريات آتياتنا وقومه اللستريجون ، وما اتقوا من هول السكاب  
أكلة اللحم البشرى ، فبكوا ساعة من الزمان ، ثم استرجعوا حيث  
لا يجدى البكاء ... ثم قسمتهم فريقين ، جعلت على أحدهما يوريلاخوس ،  
قرن الآلهة ، وجعلت نفسى على الفريق الآخر ، وجلسنا نقترح على من  
يذهب لارتياذ الجزيرة ، فوضعنا الرقاع في خوذتى ، ثم كانت القرعة على  
يوريلاخوس ، فمضى ، وتحت إمرته اثنان وعشرون من رفاقنا ، كانوا  
جميعاً يذرفون الدمع خوفاً وفزعاً مما وجهوا إليه ، وكنا نحن نبادلهم دمعاً  
دمع وبكاء وبكاء ... ووجدوا قصر سيرس في بطيحة<sup>(١)</sup> منخفضة ،  
فاذا رأوا ؟! قصر منيف ممرّد تحديق به تمانيل حية من سباع وذؤبان  
سهرتها سيرس بعقاقيرها ذات القوى الخارقة الخفية ... ولم تؤذهم تلك  
الوحوش ، بل كانت تث على أرجلها الخلفية في دل وتلطف ، ثم تبصص

بأذنانها كأنها كلاب السادة العظماء حينما تتملقهم في وليمة من أجل لقيات ...  
وتسمعوا ، فإذا سيرس تغنى بصوتها المعجب المطرب وهي تعمل على نولها ،  
مشغولة بنسيج سابري عبقرى عجيب ، ليس يقدر على مثله إلا الآلهة .  
وكان في رجال الفريق أمير عظيم هو عندي أربطهم جاءت فقال :  
« أسمعون أيها الأصدقاء إلى هذا الغناء الحلو تردده جنبات القصر ؟ إنه  
لا شك غناء ربة الدار التي تعمل على نولها ، ولست أدري أربة خالدة  
هي ، أم من بنات حواء ... وعلى كل هلموا نهتف بها » . وتنادوا ، وأقبلت  
سيرس فهتت لهم وبشت ، وأذنت لهم أن يدخلوا . . فدخلوا ، وأسفاه ،  
إلا يور يلاخوس فقد خشى أن تكون ثمة مكيدة أو أحبولة . قادتهم إلى  
بهو كبير صفت فيه عروش فخمة من ذهب ، ما كادوا يستقرون عليها حتى  
أقبل الساقى بخمر وعسل ثم جيء بجنبين وطعام آخر ، مخلوط بعقاير سحرية  
تذهب وعى آكلها ، وتنسيهم ما سلف من أمورهم ، بل تسلمهم ذكريات  
أوطانهم ، ثم ضربت كلابعصاها السحرية بعد إذ أكلوا ورووا ، واستأقتمهم  
إلى حظائرهما حيث مسخوا فكانوا خنازير ، وإب أبقى السحر على  
ألبابهم . أما طعامهم بعد هذا ، فقد كانوا يتناولونه من يدها مباشرة ،  
فكانت تطعمهم جوز البلوط والشاهبلوط والكريز<sup>(١)</sup> الكلابى . وما  
إلى هذا وذلك من أكل الخنازير الخسيسة السائبة .

وأقبل يور يلوخوس ينتفض من الذعر ، وينعقد لسانه فما يكاد  
يبين ، ثم هدأ روعه قليلا فطلق يصعقنا بأنباء ما رأى : « أوديسيوس

(١) الكريز : وجهه الكراز بالضم الأقط ، والمراد هنا فاكهه الكريز .

ياذا أُلحد ! لقد ذهبنا نتمحس كما أمرتنا ، ونرود هذا الوادي الأثب ، فوجدنا قصرًا مشيدًا فوق أكمة عالية ، وسط بطيحة منخفضة ، ذاقبة سامة جلست تحتها امرأة أوربة — لا أدري — وهي لا تفنأ تعمل على منسج بخفية وصنعة ، وترسل أحيانًا حنونًا حلوة ؛ وما كادوا يهتفون بها حتى نهضت فلقيتهم بالبشر وفتحت بابها على مصراعيه فدخلوا جميعًا — حاشاي — فقد أوجست حيفة ، ووقر في قلبي أن نمة شركًا نوتك أن نتردى فيه ؛ وقد راقت رفاقي إذ هم جلوس لحظة غير قصيرة ، ثم هانئ الأراهم فجأة ! وما كاد ينتهي حتى قفزت إلى سيفي فتسلحت به وأخذت قوسى وسهامى ، وأمرته أن ينطلق بين يدي إلى حيث ذهبوا من قبل ، ولكنه ركم أمامى وتعلق بساقى وجعل يرجو ويلحف فى الرجاء ألا أذهب ... « فإنك لن تمشل فى إعادة رفاقنا فقط ، بل قد تمشل فى أن تنجو بنفسك . فانطلق بمن بقى منا ، ويا حبذا لو استطعنا الفرار ! » ولكنى أجبته أن له أن يبقى هوفياً كل ويشرب فى السفينة ، ويكون بنجوة مما فزع منه ، أما أنا ، فلم أر ضرورة لبقائى .

وانطلقت لا ألقى على شىء ، ولكنى قبل أن أبلغ البطيحة التى بها القصر ، لقينى هرمز الحبيب إله العصا السحرية . وكانت محال الصبا ونداوات الشبات تندق فى بردتية ، وحمرة الورد تلتهب فى خديه ، لقينى فصافى متلطفًا وقال : « أيها التعس أيا ن اضطرب وحدك فى هذه الأرض ، وقد حبست سيرس من أرسلت من رجالك فى حظائر هابعد إذ سحرتهم إلى خنازير شقية ؟ هل أقبلت لتنجيهم ؟ أم جئت لتحتجزك

معهم إلى الأبد؟ ولكن اصغ إلى ؛ إني سأحبط ما فعلت ، وسأحريك وأحفظك . خذ هذا العقار<sup>(١)</sup> ولا يهملك بعد أن تدخل قصر سيرس فإنه ينقذك من كل خطر ... وهلم أعلمك ما عندها من السحر ، إنها ستمزج لك كأساً من الشراب مما عندها من رجس ، وستصع لك منه في طعام تقدمه لك فكل وارو ولا تبال ، فهذه البقلة العجيبة التي أعطيتك ستحبط كل ما تحيك لك فلا تقدر على مسخك كمن مسخت من رفاقك ... فإذا عاجلتك بعصاها السحرية فاجم عليها بسيفك غير هيب ، وأرسل إليها شرر الغضب من عينيك فإنها حينئذ تنقاد لك ، وتقودك إلى فراشها ، وتحتال عليك بصنعة الحب وتلطفات الهوى ، فإياك أن تنصاع لها حتى تعطيك موثقها أن تبطل ما أنزلت برفاقتك من سحر وأن تترفق بك فلا تمسك بأذي ، واحذر يا صاح أن تدنس فصل خيرك بما ركب في طبعها من شر . « وانحنى رسول الآلهة فانتقط عشبته من الأرض ثم وضعها في يدي وأخذ يكشف لي أسرارها ويقص عليّ قواها الخارقة . وذكر لي أن اسمها ( مولي ) ، وبه يدعوونها في السماء وأن الآلهة وحدهم يعرفون كيف يشفون بها رُقي السحر ... وكانت جذورها سوداً حالكة السواد أما زهرتها فكانت بيضاء ناصعة البياض كالابن ... وودعني هرمز ، ثم رف ورف ، وعرج في السماء . وانطلقت أنا أخبط في ظلمات من هواجسي حتى كنت لدى باب ربة السحر التي وجدتها تعمل كما ذكر لي صاحبي علي نولها ... وصحّت صبيحة عالية ، فأقبلت تنهادي

---

(١) واحد العقاقير .

نحوى وفتحت مصاريع أبوابها ، ودعتنى ، فدلفت وراءها ، حتى كنا  
عند عرش عظيم ممد فضى ، دى درج ، فاستويت عليه ، وذهبت هى  
فمزجت لى كأساً من الخمر بشىء من عمارها ، وقدمته لى فاحتسبته ، بيد  
أنى لم أنفروم التحول عن صورتى ، فضربتنى بعصاها السحرية وهى تقول :  
« هلم إلى الحظيرة حيث تفر مع رفائلك » ولم تكذ تصمت حتى وثبت  
من مقعدى وامتشقت سيفى ، وهجمت عليها ، وفى عيني جحيمان من نار  
الغضب ؛ فروعت ربة السحر ، وزلزلت زلزالا عظيما ، وجرت نحوى ،  
وركعت عند قدمى ، وتعلقت بساقى ، وأخذت تضرع إلى وتقول فى بيان  
رائع وكلمات باكية : « عمرك الله من أنت ومن أين قدمت وما ديارك ؟  
تكلم ! أنت يا من لم تسحرك جرعى الهائلة التى لم يذوقها أحد وظل فى  
صورته لحظة واحدة ! ولكنك تحمل قلباً لا تجوز عليه نفثات السحر ...  
هلم .. تعال .. إلى إلى أعرفك أحسن المعرفة . إنما أنت أوديسيوس  
الصناع ذو الذكر ، ولقد وصلت إلى هنا من اليوم بدورك فلم يشأ هرمز  
ذو العصا الذهبية أن يخبرنى بمجيتك ! ولكن اغمد سيفك ، وهلم ننع  
بالعناق فوق فراشى الوثير كزوجين ، وليفرخ روعك وليهدأ نالك ..  
اطمئن يا أوديسيوس هلم ! » وصمت لحظة ثم انطلقت أجيبها : « سيرس !  
كيف تتصورين أن يفرخ روعى ويهدأ نالى وقد حبست فى رحابك  
رفاقى وشركاء رحلتى بعد إذ سحرتهم إلى خنازير أيتها الربة ؛ ثم تخشين  
إفلاتى فتخادعينى وتبهرجين على بطلاسم الحب ، داعية إياى إلى فراشك  
لتشوبى صفاء فضيلتى برجس رذيلتك ... لا ... لا ، إنى ان أقاسمك

هذا الفراش حتى تقاسميني أغلظ الأقسام ألا تلحقني بي أذى ، وألا تحاولي الإضرار بي » وراحت تحلف وتؤكد الحلف ، وتقسم وتغلاظ في القسم ، ثم إنني انطرحت في سريرها الفخم الديباجي . وأقبلت أربع من عرائس البحر ، حطرن من اليم وأقبلن من العيون والحرج المجاور ليهنن بخدمتنا ؛ أما الأولى فقد أصلحت من سريرنا وطرحت عليه مطارف الخرز ؛ وأما الثانية فقد صفت الموائد ورتبت الكراسي ، وجاءت الثالثة بزق عظيم من خمر طيبة ملأت بها الكؤوس الذهبية المنضدة فوق الموائد — أما الرابعة فقد أعدت لي حماماً ساخناً وضمختني بأحسن الروائح والطيوب ، حتى انتعش جسمي الخائر ، وتأرجت روحي الفاترة ... ثم ألبستني ثوبين غالين من أندر الديباج ، ومشيت بين يدي إلى عرش عظيم مزدان بأحسن التصاوير ، مطعم بالذهب والفضة ، فاستويت عليه ، واضعاً قدمي على درج من لباد ناعم . . . وأقبلت بعد ذلك عروس أخرى فصببت الماء على يدي من إبريق من ذهب ، في طست من فضة ، وجاءت بمائدة حاملة بأشهى الآكال فوضعها قدامي ، لكنني ما مددت إلى شيء من ذلك يدي ، لما كان يساورني من الهم ، وما يشغل بالي من الانتقام ؛ فلما لحظت ذلك سيرس أقبلت تيمس ، وأخذت تلاطفني وتقول : « مالك تجلس ساكناً هكذا يا أوديسيوس ، كالذي غشى عليه ، ما تكاد تمتد يدك إلى شيء ، كأن ألف وسواس يخامرُك ؟ ألا تزال تخشى مكيدة فتخاف أن تتردى فيها ؟ ! ألا ما أكبر غفلتك يا صاح ، إطمئن ، فنقد أعطيتك موثني وحلفت لك بأغلظ الأيمان ! » وأجبتها قائلاً : « كيف تمتد يدي



إلى طعام أو شراب ورفاقى لا يزالون فى إيسار سحرك ؟ أبداً إن ذوق  
شيثاً حتى تردبهم إلى صورهم ، ثم ألقى بهم « ونهضت تحمل عصاه  
السحرية ، وذهبت من فورها إلى الحظائر حيث أطلقت رفاقى ، وكأوا  
لا يزالون فى صور الخنازير ، ثم جاءت بترياق فمسحتهم به ، فعادوا إلى  
صورهم البشرية ، وبدوا فى أنصر شباب وأصباه ، ثم أقبلوا محوى  
يلثمون يدي ، ودموع الفرح تبلبل ماقيهم ، وطققوا يصيحون ويصخبون  
وتردد أصداءهم جنبات القصر ، حتى تأثرت سيرس نفسها بما رأت ،  
وراقت تقول : « يا ابن ليرتيس الصناع ، هلم إلى مركبك فاستددها فوق  
البر لتسكون بمأمن من غوائل البحر ، ثم خبيء كنبوزك وأذخارك فى  
غيران هذه الجبال ، وعد إلى فى جميع رفاقك » وطربت لهذه العكرة  
فهرولت إلى الشاطيء حيث لقيت رفاقى الآخريين يندبوننا ويذرفون  
دموعهم علينا . وما إن رأوى حتى أهرعوا نحوى يرقصون ويطنون  
ويحيون كهذه البهيم التى تعود فى المساء إلى حظائرها فتتلقاها صغارها  
بالثغاء والرضاء والضوضاء . وهكذا تلقانى أولئك الرفاق . وبدأت دموع  
أحزانهم بعبرات المسرة ، وخيل لهم أنهم رأوا فى وطنهم النأى المحبوب  
إيثاكا ، حيث ولدوا وحيث نشأوا وترعرعوا ... قال قائلمهم : « تالله  
لكأنا رأينا فىك أوطاننا يا أوديسيوس ، وتالله لقد ظفرت قلوبنا حين  
عدت إلينا فعدت أرواحنا إلى أبدانها . حدثنا أيها العزيز كيف هلك  
إخواننا فى هذا التيه » . وقلت لهم : « هلموا أولانجر مركبنا على هذا  
السيف الهادى ، ولنخبيء أذخارنا وسلاحنا فى غيران هذه الجبال ،

ولمنطلق جميعاً إلى سيرس حيث ترون جميع رفاقكم في أمانةٍ وعز  
 وطعامٍ وشرابٍ ، ونعيمٍ مقيمٍ . وصدعوا بما أمرتهم إلا يوريلوخوس ،  
 فقد سَمَرَ مكانه ، وكأنه لم يحفل بما أخبرت به ، ثم حرك شفتيه فقال :  
 « ويح لنا نحن الأتقياء المائسين ! فيم ذهابنا نحن الآخرين إلى قصر  
 سيرس ، وقد تمسخنا جميعاً إلى سباعٍ أو ذؤبانٍ أو خنازير ، ونظل إلى  
 الأبد يحرس عرينها مرعمين ؟ لقد ذهب كثيرون منا ضحية هوس  
 أوديسيوس وقلة بصره ، يوم حبسنا السيكلوب من أجل أطاع رئيسنا  
 الطياش<sup>(١)</sup> ! » وأوشكت أن أضرب رأسه بجزازي ، فيخر إلى الأرض  
 برغم ما يربطني به من آصرة الوطن ووشيجة الغربة ، لولا أن هب  
 رجالى الآخرون يصرخون ويقولون : « أوديسيوس الكريم ! لتتركه  
 هنا ليخرس فلكننا ، أما نحن فراحلون معك إلى قصر سيرس ، ولو كان  
 مثله الفزع الأكبر ! » وتدفقوا من السفينة على الشاطئ ، وانخرط  
 يوريلوخوس بينهم منصاعاً لنظراتي المتأججة .. أما ما كان من سيرس  
 حينذاك ، فإنها أدخلت رفاقي إلى حمائمهم ضمختهم بأحسن الطيوب ،  
 وخلعت عليهم أفخر الملابس ؛ ولما وصلنا وجدناهم يطعمون ، فما إن  
 رأونا حتى هبوا يعانقون صحابهم ويبكون ، ثم جلسوا يستمعون إلى  
 قصة ما حل بإخوانهم ، وهم يصعدون زفرات الحزن ، ترددها قباب  
 القصر . ونهضت سيرس فوجهت إلى الخطاب إذ تقول : « ابن ليرتيس  
 العزيز هون عليك ، وليرفه رجالك عن أنفسهم ولا يستسلموا هكذا

لغوبة الحزن ، واسترقاً دموعهم جميعاً .. إلى لا أجهد ما تحشموا من أهوال في ذاك البحر المضطرب ، وما لقوا من فوادح في كل أرض ، تما كتب لهم في لوح القضاء ... ولكن ، تعالوا جميعاً . أنعشوا نفوسكم الخالدة بكوؤوس الراح ، ولتستشعروا بأسمكم الذي كنتم تستشعرونه يوم عادرتم شيطان إيثاكا العزيزة ... إنسكم إن لم تتناسوا آلامكم فإنها تفت في عصدكم وتوهي من قوتكم وتكون أبدأ حلفاً لكم وإلباً عليكم ، ولا تعودون تشعرون معها بلذة العيش وبهجة الحياة ! » ، ووقعت كلماتها في قلوبنا فأقمنا على الطعام والمدام ؛ ثم إننا أقمنا عندها عاماً بأكله في أرغد عيش وأحسن حال ، متقلبين في أرفه نعيم ؛ ثم استدار الزمان ، وهتف بنا فانون الأزل ، فدعاني رجالي إلى جلسةٍ خارج القصر فقالوا لي : « تذكر يا مولانا لوطنا الأول ، فإننا نحن إليه ، ونتمنى لو ساقفنا المقادير إلى شيطانه » ، وكأما نهبوا مني عافلاً ، فتلبثنا يومنا هذا على مائدة ربة السحر في بُلَهْنِيَّة وعيش محفرج وخمر ، وأقبل الليل فأوى كل إلى فراشه ، وأويت أنا إلى سيرس فداهبتها ولاطفتها ، ثم قلت لها في رجاءٍ وظرف : « سيرس ياربة ؟ حبدا لو وفيت بعهدك فأرسلتنا فوق هذا البحر رحمة بنا ، لتقضى حاجات الوطن ، ولتنقطع شكاوى صحابي التي مزقت نياط قبي » . وفالت سيرس : « أوديسيوس العزيز ، المعروف بأصله لة الرأي ورجاحة الفكر ، إنى لن أقسرك على البقاء هنا ، لأنت ، ولا أحداً من رفاقك ، ولكنك قبل أن تفكر في شد رحالك إلى بلادك ينبغي أن تذهب في رحلة شاقية بعيدة المدى ...

إلى هيدز<sup>(١)</sup> ... دار يوتو<sup>(٢)</sup> وبرسهونيه ... حيث تلقى النبي الصّدِّيق الصالح تيرزياس ، الذى احتفظ وحده فى عالم الموتى بكل أسرارهِ وقواه الغيبية الحارقة ، والذى يشوى فى رحاب مليكة الغناء يتنبأ لها وتسوحيه وتتشيره فيعرف<sup>(٣)</sup> لك عما يهتك ويقفك على ما ينطوى لك من صحف الغيب « وما كادت تنتهى حتى احلواك الدنيا فى عيني وتدفتت الهموم فى نفي ، بأجهشت وأجهشت ، ثم استخرطت فى بكاء طويل . وما كدت أصحو من هذه النوبة حتى قلت لها : « أنى لى ياربة أن أذهب إلى هيدز ؟ ومنذا الذى يحدونى إليها ، ولم يسقنى إليها أحد من أحياء البشر ؟ » فقالت تجيبنى : يا سليل ليرتس العظيم ليفرخ روعك ، ولا يحزنك ألا يكون لك إلى هيدز من دليل . بل هلم إلى سفينتك فأصلح قلاعها وانشر شراعها وستهب الصبا سَجَسَجاً فتدَّهْدِكم رويدا ، فإذا جزتم هذا البحر المحيط ، وبلغتم الشاطئ النز<sup>(٤)</sup> الذى تنمو فوقه أشجار الحور والصفصاف الباسقة ، ثمّة باسم برسهونيه ، فادفعوا اليه بسفينتكم ثم تهاووا إلى بشوى يوتو السحيق الذى يبتدىء عند الصخرة الهائلة التى تتكسر فوق أواذيتها أمواه أشيرون<sup>(٥)</sup> وستيكس وكوكيتوس فتركوا سفينتكم ثمّة ، واحفروا عندها حفرة ذراعاً فى ذراع صبوا فى جهتها الأولى قربانا من لبن وعسل ، وفى الثانية خمرا معتقة

(١) الدار الآخرة (٢) إله الموتى وزوجه

(٣) يتكهن — من العرانة بالكسر

(٤) الذى ينز الماء مصدر استعمل صفة oozy

(٥) تطلق الشين كإفأ مشددة وقد آثرنا الشين فى كل كتبنا لتسهيل النطق .

من أحسن ماتمصرفون ، وفي الثالثة ماء قراحا ، فإذا كانت الرابعة فانتروا  
الدقيق فوق الجميع ، واصنعوا ذلك باسم الموتى جميعا ، ثم اندروا لهم أن  
تذبحوا - يوم تعودون إلى إيشاكا سالمين - عجلًا جسدا من أحسن  
قطعانكم : وانذروا كذلك لتيرزياس كبشا سموريا ليس في أغنامكم  
أسمن منه ولا أقوى جلادا ، وإذا فرغتم من صلاتكم ونذوركم وأدعيتكم  
لجميع الموتى من كل الأمم فاذبحوا في الحال كبشا ونعجة سمورية ، على أن  
تكون رأسا الضحيتين تلقاء إربوس وعلى أن تشيحوا بوجوهكم تلقاء  
الشاطيء ، فإذا صنعتكم كل هذا فسرعان ما ترون أرواح الموتى تقبل بحوكم  
من كل فج ، فسارعوا إلى ذبائحكم فاسلخوها وألقوا بلحومها في النار مصابين  
ملبين داعين كما تهدأ نفسا بلوتو وزوجته پرسفونيه ، ولا تسمجوا لأرواح  
الموتى أن تقرب أضحياتكم ، وذودوهم عنها بأسيافكم حتى تلمحوا  
تيرزياس فادما فيلقاكم ويحدثكم ويوضح لكم ما غم عليكم من سبيلكم  
في هذا البحر الرجراج المتلاطم بالأموج « وسكنت ، وانبلج الصبح ،  
فنهضت تصلح من أثوابها وتضفي عليها من شفوفها البيض كالندف ،  
وينثر فوق رأسها تلك الغلالة الرقيقة كالثلج . أما أما فهضت كذلك ،  
واكتسيت صدارى ودثارى ثم توجهت إلى رفاقي فأيقظتهم وحثتهم على  
الإبحار من تونا كما رسمت سيرس . وقد هبوا جميعا إلا قى يافعا لم يكن  
له يدان في هذه الشدائد ، بل كان كل همه في كأس من خمر ينطرح  
بعدها وهو لا يعي شيئا وكان اسمه أليثور ، وكان قد غرق في سبات  
عميق فوق سطح القصر ، وقد أفرعه ما سمع من جلبة أسلحتنا فهب من

من نومه مخمورا متخاذلا وساقته قدماه إلى حافة السطح فزلتاً  
وسقط إلى الأرض ، ودُقَّ عُنُقُه ، فسقت روحه إلى هيدز . وقلت  
لأصحابي لما اكتمل جمعهم . أتظنون أنا مبحرون إلى أوطاننا ! كلا  
يا رفاق ! فأماننا رحلة طويلة شاقة إلى هيدز ، حيث ينبغي أن يلتقي  
تيرزياس النبي الصالح ليُعرِّف لنا ويقفنا على صفحة مما يطوى لنا  
الغيب ، بهذا رسمت سيرس ، وإنا لتصيحتها لسامعون ! » ، وحفقت  
قلوب إخواني ، ونظر بعضهم إلى بعض ، ثم جلسوا يشدون شعورهم من  
الحسرة ، ولكنهم صدعوا أخيراً ، بعد إذ أيقنوا أن لا شيء غير هذا  
ينفعهم . وانقلبنا إلى البحر ، وكانوا لا يزالون يذرون دموعهم ويصعدون  
حسراتهم . وفيما نحن ذاهبون ، كانت سيرس تسوق إلى السمينة كبشاً  
عظيماً ومعجبة سمورية . . . وإن كنا لم نرها قط ، ومنذ الذي تستطيع عيناه  
أن ترى ربة كريمة رائحة أوجائية إن لم نشأ هي أن تكشف عن  
نفسها ؟ »



أوديسيوس يروي قصته  
رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني

« وذهبنا إلى الشاطئ وأزلنا الفلك إلى الماء ، ثم أصلحنا القلاع  
ونشرنا الشراع ، ووضعنا القرايين على السطح ، وذرفنا من الدموع  
ما شاءت لنا الهموم والآلام ... وأقلعنا .. وأرسلت سيرس بين أيدينا  
ريحاً رخاء كانت خير معوان لنا وخير رفيق في سفرتنا الرهيبة هذه ، حتى  
لتركنا لها مقاليد الفلك ، وأنسَدَخْنَا<sup>(١)</sup> فوق السطح من غير ما عمل .  
ولم تزل تجرى بنا طول هذا اليوم ، حتى إذا أوتسكت الشمس أن توارى  
بالحجاب ، وقارب الظلام أن يلقى أردانه على الكون الهادي ، أشرفنا على  
تخوم الحجر الأعظم ، حيث تنهض مدينة السمريين التي ينعقد من فوقها  
دَجْنٌ<sup>(٢)</sup> كثيف وظلمات داجية ، فلا تنفذ إليها شعاع من نور ، ولا  
يحجبها رسول شمس هذه الدنيا العاملة الدائبة ، التي يسطع في سماواتنا  
ركبها الفخم ، فهي أبدأ في ليل متصل مدلم ، لا تنجذب عنها غواشيه .  
وهنا ، ألقينا مراسيننا ، وأنزلنا الكبش والشاة إلى البر ، وانطلقنا فوق  
سيف البحر إلى حيث أمرتنا سيرس ، وتركنا يوريلاحوس بن  
برميد عند القربانين ، وعنيت أنا باحتفار الوهدة فجعلتها ذراعاً في ذراع ،  
ثم شرعت أصب تقدمات الشراب باسم الموتى ، فبدأت بمزيج اللبن والعسل

(١) انسَدَخ : ام وفرج بين ساقيه .

(٢) السحاب الظلم .

المصفي ، وأتبعته بالخر المعتقة ؛ وثلت بالماء القراح ؛ ثم نثرت على ذلك كله دقيق الشعير ؛ وصليت من أجل الموتى ، ونذرت — إن عدت إلى إيثاكا — أن أضحي لهم بعجل جسّد ذى خوار يكون أسمن وأقوى ما فى قطعانى ؛ أذبحه وأحرّقه فى نار مجللة بكل ما يشوق الأشباح من أرواح وطيوب . وخصصت الكاهن الطيبى ( تيرزياس ) فنذرت أن أضحي له بأحسن كباشى وأعظامها مئة ثم شمّرت عن ساعدى ، وذبحت القربانين فتدفق الدم فى الوهدة ... وهنا ... أهرعت الأشباح من كل فج ، وأقبلت مهطعة كأسراب الدّبى<sup>(١)</sup> ... يا للآلهة ! ا هنا ، زرافات العذارى جو عن كأس الحمام فى ميعة الصبا ؛ وهنا ، جموع الشباب اليباع كأفواف الزهر غالم عادى الردى ؛ وثمة ، عرائس سادرات تسربلن سواد الحزن ، فجأتهن المنايا ليلة الزفاف ؛ وهناك ، أطفال كأكام الورد لما تفتح قطفهم أيدي المنون ؛ وعن كشب ، وقفت كواكب الحار بين الذين لاطخوا بالدماء وجه البسيطة .. والآباء والأمهات والأجداد ... أقبلوا يتدافعون نحو الوهدة صائحين صاحبين ، قاذفين فى قلوبنا الرعب ... ثم هتعت برجالى مشرعوا يحرقون القرايين ويصلون لرب هذه الدار — بلوتو — ولزوجه ، ورحت أنا أذود الأشباح الهائمة عن دم الضحايا بسيفى أضرب به ههنا وههنا ، حتى لمحت روح رفيقى أليينور<sup>(٢)</sup> الذى تركناه فى أرض سيرس دون أن نقيم له شعائر الموت لما كنا بسبيله من همرم .. لمحت روح رفيقى فتصدعت ، ثم ذرفت عبرات وعبرات ، وكلمته قائلا : « أليينور !

(١) الحراد .

(٢) الثمل الذى سقط من السطح هدى عنقه ( الفصل السابق ) .



يا صديقي ! كيف وصلت إلى ظلمات هذه الدار الآخرة في مثل هذه السرعة ولم تحملنا إليها سفينتنا إلا بعد لأى ؟ عمرك الله هل سبحت في الهواء ؟ أم طويت إليها الرحب ماشياً ؟ » واهمرت من عينيه دموع ودموع . ثم قال يجيبني : يا ابن ليرتيس النبيل ، المعروف في العالمين بالحكمة ودقة الفهم ، لقد أودى بي السكر فسقطت من سطح سيرس فدق عنقي ، وأسرعت من ثمة على درج الظلمات إلى هيدز .. على أنني أستعطفك بكل عزيز عليك ، ينفلوب ، بالنار المقدسة التي تتأجج عن قبسها حياتك ، بولدك الأوحى تليماك أن تجمع ما تبقى من سلاحى وعتادى إذا عدت إلى سيرس ، وإنك إليها لعائد حين ترجع أدراحك من عالم هيدر ، وأن تحرق جثامى في نيران هذا العتاد ، ثم تصلى لى ، وتضرع إلى الآلهة من أجل حتى أقر هنا ، وتهدا في تلك الظلمات روى ، وأن تغرس فوق الكومة التي تشمل رفاتى ، مجدافى العزيز الذى عملت به فى السحر تحت إمرتك ، وفى ذرى سلطانك وقيادتك ، حتى يذكرنى فى العالم الغانى الذاكرون . ووعدته أى فاعل . ثم لم أزل أذود الأشباح عن الدماء المتدفقة . وبقاة لحت بين أرواح الموتى تسبح أمى ! أمى المحبوبة أنتكلميا ابنة الشجاع أوتوليكوس ، التى تركتها يوم يممت شطر طروادة قوية ، غريصه الصبار يانة الشباب . وما وقعت عيى عليها حتى أجهشت وأجهشت ، ثم انهمرت من مقلى أحر العبرات ... ومع ما كان يعتلج به صدرى من الأسى عليها ، فقد ذبتها عن الدماء كذلك ، وبى من الهم لتلك الفعلة ما أوهنتى وأضوانى . ثم أقبل نبي طيبة وكاهنها الجليل ، يتوكأ على عصاه الذهبية ؛ وما كاد

يحملق فيّ قليلا حتى عرفنى وحاطبني يقول : « لم غادرت الدنيا الدافئة  
المشرقة أيهدا التعس ، وقدمت لترى هؤلاء الموتى ولتصرب في ظلمات  
هذا العالم العبوس ؟ ! ولكن نَحِّ هذا السيف قليلا حتى أجمع من تلك  
تلك الدماء ، وإني لمحدثك حديث الصدق عما جيئت من أحله » .  
وأغمدت سيفي ، وانحنى الكاهن فعب من الدماء ما شاء ، ثم قال لي :  
« أوديسيوس ! إنك تجتهد أن تعود أدراجك إلى بلادك ، غير أن طريقك  
إليها مخوفة بالمكاره ، ممتلئة بالعقبات ؛ وإن لك فيها اعدوا لدودا يتأثر ك ،  
ذلك هو نبتيون الذي أسخطته بما سمات عين ولده السيكلوب (بوليفيم)  
على أنك واصل بعد أهوال جسام إلى وطنك ، فإنك إن كبحت جراح  
شهوأتك ، أنت ومن معك ، فإنك واصل يوماً إلى شطآن تريناسيا ،  
وتكون قد أفلت من روع اليم وأرزائه ، فإذا كنت ثمة . فاحذر أن تمس  
قطعان رب الشمس السائمة في الجريرة بأذى إن كنت جد حريص على  
العودة إلى بلادك سالماً ، مهما اقتحمت بعد ذلك من عُباب وعِقاب .  
فإذا مسها منكم أحد بأذى ، فويل لكم جميعاً ! إن فلـكك تغوص إلى  
الأعماق ، ويغرق رجالك أجمعون ؛ أما أنت فتنبجو بعد جهد ، وتلتقطك  
سفينة عابرة وتعود بك بعد شقاء وبلاء ، وعناء أيما عناء ، إلى وطنك  
الذي ينتظرك فيه ألف ويل وويل ! ستجد قصر ك المنيف محتملاً بظفمة  
أشرار من عشاق زوجك الوفية لك ، يُريغون حيرك ويُذبحون سناك ،  
ويغرون بنلوب بالعطايا والرشي لتختار من بينهم بعلاً لها . ولكنك  
ستنتقم منهم وتنتصف لما قدموا من سوء ، وستبيد جموعهم ؛ فإذا تم لك

النصر عليهم فانطلق من فورك إلى الشعب الذي لم ير البحرَ أحد من أهله ولم يذق الملح أحد منهم قط ، وليكن معك مجداف عظيم يدلك عليهم فإنهم إن رأوه عجبوا من منظره ، وظنوه منذرة مما يذرى به القمح ؛ فإذا عرفتهم فاغرس المجداف في أرضهم ، وضح لنبتيون رب البحار بعجل جسد وكبس سمين وخنزير كينار<sup>(١)</sup> ، ثم تبطل إليه وأخبت ، وانطلق إلى وطنك وضح بأحسن ما تملك من الشاء والنعم للآلهة ، وصل لكل منها واخشع ، تعش آمناً غاماً ، وتمت بعد حياة هادئة مودة قريرة ناعمة بعد حكم عادل طويل ، وشيخوخة هائلة موفورة ... هذا من أنباء الحق عرفتها لك .

وقلت له : « أنا لا أكذبك يا تيرزياس فيما كشفت لي من أبناء الغيب ؛ ولكن جعلت فداك : إني ألمح شبح أمي جاثماً باقرب من الدم دون أن تتعطف بكلمة واحدة على ابنها الحبيب . فمن ذا الذي يشعرها أني — أنا ابنها الأوحده — قريب منها ! » فقال : « لا أير من ذلك يا بني ! فإنك إن تركت أيّاً من هذه الأشباح يرشف رشفة من ذاك الدم ، فإنه يتحدث إليك بعد ، وينبئك بما تشاء » . ثم غاب شبح الكاهن في ظلمات مملكة يوتو ، وسمرت أنا مكاني أنتظر شبح أمي ، التي ما كادت تتذوق الدم حتى عرفتنى ، وانطلقت تكلمني في ترفق وحنان : أي نبي كيف أتيج لك الضرب في دياجير هذه الدار الآخرة وأنت لا تزال حياً تدب على رجلك ! ؟ ألا ما أسق هذا على بني الموتى من أهل الدار لأولى ! إن ههنا أنهاراً من حميم يدور بعضها على بعض ، وقد تعانني

(١) بالسكسر سمين .

على شطآنها بعباب حمىء ، وبحيظ بها البحر الأعظم الذى لا تشق  
أجباله فلك ، بله قدم سائر عابر ! أواه ! لقد ذرعت البحار شرقاً ومغرباً  
فى رحلتك من إليموم ، أنت ومن معك ، ولما تصل إلى إيقاكا  
العزيزة ! » وسكتت قليلا ، فسألها « الظروف القاسية وحدها يا أماه  
هى التى قادتنى الى مملكة يلو تو ، ليعرف لى الكاهن الصالح الطيبي  
تيرزياس ، ولقد تجشمت الأهوال الثقال منذ توجهت مع أجا ممنون للقاء  
أبناء طروادة . وهأنذا منذ ذلك اليوم لم تطأ قدماى أرض وطنى ...  
ولكن ... نبئنى يا أماه أية ضربة أودت بحياتك الغالية ؟ هل سمك  
دمك أحد ؟ أم أصماك سهم من ديانا ؟ .. وحدثنى كذلك عن أبى  
السند الشيخ ، وعن ولدى تليماك ، وحدثنى عن ملكى وعنادى ، هل  
غلب عليها أحد من سادات البلاد ، حين يئس الكل من عودتى ؟  
وخبرى عن زوجى ، ألا تزال تعيش مع ولدى محلصة وفيه لى ، أم  
تزوجت من أحد أمراء هيلاس ؟ ! » وقال الشبح الكريم يمينى :  
حاشا يابنى ! إنها لا تزال وفيه لك ، مبقية على ذكراك ، مبقية فى قصرك ،  
وإن تكن تقضى لياليها وأيامها فى حرن ممض عليك ، ودموع جاربة  
من أجلك ، وآلام ما تنتهى لبعذك . أما أملاكك فلا تزال لك ، وما  
يفتأ ولدك بغلها باسمك ، وما يفتأ يغشى الولايم فى أسهة الأمراء ، ورؤاء  
الأماثل العظاء ! ولم يزل أبوك مقيا فى مرارحك ، عزوفاً عن المدينة  
وبهرجها ، وأرائك القصور وزرايئها ، وهو يقضى أيامه يصطلى نار المدفأة  
فى الشتاء ، قابعاً على فروته الفقيرة المتواضعة ، غاراً فى أشماله ومِرزقه ، فإذا

جاء الصيف ، أو فحاه الحريف ، اعتكف في ناحية ، وانطرح على  
المهشم المساقط من الأشجار ، وراح يعالج من الحزن عليك ، والبكاء  
بسببك ، ما يوهيه ويضنيه ، طوال تلك السنين السوائف ؛ وهكذا  
هلكت أنا الأخرى من طول التفجع عليك ، والتصدع من أجلك ،  
فلا ديانا أصمت فؤادى بسهم ، ولا اعتدى على معتمد ... بل الحزن وحده  
يا أوديسيوس ، والوحشة والصنى ، وطول الوجد ، وذكراك في كل  
حين ؛ كل أولئك يا بنى اختضر عود حياتى ، وعمل إلى ما تى ا « وما  
كادت تفرغ من حديثها حتى أزروست<sup>(١)</sup> إليها أود لو ضممتها إلى  
صدرى ، بيد أنى فشلت سرّة وأخرى وثالثة ، إذ كانت تنفتل في كل  
مرة من بين ذراعى كما ينفتل الظل . أو كما يسرى الحلم . ولم أطق على  
ذلك صبراً فقلت لها : « لماذا تأبين على عناقك يا أماه وقد نتداوى به  
ما بنا من شجو ، ولو كنا هنا في مملكة يلو تو ؟ أم يا ترى أرسلت إلى  
پرسفونيه شبحاً يعبث بى ويتضحك على ؟ ! » قالت : « أواه يا بنى ،  
يا أتعس بنى الموتى ! أبدأ ما حاولت ربة هيدز أن تعبث بأحد ، ولكنها  
طبيعة الموتى هنا ، فهم لا عضل ولا لحم ولا عظم ، ولا ما ذهبت به النار  
بعد الموت فى الدار الأولى .. بل هم أرواح تشبه الظلال أو الأحلام فى  
حقيتها وسرعة انقلاتها ... ولكن هلم فعد أدراجك إلى النور ... فلقد  
جاءك من الحق ما هو حسبك » . ثم همهمت حولي أشباح العذارى  
والأرواح من بنات هيدز ، سعين من عند پرسفونيه ، فامتشقت سيني ،

وظفقت أذودهن فلا يقربن الدم إلا بإذنى واحدةً بعد واحدة ، لتقص على كل منهن قصة حياتها . ولقد كملت تيرو<sup>(١)</sup> الحسنة ، كريمة المحتد ، طيبة الأعراق فذكرت لى أنها ابنة سالمون وزوجة كريتيوس بن إيولوس - وأن أينبوس إله السلسبيل ، أعذت أنهار الدنيا - قد كان مشغولاً بها حباً ، وأنها طالما كانت تغشى شطآنه النضر ، وخائله الخضر من أجل ذلك . وأنها كانت يوماً تلعب هناك ، فإذا شبّح جميل كأنه شبّح حبيبها يظهر فجأة ثم يأخذها بين ذراعيه ، ثم يعلو طوفان من اليم يبطويهما معا ، ثم تفتيق فترى نفسها بين ذراعى نبتيون الجبار رب البحار الذى يشاكيها غرامه هو الآخر ، ويبتها حبه ، ولاعج قلبه ، ثم يهوى بها إلى أعماق مملكته السحيفة ، ويعاشرها كزوجة ، ثم يرسلها بعد أن يوصيها بولديه التوأمن منها ، ثمرة الحب السرمدى المقدس . . ويعوص فى اليم . وتعود هى إلى بلدها فتضع ولديها العظيمين - وزيرى جوف الأكبر - بلياس ونليوس - ويشب بلياس ويضرب فى الأرض ، فينتهى إلى صروج إياؤلخوس ويرعى ثمة بهمه وقطعانه ؛ أما نليوس فيسكن الملقع الجذب من أرض ييسلوس . . . وتتزوج كريتيوس بعد ذلك كله ، فتنجب منه أبناءها الثلاثة الآخرين<sup>(٢)</sup> ، ذوى الشهرة والمجد . ثم كملت انتيوب ابنة آسوب التى راحت تفخر بما كان بينها وبين

(١) لم نشأ أن نعمل أحاديث أوديسيوس مع بات هيدز كما فعل بعض مترجمى هومر . بل آثرنا إثباتها كما هى ، ونحن نحل القارىء عن اللام لأن الأوذنية أعلى من أن تقل .

(٢) حذونا هنا الأسماء مؤنثاً

جوف — كبير آلهة الأولمب — من هوى وصباية وجب ، وأنها أنجبت له ولديه العظيمين أمفيون وريتوس منشيء طيبة العظيمة ذات القلاع والتلاع والأبواب السعة ... ولقيت بعدها ألكمينة ابنة أمفيريون حبيبة جوف ، وأم هرقل الحديدى الجبار ... ولقد ذكرت لى أنها تزوجت من كريون بعد ، وأنجبت له ابنته ميجارا ، زوجة ابن أمفيريون ... ؛ ؛ .. ولقيت الحسناء أبيقاست<sup>(١)</sup> أم أديوس الملك التاسع ، الذى تزوجها وهو لا يدري أنها أمه بعد أن ذبح أباه ، فصبت عليه السماء سياط عذابها ، وذهب على وجهه فى الأرض حيران ؛ أما أمه فقد سبقت روحها إلى هيدز بعد إذ شنت نفسها فى سقف بيتها ؛ تاركة ولدها لربات العذاب يسمنه الخسف ويجر عنه الأوصاب ... ولقيت الغادة الحُسان حلوريس التى هام بها نليوس ونترت تحت قدميها هداياه ، فأسلست له ورزق منها أبناءه الثلاثة نسطور وخروم وپركل ، الميامين ذوى المجد ... ثم كلمتني ليدا روجة تندار ، أم كاستور الصديد وپوللكس الملاك العتيد ، إنهما ينعمان بنعمة زيوس أى الآلهة ، فهما يتبادلان الموت والحياة ، سنة فسنة<sup>(٢)</sup> ، وفاء منهما ومحبة وإعزازاً ... ؛ ... ثم رأيت إفيمديا الحبيبة التى نخرت بهيام نبتيون والتى أنجبت له طفليه الجميلين أوتوس وإفالت اللذين بزا بجمالهما كل من دب على وجه الأرض ، باستثناء أوريون ... يالهما من طفلين ! ! لقد شبا نيران الحرب

(١) وردت عنهما أسطورة رائعة منتشرة قريباً فى الجزء الثانى من كتابه

أساطير الحب والجمال عند الاغريق . (٢) چوكستا

على آلهة السماء وحاولا رفع أوسا إلى قمة الاوالب فجعلها ياميون على أوسا  
ركاما ، وقد أوشكا أن يفلحا لولا أن ذبحهما نريوس وولده أبولوايكونا  
عبرة لغيرهما ... فيا للموت ! هذا المعتدى على شباههما الغض ، فأذبل  
الحدود وأذوى الورود !

ورأيت بعد ذلك فيدرا ، ولقيت آريادن المفتان وپروسير اللعوب ،  
أما آريادن فقد حملها ثيذيوس من كرين إلى مراديس أثينا ... ولكن  
وا أسفاه ! إنها ما تمتعت ثمة لا قليلا ولا كثيرا ، فقد أصمتها ديانا الغادرة  
بسهامها ، وشهد فعلتها المنكرة باخوس العظيم ... في ديا  
ورأيت ميرا ... وكليمنيه ... وإريغيل التاعسة التي قبلت أن  
تنال ثمن روح زوجها من الذهب

والآن ! ! وقد أوشك الليل أن يلقى علينا طيلسانه فما أحسنى  
أستطيع أن أحصى زوجات الأبطال العظام وبناتهم اللأئي لقيت في  
هيدز ، وأرجو لو أمر الملك فانطلقت لأستريح في سفينتى ... أو هنا إن  
أذن .. وكلى ثقة فيكم ، وإيمان بالآلهة ، أنكم ستدبرون أمر إبحارى  
إلى وطنى حتى الصباح ...

\* \* \*

وسكت أودسيوس ، وصمت الجمع المحتشد في الردهة الملكية فكأن  
على رؤوسهم الطير من روعة ما حدث ، حتى نهصت أريتنا الملكة ،  
ذات الذراعين العاجيتين ، فقالت : « أيها الفياشيون كيف أتم وهذا  
المهاجر النبيل الذى رادته الآلهة بسطة فى العقل والجسم ، وأضفت عليه



هذا البهاء وذاك الرواء؟ إنه ضيفي ، بيسد أنكم تشركونني في صيافته  
والاحتفاء به ، تخليق بكم ألا تسرحوه على عجل كما يجب ، بل حرى بكم  
أن تستبقوه أياماً حتى تخلعوا عليه ، وتقدموا له أطرف الهدايا وأعرس الالهى ،  
وتُقيثوا عليه مما احببكم السماء ، فكلكم غنى جم الغناء ، ثرى واسع  
الثراء . وتكلم البطل إحنيسوس ، أكبر أسراء فياشيا وأتلدتم ذكراً  
فقال : « إن مليكتكم ذات المجد والكبرياء يا أصدقاء ، لا تبدى رغبة  
نفسب ، بل هى تصدر عن إرادة عالية وأمر سنى ، فخذوا لو أصحتم  
وصدعتم .. على أن كل شىء هو رهين بمشيئة الملك ، فليد إذن رأيه .  
وقال الملك : « إني أوافق على ما رأت الملكة ، زهرة فياشيا وسيدة  
البحار؛ ليبق الضيف إلى غد إذن ، برغم ما يحدوه من الشوق إلى بلاده ،  
حتى أسبغ عليه ، وأدبر أمر عودته التى يُعنى بها الجميع » وكأما صادف  
مقال الملك هوى فى فؤاد أودسيوس فنهض وقال : « ألكينوس ! يا ملك  
فياشيا العظيم ! بوى لو بقيت هنا عاماً بأ كمله ليم الملك نعمته على ،  
وليدبر أمر عودتى سالماً إلى أرض الوطن .. فما أجل أن أعود بالعطايا  
والهدايا والنعم ، لأملأ عيون مواطنى ، ولأكسب احترامهم وأنال محبتهم  
بعد طول النأى وفدح البعاد » .

فأجابه الملك : « لله ما أروع ما حدثت يا أودسيوس ! ويكأما  
حدثت بلسان ساحر عليهم يهرج القصص ويوشى الأخبار ، ويروق  
ويروق ، فى زكائة وفطائة وحذق وترتيب ؟ ! أبدأ ما حملت هذه  
الأرض أبّ منك ولا ألبق فى رواية وتحديث ؛ وأبدأ ما تسكبت

الموسيقى والنعم الحلو من لسان كلسانك الدرب الحبيب ! ولكن ماذا  
عندك من أحبار الأبطال الإغريق ، الصيد الصنايد ، الزادة المذاويد ؟  
حدث يا أودسيوس ! قل ، قص علينا أخبارهم ؛ أرأيت أحداً ممن شهد  
معك وقائع طروادة ؟ إن الليل لا يزال في -مفوان يا صاح ، وما بأعيننا  
من سمة فناوى إلى فراشنا في مثل تلك الساعة ؛ هلم فحدثنا ، فبنا من  
حديثك شغف ، وكلنا إليه شوق ، ولو حدثت حتى مطلع العجر ، إن لم  
ينل منك وصب أو يُعيك ملال .

وقال أودسيوس : « بورك سيد فياشيا الملك ألكيوس ! لا يزال  
في الوقت متسع للحديث وللنوم معاً ، وإن شئت حدثتك طائفة من  
الأحاديث عن أبطال الإغريق سواء منهم من ثوى تحت أسوار طروادة ومن  
أفلت من الموت ثمة فترصدته المنايا في أرض وطنه صبياً من كف زوجه  
الأنيم الزنيم ! إليك إذن ... وحينما هتفت برسفونيه - ربة هيدز -  
بأشباح العذارى وأرواح الحسان فتكبيكن واثنتين عنى إلى ظلمات  
دار العناء ، بدا لي طيف أجامنون - ابن أتريوس - ومن حوله كوكبة  
من أسماح الدين قتلوا معه في داره بيد إيخستوس . أهرع إلى الدماء  
فرشف منها رشقات ، ثم نهص فعرفتى ، وكأما شاعت فيه رعدة من  
الدهشة والذعر ، وتحدرت دموه الحرار السخينة فوق حديه ، ثم مد إلى  
ذراعيه يود لو عانقتى ، ولكن ... واأسفاه ! وهل يعانق الشبح إنسياً ؟!  
ونال منى الحزن فبكيت من هذا المنظر القادح الأليم ، وقلت أكله في  
أسلوب بأس وعبارة بأكية : « ويحك يا ابن أتريوس يا ملك الدنيا العظيم

ماذا جرءك كأس المنايا؟ خبرني! هل جرعتها في قرار اليم مفرقاً بيد  
 بتيون أم فوق ظهر الأرض حين كنت تسوق قطعانك، أم قتلت وأنت  
 تحارب من أجل نبات أخايا إذ هن محاصرات حلف أسوار مدينتهن؟! «  
 فقال يجيني: «أودسيوس الزعيم النبيل، يا ابن ليرتس الحكيم أبدأ  
 ما من مفرقاً بيد نتيون، ولا فوق ظهر الأرض في حومة حرب ربون،  
 بل دبختي اللثيم إيجستوس بعد أن دبر غيلتي مع زوجتي الآئمة، حين  
 ملق<sup>(١)</sup> لي وبالغ جهده في الاحتمال لي، ثم دبختي كما يدبح الثور في مدوده  
 وكر على رجالي فذبحهم كما تذبح الخنازير لوليمة في عرس أو في حفل لزعيم  
 عظيم. أوه أودسيوس! لا جرم أنك قد شهدت ألف معركة ومعركة  
 جندلت فيها أبطالاً وراء أبطال، بيد أنها جميعاً لم تك شيئاً في ذلك  
 الحديث الرهيب! لقد هوينا نتخبط في دماننا التي تفرحت الأرض،  
 تحت أخاوين<sup>(٢)</sup> حافلة بأطيب الآكال وأشهى الأشربات. ثم ..  
 حلجت في أدني الصرخة الرهيبية، صرخة ابنة بريام، فكانت ما أروع  
 وما أفدح! لقد انبطحت على الأرض إلى جانب كاسندرا، قتيطة بيد  
 زوجتي كليتمسترا .. ومع ذلك لم أفقد الأمل يا صديقي بل حاولت أن  
 أمشق جرازي، لكن الخائفة انسحبت كالأمي، ولم تعبأ بي، بل لم  
 تشأ أن تعض عيني، أو تسند ذقني، في اللحظة التي أوشكت أن أطرق  
 فيها أبواب هيدز؟! ويلاه! وويلي على المرأة التي طاوعتها يداها فأنت  
 هذا الذكر، وارتكبت إنم قتل زوجها ورفيق صباها!!

(١) ملق فلاناً وملق له تودد.

(٢) أخاوين وخون وأخونة، جمع خوان موائد الطعام.

أتمد حسبت حين عدت أدراجي أننى سأفيل بالأهل وبالسهل ، من  
أبنائى وأهلى وحاشيتى ، ولكنها ... العاجرة إلغادرة ، التى نزت  
بفجورها كل صنوف العجور ، قد سحبت على نفسها أذيال العار والخزى ،  
بل هى قد سحبت أذيال العار والخزى على كل أنثى لم ترالنور بعد ، وعلى  
كل الصالحات الطيبات من بنات جنسها .

وسكت أجاممون ، فقلت بدورى : « ياسماء ! ! ما أقسى ما قصت  
يد ريوس على بيت أتريوس ، منذ البدء ! كاه من الأثى دائما ! لقد  
قتلنا فى غير رحمة ولا رفق من أجل هيلين<sup>(١)</sup> ؛ وتدبر لك كليتمنسترا  
تلك العلة بينما أنت نازح بعيد عن ديارك ! ! »

قال : « من أجل ذلك أوصيك ألا تلين عريكتك لامرأة قط ،  
وإلا تجعلها موضع سرك ومحل ثقتك ، بل إن أسرت لها بشيء ، فخبئى  
عنها أتياء ، هذا وإن تكن زوجك وفيه خالصة لك ، لا يخشى عليك  
عنها رهق ، ولا غدر كهذا القدر ، لأنها ابنة إيكاريوس وحسب ، ذات  
الخصافة واللب ، لقد غادرناها ولما نزل عروسا يوم غادرناها إلى اليوم ،  
وعلى صدرها الوفى ولدك الحبيب ، الذى شب ليحمل اسمك ، ويعلى فى  
الخاقين ذكرك ، والذى ينتظرك لهفان ليضمك إلى صدره يوم  
تعود إلى إيشاكا .. وإنك إلى إيشاكا لعائد ، وبذا  
قضت الآلهة . . . أما أنا فوا أسفًا ، على أورست ، ولدى  
المسكين ، الذى قتلتنى الغادرة قبل أن أتزود منه نظرة ! اسمع يا أودسيوس ،

(١) التى فر بها باريس وكانت سببا فى حروب طروادة

إصنع إلى ، إني سأفء عليك من كنوز خبرتي وتجاريبي ، عليك بالسر في أوبتك إلى وطنك . واستعن على رحلتك بالكتمان لأنه لا ثقة في امرأة بعد اليوم<sup>(١)</sup> ... ولكن اصدقني ربك ، أين يأوي ولدى الآن ؟ هل يقيم في بيلوس ؟ أم يشوى في أرخومينوس ؟ أم هو يستدرى بذري جدته ، أمى الحبيبة ، في قصرها المنيف بأسبرطة ؟ إنه لا يزال حياً يرزق ، ولم يأو بعد إلى دار الظلال هيدز . واعتذر إليه أني لا أعلم إذا كان حياً يرزق أو أنه غدا من أشباح هيدز» وظللنا نتحدث شجون الحديث ، ونذرف الدموع على كل ذكرى حتى وافي شبح أخيل البطل ، ابن بليوس العتيد ، وفي إثره ترحب بتروكلوس العظيم وبمقرنة منه طيف أنتيلوخوس يتدهدى مع طيف البطل المغوار أجاكس الذي امتاز ببسطة الجهم وجبروت المظهر على الجميع ما عدا بيليدس وحده ... وعرفني شبح العداء الكبير إياسيدس<sup>(٢)</sup> فقال يخاطبني في خفة وظرف : « أودسيوس يارجل الدهاء والخدع أي تدير ليست فيه تدابيرك الماضية وحيلاك السوانف شيئاً ما ، أنى بك إلى هذه الدار؟ أضيف أنت ؟ أم هو طيشك وقلة مبالاتك جمالك تضرب في دياجير هيدز ؟ هيدز الرهيبة بيت الأرواح والظلال والأشباح ؟ » فقلت : « أخيل ! يا ابن بليوس العظيم ، يا أشجع أبناء أخايا قاطبة ، لقد سعيت إلى هنا لألقى الكاهن الطيبي تيرزياس ليعرف كيف أصل إلى شيطان إيثاكا الصخرية ، لأنى عميت بالزوابع والعواصف في عرض اليم ، فما استطعت أن أصل إلى أخايا أو أن أرسو في بلادى ...

(١) وهكذا عاد فاستمسك برأيه في النساء حتى في بنلوب

(٢) قد يكون أخيل .

إني أغبطك يا أحييل من أعماقي ! فلقد عشت في هناء وعز ، وتجاهك  
الناس كأحد آلهتهم ، وها أنت ذا تحكم هنا وتنهي وتأمراً على جميع هؤلاء  
الموتى ، فما أجدرك ألا تأسى لأنك مت هذه الموتة في الدار الأولى «  
وأجانبى على الفور : « أودسيوس ذا الذكر ، لا تخان عزاء يخفف من  
وطأة الموت ! لقد كنت أوثر لو أعيش في الدنيا كأحقر الأحرار الأذلاء ،  
وأتبلغ بلقمت قليلات لا تقيم أود الشيخ الفاني ، على أن أقيم هنا ممسكاً  
في جميع هذه الأشباح والتهاويل ! ! ولكن تعال ؛ هلم فحدثني عن ولدى  
الحبيب ، هل وصل ما انقطع من حياتي الحربية ، أم هجر السيف وطلق  
المعصية ؟ وحدثني عن أوى پليوس الكريم ، ألا يزال يتمتع باحترام  
الناس وتبجيلهم وحب الميرميدون<sup>(١)</sup> وفدائهم ، أم تجرد من الأبهة ونزل  
على حكم المشيب والكبر ، والأيام التي أوهنت عظامه ؟ أو اه يا أبتاه !  
للس لك اليوم أخيل كان ينشر الرعب في جنبات طروادة ؛ أو اه لو وسعني  
أن أعود إليك لحظة ، إذن أقسرت الناس على الخضوع لك ، ولأرغمت  
كل جبار عصى على تمليقك وذل العبودية لك ، بدل الثورة بك ، وقلة  
الاحتفال بشيخوختك » . وقلت أجيبه : « أنا لا علم لي بما كان من أمر  
پليوس أبيك ، ولكني ذاكر لك ما تراجى إلى من أخبار ولدك  
نيو پتلوس لأنى حملته على سـمائي من سكيروس إلى الجيوش  
الحاشدة من أخايا ؛ ولقد كنا مجتمعاً للشورى<sup>(٢)</sup> تحت أسوار اليوم فما  
كان يتكلم إلا لماماً ، وما كان ينطق عن الهوى إذا فعل ، وإذا

(١) حنود أخيل في حروب طروادة

(٢) بحسن الفارىء أن يذكر أن أخيل قتل قبل سقوط طروادة .

استدئينا نسطور . و... وأنا... فما كان أحد ينهض إلى مقامه ، أو يقارن به من جميع الأبطال الإغريق .. وكنا نكر حول طرودة ونفر ، فما أعرف أن أحداً كان أجراً منه كراً ولا أحقق فَرّاً ... ولقد جندل من أبناء طرودة الصناديد أقراناً وفرساناً حتى ما أستطيع سرد أسمائهم جميعاً ، بيد أنني أذكر فيمن أذكر منهم يوربييلوس بن تلفوس البطل الذي أغرى ( برياً ) نساءه بالرشي ليقنعنه نخوض غمار الحرب إلى جانب الطروديين ، فما زلن به حتى خاضها هو وجنوده السيتيون ... لله ما كان أجمل وما كان أروع ! ! أبداً ما رأيت زعيماً ولا سيد قوم ، باستثناء ممنون ، أبهى منه ولا أصفى جمالا ! وما أنس لا أنس يوم حصان إيموس الخشي ، يوم قمت أتخير الصناديد المذاويد من أبناء هيلاس ليكونوا معي داخله ، وكنت على أن أظل عند باب السرى لأرى في فتحه أو إغلاقه ما أرى ... لا أنس ما كان من هلع أبطالنا وذعرهم وذهاب نفوسهم وتحدر دموعهم من هذه المهمة رعباً وفرقاً ؛ أما ولدك ، فيأما كان أشجع ، ويأما كان أربط حاشاً ! ! إن عبرة واحدة لم تنسرق من عينيه ، بل إنه كان يحشني ويحرص جد الحرص على أن أحتره ، حتى إذا فعلت تقدم متبختراً يجر رجمه الظمى ، ويغلى صدره بنار الانتقام يود لو يصها على طرودة وأبنائها جميعاً ! ! وما إن فُتحت علينا ، وأبنا منها بالغنائم والأسلاب والسبي حتى نظرت إليه قبل أن يبهر فما وجدته يشكو رميَّة ، ولا يئن من جرح ، ولا أثر في جسمه نلحش مما تصنع الحرب ، وما تسجل فعال مارس .

وزُهي أحييل من كثرة ما أثنيت على ولده فراح يتخايل ويدل  
 وسط شجر البرواق<sup>(١)</sup> ... وكانت جموع من أشباح الموتى تملأ  
 الرحب ، وقد جاس كل أوهام على وجهه يبكي ويشكو بشه لغير سميع ،  
 وقد رأيت بينهم شبح صديقي التيلاموني — أچا كس — وكان يحدجني  
 في الفينة بعد الفينة ، ولكنه لم يشأ أن يكلمني ! ! آه ! إبه لا يزال ينقم  
 على ما شجر بيني وبينه من نزاع على عُدّة أحييل ( بعد مقتله ) ، وما  
 كان من طلب زيتيس<sup>(٢)</sup> ألا يلبس دروع ولدها سواي ، ثم ما كان من  
 تأييد مينرفا للأم الرؤوم فيما طلبت . لقد كان انتصاراً لي ، كم كنت أوثر  
 ألا يكون ، لأنه كان فيما يبدو سبب مقتل أچا كس المغوار ، الذي لم  
 يكن فينا من هو أشجع منه إلا أخيل نفسه .. ولقد وجهت إليه أليين  
 الخطاب لأقل من سورة غضبه . فقلت له : « أيها العزيز أچا كس ،  
 يا ابن تيلامون المجيد ، أما تستطيع أن تغضي ، وأنت في الدار الآخرة ،  
 عما شجر بيننا بسبب هذه العدة المشثومة ؟ اعنتها الآلهة من عدة كُتبت  
 فوقها صحيفة موتك ، نخمرنا فيك أشجع فرساننا وأعظم مقاتليننا ! إنا  
 ما نفتأ نبكيك ونشكورُ زُأنا فيك ، ونعد فقدك كفقدنا أخيل نفسه !  
 ولكن لا تريب على أحد قط ، فجوف ، كبير الآلهة ، الذي ما ينفك  
 يصب اعنته على جيوش آخايا ، هو الذي قضى عليك بالموت . أيها  
 البطل هلم نحوى كما تسمع إلى الكلم الطيب الذي أجهد أن أترضاك به ؛

(١) شجر كان يزرعه اليونانيون على قبور موتاهم وقد ذكره الفيروزابادي

(٢) أم أخيل وهي إحدى مراتب الماء .



أتحمد جذوة الغصب على في نفسك ، ولنحسم ما بيننا من حصام ! «  
 بيد أنه ما حرك شفتيه ، بل لوى عنانه وانخرط في جماهير الأستباح الهائمة  
 وترك الرغبة الملحة المشتعلة في صدرى شوقاً إلى تكليمه تنطفيء .  
 رويداً ... فقلبت نظري في الأرواح القريبة عسى أن أعرف منها أحداً  
 فأتحدث إليه ، فلمحت بينها مينوس سليل جوف الأكبر ، وكان يجلس  
 على عرش ممرد للقضاء بين الموتى ، وفي يمينه صولجانه الذهبي الثمين ،  
 ومن حوله زرفت جموع سكان هيدز ، فمنهم الواقف ومنهم الجالس ،  
 ومنهم المنتصب يشرح للقاضي شكواه ، ويثته بلواه ، بينما قد أهطت  
 الرؤوس والمحبت النفوس ، وتكأ كأت الموتى عند البوابات الكبيرة  
 الهائلة تنتظر دورها ... ثم راعنى أن أرى بين تلك الجموع أوريون  
 الجبار يسوق قطعانه التي ذبحها بيديه في الدار الأولى ، وهو يرهاها على  
 أوراق البرواق . ورأيت فيمن رأيت تيتوس الجبار ، سليل هذه  
 الغراء ، وقد كان منبطحاً على الأرض بحيث يشغل فضاء تسعة أفدنة ؛  
 وعلى كل من جنبه أفعوان هائل أرقم يتغذى بمصغ من كبده الكبير  
 الدامى ، وينغب من أحشائه الغلاظ ، جزاء بما حاول أن يستذل  
 لاتونا اللعوب الطروب ، عشيقة جوف سيد أولمپ ، التي فرت من  
 وجهه في بطأح بيتو إلى فراديس نانوبيوس . ثم رأيت تانتالوس في  
 ضعف من العذاب ! رأيت يتخبط في عين حثة من حميم ، وقد غاص  
 فيها إلى ذقنه ، والموج يضرب وجهه ويسفعه ، وهو مع ذلك يلهث من  
 الظمأ ، لا يجد ما يبيل به غلته ، أو يطفىء جواده وصداه ! فهو إن حنى .

رأسه غمرته الحَمَم ، وإذا رفع جسمه كزّت الأرض على قدميه بأسرربها فهو في عذاب مقيم ... والله أشجار النواكبة دانية قطوفها فوق رأسه ، من رمان حلو وتفاح عطري ، وتين معسول وزيتون ، كلما انتهى أن يقطف ثمرة وكاد ، هبت الرياح عاتيةً فذهبت الغصون عاليةً في السحاب!! . ثم رأيت سيد نفوس ذا الأنياب يضني ويشقى ويتعذب ؛ يدفع أمامه حجراً جلوداً عظيماً فيجعله في رأس جبل ، حتى إذا انتهى إليه عاضت الأرض من تحته بقوة حفية فكانت بئراً عميقة ، يهوى الحجر من على ، فيعود السكين إلى نصيبه عوداً ... على بدء ، ويتحدر عرقه على جسمه العظيم ، ويتبخر من رأسه كأنما ينقذف من بركان! ... ثم شهدت هرقل الحديدي القوي الجبار ... تسبحه فقط ، لأنه هو قد منح بركة الآلهة وحلودها ، فهو أبدأ يحضر ولأعما في شعاف الأولمب ... شهدته يحتمن ابنة جوف الجميلة المفتان ، هيب ، ذات القدمين الناصعتين ، والنعلين الذهبيتين ؛ رأيتته وأشباح الموتى ترف من حوله صافات كالطير ، ثم يقبضن ... وراعى أن أراه عابساً كالحاكم كقطعة من الظلام ، وقد حلق بعينيه في الأرض وفي يديه قوسه وسهامه يوشك أن يرميها ، وعلى وسطه حزامه الرائع المموه بالذهب ، وقد نقشت عليه صور ميثاق من الدببة والذؤبان والسباع ، ينقذح الشرر من عيونها ، دائبةً في عواء وزئير وتقاتل ونهش ، صنعةً معجزةً لم يقدر على مثلها أحد من قبل ولا من بعد ... وما كاد يتبينني حتى عرفني ، وظل يقرب في عينيه السادرتين ، ثم قال لي : « آه يا ابن ليرتيس النبيل ذا المجد

ما أتعسك !! ما أظنك إلا معنياً ببعض الحارفات التي كمت أستغف  
 بها في حياتكم الدنيا .. ها أنت داتراى هنا ، فى ظلمات هيدز ، عبداً  
 رقيقاً لإله أحقر مى شأننا وأقل قدرنا ، لأننى وأنا ابن جوف الأعظم ، قد  
 كتب على أن أشقى هنا لأصل آلام الحياة ولأواءها .. أتصدق أنه  
 يأمرنى أحياناً أن أسوق كلمه ، مع ما فى هذا الأمر من سخرية  
 وتحقير؟ ولكنى لن أنسى أنى جذبته من مملكته هيدز إلى نور الحياة  
 الدنيا بمساعدة أحمى هرمنز ، وبمعونة مينرفا ذات العينين الزرحتيتين «  
 ثم هام على وجهه فى ظلمات مملكة بلوتو ... ثم تلبثت أنا مكانى راجياً  
 أن ألقى غير من لقيت من أرواح الأبطال الذين عرفتهم فى الدار الأولى ،  
 أولئك العظماء ذوى العزة والمجد ... وكم وددت أن أرى بيريشوس  
 وثيديوس سليمانى الآلهة ... بيد أن جموع الموتى الحاشدة التى أقبلت  
 تصرخ قدفت الرعب فى قلبى وخفت أكثر أن ترسل پرسفونيه ملكة  
 هيدز ، رأس الجرحون من ظلمات هيدز فتفعل بى الأفاعيل ... فأثرت  
 أن أسرع إلى مركبى ، وأمريت للملاحين فأقلعوا ، وجلسوا على الظهر ،  
 وحملنا تيار سريع عبر البحر المحيط بعد أن أعملنا الميخاضيف وقتاً غير طويل



## نما قصة أوديسوس

### ١ - السيرينات المغنيات

### ٢ - سكيللا الهولة

« والآن ، وقد احتملنا العباب ذو الثبيج ، وذرعنا اليم المتراحي ، وعمتنا نضرب في موج كالجبال ، فقد وصلنا بعد لأي إلى جزيرة إيايا المرجانية حيث ترتع أورورا ابنة الفجر الوردية وتلعب ، وحيث مطلع الشمس وراء البحر المضطرب . . . وأقمنا مراسيدنا ، وتلبثنا فوق رمال الشاطئ . رقب انبلاج الفجر ، حتى إذا لاحت تباشيره أرسلت طائفة من رجالى إلى قصر سيرس فأحضر اثمان إينور (الذى خر من السطح فدق عنقه ) ثم إننا بكيناه أحر البكاء ، وجعنا له من الحطب والخشب ما وسعنا ، وطرحناه وسط الكومة التى صنعناها من هذا الوقود ، وطرحنا معه سلاحه ، وأقمنا إلى جانبه مجداه العظيم ؛ ثم أدينا له الشعائر الجنائزية التى أرويناها بأزكى دموعنا ، وأتعلنا الميران بعد إذ أقمنا نصباً جليلاً ، تحية وذكري . ولم تغلم بعود تناسيرس ؛ بيد أنها مع ذاك أقبلت فى رهب من وصيغاتها الحسان الأثراب يتهادين نحونا ، حاملات دنانا من أكرم الخمر ... ووقفت بيننا العروس الهيفاء ثم قالت : « ويحكم أيها الأشقياء كيف حسلاً لكم أن تموتوا مرتين بينما يموت

جميع الناس مرة واحدة ؟ ولكن تعالوا ، هلموا إلى طعامكم ، وتحسّوا من هذه الخمر لتقصوا يومكم فوق رمال الشاطئ في شراب وآكال ، فإنكم ضاربون في ظلمات ذلك البحر فنجّر غت . وإني منبئتم عما يروكم في طريقكم عسى ألا تصل بكم . ويا ما أكثر ما تتجشمون من أهوال في البر والبحر ! ولدينا دعوة الربة المضياف ، فأقبلنا على طعام شهى وشراب روى طيلة يومنا ، حتى إذا توارت ذُكاء بالحجاب ، وشملنا ظلام الليل ، تطرّح رجالى فوق الرمال النائمة ، ثم انتحيت أنا وسيرس فاحية ، وجلست قبالتها ، وراحت هى تحدثنى وتقول : « أما وقد أوشكت متاعبك أن تنتهى ، فاصغ إلى ؛ إفقه ما أقوله لك وتدبره ، فهو وحي يوحى إليك من السماء ينفعك إذا جد بك الجدد ، وأزفت حولك الآزفة ... ستصل أول ما تصل في رحلتك عبر هذا البحر إلى جزيرة السيرينات الشاديات اللأئى يسحرن بغنائهن القلوب ، ويخلبن بحرسهن الأبواب ، ويطبّين<sup>(١)</sup> كل من أوصله سوء حظه إلى جزيرتهن بحلو تطريهن وجميل شدّوهن حتى ليلصق بأرضهن وينسى آله وأوطانه ، ولا يخطر فى باله أن يعود إلى بلاده ليهنأ بقاء زوجه الحبيبة وأولاده الأعزاء ، بل يجمد مكانه من الشاطئ حيث يكون بسمع من السيرينات ، وتكون عن يمينه وعن شماله رفات الضحايا الكثيرين الذين عرجوا من قبل ليشنفوا آذانهم بغناء أولئك العذارى فجمدوا مثله ، وذهلوا عن أنفسهم حتى ذووا ، وذبوا وضووا ، وحق بهم الفناء ، بينما يخطر السيرينات بين شجر

(١) إطى القوم فلانا حالوه وقتلوه .

البرواق متهاديات فوق السندس الحلو الجميل .. فأوصيك أن تُفرغ في آذان رجالك من سائل الشمع قبيل أن تبلغ أرضهم ، فإنهم بذلك لا يسمعون تدوهن ولا يسجرون بغنائهن . أما أنت ، فلك أن تنصت إلى ذاك الغناء إن شئت ؛ بيد أنه ينبغي أن يشد رحالك وثاقلك في قلع سفينتك شداً قوياً محكما ، فيربطوا ذراعيك وساقيك بأمراس وأحبال ، حتى لا يسببك ما يُسفف أذنيك من غناء وشدو فلا ترضى إلا أن تنوى بأرض السيرينات ؛ فإذا اشتد بك الوجد من سحر ما تسمع وطلبت إلى رجالك أن يخلوا عنك لزم أن يزيدوا في رباطك ويحكموا وثاقلك أضعاف ما فعلوا بك من قبل ... فإذا مُجِزتم تلك الجزيرة وغابت مناظرها عن أبصاركم ، فلرجالك أن يطلقوا سراحك .. على أنني لا أدري أى السبل ينبغي أن تسلكوا بعد هذا ، فهنالك طريقان أحلاهما مر ، وأيسرهما عناء وضر ، وإني واصفة لك كليهما ، وأدع لك كائنك أن يختار لك ... إنكم بالغون في سبيلكم إلى صخور هائلة ناتئة في البحر ، تنكسر فوقها أواذيه ، وترتطم بجلاميدها أمواجه ، وتدافعه على أحيادها أمفترت ( زوجة نبتيون ) الجبار . وقد أطلق الآلهة على هذه الصخور اسم ( إراتيك ) وهي قلال موحشة لا يستطيع مخلوق أن يقترب منها ، ولا يجسر الطير أن يهبط فيها ، بل طير أبينا چوف نفسه الذي يحمل إليه غذاءه الإلهي المقدس ، لم يجازف مرة فخط فيها يستجم من سفر ؛ لما يعلم من أنها مهلكة زارقة . ولم ترس عندها سفينة قط إلا ارتطمت فوق نتوئها وهوت إلى القاع بما حملت ، أو ابتلعها العواصف الهوج فغابت

حيث لا يدري أحد . ولا يعرف أحد سميعة جازت مهالك هذه الصخور إلا السميعة ( أرجو ) التي حاطتها جيونو<sup>(١)</sup> برحابتها رحمة بجاسون وحمائناً من لدن سيدة الأوب ، حين أقلمت من جزيرة إيايا ؛ وقوام تلك الصخور هضبتان شاهقتان ، تمثل إحداهما صنماً هولةً ضخماً يضرب في السماء رَوْقِيه وتتراكم فوقه منذ الأزل ثقال السحاب التي لا يذيتها حريف ولا صيف ، لأن الشمس لم تشر عليها أتعنتها قط ... ولو أن أحداً من العالمين له عشرون يداً وعشرون رجلاً ما استطاع أن يرق عليها أبدأ ، لأنها ملساء ناعمة كأما صقلتها يدا متال صناع .. وإن في سنده الغربي لكهفاً سحيقاً تفرثمة باسم إريوس<sup>(٢)</sup> ، وإني لأحذرك أن تقرب منه حين تجوز به يا أودسيوس ، بل كن بنجوة منه ، بعيداً بقدر ما تستطيع ، أو على الأقل على صرى سهم مرأش من سمينتك إلى وصيده ؛ ذلك لأنه مأوى سكيللا الخيفة التي تدوى بصوتها وعوائها ، ويفرق الناس والآلهة من وحها المكتم القبيح ؛ وحسبك أن تعلم أن لها اثنتي عشرة قدماً كلها أمامية ، وأن لها ستة أعناق طوال ينتهي كل منها برأس كبير فظيع ، سلاح ثلاثة صفوف من أنياب حداد أصلها نابت وحشوها سم زعاف وهي ترض في غور كهفها السحيق ، بينما رؤسها بارزة من فوهة الكهف تبحث في الماء عن الدلافن وكلاب البحر ودواب الماء وجميع حيوان مملسكة امفترت ... وليس يجسر بحار أن يفخر بأنه نجا مرة من شرها فهي تنقص كالصاعقة على السفينة العائرة ، وتلتقم

(١) هي حيرا روج ريوس كبير الآلهة .

(٢) إله الطماء الذي نروح من أمه ( ليله ) .

بأفواها الستة الجائعة ستة من بحارتها مرة واحدة تقصمهم قضا ... وتلقاء  
هذه الهضبة ، هضبة أخرى على مرمى سهم يا أوديسيوس ، وقد نمت فوقها  
تيمة برية كبيرة ذات أفنان وعساليج حانيات فوق الماء ، وتحتها عين  
خارِ بديس الحمئة التي يغيض فيها ماء البحر كله ثم تعود فتنبجه ثلاث  
مرات في اليوم . ويك أوديسيوس ! حذوا حذرکم ! فوالله إنکم إن  
دوتم منها فإنها تبتلعکم ، ولا يستطيع نتيون نفسه بعد ذلك أن ينجيکم  
وإني أرى أن تدوا من الصخرة الأولى فتلتقم سكيللا ستة منکم ، وهو  
خير لکم من أن تغرقوا جميعاً » وسکت سيرس ، وقلت أسألها :  
« بحق الآلهة عليك يا ربة أن تخبري : أما أستطيع أن أقتذ رجالی  
المساكين من سكيللا إذا نجونا من خارِ بديس ؟ » فقالت تجيبني : « أيها  
النعس ، أما تفتأ نحن إلى مجازفات الحرب وخوض غمار الوغى ؟ إنه  
لا سلطان للآلهة نفسها على سكيللا ، وهي ليست محلوفاً مما يجور عليه  
الغناء ، بل هي غول سرمدى شديد المراس ، تنكس شديد الشراسة ،  
لا يغالب أحداً إلا غلبه ؛ فأطلق سفينتك للريح ، ولذ منها بالعرار .  
وإياك أن تفكر في التسليح لها ، فهي لا بد ملتقمة ستة من رجالکم ، وإذا  
حاولت مدافعتها فإنك منهم ! ! فإذا بعدت فاضرع إلى كرايس ، أم  
هذه الهولة التي هي إلى الأبد طاعون للبشر ، أن ترد كيد ابنتها عنکم فلا  
تتعمکم في سبيلکم ولا تلتقم منکم أكثر مما فعلت ... وإنکم بانغون  
( تريناشيا ) بعد هذا حيث ترعى الربتان الحسنان : لميتيا وفيتوزا  
ابنتا هيريون من عروس الماء نيرا ، قطعان أيهما السبعة التي يشمل كل



منها خمسين شاة ذوات صوف ناصع كالثلج ... وكل هذه الشاء يرعى  
ثمة باسم رب الشمس العظيم . فإذا كنتم حقاً تشوفون لبلادكم ،  
وتحرقون شوقاً إليها ، فاحذروا أن تصيبوا تلك القطعان بسوء ، فإنكم  
إن فعلتم غرقت بكم سفينتكم وذهب رجالك أباديد . أما أنت ، فتمنحو  
بعد لأي وبعد نضال وأهوال ، فتصل إلى بلادك ملوماً محسوراً ! »

وتنفس الصبح الندى الرخي فذهبت تبختر وتجرر أذيالها إلى  
قصرها اللينيف ، وذهبت أنا إلى الشاطيء فأيقظت رجالى ، وأمرتهم فجروا  
السفينة حتى استوت في الماء ، ورفعت مراسيها ، ثم جلس كل إلى مقعده ،  
وأعملوا أيديهم في مجاذيفهم فتدافعت الفلك في البحر ، وما هي إلا لحظة  
حتى أرسلت سيرس ، الربة المقدسة ، نسيارُحاء كان خير رفيق لنا ،  
إذ كهانا عماء التجديف ، فتطرحنا في المركب ، واشتدت الرياح في غير  
عصف فأسرعت بنا دِراً كما ... ثم كلمت رجالى وفي قلبى وجيب فقات :  
« أيها الأصدقاء تعالوا أحدثكم عما تنبأت به سيرس لنا في رحلتنا هذه ،  
فإيه سيات إن أفلتنا من العذاب أو تردينا فيه ؛ بل أردت أن أطلعكم  
على ما حبانة المقادير لنا لتأخذوا حذرکم ، وتبرموا أمرکم ، ويكون كل  
على نفسه وكيلاً . لقد حذرتنى أن يستمع أحدكم إلى غناء السيرينات  
الشاديات وحلو تطريهين ، وأجازت لى وحدى أن أصغى إليهن ؛ بيد أنها  
أوصتنى أن أخبركم أن تشدوا وثاقى بأمتن الأمراس في سارية السفينة .  
هلا تطلقوا سراحي حتى نبعد عن جزيرتهم . وكلما رجوتكم أن تخلوا عنى  
شددتم وثاقى أكثر فأكثر ( هذا إن أردتم أن نكون بنجوة من الهلاك .

في تلك الأرض اللعونة) . وهكذا نهيت غافلهم بتحذيري . ثم إننا انطلقنا في اليم ، وأخذنا نقرب من جزيرة السيرينات ، وعرفنا ذلك لما هدأت الرياح فحأة ، ونام الموج ، وخفت أنفاس الطبيعة ، وشمل الركود كل شيء ، حولنا ، كأنما مسحت يد مقدسة علوية كل هذا الوجود الرطب . ونشط الملاحون إلى مجاذيفهم فالتع تحتها بساط الماء ، ثم نشطت أنا إلى قِدر من الشمع فعالجته بسكين ، ثم قومته راحتي وتركته كي يلين قليلا في أشعة الشمس ، ثم جعلت منه في آذان رجالي واحداً فواحداً . واستسلمت لهم بعد هذا فشدوا وثاقى في شراع السفينة شداً محكما ، وجلس كل إلى مجداه ، وانسرت الفلك في المساء تشقه وتجرحر فيه .. وصرنا على مدى ما يبلغ الصوت من الجزيرة إلى آذاننا فأصغيت وأصغيت ، وإذا السيرينات الشاديات يتغنين هكذا :

« أودسيوس أيها الزعيم ! يامن لهج بذكره كل لسان »

« ألقى في جزيرتنا مراسيك يا فخر اليونان »

« تلتت عندنا أيها العزيز وشنف أذنيك بأغانيتنا »

« فما من أحد جاز بجزيرتنا حتى عرج يترود من هذا الغناء »

« ثم يقلع أسعد ما يكون ، وأفطن ما يكون »

« ذلك ونحن نعلم من أنباء ما أصابك كل شيء »

« ما خضت من معمان طروادة ، وما أصابتك الآلهة من مصيبة ،

وما اتى قومك في كل مكان »

« تعال تعال .. هلم نحدثك فعندنا علم كل شيء » .

وهكذا شرع العدارى يسكنن إربانهن الجميل فى قلبى ، ركأ عما كن  
ينعن فىه السحر فىصغى وىصغى وتلح علىه الرغبه فى الإصعاء ، ورحت  
أنا أضرع إلى قومى أن يفكوا قيودى وىطلقوا سراحى وىخلوا يدي وىبن  
السيرينات المطربات ، فلم يسمعوا لإشاراتى ولم يستجيبوا لتوسلاتى ، بل هب  
يوريلوخوس وپرميدىس فصاعفوا أعالى وشدوا على حبالى . ثم بعدنا .  
وظللنا نبعء ونبعد ، حتى إذا كنا حيث لا يصل إلينا من شدو السيرينات  
شى ، نهض رجالى فأرالوا ما كنت قد جعلته فى آذانهم من الشمع ،  
ثم عمدوا إلى فأطلقوا سراحى ... وما كادوا يفعلون حتى أبصرت فى ظلام  
البعء موجاً كالجبال كأنه ظلمات بعضها فوق بعض ، ودخانا كثيفاً ينعقد  
فى الجو ، ثم إذا بى أسمع رعداً قاصفاً بصم الآذان ! وقد ذهل رجالى عن  
أنفسهم ، وطارت المجاديف من أيديهم فلم تعد تجديهم نفعاً ، ووقفت  
السفينة كأنها الأرجوحة على أرؤس الموج ؛ وذهمت أنا أستجعهم رحلاف رجلا:  
« أيها الرفاق ! ها نحن نلقى أولى عقباتنا ، وهى ليست على كل حال أشد  
هولا من مصيبتنا يوم حبسنا السكلوب فى كهفه السحيق ، وكيف احتلت  
لمرارنا من وجهه ؛ وسيأتى يوم نذكر تلك الشدة المماجئة بمثل النبطه التى  
نذكر بها الشدائد السوالف ... هلموا إذن فاثبتوا فى أما كنكم ، واصمدوا  
لهذا اللج المصطخب ، واضربوا فىه فى جلد وصبر ، عسى أن يكلاكم  
چوف ربكم فىنجدكم منه . وأت أيها الرمان أصغ إلى ، إنك تقبض  
على ناصية الحال فتمحاش أن تقرب من هذا الدخان وتلك الأمواج الثائرة  
إبتعد ما استطعت عنها ، وحذ سبيل هذه الصخرة ، ذلك أدنى ألا تقذف

بنا في حماة الخطر .. « وظلت أفتح فيهم روح الصبر حتى فاءوا إلى أمرهم فاستقلوا في مجاهدة الأمواج استقتلا ... وتسلمت أنا بكل ما استطعت من عدة ، وجعلت في يدي رحين طويلين ، ووقفت أرقب سكيلا الهولة من بعد ، ولم أجسر أن أذكر كلمة عنها لرفاق حتى لا تفرغ أفئدتهم فرقا فيهربوا من عملهم ويكتظوا في بطن السفينة مخافة أن يمسمهم منها أذى .. وشرعنا نعب البوغاز ، . . ولشد ما أفزعني أن أرى سكيلا ترمقا وتماظ ، وقد انتصبت كالوت على الشاطيء القريب ، ثم أرى في الوقت نفسه خاربديس على الشاطيء الآخر تحشرج في حلقة الرحب الفظيع عباب الماء ثم تمجه ، فكأنا نقذف من جوفها ماء فائرا يعلو في الجو كالجميم ، ثم ينهمر وبله في كل فج ، وتعود فيفيض في البحر من بلعوها ، ثم تقذفه ، وهكذا دواليك . . يا للروع ، ويا للفزع الأكبر ! تالله لقد كنا ننظر ما تبدى خاربديس وما تعيد في جزع وفي هلع ، بينما كانت سكيلا تتوثب وتتوثب ثم ترسل أروسها الستة فتلتقم ستة من رجالنا كانوا وأسفاه أشجعهم جميعا ، وكان قلبي يتمزق حين راوا يهتفون بي وينادوني باسمي وأنا كالذي أسقط في يديه ، ما أستطيع شيئا فأصنعه ، بل أنظر إلى أذرعهم وأرجلهم تتقلب في الهواء وهم يصيحون ويُعولون ، وأنا ساكن ذاهل أقلب كفي ولا أفعل شيئا آخر ! واحزننا ! ما كان أشبه سكيلا المتوحشة بصائد السمك الذي أطمع سناره وأرسلها من فوق صخرة تداعب السمكة المسكينة ، حتى إذا حان الحين جذبها إلى عل تترج هنا وهناك . هكذا كانت هذه اللعينة التي جذبت إلى كهفها أشجع

رجالها وزاحت تقفات بهم بين الصراخ والبكاء ، وبين التوجع والأنين ،  
 وكلهم يمد إلى ذراعيه مستنجداً مستغيثاً في قنوط ويأس !! أبدأ ما وقعت  
 عيناي في جميع مخاطراتي ، على منظر أبعث للأسى ، وأمض للنفس ،  
 وأجرح للعواد ، من ذلك المنظر الرهيب !

وما كدنا نفلت من سكيلا وخاربديس بعد تلك الفاجعة حتى  
 اقتربنا من أرض الشمس ، حيث ترعى قطعان هيريون<sup>(١)</sup> الجميلة  
 الكثيرة ذات الفراء الناصعة ... ولقد كنت أسمع ثغاءها ورغاءها إذ أنا  
 على ظهر سميتي في عرض البحر. وسرعان ما ذكرت ما قاله لي الكاهن الطيبي  
 الأعمى ، تيرزياس في هيدز ، عن هذه القطعان ، ثم ما أذرتني به سيرس  
 سيدة إيايا من وجوب الاعتماد عن هذه الجزيرة التي كانت منذ الأبد  
 غواية البشر ، حتى قتت في رجالي فجعلت أحذرهم وأقول : « أيها الرفاق  
 اسمعوا : هذه هي جزيرة الشمس المائلة التي حذرنا تيرزياس الكاهن  
 الطيبي من الرسوبها أو الاقتراب منها . وكذلك حذرتني منها سيرس  
 ربة إيايا ، وإن كان ما لقينا من أهوال ليس شديداً إلى الهول الذي يحيق  
 بنا إذا حللنا بها . فاسمعوا نصحى وسيروا بنا نذرع هذا البحر نسلم من شر  
 مستطير ، وبلاء لا يجيرنا منه بجير » وكانوا يصغون إلى في حيرة وذهول ،  
 وما كدت أفرغ حتى انتصب يوريلوخوس يرد على في جفوة وضيق :  
 « أوديسيوس ، أيها القاسى الطاغية ، أما أوهنت كل تلك الشدائد  
 جلدك ! مخلوق أنت من حديد فما ترق وما تلين ؟ أتأبى على رجالك

(١) في بعض المصادر أن الشمس غير هيريون ، وفي بعضها أنها هو ، وفي  
 بعضها أنه أحد سواس عربنها .

الموهوبين المكرددين أن يرسوا هذه الجزيرة الفيحاء المشسة ليربعوا مما بها من آلاء ، وليطعموا من خيرها الكثير ؟ أتصرفنا عنها بنزقك وقلة بصرك نفتحط طول الليل في هذا البحر الأجاج حبط عشواء مع ما تكون الريح عليه حيثئذ من تدة وعنف ؟ خيرا أيها الأحق ماذا نصنع إذا عصت بنا تكباء من الجنوب تحطم فلكنا ولا ينجينا من بطشها أحد حتى الآلهة ؟ أليس الأفضل لنا أن نرسو في هذه الجزيرة فنقضى بها نيلنا ، حتى إذا انفلق الإصباح أقلعنا منها على هدى ؟ ! » .

رحمد الملاحون ما قال ، فدار في حلدى أن لا بد مما ليس منه بد ، وأن لا بد من وقوع القارعة الكبرى بنا ، فقلت في كلمات يائسات : « لا خير يا يوريلوخوس ! وليس بي من بأس أن أحصع لما ترى الجماعة ؛ واسكن تعالوا جميعاً فأعطوني موثقم ألا تذبحوا شاة ولا تجزروا نعمة مما هنا من هذه القطعان ، مهما ألح عايكم السعَبُ ، وأضواكم الجوع ... بل يكون حسبكم ما حملتم من آكالٍ من عند سيرس » .

وأقسموا أغلظ الأقسام أن يفعلوا ، ثم يعموا بالملك في جون هادىء ترتفع في وسطه نافورة رائحة ؛ فأرسوا ثمّ وتدققوا الشاطيء ، وراحوا يعدون وجبة المساء ؛ بيد أنهم سرعان ما نسوا مسعبتهم حين تذكروا إخوانهم الذين غاتهم سكيلا ، وراحت تغذى بهم أمام كهفها السحيق فأخذوا يبكونهم ويذرفون عليهم دموعهم حتى غلهم العماس ، فناموا ... وفي الهزيع الثالث من الليل ؛ حين عبرت النجوم فكانت في كبد السماء ، ساق جوف رب السحاب الثقال ريمجا جابت البر والبحر ،

وغمرتهما بماء مهمر ، ثم عقد في الكون ظلمات فوق ظلمات يتدحج بعضها في بعض .. ثم أشرقت أورورا الوردية ، فنهضنا من مراقدنا ، وسحبنا الفلك إلى غار كان لبعض عرائس البحر يرقصن به أو يستروحن فيه ؛ وما كاد شمالنا يجتمع ثمة حتى نهضت في رجالى أقول : « أيها الرفاق إننا ما ينتقصنا غذاء ، وما بنا من حاجة إلى أكل ، فمعنا من ذلك الشيء الكثير ، فإياكم أن تمسوا هذه القطعان بأذى ؛ وحسبكم أن تعلموا أنها ملك خالص لربة الشمس التي تراكم أينما كنتم » وهكذا أيقظت في نفوسهم النخوة . ثم إنا لبثنا في هذه الجزيرة شهراً ما نريم عنها وما كان لنا إلى غيرها متحول ؛ ذلك لأن الدبور<sup>(١)</sup> ظلت تهب من الجنوب في صرامة وشدة ، فإذا هدأت ، لم تهدأ إلا لتهب ريح شرقية أشد منها عنفاً . لم يمسا قطعان الجزيرة السائمة بأذى ما دام لم ينفذ ما كان معهم من طعام . فلما تناقصت ميرتهم راحوا يتلمسون صيد البر والبحر ، أما أنا فكنت أجوس خلال الجزيرة عسى أن ألقى إلهياً أصرع إليه فيجعل لنا من أمرنا مخرجاً .. وبينما أنا أحوب الجزيرة إذا بي أبعد كثيراً عن رفاقي ، فدا لي أن أسكن إلى منعطف دافئ هادئ على سيف البحر ، فأغسل<sup>(٢)</sup> يدي مما علق بهما من قدر ، ثم جلست أصلى للآلهة ، وأدعو واحداً بعد واحد أن تهيب لنا من شدتنا مرفقاً ، واسكنها جميعاً — وأسفاه — أصمت آذانها عن دعائي ، ثم أرسلت على طائفاً من الكرى ... فذمت نوماً عميقاً ... بينما كان يوريلوخوس التمس يوسوس إلى رفاقه فيقول : « أيها

(١) ريح الجنوب ضد العسا

(٢) كان غسل اليدين كالوصوء عندما شرماً لا تصح الصلاة اليونانية بدونه .

الأحلاء ! أما أحوكم في البلاء فاسمعوا وعوا . ليس أستمع من الموت إلى النفس ، ولكن الموت جوعاً هو أشنع ألوان المنايا التي يرتجف منها الإنسان ... هلموا ... لنذبح من هذا الشاء والنعم ، ولنضحح للآلهة أضخم ثيران الشمس ، ولنسذر أن نبنى للرب المبارك هيبريون هيكلًا عظيمًا حالما يصل سالمين إلى إيثاكا ، ولنسذر أيضاً أن نجعل في الهيكل من الطرف والتحف ما يرضى الإله ويكفر عن سيئاتنا . أما إذا آثر أن يغرق فلكنا وتضافرت معه جميع الآلهة على ذلك ، لأننا ألحقنا أذى بعدد من قطعانه ، فإني أول من يجاهر بقبول الموت مرة واحدة في أعماق هذا اليم ، على أن أموت هذا الموت البطيء جوعاً ! » وزين لهم ما قال ، فاستاقوا أسمن ما في القطعان التي كانت ترعى العشب قريباً منهم ، ثم أطعموها أنضرت أوراق الشجيرات الباسقة إذ فرغ كل ما لديهم من الشعير ، ثم صلوا للآلهة ، وجزروا الحيوانات البائسة ثم سلخوها ، وفصلوا الأنفاذ والشحم ، وقذفوا بها إلى النار تقدمه للآلهة وقرباناً .. ولم يكن معهم خمر ليقدموا بها الشعائر القدسية ، فقذفوا في النار بدلاً منها ماء قراحاً ... وجلسوا بعد هذا يعدون شواءهم من الحوايا<sup>(١)</sup> والكبد وما إلى ذلك مما في جوف البهيم ؛ حتى إذا طعموا ملء بطونهم انطرحوا في مراقدهم بينما استميتقت جفأة من سباتي ونهصت لأنطلق في طريقي صوبهم . وما كدت أشرف عليهم حتى ملأ خياشيمي قنار<sup>(٢)</sup> ما فعلوا ، فوجت وجوماً شديداً ؛ ثم أجهشت ، ثم استخرطت في بكاء طويل وضرعت إلى الآلهة وظللت أقول . « أهكذا

(١) الامماء

(٢) ربح الشواء .



يا أرباب السماء تاقون على ذلك الطائف من الكرى فيفعل أصحابي .  
 ما فعلوا إذ أنا أخط في نوم عميق ؟ » . وطارت لمتيا بالخبر المشؤم إلى  
 إله الشمس فتار نثره وطفق يصخب ويهتف بالآلهة ويقول : « يا جوف  
 العلي ، وأنت يا آلهة السموات ! إناري لما فعل السفهاء من رجال أوديسيوس .  
 لقد احتراؤ فجزروا من نعمي وشأني التي هي بهجتي وأنسى والتي أرمقها  
 أبداً من علياء السماء ؛ فإن لم تنتقمي لي فوعزتي لأهبطن بشمسي إلى  
 إلى هيدنز فأنير آفاقها وأصفي أضوائى على الأشباح ثمة ( وأدع هذا العالم  
 المشرق الجليل يضرب في دياجير ما مثلها دياجير » وأحابه رب السحاب  
 الثقال فقال : « يا إله-الشمس على هينتك ؛ بل ظل مشرقاً على بني  
 الموتى الدائبين في تلك الأرض ، وإني مسخر صواعقي على سفينتهم في  
 ملح العصر فتذهب بها وبهم أباديد » ... أما من أحبرني هذا فقد حدث  
 به هزم رسول الآلهة . ثم وقعت فبهم أتهرم وأنى عليهم ، ولسكن ...  
 وأسفاه ! أى اتهار وأى نعى وقد سبق السيف العذل ؟ ! ثم حدثت  
 المعجزة !! وبدأت السماء تشهد آياتها فقد تحركت الجلود الملقاة على الأرض  
 وزحمت بحونا ثم سمعنا مضع اللحم الغريض سواء ما ظل منها دون أن  
 يمس وماعلق منها بالسغافيد ، وقد أرسل ثغاء وخواراً كأنها لا تزال على قيد  
 الحياة . . . وهكذا ظل رفاقي يجزرون كل ثور حنيذ من ماشية إله الشمس  
 ويعتذون بحواياها طوال ستة أيام ، حتى إذا كان السابع أمر جوف  
 العاصفة همدأت ، والبحر فتطمئن ، فأهرعنا إلى الفلك فأنزلناها في اليم ،  
 ونشرنا الشراع ، وأقلعنا حيث لا ندرى ماذا يراد بنا ! ! ثم غابت الأرض

عن الأنظار ، ولم يكن إلا البحر من ورائنا وأمامنا وعن شمائلنا وأيماننا ...  
ثم السماء من فوقنا ... ثم شرع زفيروس<sup>(١)</sup> يهب ويهب ، ويقبل  
الاج من حولنا ، ثم اشتد واشتد ، وصار ريحا عاصفاً هوجاء ، كسرت  
قلاعنا وحطمت سكاننا ، وذهبت بقلب الربان المسكين فلم يعد له صدر  
ولا جلد ... ثم سلط علينا جوف صواعقه فقصمنا ، وحطم سفينتنا فترسخت  
أول الأمر ، ثم عاصت إلى الأعماق ، وطفونا على سطح البحر الغاضب  
بلا أدنى أمل في أى شيء ، بله العودة إلى بلادنا ... ولقد كنت أرقب حطام  
الفلك يطفو معنا ويغوص ، حتى عنى أن أعلق بالهراب القريب منى ،  
فظويت عليه قطعة من الشراع الممزق وجعلته لى تماماً لصقت به ، بينما  
نامت الشمال لسوء حظى ، وأخذت الجنوب تهب فى غمغوان وبأس ،  
وتدفعنى بقسوة وقوة حتى خيل لى أنها ستنتهى بى إلى عين خار بديس  
الحمئة ... يا للهول ! لقد مضى على ليل أياما ليل ... حتى إذا أشرقت ذكاء ،  
رأيتنى ويا للأسف عند صخرة سكيلا ، وعلى مسافة من عين خار بديس .  
ولحسن حظى كانت اللعينة قد ابتلعت كل مياه الشاطىء ... ثم دفعتنى  
موجة من الأعماق فاستطعت أن أعلق بأحد أغصان التينة الهائلة النامية  
فوق صخرتها ، فبقيت لاصقاً به كالخفاش لا يمكننى أن أهبط أو أن  
أتسلق اعظم ما كانت الأغصان تبتعد من الأرض وتمتد من حولى ، ولأنها  
كانت تعرش من فوق خار بديس ، حتى كنت أرتعد من فزع وهلع عندما  
كنت أبصر تحتى فأرى العين الحمئة اللعونة تبتلع الموجة إثر الموجة ؛ ثم

---

(١) إله العبا .

رأيت الهراب وقطعة الشراع التي كنت عالقاََ بهما ينفذان محوها ويكونان  
تحتي فطربت ولو أن هذا جاء متأخراً حتى ربيع قلبي ووهنت قواي ؛  
وغمرني شعور الذي انفرجت أزمته ، وكشفت عنه غمته ، فهويت إلى الماء ،  
وتعلقت بهما بقبضتين مستميتتين .. ويلاه عليّ !! أواه ! لو لمحتني سكيللا  
المائلة طافياً هنالك ؛ إذن ما استطاع إنقاذي رب الأرباب نفسه من  
مخالها وأنيابها ! ! ثم بقيت هكذا تسعة أيام بلياليها . يصرعني البحر  
وأصرعه ، ويناضلني الموج وأناضله ، حتى رثت الآلهة لحالي فساقفني في  
العاشر إلى أوجيجيا ، جزيرة عروس الماء كليسو ، فرسوت ثمة في ليلة  
ليلاء ، مظلمة طغياء ... وقد نالني من كرم العروس وجميل معروفها ما رد  
إلى قواي ، وأثابني عما لقيت من شقوة وأرزاء ...

والكن لم هذا ؟ لقد سمعت قصتي مع كليسو من قبل ، إذ رويتها  
الملاك ونزوجه أمس ، ولاني لأكره الحديث المعاد . .



## أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

وفرغ أوديسيوس من حديثه ، وجلس القوم في الردهة ذات الظللي  
مسبوهين مشدوهين من روعة ما حدث ، ومن غريب ما روى ، حتى  
تكلم الملك فقال : « أوديسيوس ، يا أيها العزيز ! صفا بالك وطاب حالك  
واستذريت من ذرى هذه القبة السماء بركن ركين ، فلن ينالك أذى  
بعد اليوم ، وإن تقدر عليك الرياح الهوج في رحلتك الآمنة إلى بلادك ،  
وإن يكن مثلك لا يبالي الحدثنان ، ولا يأبه لصروف الزمان ، بعد إذ رضع  
لبانها ، وتقلب طويلا في أحضانها . . وإبه والله ليس أحب إلينا من أن  
تقيم آخر الدهر عندنا فتتجسسى معنا من أكرم هذه الخمر ، وتشنف أذنيك  
بما يتغنى مطربا الحبيب الإلهي ؛ وإلا ، فذاك صندوقك العزيز وفيه  
أذخار الهدايا وأعز اللهى ، من مطارف الذيباج ، ومكتون الذهب  
الوهاج ... ولكن على رسلك ، هلموا يا معاشر الفياشيين فليحضر كل  
منكم للنازح الكرم طرفة من أبر الطرف ، وتحفة من أحل التحف ،  
ولتكن ركيزة من الذهب وأصيصاً صغيراً للزهر ؛ وليساهم الشعب في هذا ،  
ذلك أدنى ألا تطيقوا ثمنها (١) » .

وصادفت مقالة الملك هوى في قلوب السادة زعماء الفياشيين ؛ ثم  
نهصوا فتنفروا إلى منازلهم يلتمسون الراحة ، وينعمون بطيب المنام ؛

(١) في الأصل : إنه سيكلف الشعب بعض الضرائب لسداد الثمن ولا بدري  
كيف يسير ملك أن يقول ذلك

ونضرت أورورا ابنة الفجر جبين المشرق بأفواف الورد وهب الزعماء  
العظام من سراقدهم ، وبأدروا إلى السفينة بهداياهم التي وصف الملك .  
وقد كان ألكينوس نفسه ينتظرهم ثمة ؛ وكان يتناول كل هدية بيديه  
فيضعها موضعها الأمين تحت مقاعد المجدين حتى تكون بدرجة من ضرر  
يصلها ، أو أذى يلحق بها ، حين يكون الملاحون مشغولين فيما هم بسبيله  
من عمل البحر ومصارعة الموج ... حتى إذا أسلموا تذكاراتهم عادوا مع  
الملك إلى قصره المنيف لوليمة الوداع العاجزة وقد قرب إلى جوف الكبير  
التمثال ، رب الأرباب ورب السحاب الثقيل ، بشور جسدٍ عظيم ؛ وأعدَّ  
من نغذيه سواء شهي أقبل عليه القوم يأكلون ويرَوِّغون<sup>(١)</sup> ، بينما  
يسكب في آذانهم غناءه ديمودوكوس مطربهم الخدق الحبيب . وكان  
أوديسيوس يرنو بطرفه المشتاق إلى الشمس يود من أعماقه لو عجلت إلى  
خدرها ، وكان يصجره منها جريانها الوثيد ، فهو دائماً يرقب مغيبها بعيني  
الزارع الشقي الجوعان الذي أجهده طول النصب في حرث حقله ، فعلق  
بصره بالشمس يتمنى لو هبطت فجأة في المغرب ليلوى أعنة بهائم إلى  
كوحه ، وليتبلغ هناك بلقيات ! وما كادت تتوارى بالحجاب حتى وجه  
الخطاب لزعماء الفياشيين في شخص الملك ، فقال : « مولاي الملك الجليل  
ألكينوس ! يا نخر شيرا وعماد الفياشيين ! تمنيت لو أدبت الصلاة الخمرية  
يا مولاي وتفصلت فأذنت لي في وداعكم ، ما دمتم قد أعددتتم لي الهدايا  
واللهي ، والأبطال الصناديد من رجالكم الملاحين ... وإني لأضرع

(١) يدسمون القمة .

إلى الآلهة أن ترعاني في رحلتى في اليم ، وأن أصل إلى بلادى فألقى فيها  
آلى وعشيرتى سالمين ، كما أسأل أرباب الأوب أن ترعاكم وأن تقر  
أعينكم جميعاً بذويكم ، وأن تفيء عليكم من نعمائها ، وتحفظ بلادكم من  
عاديات الزمان وملهمات الحدثان » وسر الجميع من مقاتله فهتفوا له ، ورجوا  
الملك أن يأذن له في السفر ، فالتفت ألكينوس إلى مشيره وقال : « هلم  
يا بُنْتُون فأدهق الزق واحمل الخمر إلى جميع أضيافنا ليريقوها خالصة لوجه  
سيد الأوب ، كي نتأذن لأوديسيوس بالرحيل إلى دياره » ولجى المشير ،  
وأخذ كل كأسه ، ولم ينتظر أوديسيوس حتى يصل الندمان إلى المملكة  
المجاعة الوقور ، بل هب مسرعاً وقدم إليها كأسه الهائلة ، وقال : « وداعاً  
يا مولاتى للملكة أحر الوداع ! وداعاً إلى آخر العمر ! وليكن عمراً موفوراً  
مُخْفَرَجاً تقرين فيه بمولاي الملك والسادة النجب أبنائك المحبوبين  
وتسعبك » وحيّاً وبيّاً ، ثم أهرع إلى المرفأ ومشير الملك يسعى بين يديه ،  
وثلاث من وصيفات الملكة يتهادين في إثره ؛ أما أولاهن فكانت تحمل  
الثوب الديباجى الموشى ؛ وأما الثانية فكانت تحمل الصندوق الثمين  
ذا الأذحار ؛ وحملت الثالثة مئونة حافلة من أسمى الآكال وأطيب  
الشراب ... حتى إذا كن عند السعينة ، سلمن ما حملن الملاحين الشجعان  
وانثنين من حيث أقبلن ... واشتغل بعض البحارة بإعداد فراش وثير  
في قمره خلصية من أجل أوديسيوس ... الذى آوى إلى منامته واستغرق  
ثمة في سبات لذيذ ، بينما كان الملاحون دائبين في فك الحبال ورفع  
المرساة من صخور الشاطئ ، حتى إذا انتهوا توزعوا إلى مجاديفهم وأعملوا

ويها أيديهم ، فهمت العلك واحتواها الماء ، وأقلمت تشق الأمواج ،  
وتأخذ سبيلها في البحر سرباً ... هذا بينما كان النائم البريء قد امتسلم  
لطاقف من الكرى يشبه طائف المنون .

وعمرك الله هل رأيت أرباعاً من صافات الجياد قنبارى في حلبة ،  
وقد أذن المؤذن فاندفعت تنهب الرحب ، وأرسلت في الهواء أعرافها ؟  
انمد كانت السفينة تتوائب على أعراف الموج مثلها ، والعباب الزاخر  
يصطخب من ورائها ، واللجة من بعد اللجة تجبب وتضطرب تحتها ،  
كأنما تتجدى اليم في طمأنينة وثبات ، أو تسابق في الجوبواشق  
البنزة ! وكيف لا ، وقد حملت رجلاً لا كالرجال ، وبطلاً بز الأبطال ،  
وحكياً ترمياً<sup>(١)</sup> للآلهة في المكرمات وعظيم العمال ، وقرناً ليس كمثل  
قرن في يوم كريمة أو نزال ؛ لم يخف من قبل هذه الغفوة الناعمة التي  
باعدت بينه وبين ما نجشم من آلام وأجزان وأتجان ...

وتلألأت في الأفق الشرق نجمة العجر الصادق ، حينما كانت العلك  
قبالة الأرض الموعودة ... إيتاكا ... بعد إذ أتمت رحلتها الخاطفة في  
جنح الليل ... وهناك في شاطئ المدينة ، أنشئ صرفاً أمين نامم  
فورسيرب الأعماق يُدخَل إليه بين حازى أمواج ممتدين على مدى  
الجون الجميل ، بين ذراعى الميذاء ، فما تستطيع ربح أن تعبت بما فيه من  
سفين وقد بسقت أشجار الزيتون على الشاطئ ، وامتدت امتداداً هائلاً  
إلى كهف حريز تأوى إليه طائفة من عرائس البحار يقال لها النيات .

(١) الترب بالكسر اللدة أو المشبه

وثمة ، أى فى هذا الكهف للقدس ، صفت أباريق من حجر وحرار كثيرة ، يأتى النحل فيودع فيها شهده ؛ وقامت فيه أيضاً عمد من حجر يقال إن عرائس الماء تنسج عليها أثوابها العجيبة . وفيها أيضاً عيون من ماء زلال تسقى ساكنيه . ويؤدى إلى الكهف طريقان عظيمان ، أحل أحدهما للناس يضر بون فيه ما يشاءون ؛ أما الآخر فلا تطؤه إلا قدم إله كريم ، ويعرف بطريق الجنوب المقدس .

ويم البحارة بفلكهم شطر الميناء ، ثم أرسوا فيه ، وجنحت السفينة بنصف حيزومها على رماله ... وحلوا أوديسيوس الزعيم دون أن يوقفوه ، ووسدوه على فراش<sup>(١)</sup> وطأوه على الشاطئ ، ثم حملوا كل مقاعه وأذخاره فجعلوها إلى جانبه خلف زيتونة ضخمة تحجبها عن أنظار المارة ، حتى لا يعث بها عيار إذ هو مستغرق فى نومه العميق ... وركبوا العلك بعد هذا وعادوا أدراجهم إلى شيرا . . وأحس نبتيون الجبار رب البحار وعدو أديسيوس الأكبر بما فعل الفياشيون فثار نأثره وقال يعتب على زيوس : « أيها الإله الأعظم الأبدى ، أبدأ ما أحسبني أنال نصيبى من التقديس والتبجيل بين الآلهة منذ اليوم ، مادام شعب فياشيا لم يأتوا أن يحقرونى أو يبالوا بى ، فقد كنت عوات على ابتلاء أوديسيوس بأروع صنوف البلايا قبل أن تطأ قدمه أرض بلاده ، ولم يكن فى تصميمى أن أحول بينه وبين العودة إليها لأنك كنت قد وعدت بتمهيد السبيل لهذه العودة ، ولكنهم حملوه على فلصكهم غاراً فى أحلى المنام ، ثم حملوه إلى

(١) فى نسخة أنهم حملوه بفراشه



الشاطيء الإيتاكي بما معه من المطايا والأذحار ، وطُرف العجس ،  
وتحف النضار ، ومطارف الديباج ، وما حمل من كنوز لم يكن يحمل  
شيئاً منها حتى لو عاد بنصيبه من أسلاب طروادة ! وا أسفاه !  
وقال يجيبه رب السحاب الثقال : « ماذا تقول يا مزلزل الشيطان والخالجان  
يا ذا الملكوت والجبروت ، يا أيها العظيم نتيون ؟ ! لا عليك يا أخى !  
لا عليك ، فإنه إن تحمرك الألهة وإن تستخف بك ! فإذا استخف بك  
ملاً ضعيف من نبي الموتى — عبادنا الشر — فما يصيرك ؟ أنيس في  
يديك ألف فرصة للبطش بهم والانتقام منهم ؟ أربع عليك يا بتيون ،  
وصل ملاذك ، فانك لست عبداً لأحد » قال نتيون : « جوف يارب  
السحاب إنه ليس أحب إلى من أن أبطش بهم كما أشرت ، ولكني  
لا أخشى إلا تحديك لي دائماً بغير حق ، وإني أرجو أن أعصف  
بسفينتهم في دأمانى اللجى حتى لا يحملوا ضارباً في البر والبحر مثل  
أوديسيوس مرة أخرى ، وإني مقتف آثارهم الآن ، فضارب فلصكهم  
اللعين ، فساحره في الحال إلى طود عظيم ينهض روقيه أمام مدينتهم حتى  
ليحجبها عن كل سارب في البحر فلا يراها أحد أبداً ! » فقال جوف  
يجيبه : « هلم يا أخى فاصنع ما بدالك ، وافعل فعلتك التي رسمت ،  
وايكن ذلك حينما يقتربون من مدينتهم حتى يرى أهل شيرا ما يحل  
بسفينتهم لتكون لهم آية ! » . وانطلق مزلزل الأعماق في أثر الفياشين  
حتى إذا كانوا فاب قوسين من الشاطيء أرسل يده تحت فلصكهم  
فضربها ضربة هائلة أرسلتها في الهواء وهوت بها إلى اللج ، ثم تركت

مكانها جملاً عالياً أشم ، ولوى عنانه إلى أرجاء ملكه الرحب .

ووقف الفياشيون — ملوك البحار — على شاطئ البحر مسجوهين دهشين يسأل بعضهم بعضاً : من ذا الذى أرسى هذا الجبل الهائل مكان سفينتهم تلقاء المدينة حتى ليحجبها عن أنظار السفن العائرة فى اليم ؟ والتفت الملك وكان واقفاً بينهم فقال : « يا الآلهة ! لقد ذكرت نبوءة قصها على والدى فيما غير من الزمان ... فلقد ذكر لى أن شعبنا المجيد بأذن له من نبتيون أن يحمل الناس من كل فج ، من ضل سبيله منهم إلى بلادهم مهما تناءت . وقد ذكر أيضاً أن سفينة من سفننا بعد إذ ترد من رحلة لها إلى بلد رجل غريب نازح ، ستغرق فى اليم ويبسق مكانها جبل عظيم شاهق يحجب شيرا عن البحر .. وها قد تحققت النبوءة ، فها هو أقرب الإله البحار نبتيون باثنى عشر حجلاً جسداً تسكون أعظم عجولنا وأعلاها قيمة ، عسى أن يرثى لنا فيكشف عنا هذه النعمة ولا يحول بين البحر وبين مدينتنا هذا الطود الكبير الراسى » وتوزع زعماء الفياشين ، وبادروا إلى عجولهم فجزروها باسم نبتيون ، وتكبكبوا حول مذبحه فصدوا له ، وسبحوا بذكره ... أما أوديسيوس فقد هب من نومه وهو لا يدري أين هو ؛ ومع أنه كان ينام ألد النوم فوق شاطئ بلاده ، فإنه لم يعرفها لطول ما شطت به النوى ولأن مينرفا الكريمة ، سلبلة جوف العظيم ، كانت قد أقت حوله ظلالاً تحجبه عن أعين المارة مخافة أن يعرفه أحد منهم قبل أن تلقده من حكمتها ما هو ضرورى له فى حالته هذه ... كأنما أرادت ألا يستبينه أحد من مواطنيه ولا من أصدقائه

وذويه حتى يبطش البطشة الكبرى بامشاق الفساق الذين استباحوا  
عرضه واستحلوا بغير الحق زاده وخيره ، وعمروا كالشياطين داره . لذلك  
موهت ميفرفا كل شىء فى عينى أوديسيوس ، فالطرق مستقيمة مستطيلة والواوىء  
رحبة مترامية ، والجبال ذاهبة فى السماء ، والدوح باسقى بطاول الجوزاء ، وكل شىء  
ليس بما عهد البطل فى بلاده ... ووقف يقلب عينيه فى المشاهد المحدقة به ،  
ثم تهد من أعماقه ، وبسط كفيه إلى السماء ، وضرب بهما فى برَم على  
نخذه ، وأنشأ يقول : « ويلاه على وأف ويل ! أى شعب من الشعوب  
يقيم بهذه الأرض يا ترى ؟ أجلاف ظلمة هم ، أم أطهار أخيار يحببتون  
الآلهة ؟ ليت شعرى أين أخبىء هذه الكنوز والأحراز ؟ ومي ! بل أيان  
أذهب أنا ؟ لعمري لقد كنت أوتر ألا أنال شيئاً منها من هؤلاء العياشيين  
على أن أكون قد حلت بأرض ذى نخوة وذى نخوة من ملوك الأرض  
غير الكينوس هذا ، وكان يرسلنى آمناً سالماً إلى بلادى ! ماذا أصنع  
يا ربى ؟ أترك هذه الثروة الطائلة هنا ؟ أأدعها فريسة حلالاً لغيرى من  
الناس ، وأهيم فى هذه البطحاء على وجهى ؟ وا أسفاه ! أهكذا يفرر بى  
ديلقونى فى شاطىء غير شاطىء بلادى ، وقد وعدوا أن يهبطوا بى صراً  
إيثاكا الأمين ؟ اللهم يا خوف العظيم ، يا من إليه يجأر أبناء السبيل  
والمهاجرون والمساكين ؛ إنتقم لى يارب الأرباب من هؤلاء الخونة المبطلين !  
ولكن ... يجدر بى قبل كل شىء أن أحصى أذخارى لأرى هل سلمنى  
منها هؤلاء اللصوص شيئاً ؟ » ثم راح يحصر كنوزه ، فما وجد شيئاً  
منها ناقصاً أو غير موجود ، وزاد ذلك فى أشجانه ، فأخذ يندب حظه ،

ويبكي على ما أتى من زمانه ، وينشج نسيجاً مؤلماً لهذه الهجرة الظالمة  
 عن أوطانه، وجعل بروح ويفدو على سيف البحر المضطرب، وحيداً معني،  
 ويرسل دموعه وزفراته حتى بدت له آحر الأمر مينرقاً في صورة راع صغير  
 غص الأهاب عجب الثياب جميل الحميّا ، كأناء الملوك ، ملتفعاً حول  
 عنقه ومن فوق صدره بشفيف<sup>(١)</sup> صهيق طوى حولها طيتين وفي قدميه  
 نعلان متواضعتان ، وفي قمضته حرّة ناعمة لامعة . وكانت مفاجأة  
 سارة فوجيء بها أوديسيوس نخطا خطوات عاجلة إلى الشاب وراح يسأله :  
 « مرحباً أيها الغرائق الجميل ! لقد كنت أول إنسي ألقاها هنا ، فبحق  
 هذا عليك أن تحميني وتحمي أذخاري هذه ، وألا تلحق بأينا أدى ا  
 إلى أتوسل إليك كما لو كنت أتوسل إلى أحد الآلهة أن تصدقني فيما  
 أسألك عنه : أية بلاد هذه ؟ وأي قوم يعيشون فيها ؟ أهى جزيرة آلهة ،  
 أم حدّور من بلاد مترامية ؟ أخبرني بأربابك أيها الفتى . »

وقالت مينرقا ذات العينين الزبرجديتين تجيبه : « أيها الغريب  
 اللاجيء كم أنت ساذج ! كيف تسأل عن هذه البلاد كأنك لست من  
 أهلها ؟ إنها بلاد ذات ذكر في المشارق والمغرب ، ومنها وإليها تصدر  
 الركبان إلى كل فج ، ثم هى ليست يهماء مجهولة ، بل هى جنة مأهولة ،  
 زاخرة الخيرات موفرة البركات ، ففيها أنصر سهول القمح ، وأبهج  
 عرائش الكروم ، وأخصب المراعى الخضر الحافلة بقطمان النعم والشاء ؛  
 تسقى من ماء معين ، وأنهار وعيون ... هذه يا رجل إيثاكا ... إيثاكا

(١) الثوب الرقيق .

التي استطالت شهرتها ، واستطار ذكرها حتى ملأ الحاقين ،  
وجاوز طرودة ذات الحد ، التي لا تبعث شيطانها من أخايا .

وتساع البشر في نفس أوديسيوس لما سمع الراعي الجميل يؤكد في  
لهجة قاطعة أن هذه البلاد هي إيثاكا الموعودة ، وهز السرور أعطافه لما  
رأى من زهو الشاب وافتخاره بها . بيد أنه مع ذلك راح يتجاهل ،  
ويؤدى عدم معرفته لهذه البلاد ، ويحاول أن يخدع العني عن نفسه ،  
وما يخدع إلا نفسه هو .. قال : « أجل .. لقد سمعت عن إيثاكا في  
أقصى البحار ... والناس يعرفونها حتى في كريت التي وصلت منها اليوم  
بعتادى هذا ، تاركاً فيها أبنائي وذوي رحى ، فاراً بنمسي من الفعلة  
الهائلة التي فعلت .. يا ويح لي !! لقد قتلت العداء المعروف أرسيلابو بن  
أيدومين العظيم الذي لم يكن يباريه في سرعة عدوه أحد . لقد حدثته  
نمسه أن يسلبني ما غنمت من كنوز طرودة وأسلابها وما حصلت عليها  
إلا بعد قتال شديد وظنى جرب ، وركوب أهوال في ذلك اليم ... وذلك  
لأنى أبيت أن أقاتل تحت لوائه ، أولواء سيده ومولاه ، بل قدت فيلقاً  
من الجند فظفرت وانتصرت ، مكبرت عليه هذا ، وحفظها لي ، وأضمر  
في نفسه الغدر ، فلما عدنا أدرابنا إلى أرض الوطن ، حاول أن يسرقني  
كنوزي ، فأقصده (١) رمحي فأرديته ، وكان معه زميل له شرير فدبخته ،  
واستعنت عليهما بدجى الليل ودُجنته ؛ ثم هربت تحت أستار الظلام  
بأحرازي إلى الشاطيء ، حيث حملتى سفينة بياشية رجوت ملاحها أن  
يبحروا بي إلى شاطيء بيليا ، أو إلى مرفأ إيليس ... لكنهم وأسفاه

اضطروا إلى الإرساء هنا لأن ريحاً عاصفاً قسرتهم على ذلك ، فوصلنا هنا  
برغمنا في جنح الليل البهيم ، ونقمينا عناء عظيماً في النزول بالمرؤ الأيمن ؛  
ومع شدة حاجتهم إلى الطعام ، فإنهم لم يستأنوا ، بل تركوني وحدي ،  
وأبحروا على عجل ، بعد إذ تمت على الشاطئ من الإعياء ، وبعد إذ حملوا  
إلى هنا متاعى ... وهم الآن في طريقهم إلى سيدونيا ... وهأنذا وحدي  
هنا ، لا أعرف أيا ن أذهب ، ولا أين أمضي ! ! » .

وسكت أوديسيوس ... ولكن الراعى الشاب الجميل أخذ يتحول  
في فتون وسحر إلى صورة حلابة أخرى .. لقد أصبح امرأة حسناء  
هيعاء ... وها هي ذى ... تلك المرأة الحسناء الهيفاء ... تبدو في صورة  
مينرفا - ربة الحكمة - التي اقتربت من البطل في تبسم وظرف ،  
وأخذت تعبت بلحيته الكثة الشعاء في دلال وسخرية ، وراحت  
بدورها تجيبه : « مرعى أوديسيوس ... مرعى مرعى ! ! ما أحسب  
أن أحداً - أحداً من الآلهة - يفوقك في مكرك وراعة حيلتك  
يا ابن ليرتيس ! ! أما أن تقلع عن سراوغاتك التي حذقتها مذكنت يافعاً  
وعن توشية الأحاديث الملققة التي حذقتها واشتهرت بها في العالمين ! ؟  
ولكن ... تعال ... ليدع كلانا ما يحاول أن يزوق به كلامه ، وكلانا  
بارع في ذلك صناع ... أنت بمصاحتك . ودقة فهمك وطريف حيلتك  
بين الناس ؛ وأنا بحكمتي وقوة تدبيرى بين الآلهة ... وما أحسبك تجهل  
مينرفا ابنة جوف الأكبر ، التي كانت رائدك ورفيقك في كل ما حاق  
بك من مكروه ... فقد كنت أقذف الشجاعة في قلبك في مواقف شدتك .

كما كنت أثير الحمية في أفئدة الفياشيين الذين وصلوا بك إلى هنا ، وهأنذا  
 طويت إليك فدافد الرحب لأخاو ساعة بك ، ولأن لي حديث نصح  
 معك ، بودى أن أمحضك إياه ... وقبل هذا ينبغي أن تحبىء كنوزك التي  
 أسبغت عليك بمشورتى ... ثم إنى محدثتك عما يتحيفك من أرزاء ،  
 وما يدبر لك من كوارث تحت سقف بيتك ، ونصيحتى أن تحتمل  
 ما يصيبك أول الأمر بقلب جليد وصبر ثابت وطيد ، واحذر أن يعلم  
 أحد ، رجلا كان أو امرأة — بوصولك إلى إيثاكا وحيدا شريداً لا حول  
 لك ، كما وصلت ، بل اصمت كلما حاول أحد أن يتعرفك ، واحتمل الأذى  
 كلما امتدت به يد إليك » . وقال أوديسيوس ، وقد أسقط في يده :  
 « لله درك يا ربة ! ما أبرعك في تفضية العيون وتضليل الأبصار ،  
 والتشكيل في أى صورة شئت ! بيد أنك برغم ذلك حليلة رحيمة كهمدى  
 بك دائماً ؛ ألا كم نصرت أبطال أخايا المداويد ، وأظفرتهم بأعدائهم في  
 ميدان طروادة ... ولكنى لن أنسى منذ أقبلع أسطولنا من مياه تلك  
 المدينة ، بعد سقوطها في أيدينا أنك لم تظهري لنا قط ، ولم تبادلرى صرة  
 إلى إنقاذى من إحدى الرزايا التي كانت تحيق بى والتي كنت أحتملها  
 بقلب جديد ، وصبر شديد ، حتى رثت الآلهة لحالى فجعلت لى منها مخرجاً  
 وأنقذتنى إلى بر فياشيا ، حيث أثرت فى صدرى النخوة ، وأوليتنى  
 الشجاعة ؛ وكنت دائماً دليلى ورائدى .. ولكن ... أصدقينى بأبيك  
 يا ابنة جوف ، هل وصلت حقاً إلى إيثاكا ؟ أم أنا فى صقع سحيق عنها وإنما  
 أنت تسخرين منى وتعبثين بى ؟ أصدقينى بأبيك يا ربة ، هل هذه

بلادى العزيزة إيثاكا؟ هل هى حقاً؟ « وفالت ذات العينين الزبرجديتين  
 تجيبه : « دائماً حذِرْ يا أوديسوس ، وإلى الأبد يملأ الوسواس صدرك ،  
 رغم ما أوتيت من حكمة وتبيان ورجاحة فكر وسلامة جنان ا بيد أنك  
 معذور يا صاح ، إذ أى رجل يتشوف لرؤية زوجه وأبائه ولا يتحرق  
 شوقاً للقيام ، بعد هذا النوى الطويل ، والبعد الممص ، والأهوال الجسام  
 الجمة ؟ غير أنه أفضل لك ألا تعلم شيئاً ولا تسأل عن شيء حتى تلمس  
 بنفسك مقدار ما تكنه لك من الحب ، تلك الزوجة الوفية المخلصه التي  
 ذهب شبابها عليك حسرات ، والتي ذرفت دموعها من أجلك آناء الليل  
 وأطراف النهار طوال تلك السنين الباكية الحزينة الموحشة . إني  
 لم أتركك يا أوديسيوس كما تظن ، بل كنت أعلم أنك راجع دون ما ريب  
 إلى بلادك ، وإن فقدت كل رجالك ورفاق سفرك الطويل الشقى ..  
 غير أنني أشفقت أن أثير حنق نبتيون ، عمى وشقيق أبى ، الذى يحز الأسى في  
 قلبه من فعلتك التي فعلت بعين ابنه السيكلوب ... ولكن هلم ... إني  
 سأقطع شكك باليقين ، وسأدلك على علام تؤكده لك أنك فى إيثاكا ...  
 فهذه هى ميناء فورسير حكيم البحار ، وهامى الزيتونة الكبرى عند رأس  
 المرفأ وعلى مقربة منها ذلك الكهف المقدس الإلهى الذى تأوى إليه  
 عرائس البحر المعروفة باسم النياذ ، وقد طالما كنت تجزر القرايين والأصاحى  
 باسمهن عند وصيده ، وهالك جبل نيريتوس وأولئك غاباته الشجرىاء ... »  
 ثم رفعت ربة الحكمة العشاوة عن عينيها فعرف دياره ولم ينكر شيئاً منها ،  
 وهكذا شاءت العناية أن يشهد البطل المكودود بلاد الحبيبة مرة أخرى ،



وهكذا خراً أديسيوس جاثياً يقبل ترى الأرض المقدسة ، ثم رفع يديه يصلى لعرائس الماء كسابق دأبه : « يا عرائس البحر ، يا بنات جوف الأعظم ، لقد قنطت قبل هذا من أن أراكن ، فهأنذا أعود إليكن بألف ندر وألف تحية وسلام ... وآكن القرايين الغوالي إذا مدت أختكن - مينرقا الحكيمة - في أيامى وباركت رجولة ولدى ومعقد أحلامى » .

وقالت ابنة جوف تؤيده : « تشجع يا أديسيوس لا طائل لهذه الوسوس التى تعذبك ! هلم ! البدار ، البدار ! لنحبي هذه الكنوز فى أغوار ذلك الكهف السحيق لتكون فى مأمن من عبث عابث ، ثم هلم أدر الأمر معك » وانطلقت الربة فى ظلمات الكهف تتكشفه بينما حمل أديسيوس أذخاره فوضعها حيث أشارت مينرقا ، ثم حملت بيديها الجبارتين صخرأ عظيماً فأحكمت به غلق المدخل الرهيب . وجلسا عند أصل زيتونة باسقة ، وشرعا يرسمان الخطط ويحكان التدبير لهلاك العشاق الفساق المعاميد ، فقالت مينرقا : « أديسيوس ، يا ابن ليرتيس الحفيد ، هلم وأعمل فكرك الآن فى الوسيلة التى تبديد بها أعدائك الذين لا يستحيون ، أولئك العشاق الذين استبدوا بأسرتك طوال أعوام ثلاثة ، واستباحوا حماك ، وتكالبوا حول زوجتك كل هذه السنين يغرونها بالرهود ، وبزخرفون لها الأمانى ، ويعساون لها كلمة الفسق ، وهى ما تزداد إليك إلا تحرقاً ، وما ترقأ دموعها من أجلك ، فتحتال لهم ، وتعد هذا وتوشى التى لذك ، معلة نفسها بعودتك لتسحقهم جميعاً » واستعبر أديسيوس قليلاً وقال : « أوه ! كأن القضاء الذى أسكت نامة أجامنون يكاد

يحيق بي أنا الآخر في صميم داري ! ولكن .. وى ! أضرع إليك أيتها  
الربة أن تشيرى على وتنصحي لى وتلقينى كيف أثار من هؤلاء الطغاة ؛  
وأتوسل إليك أن تقذنى فى قلبى الشجاعة كما قذفتها فيه تحت أسوار طروادة ،  
فإنى بعونك أدوخ المئين من أهدأى ، وما دامت يدك فوق يدى ، فإنى  
مستأصل شأفتهم جميعاً » قالت مينرقا : « اطمنن يا أودسيوس ، فسأكون  
معك وإن لم يمتد إلى طرفك حتى تغتالم أجمعين ، وحتى تطيح رؤوس  
أكثرهم على أرض قصرِكَ ... ولكن تعال ، ألق بالك إلى ، إنى سأغير  
من هورتك ، وأحور من شكك حتى لا يعرفك منهم أحد ؛ فهاتان  
الوفرتان <sup>(١)</sup> تستطيلان حتى تغطيا كتفيك وحتى تتصلا باللمة <sup>(٢)</sup> ، وسأدرك  
بدثار مرقع رث يشير التقرز فى نفوسهم فلا يمدون أبصارهم إليك ،  
وسأحدث أوراماً حول عينيك تزيد فى تفكرك ، حتى ليحسب من  
يرى إليك من أعدائك أنك وأهلك بعض المساكين الذين لا يفتأون  
يضربون فى الأرض ... على أنه ينبغى أن تلقى راعيك الأمين ( إيبومايوس )  
الرجل الوفى الذى لا يزال يخلص لك ، وينى لابنك ، ويؤثر بأصنى وده  
زوجك ... فاذهب إذن إلى جُبيل كوراكس المطل على نبع أريثوزا ،  
تجد قطعانك ترعى العشب الحلوثة ، وتسقى من السلسبيل المجاور ؛ وتجد  
راعيك الشيخ يتشوف إلى رؤيتك ، فحيه واجلس إليه ، واسأله عن  
كل ما ترى أن تعرف من أنباء بيتك وأهلك وعقارك ، وتلبث معه حتى  
أعود إليك بابنك من أسبرطة ... إبنك تليماك الذى ذهب يذرع الرحب

· (١-٢) الوفرة ما بلغ شحمة الأذن من الشعر واللثة ما ألم بالنتكب منه .

سائلاً عنك ، متحسباً أحبارك حيث حل ضيفاً كريماً على الملك منلوس ،  
الذى أرسله إلى ليسديمون ايرى هل لا يزال أبوه حياً يرقق ؟ » قال  
أوديسوس : « وأسمعاه عليك يا ولدى !! ولم أيتها الربة المحيطة بكل شيء  
لم تخبر به أنني حتى أرقق وأنى لابد عائد إليه ، فكنت كفيته بلاء  
الرحلة في تيه البحر ، بينا هؤلاء الكلاب يستنزفون ثروته وماله ؟ »  
فقال تيجيبه : « لا تأس على ولدك هكذا يا أوديسيوس ؛ لقد أرسلته أنا  
ثمة ينشد الشرف وينشر ذكره بين الناس ... إنه لا يلقى عنقاً هناك ،  
بل هو ينعم بالرعاية في قصر أنريديس ! واعلم أن فريقاً من عشاق بنلوب  
يترصون به ، ويترصده في طريقه ابتغاء أن يقتلوه قبل أن يبلغ أرض  
الوطن .. ولكن لا .. خاب فألم .. إنهم لن يمسه بأذى حتى  
تكون الأرض قد رويت من دمائهم ، وغيبوا جميعاً في بطونها ؛ أولئك  
السفلة الذين يستجلون زادك وعتادك الآن » . ثم مسته بعصاها السحرية  
مدت عليه بدوات الكبر ؛ فهذا جلده قد تغضن ، وهاتان وفرتاه ولتته  
قد استطالت حتى بلغ شعرها قدميه ، وها هي ذى تضي عليه الدثار الرقع  
الرت ، وها هي ذى تحدث الأورام حول عينيه وتزوده بمزق قدرة  
علق بها التراب والسخام<sup>(١)</sup> وها هي تضي عليه بعد ذلك جلد ظبي قديم  
غليظ وتدفع إليه بمكازة طويلة يتوكأ عليها ، وتمده بمزود<sup>(٢)</sup> تدلت مفه  
أوشية قبيحة ، وأحيط بسيور من جلد عتيق ...  
وافترقا ... فهو إلى حيث يلقي راعيه ... وهي إلى حيث تلقى تليماك  
في مملكة ليسديمون .

(١) الفحم أو ما يعرف بالعامية نالهاب .

(٢) خرج .

## سبع السراى

وسلك سبيله فى طريق وعر محفوف بالأشجار الباسقة إلى مارى  
صديقه الراعى الشيخ الأمين ، فوجده جالساً وحده فى مدخل الحظيرة  
الشاسعة القائمة وسط المرج المعشوشب النصير . ولقد سورها يومايوس ،  
إذ سيده غائب فى أقصى الأرض ، بسور عظيم ضخيم من حجارة قوية  
نحتها من محجر قريب ، وجعل على السور فروعاً من قنادر وشوك وحذوعاً  
من سنديان ، حتى صارت أمنع من عقاب الجو . . كل ذلك دون أن  
يساعده أحد ... ثم قسمها اثني عشر زرباً<sup>(١)</sup> جعل فى كل منها خمسين  
خنزيرة كمنازاً ... أما ذُكران الخنازير فقد تركها سائبة فى الخارج  
ليرسل منها إلى العشاق المعاميد ما يأكلون منه وما يرينغون . . وقد بقى  
منها بعد تلك الأعوام الطوال ستون وثلاثائه . وربضت لدى الباب كلاب  
أربعة كسباع البرية ، تلاحظ الحظيرة بأعين كالجر ؛ وجلس الراعى يعمل  
لنفسه نعالاً من جلد ثور مدبوغ ، بينما انطلق خدمه ومعاونوه الأربعة  
يعملون ويدأبون هنا وهناك . وكان رابعهم على وشك أن يترك الحظائر  
إلى المدينة ، حاملاً لحم خنزير حنيذ يذهب به برغمه إلى العشاق الفساق .  
ولحت الكلاب أودسيوس فأهرعت إليه ، وظلت تعوى وتذبح ، وترغى  
وتزبد ، وأوشكت أن تفتك به ، لولا أن هب يومايوس فكسر شرتها

---

(١) الرب : الربية للغم .

بأرماها به من الحجارة ، ولولا أن ترك أوديسيوس عكاره يسقط  
من يده لأن السكّاب لا يغيظها إلا أن يُمسك لها أحد عكازاً ... قال  
الراعى : « أيها اللاجيء العجوز سلمت ! خطوة واحدة ، وكانت هذه  
السكّاب قد مزقتك إرباً ، وكانت قد لحقت بى سبة لاتميد! ألا كم ترسل  
على الآلهة من كروب ! وم ترمينى به من آلام ! أنا ، هذا العجوز  
الهالك ، الذى أمضى الحزن ، وشفنى الأسى من أجل سيدى ومولاي !  
هأنذا أستمّن قطمانه وأرعاها لينعم بها غيره ، بينما هو نازح غريب يجوب  
الآفاق ويشتهى كسرة يتبلغ بها ، إن كان لا يزال حياً يررق ! أوه !  
تعال أيها الصديق ، هلم فاتبعنى إلى دارى أطعمك ما تيسر ، وأسقتك  
كفايتك من الخمر ، وتخبرنى بعدها من أنت ، ومن ابن أقبلك وماذا  
وراءك ! » وانطلقا ، وقدم إليه الراعى الكريم حَشِيَّتَه التى كان يجلس  
عليها ، والتى أخذها من جلد عنز حشاه بالقش ؛ فشكره أوديسيوس ، ودعا  
له بما يحب وبكل ما تصبو إليه نفسه . فقال الراعى يجيبه : « أيها الصديق  
ليس أمقت إلى من أن أذود لاجئاً إلى دارى وإن يكن أرث منك حالا ،  
لأن أبناء السبيل جميعاً هم ضيوف زيوس رب الأرباب وأنا مع ذلك  
أعتذر إليك إذا لحظت أن زادى قليل وأن حالى رقيقة ، فلقد مضى زمن  
العز والعيش الواسع الخفرج وأصبحنا نعاني القلّ والفاقة والعيش الفكد  
تحت إمرة هؤلاء الرؤساء الأصاغر . آه يا مولاي يا زين الحياة ومؤدب  
الناس أين أنت وأين أيامك وخيرك الوفرة؟ أيتها دامت ، ولبيتك ظالت فعشنا  
فى كنفك ... ولبيت هيلين وكل من فى بيت هيلين مداؤك ... هيلين

التي قتلت سادات هيلاس<sup>(١)</sup> يَمَنُ أبحروا مع أجائمنون لينيلوه النصر في ميدان طروادة ! ». ثم للم دثاره وذهب إلى الزرب الأول فجاء بخنزيرتين سميتين فذبحهما وسالخ جلديهما ، وجعلهما إزباً لإزباً ؛ ثم أشعل نلراً عظيمة فسوى على جرها السفايد المثقلة باللحم ، وجاء بالشواء فوضعه أمام أوديسيوس ، ثم نثر عليه من الدقيق ، وأحضر زق الخمر ، وجلس قبالتة وقال : « هلم يا صيفي العزيز فكل وارو ... لا تؤاخذني إذا رأيت الشواء لا سميناً ولا حنيذاً ، فكل سمين وحنيد يذبح أولاً فأولا ويرسل إلى العشاق السفلة الذين لا يرعون في الآلهة إلا ولا ذمة ، ولا يخافون سماء ولا بشراً ... يا لله من هؤلاء الفجرة .. ألا يلمون شعثهم ويفيرون بخيلهم ورجلهم على بلد قاص فيثوبوا بأسلاب الغزو وسخط الآلهة ؟ أم ترام أوحى إليهم بموت مولاهم فهم هنا قائمون ما يريمنون ، ولزاده آكلون ومن خمره شاربون ، حتى فرغت الجرار ، وخوت الدار ، وضول الزرع وجف الضرع !! أبدأ ما ملك أحد مثل ما ملك مولاي ! لقد كانت ثروته تعدل ما يملك عشرة أو عشرون أميراً ؛ ولا أزال أذكر مما ملكت يده اثني عشر قطعاً من الأنعام كانت ترعى العشب في مروج الشاطيء<sup>(٢)</sup> . المقابل ، وكثيراً من قطعان الأغنام وأرعال<sup>(٣)</sup> الخنازير وأسراب الماعز ، عليها أجراء وخدم ورعاة لا يحصون ، ورجال مخلصون يزرعون في حقوله الشاسعة ويحصدون ، ورجال يحملون من قطعانه كل كناز للذبح ...

(١) اليونان وتسمى أخايا أيضا .

(٢) لعله شاطيء آسيا .

(٣) جمع رعييل ويجمع على رعال أو أراعيل وهو في الأصل للغيل والبقر .

أما أنا .. فقد عهد إلى بهذه الأفعال التي ترى ، أطعمها وأعني بها ،  
و ... وأسفاه ؛ وأرسل إلى العشاق كل يوم بخيارها .  
وصمت الراعي بينما كان أودسيوس يصغى ويلتهم طعامه ويسكر  
ألف فكرة ، ويدبر ألف تدبير لسحق هؤلاء العشاق المغاليك . حتى  
إذا انتهى ، قدم إليه يومايوس كأسه دهافا ، فتقبلها وشرب ما فيها وقال :  
« ترى ما ذا كان اسم سيدك أيها الصديق ؟ لا بد أنه كان مشهوراً  
ذا ذكر ، لما وصفت من واسع ثرائه وسمو جاهه وبسطة ملكه . لقد  
قلت إنه ذهب إلى طروادة مع أجامنون ، فهل تتفضل فتذكر لي اسمه  
عسى أن أقص عليك من أنبائه ؟ لقد ذهبت أنا الآخر ثمة ، وسافرت في  
بلادتي ، ومحال ألا أعرف العطاء الذين جاهدوا مع أجامنون . »  
فأجابه الراعي : « وأسفاه أيها الأخ العجوز ! أبداً لا تنطلي الأنبياء  
الملففة عن مولاي على زوجه أو ولده ؛ فكم من جواب آفاق مثلك ،  
محتاج إلى لقمات أوسروال ، قد لقي الزوجة المسكينة فلفق لها قصصاً  
مكذوباً عن رجالها ثم دلت الأيام على كذبه وزحرفه ، والزوجة في كل  
ما تسمع تذرف الدموع وتصعد الآهات كأحسن ما تصنع زوجة وفيه  
من أجل روجها الذي قضى في بلد بعيد . وأكبر ظني أنك تطمع في  
كساء تخلعه عليك هذه الزوجة المفثودة الرءوم ، فأربع عليك ، فالرجل  
قد قضى ، وليس بعيداً أن تكون كلاب البرية وسباعها قد اغتذت به  
أو أنه قد غرق فأكله السمك ، ولفظت عظامه على سيف البحر  
اتذروها الرياح ، تاركاً وراءه قلوباً تأسى عليه ، أحزنها عليه قلبي .

تالله ما وددت أن أرى أبوى اللذين غادرتهما منذ أحقاب كما أتشوف  
اليوم إلى رؤية هذا الرجل .. آه يا أوديسيوس ! أين أنت .. إنك مهبما  
تتطت النوى وشحطت الدار فلن أبرح أذكرك وأسبح باسمك وأوقرك  
بما أحسنت إلى وعنيت بشأى ، يا من فراقك عندى آلم لى من فراق  
أعز إخوتى وأتقائى ! »

وحدجه أوديسيوس وقال : « أيها الصديق لم تيبأس من عودة  
مولاك هكذا ؟ ولم يخامرك الشك فى أن رجوعه محتوم لا ريب فيه ؟  
إذن فأنا أقسم لك قسما لا أحدث فيه أنه عائد لا محالة ، ومعاذ الآلهة أن  
أقسم وأؤكد الأيمان لأنال القميص الذى ذكرت أو الدثار الذى أنا فى  
شدة الحاجة إليه ، بل ليبقى القميص والدثار حتى يتحقق قسمى ونبر  
يمينى فأتسلهما منك ، فإنى أمقت الكاذب الخائث فى يمينه كما أمقت  
أبواب الجحيم ، والله على ما أقول وكيل ... إطمئن إذن يا صاح ، وثق  
أن أوديسيوس لا بد عائد هذه السنة إلى إيثاكا بل ربما عاد هذا الشهر ،  
وان يمضى شهر آخر حتى يكون قد ثار لعرضه من أعدائه وبطش بهم  
جميعاً ... أولئك الفجرة الأشرار الذين جسروا على استباحة حماه ،  
وإهانة روجه ، وعدم المبالاة بولده ا » وسخر الراعى وقال : « أهكذا  
تقسم وتؤكد القسم يا صاح ؟ أبدأ لن تنال الرهان أبداً ، فقد أودى  
أوديسيوس ولن يعود بعد ... هلم هلم ، تحسس كأسك الروية ودع هذا  
الحديث فإنه يحزننى ويثير شجونى ... خل قسمك ، وليقدم أوديسيوس  
فى خيالك أو فى الحقيقة ، فأنا وزوجه وأبوه وولده ... كلنا نشتهى ذلك



ونتمناه على الآلهة .. يا ويح لك يا تلميحك الحبيب ! لقد كنت أرقص  
 طرباً كلما رأيتك تنبت كما نبت أنوك ، وتشب على الفضائل التي شب  
 عليها ! أين أنت ؟ لقد ذهبت إلى ملك ييولوس تتحسس أخبار أبيك ،  
 وهام العشاق يترصدونك ويتربصون بك ليغتالوك في الطريق . ألا  
 طاشت أحلامهم ، وحماك جوف الأعظم من مكرهم ، وحفظك ابديت  
 أرسسياس يا أعز الناس ... ؛ ولكن تعال أيها الضيف الكريم ...  
 قل لي بربك واصدقني في كل ما تقول : من أنت ، ومن أين أقبلت ،  
 وفيم قدمت ؟ وما بلدك ؟ وأين يقيم أنوك ؟ وأي سفينة حملتك إلى  
 شاطئنا ؟ فلمرى إنك لن تدهى أنك وصلت إلينا سائراً على قدميك !! »  
 فقال أوديسيوس يجيبه : « سأقص عليك من أنبأى التي لا يأتيتها الباطل  
 مالوا بثت عندهك عاماً بين هذه الخمر وذاك الطعام ، بينما يكذب الآخرون من  
 أجلنا ويجهدون ، ما فرغت من قصصها عليك ... وهى أنباء باكية وآلام  
 متصلة ، شاءت السماء أن أقاسيها ، وأن أجرع غصصها . إذن فأنا ابن  
 كاستور هيلاسيد أحد سراة كريت ، من سرّيته المحبوبة التي كان يعزها  
 كزوجته . ولم يكن أذى يفرق بيني وبين إخوتي من زوجته ، بل كان  
 يولينا حبه على السواء ، وكان الناس يبجلونه كأحد آلهتهم لثرائه الواسع ،  
 وحسبه الضخم ، ولأعماله الناجحة ؛ فلما مات اقتسم أبناؤه كل ما ترك ،  
 وكان نصيبى منزلاً متواضعاً ، ومالاً كثيراً ، وزوجة غنية ذات مال  
 وجمال . ولم يحاول إخوتي أن يدعوني أو يأكلوا ترائى ، لما كنت عليه  
 من كريم الخصال وحميد الفعال ، وجمال المنظر ووسامة المظهر — لا كما

ترانى الآن — وا أسعأ على ما فات من نضارة الشباب ! تالله لن تستطيع ،  
وان يستطيع أحد ، أن يتحدث كم شقيت وكم بُليت ، وكم من الآلام  
والصنك وأضرار الحياة تهمت ؟ فلقد كنت لا أهرب الردى ، وكنت  
دائماً أحوض خبار العامع فى حى مارس ومينرفا فأشك قلوب الأعدى  
وأبهر القادة والزعماء بجلائل الأعمال ... ولم يكن من دأى أن أتسغل  
نفسى بأ كلاف البيوت ومشاغل الحياة المعيشيه الدنيا ، التى هى بالأحداث  
والعلمان أولى ، بل كنت مشغولاً أبداً بركوب البحار وخوض غمار الوغى ،  
وملاعبة الأسنه ، وما إلى ذلك مما جعلته السماء غراماً وفرحاً لى ، وضراماً  
وفزعاً فى فؤاد سواى — والناس كما تعلم فيما يعشقون مذاهب .. ولست  
أرسل القول على عواهنه ، فلقد قدت إلى طروادة تسعة جيوش ظمّرت  
بميالقها قبل هذه الحرب الضروس الأخيرة بينها وبين هيلاس .. ولقد  
حزت الثراء الجم والغنى الوافر من جراء هذه الحروب ، فأصبحت بين  
تعب كريت المفصل المبهج ... ثم كانت الحرب الأخيرة التى قتل بسببها  
مئات من السادة الصناديد من رجال الإغريق ، فاخترونى أنا وصاحبى  
إيدومين قائدين للأساطيل ... ثم حاربنا حول طروادة تسع سنين حافلات  
مُثقلات ، وفى العاشرة سقطت المدينة فى أيدينا ، وعدنا أدراجنا نظوى  
اليم لا ندرى ماذا خبأت لنا المقادير ؛ ومن ثمّة بدأ جوف يرسل صيّباً من  
الزوايا فوق رأسى ، حتى إذا وصلت إلى كريت سألماً لم ألبث طويلاً  
هناك ، ولم أمتع النفس بالأهل والوطن إلا شهراً واحداً ؛ ثم أقلمت فى  
نخبة من رفاقى بأسطولنا إلى مصر بعد أن أولت لهم وقربت القرابين .

وقد أرسلت العناية لنا ريحاً جرت بسفننا رخاء ، كأنما أبحرنا مع تيار نهر لا جبار ولا عنيد ، ولم يحدث لأى من جوارينا سوء حتى بلغنا سبطان مصر فى اليوم الخامس ، واتخذت سفننا سبيلها فى النيل عجباً ... ثم حدث ما لم أود أن يحدث ، إذ سطا رجالى بعد خُلفٍ فى الرأى وشجار بينهم عنيف على حقول الفلاحين فاستاقوا أنعامهم وسبوا نساءهم ، واسترقوا أطفالهم ثم ذبحوا رجالهم .. بيد أنهم لم يسموا مع ذلك من شر المصريين ! إذ استيقظت المدينة على صراخ الجرحى وأنين القتل ونصويت النساء فأقبل أهلها كالجراد ، بين فارس وراجل ، وكل يحمل السيف البعار أو الرمح السمهرى ، فأعملوا فينا ضرباً وتقيلاً واستنقذوا السبي كله ، وشفوا حرد صدورهم منا .. أما أنا ... فىا لىنى قتلت فيمن قتل واسترحت من هذه الدنيا التى جرعتنى ضعف هذه الآلام بعد ! لقد كنت أشهد رجالى يهونون إلى الأرض ، وأعلم أن جوف قد أنزل هذا البلاء بهم جزاء لهم وفاقاً ؛ فلما رأيت أنى لا محالة شارب بالكأس التى شرب بها رفاقى ، ألقيت سيفى ، وجريت أعزل من السلاح إلى حيث الملك الكريم ، فركعت بين يديه ، وقبلت الأرض إجلالاً له ، وبكيت ما شاء جوف أن أبكى ، ثم سألته العفو والمغفرة ، فرق لى ، ورثى لحالى ، وأمر بى فأخذنى فى جملة خدمه وخوله إلى المدينة . وقد رام رجاله أن يقصدونى برماحهم لولا أن صدمهم مخافة من الله الذى أمّن اللانذين به ، المستذرين بظله . ثم لبثت فى أهل مصر سبع سنين هائثاً سعيداً محبوباً من الجميع . وحدث فى السنة الثامنة أن قدم إلى المدينة رجل فينيقى جواب آفاق ، ما زال بى حتى

أقنعني بالفرار معه إلى بلاده ، وأغراني بأن له ضياعاً وأملاكاً ومالاً ، ففعلت ،  
ولبثت معه حولا بأكله ، ثم حدث أن كلمي بعد هذا الخول في رحله  
لا أعرف إلى أين ، كانت أكبر الظن للسطو والقرصنة ، أو على الأقل  
لأباع في بلد قصي بيع الرقيق ، فينتمع شمسى ... ورحلنا .. ولكن  
عاصفة جبارة هبت علينا وتلاعبت بنا ، وعبست السماء ، وكأبح الدأماء<sup>(١)</sup>  
وتمرد من تحتنا الماء ، ثم أرسل جوف صواعقه على السمينة فقصمها ...  
وغرق الملاحون جميعاً ! ... وأكرمني الله العلي اللطيف فبعث إلى بقلع  
السمينة الأكبر فتعلقت به ، ولبثت الصبا تقذف لي نحو الجنوب أياماً  
تسعة ، وفي ظلام الليلة العاشرة ، دفعتني على شطآن تسپروتيا حيث  
أكرم مشواى ملكها العظيم البطل فيدون ، وعنى بشأى . وذلك أن  
ولده رأى طريحا على الشاطىء أ كاد أموت من البرد والجوع ، فحملنى  
إلى قصر الملك حيث ردت إلى الحياة وأعطيت دثاراً وصداراً ، وخصصت  
لى غرفة فسيحة ذات أرائك ... وهناك سمعت عن مولاك النازح ،  
البطل أوديسيوس ، ورأيت به بعينى رأسى وقد ذكر لى عن فضل الملك  
وإكرامه مشواه ، ما برهنت عليه أعماله ؛ ثم أرانى أوديسيوس كنفوزه  
من الذهب والنحاس وطرف الحديد التى جمعها فى أسفاره ، والتى تكفى  
للنفقة على أسرته عشرة أحياب ... وكان الملك يحفظها له فى غرف  
كثيرة فى قصره إعزازاً له وتكريماً ؛ وذكر لى أنه ذهب إلى دونا  
الناائمة بين أحضان الحور والسنديان ليستوحى كاهن چوف الأكبر عما إذا

---

(١) عس البحر .

كان حيرآ له أن يذهب إلى بلاده متنكراً ، أوفى صورته الصريحة الحقيقية بعد هذا الغياب الطويل عن أهله . وقد أكد لي الملك أن المركب الذي سيحمل أوديسيوس إلى بلاده - إيثاكا - معد في المرفأ ولولا أنى أبحرت قبله لشهدته بعينى يركب الفلك ، ذلك أن فلـكا آخر الملاحين من جزيرة دلشيوم كان راسياً في الميناء ، فأمرهم الملك أن يحملونى معهم ويذهبوا بي بأقصى ما يمكنهم من السرعة إلى الملك أكاستوس . ولكنهم - وأسماء نألبوا على فى عرض البحر ، وتآسروا بي ونزعوا صدارى ، ونضدوا دنارى ثم انتهزوا فرصة المد فأرسلوا بي إلى شاطئ إيثاكا ، بعد أن ألبسنى تلك البرة القبيحة التى ترى . ولكى لا أقاوم أدنى مقاومة ر بطوا ذراعى وساقى وشدوا وثاقى فى السارية فلم أبدأ حراكا . بيد أن الآلهة رأفت بي وحلت وثاقى فقذفت بنفسى فى الماء وسبحت الى الشاطئ حيث وجدتهم يعدون عشاءهم ويلتهمونه سراعاً .. وقد اختبأت فى الأدغال الكشيفة فلم يرونى ... وهالهم ألا يجدونى حيث شدوا وثاقى ، فذهبوا يبحثون عى حتى إذا لم يقيموا لى على أثر ، أقاموا عمليين ، وبجانبى الله معهم ، وساقنى الى الرجل الصالح الطيب الذى وصل حياتى وأكرم مشواى ... »

فتبسم يومايوس وقال : « تالله لقد أثرت فى فؤادى مقاتلتك أيها الضيف الكريم ، وأشجانبى ما لقيت من أهوال ! ولكنك كما يبدو لى لم تكن جاداً فيما رويت من أنباء أوديسيوس فلم أيها الأخ وعليك من سيبا النبيل ومخايل الفضل ما عليك ، تلفق مثل هذه الترهات المضحكات ؟ أما والله إنه إن يكن قد نجا من الموت فى ساحة طرواده مما ألب عليه من سخط

الآلهة أجمعين ، فأكبر ظني أنه قد غدا جزر السباع وكل نمسر قشعهم ...  
 وأسفاه عليه ! ألا ليته قتل في سبيل بلاده في حرب عوان يحمي في وغانها  
 بيصة الوطن ! إذن لبكاه جميع الإغريق ، ولاجتمعت هيلاس كاهها تتنافس  
 في صنع لبنات قبره ، وتخليد ذكره ، ولأورث ولده الحمد والخلود ! هأنذا  
 يا صاح ثاو في هذا المسكان ، لاصق بذلك البيت العتيق ، يقد على في كل  
 آنة غرباء مثلك ، يروون لي القصص ، ويلفقون الأحاديث عن مولاي ،  
 فبعضهم يبكيه ويتحسر عليه ، وبعضهم يوشى الأكاذيب ليغتم بعض  
 الرفد وينال بعض المطاء ، حين أقدمه للملكة الحزينة الكاسفة ،  
 ينلوب ! وامررى ما انطلت على يوماً أحاديثهم ، ولاخدعت مرة بما روقوا  
 وزوقوا ! ! أفتحسبني أصدق ما رخرفت أنت الآخسر عن أوبة مولاي  
 مثقلا بأحمال الذهب من كريت ، واهماً أنني بهذا أبلغ في إكرامك ،  
 وأحرص على التلطف بك ؟ لم تصنع هذا أيها الرفيق بعد أن ترفقت بك  
 الآلهة ، وهدتك إلى شاطئنا ؟ أما والله إني إنما أكرمتك حباً ايجوف  
 ورهبة من بطشه ولما جاش في صدرى من الشفقة عليك والرثاء لك ،  
 والتألم من أجلك . « وقال أودسيوس يجيبه : « لشد ما أوتيت قلباً أفعمته  
 الوسوس ، ونفسا ساورتها الشكوك أيها الشيخ ! هبها أبناء ملفقة ، فما  
 يمينى التى أقسمتها لك إذن ؟ تعال ! هلم نتقاسم يميناً تكون آلهة الأولمب  
 عليها شهداء ، إنه إن آب مولاك إلى بيتك هذا في أقرب ما تظن من  
 الزمان ، فيكون لى عليك صدرار ودثار أصلح بهما شأنى حين أعود أدراجى  
 إلى داتسيوم ... فإن لم يؤب كما عاهدتك فتجتمع أنت ورجالك وعمالك

وتقدفوا بي من رأس قلة عالية سامقة بخشى أحقر الأفاقيين أن يتربع عليها  
وأجابه راعي الخنازير : جميل والله أيها الغريب اللاجئ ! تكون ضيفي ،  
وتواكفي وأواكلك على ما نُدتي ، وتطمئن إلي ، وتأتمني ، ثم أذف  
بك من حالق ؟ جميل والله هذا اوتضيع صلواتي ونسكي لدى جُوف العلي !  
سه ! هلم هلم ، المشاء يا صاح ! لقد آن وقت العشاء ... البدار قبل أن يدهمنا  
عمالنا فيزحموا المائدة ولا تجدلك مكاناً بينهم »

وهكذا تشقق الحديث بين الرجلين ؛ ثم وصلت رجال الخنازير  
وأهرعت إلى حظائرهما حيث ارتفع قُبَاعُهُمَا<sup>(١)</sup> وعلت ضوضاؤهما ... وهتف  
الراعي بأحد غلمانه فأمره أن يحضر واحداً من أسمنها لعشاء الضيف ولعشاء  
الرعاة ... « ... أما نستحق واحداً منهم - مما تلتمهم بطون غيرنا الذين  
ينعمون بثمار كدنا ونصبنا ؟ »

وجيء بخنزير جسد ، وأججت الفيران واتقد الجمر ، وصلى يومايوس  
للآلهة ، ودعا لمولاه بالخير ! وتمنى له العود أحمد العود ، ثم أهوى بشاطوره  
على عنق الحيوان فخر يتلبط في دمه ؛ وسلخوه بعد ذلك ، وهم به يومايوس  
فقطعه ، ووضع إرب اللحم على صبغ الشحم ، ونثر من الدقيق على كل  
ذلك ، ووضع الجميع في الجمر ، وكلما نصج شيء وضعه الغلمان على المائدة ،  
حتى إذا فرغوا تولى الراعي المعجوز توزيع الأنصبة ، فجعل لابن مايا<sup>(٢)</sup>  
سبعة أمهم ، ولعرائس الماء سهما واحداً ؛ وجعل لكل من عماله نصيبه  
بعد أن أحف أوديسيوس بأجزل الأنصبة جميعاً ، ثم كان يمده بعد ذلك

(١) القناع بالضم صوت الخنازير ،

(٢) هرمز .

بإمدادات جمة ! ! مما أطلق لسانه له بالشكر وعليه باثناء ... ورد عليه  
الراعى فى أدب وافر : « إن الله هو مانح كل شىء يعز من يشاء وينذل  
من يشاء ، ويعطى ويسلب ، له الملك ، لا شريك له » . ثم أدواصلاتهم  
الجزرية فهاقوا المدامة للآلهة ، وكذلك صنع أوديسيوس ؛ وهم ميسولوس  
مولى يومايوس وخادمه الذى اشتراه بماله — فوزع الخبز ، ولبث يخدم  
ويسقى ، ويجبىء ويروح ، حتى إذا فرغوا نظف المسائدة وأعاد كل شىء  
إلى مكانه ؛ وانصرف القوم إلى مضاجعهم ليناموا ليلة ليلاء ممطرة شديدة  
القر ، عظيمة البرد ؛ ونام أوديسيوس قريباً من مضيفه ، ولم يكن عليه  
من الغطاء ما يقيه هول القرس<sup>(١)</sup> فلقى هذا الحديث للراعى الشيخ ولمن  
نام معه من عماله : « لله ما تصنع خمركم بالألباب يا قوم ! لقد أوشكت أهذى  
وانتفض وأملاً شدتى بالضحك ... ولولا هذا القر لقت فرقت ، ولكنى  
محدثكم حديثاً من أحاديث الشباب فيه هذيان وفيه ثرثرة ، وفيه من حيا  
سلافكم ما فيه . ألا ما أحلى أيام الشباب وما أروعها لو رجعت ! ! إن لها  
اصدى فى نفسى يتردد ، وإنى ما عشت لئن أنسى تلك الليلة القارسة  
الساتية التى قضيتها فى صدر الشباب وريمان الصبي مع صديقى أوديسيوس  
ومنلوس فى كمين تحت أسوار طروادة ، فى مستنقع آسن ذى قصب ،  
مرب من عدونا فرصة تظفرنا به وتمصرنا عليه ، مقنمين فى الحديد  
والزرد ، صابرين لما يصفعنا به بوريس<sup>(٢)</sup> من ربح عانية وبرد ،  
ويسفنا به من قر وبرد ، حتى انعقد الصقيع على دروعنا ، وكدت أما

(١) القرس البرد الشديد جداً .

(٢) ربح الشمال أو الصبا .



أحمد ويجمد الدم في عروقي ؛ لأنني والسفاه استهنت أول الأمر بما أذرت به الحال من هذا المآل ، فخرجت في عدتي وسلاحي ، ولم ألبس معطفي ولم ألتفح ربيطي<sup>(١)</sup> ، بينما قد احترز رفاقي فتدثروا بكل ثقل ... وخفت أن أصبر لهذا البرد فتكون القاضية ، فهتفت بأخي أوديسيوس : « أدركني يا ابن ليرتس النبيل فقد أشفيت على الهلاك من ذلك الزمهرير ! أدركني بأربابك فإنني قد استخففت بالفصل الذي نحن فيه فلم أحضر معي معطفاً ويكاد يقتلني البرد ويهرؤني الصقيع » . وأسكتني أوديسيوس خشية أن يسمعنا أحد فلا نفلت من الموت ، وقال لرفاقه : « أيها الإخوان ! رأيت رؤيا وبودي لو يذهب أحد إلى أجامتون فيطلب لنا ممدداً فلقد بعدنا عن الأساطيل ، ولسنا بنحير لما ترون من قلتنا ! » ، وانبرى لها أندريمون ، فخلع معطفه وأطلق ساقيه للريح ... وأشار أوديسيوس الخبيث إلى ، عليست المعطف واستدفأت به ، وحدثت الآلهة « أفليس فيكم أيها الأجاويد رجل رشيد ، فينزل لي عن معطفه أتقى به هذا البرد الشديد وأنا في مثل سني وأنتم في ميعة شبابكم ؟ ألا تفعلون ! لتكن لكم هذه اليد على تقضلا أو تادبا ! » وقال يومايوس يجيبه : « لا عليك يا ضيفنا العزيز ... إنك إن تشكو برداً ولا تقصيراً عندنا ... وليس لدى كل منا إلا دناره وصداره ومعطفه ، وليس لدينا منها كثير نباهي به ، ولسوف يعود تلياك بن سيدنا ومولانا فيخاع عليك من الملابس ما يسرك ويهيجك ؛ ولكن رويداً فسأ كفيك عادة القر برغم هذا ... وبرغم ما غمزت في

(١) الربطة تشبه الكوفية .

حديثك ولزيت ا ا . ثم نهض لجمع شيئاً كثيراً من فراء النعم وجعله  
 للاعز فجعله ركماً بالقرب من المدفا ، ثم جعل عليها ظهارة<sup>(١)</sup> من الصوف ،  
 فصاحت بذلك أن تكون لأوديسيوس وسادة وثيرة ليس بها من بأس ،  
 فام فيها فاستراح ، والتحف بفراء أخر ، وبات ليلته والابتهاج يغمر نفسه  
 لما رأى من حرص راعيه على ذكراه ، وحنينه للقياه ، وعنايته بقطعانه ...  
 أما الراعى العجوز الشيخ ، فكأما أثرت فيه مقالة أوديسيوس فهم  
 فالتقى عليه سلاحه ، وأضفى على كامله دروعه ، بمد أن خلع معطفه ،  
 وأنزله بمجلد عنده ؛ ثم أجلس بازيه الباشق على كتفه الضعيف ، وحمل  
 حربته التي يذود بها الناس والسباع عن رعاله ، وانطلق في العراء ،  
 حيث جلس على صخرة مشرفة على السهل ، وذلك ليحرس التقطيع الفائم ..  
 غير عابىء بقرص الريح ولا وحشة اليلة الليلاء ...

---

(١) ظهارة الفراش ونمطه ما يفرش عليه كالملاء .

## عودة تليماك

ثم رفت مينزقا رفتين أونحوها ، سكات في وادي ليسديمون  
الخصيب حيث حل تليماك ضيفاً كريماً على الملك منلوس ، وحيث  
وجدته يتقلب على مرش السهد والأرق ، لا يستطيع أن يغمض عينيه  
من هول ما يفكر في أبيه ... بينا نام ابن الملك نسطور ملء عينيه نوماً  
هادئاً عميقاً على سرير مقابل لسير القتي المحزون .

ووقفت الربة عند رأس تليماك وأنشأت تقول له : « إلام تظل هنا في  
مهاجرك بأقصى الأرض نائياً عن وطنك يا تليماخوس ؟ أو هكذا  
رضيت أن يأكل العشاق الفساق ترائك ويذهبوا بنحاء السماء عليك ،  
ثم لا تلبث أن تثوب إليهم من تطوافك بالآفاق بقبضة من هواء ، وخيبة  
من رجاء ! هلم هلم ! سل الملك أن يأذن لك في السفر من فورك فقد ألح  
جدك وأخوالك على أمك أن تزوج من الأمير يوريم ، لما اتفق عليه  
من مهر ضخيم ، وتقدمات وافرة ، أضعاف ما وعد الآخرون ... هذا فضلاً  
عما يوشك أن يسلب من القنى العزيزة عليك من بيتك ، التي تنقص من  
هنا لتزيد فيما هناك ، فإنه ليس أحب من هذا إلى فؤاد المرأة ، وهي  
سرعان ما تنسى أطفالها من زوج شبابها ورفيق صباها من أجل زوجها  
الثاني الذي تود لو تمهبه كل شيء . فالبدار البدار إذن ، وعد أدرأجك  
إلى بلادك لتحفظ تراث أبيك ينفعك حين تكون لك روجة صالحة

وذراير أنجاب ببركة السماء ورعاية الآلهة ... ثم خذ حذرِكَ يا تليماك ، فلقد  
اختبأ زعيم العشاق في ثلة من رجاله بين ساموس وإيشاكا يتر بصون بك  
ويتصدونك ليفتالوك قبل أن تصل إلى شاطئ الوطن ... وإب فالهم  
لخائب ، ولن يعطوه حتى يهال تراب الموت عليهم جميعاً ... ألا فارحل  
يا بني في ظلام الليل ، واجنب سفينتك أن تسلك سبيل ساموس ، وابد  
ما استطعت عن الجزائر القريبة منها ، وسيرعاك بعض الآلهة ، ويسخرلك  
ريحا رخاء تسارع بك إلى بلادك فإذا بلغت أول الشاطئ الإيشاكي  
فانزل إلى البر ، وتسلك الفلك سبيلها من دونك ، ولتذهب أنت إلى  
يومايوس راعي قطعانك الذي يحبك فأرسله إلى أمك كي تقر عينها  
بأوبتك « وما كادت تفرغ حتى زفت<sup>(١)</sup> إلى الأوب . وهب تليماك  
فأيقظ رفيقه من بومه قائلاً : « هلم ييزاستروس ! هلم فأسرج الخيسل  
ولترحل من فورنا ! » وقال له ابن نسطور يجيبه : « هلم إلى أين يا صاحبي ؟  
كيف نخبط في هذا الليل الدامس ؟ ألا نصبر حتى تشرق ذكاه ، وحتى  
يلفك الملك فيخلع عليك ويحسن وداعك ، لتظل ذكراه الحسنة ماثلة  
إلى الأبد في روعك ؟ »

وانبلج الصبح ، فهض منلوس الملك من حصن هيلين الدافي ،  
ريم شطر العرقة التي نام فيها تليماك ورفيقه . وما كاد تليماك يلمح في غبشة  
القجر صورة الملك حتى هب مسرعاً ، وأضفى عليه طياسانه الفاخر ، وأترز  
فوقه بمنزراً آخر ، ثم دلف نحو الباب فلقى الملك ثمة وقال له : « بورك الملك

(١) زف الطائر أسرع في طيرانه ورأسه .

وتعالى جده اتالله لقد آن لي أن أعود إلى إيشاكا ، و بودى لو أذن الملك بذلك »  
فقال الملك : « إنا لا نستطيع أن نخرجك إذا كانت رعمتك أن تشد  
رحلك يا تليماخوس ؛ وإنه ايس أشق علينا أن يقيم ضيف لدينا برغمه ،  
أو أن نَعَجِلَه على الرحيل من عندنا ... بيد أنه يحسن أن تنتظر قليلا  
حتى نهيب لك أنخر الهدايا وأعرّ اللهى ، وحتى نعدّها لك في عربتك ؛  
وسأمر نداماي فيعدون لنا فطوراً يليق بوداع ضيف كريم عزيز مثلك ،  
لا بد له من إكلة حافلة تصبر لسفر طويل يزعمه . فلو أن سفرك هذا  
كان خلال هيلاس ، وكنت من أجله ستجتاز أرجوس شرقاً لغرب ،  
إذن اسافرت معك ، ولجزت بك مدائن شتى ، ولأهرع إلينا عمال الأقاليم  
يقدمون إلينا الهدايا والتحف ، من صحائف الذهب وركائز الإبريز وكل  
كأس ثمينة ، ومن كل دابة مطهمة وحواد كريم » وأجاب تليماك في  
أسلوب الفطين الحذر : « مولاي أتريدس ، منلوس العظيم ! نالله إنه  
لآثر إلى أن أرحل لساعتي ، فلقد تركت ورائي بيتاً لم أدعه في صيانة  
أحد ، وحطاماً است آمن عليه أحداً . وأخشى يا مولاي أن أفنى في  
رحلتي هذه وراء أبي ، فلا أكون قد أبقيت على نفسي ، ولا رعيت تراثه  
الذي تركه لي » وأمر الملك خدمه فهبأوا الخوان ، وزودوه عما بقي من  
عشاء أمس ، بعد أن أضرم رئيسهم إيتون ناراً أسخن عليها ما ينبغي أن  
يكون منها حاراً ... وتوجه للملك إلى غرفته ، فلقى فيها زوجه وولده ؛  
فتناول كأساً من الذهب الخالص ، ودفع لولده بدلها من الفضة ؛ أما

الملكة فهضت إلى خزانتها فأحضرت ساجاً<sup>(١)</sup> عملت فيه يدها الصناعات  
 فزخرفته وزركشته حتى بدا كسواء التمتع فيها بنجوم ... وعاد ثلاثهم إلى  
 حيث ينتظروهم تليهاك وكله الملك فقال : « ذاك تذكاري إليك يا ابن  
 أودسيوس بودى لو تقبلته ؛ وهو كأس عجيبة من صنع فلان كان أهداها  
 إليّ البطل فيديم ملك سيدون حين حلت عليه ضيفاً ؛ هذا وأنا أدعو  
 لك أن يكلاك جوف في رحلتك بعين الرعاية ، وأن يكتب لك السلامة  
 والتوفيق » ثم قدم إليه الكأس العظيمة وكذلك فعل ابنه ؛ أما هيلين  
 فقدمت إليه الساج ، وتبسمت عن فم ألد من أقحوانة ، وقالت له : « وأنا  
 أيضاً أدعوك يا بنى ، وأقدم إليك سدوساً<sup>(٢)</sup> من أنفس الديباج حبذا  
 لو جعلته قفيةً تذخره لك أمه حتى تقدمه بدورك لعروسك ليلة زفافها  
 إليك » وكان لكلماتها في نفسه نشوة ، فأخذ الطيلسان وناول ابن نسطور ،  
 الذى عنى به ووضع بمكانه من العربة . ثم يموا المائدة الكبرى ، وصبت  
 الماء على أيديهم جارية ذات حسن وأناقة وظرف ، وأخذوا بعد ذلك في  
 فطورهم ، بينما وقف ابن الملك يدهق الكؤوس ويشرب الخمر ، حتى إذا  
 فرغوا نهض تليهاك ورفيقه فسما وردعا ، وركبا العربة الفخمة المثقلة بأثمن  
 الهدايا ؛ وتناول الملك كأساً من الخمر وسار حتى دنا من الخيل ؛ فصبها  
 صلاة للآلهة من أجل الراحلين وقال : « لكما الصحة والصفاء أيها الشابان  
 اليافعان . تحياتي إلى نسطور أخى الذى كان يرعاني كأحد أبنائه تحت  
 أسوار طروادة » فأجابه تليهاك : « لا تغرو أيها الملك ، فسنعص عليه آية

(١) الساج الطيلسان .

(٢) هو الساج أيضاً .

كرمك وعظيم سخاؤك ... وأرجو لو وصلت إلى إيثاكا فلقيت أبي أودسيوس ثمة ! إذن لقصصت عليه هو الآخر ما غمرتنا به من حفاوة وكرم وعطف ! » وما كاد ينتهي من كلمته حتى بدا عن يمينه نسر عظيم يحمل في مخالبه إرزة كبيرة بيضاء ، وقد حلق في الهواء ، وجرى حوله الخدم والحشم من أهل المدينة ، بيد أن النسرفاتهم جميعاً ... وقد زعج الملائق الواقف لتوديع تليماك ، وبدا الملح في وجهه بيزاستراتوس ، فسأل الملك فقال : « ليتفضل الملك فيحدثنا عن هذه العلامة إذا كانت من أجلنا أو من أجل مولانا » ولكن الملك لم يجر جواباً لفرط دهشه . فلما لحظت حيرته هيلين زوجته ، تكلمت فقالت : « أيها الملائق اسمعوا وعوا ، عاني أحدثكم كما علمتني الآلهة ... تالله إن هذه لآية ، فكما غلب ذلك النسر أوئلك الناس ، وذهب بتلك الإرزة البيضاء ، فهي له ، فكذلك يعود أودسيوس من تجواله وطويل ترحاله إلى إيثاكا ، فيبسط بأعدائه الذين استباحوا عرضه وعشقوا زوجه ، ويخلو له وجهه بنلوب » وانتفض تليماك من شدة ما أثرت فيه كلمات الملكة فقال : « الأحبذا أن يتم هذا ! اللهم يا جوف المتعال حقق النبوءة أعبدك ، واكتب لأبي السلامة أخبت لك ، واكتب لي أن أعود إلى بلادي فألقاه ثمة تكن لك صلاة دائمة وذكرك متصل يا إله السموات ! » ثم حيا الملك ، وأهلب الجياد فانطلقت تنهب الرحب ...

ولم يزالا على سفر طوال يومهما ، حتى بلغا قصر ديوكليس مع مغيب الشمس ، فضيئتهما وباتا ليلتهما عنده ؛ وما كادت أورورا تنضرب جبين

الشرق بالورد حتى هبا مسرعين ، وودعا مضيفهما الكريم ، وواصلتا  
رحلتهمما ... وكان ابن نسطور قد أخذ بأعنة الخيل فجعلها تنساب حتى  
لكانتها تسابق الريح ... ولما بلغا أبواب بيلوس قال تليماك  
لصاحبه وهو يحدثه : « أنت عذيري يا أعز الأصدقاء إذا سألتك أنت  
تصل بي إلى السفينة من غير أن تتوجه إلي بيتكم للقاء أبيك ، فقد يكبر  
علي أن أرفص نزلهُ ، وأستأني بذلك عنده ، في وقت أنا في أشد الحاجة  
إلى العودة إلى الوطن ... على أنني سأحفظ لك في أعماقي ذكرى خالدة  
لا تمحى ، زادتها هذه الرحلة الحزينة جمالا ، وعقد أواصرها ما بين أبويها  
من الود ، وما بيننا من اتفاق السن ، وصفو المودة وجميل الإخاء » وتردد  
ابن نسطور أول الأمر ، بيد أنه لم يستطع إلا أن يلجى رجوة تليماك ، فثنى  
أعنة الخيل إلى الشاطئ حيث كانت تنتظره الفلك ، فنقل فيها متاعه ،  
ثم ودعه صديقه وعقرت القرابين باسم مينرفا ، وصلى لها الجميع وسبحوا  
سبحاً طويلاً ... وإتهم كذلك ، إذا شاب طويل مفتول العضل يتقدم  
إلى تليماك ، فيخبره أنه قاتل آبق<sup>(١)</sup> ، وأنه يلوذ به ، وأن اسمه تيوكليمين ،  
وأنه يرجوه في أن يسافر معه . فمش له وبش ، وأخذ سلاحه فألقاه في  
السفينة ، وأذن له في الركوب ، وجلس الرجل مع تليماك عند مؤخر  
السفينة ، في حين كان الملاحون يهيمون القلاع ، وينشرون الشراع ، ثم  
أقلمت الفلك ، وأرسلت مينرفا بين يديها سرجسجاً تدفعها في رفق ، وتطوى  
تحتها الماء في حدب . وكانت الشمس تتوارى بالحجاب ، وكان الليل

(١) نصرت سجعاً من قصة هذا الرجل لمدحا عن الموضوع .



يلقى سدوله فوق الكون . . وما هي إلا عشية حتى صرت السفينة بهيريا ،  
ثم باء بليس ، وجوف في كل ذلك يحرسها ويرعاها  
هذا ما كان من أمر تليماخوس القتي . . أما ما كان من أمر  
أودسيوس وراعيه ، فقد كانا يلتهمان في هذا الوقت طعامهما ، وما كادا  
يفرغان من ذلك حتى أحب أودسيوس أن يرى لنفسه إذا كان الراعي  
قد ضاق به ذرعا فينطلق من لدنه ، أو هو كريم ذو نخوة وبخيرة فيبقى  
عنده ، فهض يقول : « أيها الراعي يومايوس .. وأتم أيها الأصدقاء  
الرعاة اسمعوا وعوا .. تالله إنى لأخشى أن أرهقكم بضياقتي أو أثقل  
عليكم بلبثي عندكم طويلا ، فرجائي إذا انقلب الإصباح أن يقودني أحدم  
إلى المدينة لأستجدي وأتكفف ، فإن أعدم فيهم من يتفضل على ببانة  
أو كسرة أو جرعة ماء .. وسوف أئيم شطر بنلوب ، وعسى أن أستطيع  
لقاءها لأبلغها أنباء أودسيوس ، فإذا لم أستطع فإن أعدم عملا في خدمة  
العشاق ، لأنى والله الحمد ولى من أولياء هرمز رسول السماء ونصير  
الضعفاء ، ولن أضيق بتكسير الخشب ، أو إضرار الحطب ، أو حمل  
الكاس والطاس ، أو القيام على الشواء .. أو ما إلى هذا وذاك من عمل  
الفقراء البائسين » واهتز يومايوس إشفافاً وقال : « أيها الرجل ماذا  
تقول ؟ أتجازف بنفسك فتلقى بها إلى التهلكة وسط هؤلاء الناس ؟ من  
أنت أيها الفقير حتى تحسبك تقدم الخبز لهم أو تخدمهم ، ولم خدم شباب  
غُرانيق ، وندامى كالكواكب نضرةً وجمالاً .. وحسّم يلبسون أحسن  
الوشى وأنخر الحرير والديباج .. لتبق معنا أيها الشيخ فإن نصيق بك ،

.وحين يعود سـيدي تليماك فإنه يكسوك ويسبغ عليك ، ويبعثك مكرماً  
 معززاً أنى شئت . وشاع البشر في أعطاف أوديسيوس فقال : « شكراً  
 لك يا يومايوس ألف شكر ، وجزاك الله عنى أجزل الخير ، بما كفتيتنى  
 شر السؤل وذل الاستجداء ، وليس شراً منهما على نفس أبية قاست  
 الأهوال ولا تزال تقاسى ... بيد أن لى مسألة عندك بوى لو جلوتها لى :  
 ألا يزال والد أوديسيوس حياً يرزق ؟ وهل لا تزال أمه بخير ؟ أم أنهما  
 اليوم من أهل الدار الآخرة ؟ لقد غادرها أوديسيوس يوشكان أن يطرقا  
 باب هيدز ، فهل عندك من أخبارها شىء ؟ » . قال الراعى : « ومالى  
 لا أصدق أيها الشيخ ؟ إن ايرتيس — أبا مولاي — لا يزال على قيد  
 الحياة ... لكنها حياة شاقة أنقضت ظهره ، وأنفدت صبره ، وهو ما يفتأ  
 يضرع الآلهة أن تخلصه منها بالموت ... إنه قد فقد أحسن آماله  
 حين فقد حامى شببته الذائد عن شيخوخته ، ولده أوديسيوس ،  
 وقد سجل له الشقاء موته ، وحيأته هو من بعده ، فهو ما ينى يبكيه ، وما  
 ينفك يساقط نفسه حسرات عليه ... أما أمه فقد قضت من أسى  
 وحزن وطول بكاء ، قضاء ما قضى مثله صديق ولا عدو ! إننى حزين  
 عليها يا صاح ، بل أنا أفتمقدها كأعز من أمى لأنها نشأتنى صغيراً ،  
 ورعتنى كبيراً ، وكانت تحببى كحبة ابنتها ستيمينا التى تزوجت أحسن  
 زيجة فى ساموس من كفاء مهرها أحسن مهر وأعلاه ... أبدأ لا أنسى  
 أنهم ألبسونى أحسن اللباس ، وأعطونى نملين جديدتين ، فرحاً بزواجها ،  
 ثم أرسلونى إلى الحقل ، ولكنهم لم ينقصوا من محبتي ... لقد عاشت

مولاتى بعد أوديسيوس معيشة شقية كلها آلام ، وكنت أواسيها وأعزبها ،  
ولكنها ما انتفعت قط بعزاء ، ولا استروحت إلى سلوة ، حتى ماتت وهأنذا  
أبكيها كلما ذكرتها ، وقل أن أنساها ، على أنى أحمد السماء على ما أولتني  
من خير ، وأسبغت على من نعم ، هي حسبي وحسب الضيف الذى  
يفشاني ... على أنى أعذر مولاتى وسيدتى بنلوب إذا لم أر منها عطفاً  
على ، لأنها فى شغل بحالها وسط هؤلاء الأوغاد المعاميد ... وهى بالرغم  
من ذلك تولى خدمتها المقربين منها نصائح غالية تنفعنا جميعاً ... ثم هى  
لا تنسى أن تنفح الكثيرين منهم ما يفرحون به من آلاء وأعطيات ،  
غير ما يأكلون وما يشربون . وكأما أراد أوديسيوس أن يتهمك عليه  
ويسخر به فسأله عن بلده ووالديه ، وعن القوم الذين أخذوه عنوة ، وفى  
أى سفينة جاءوا به ، وبكم باعوه لأهل أوديسيوس ، فقال الرجل : « أيها  
الصديق أعزنى أذنيك ، وارشف خمرك ، أقص عليك قصتى ، فالليل  
طويل ، وفى جنحه يحلو السم ، وليس أشهى من أن يروى ذو أشجان ،  
وأتم أيها الإخوان ، من كان منكم فى حاجة إلى النوم ليصحو مبكراً  
فليذهب ولينعم بالسكرى ... ثم أحسبك سمعت أو عرفت جزيرة سيريا  
التي عند أورتيجيا ... إنها جزيرة صغيرة ، لكنها غنية بأغنامها وماشيتها  
وقحها وأعشابها ، كما اشتهرت بهوائها العليل ، ومناخها الجميل ، وصفوها  
وطيب رباها ... لذلك لا تعرف أبدان أصحابها الأوصاب ، بل يُعمرون  
حتى يأتهم أبولو<sup>(١)</sup> فيصميمهم بسهامه ، وتعجل أرواحهم إلى هيدز ،

( ١ ) تضيف من النسخ ديانا — وهذه أول مرة نرى فيها أبولو يقوم  
بوظيفة عزرائل فى الأدب اليونانى ، لأنها وظيفة هرمس ( سركيورى ) خاصة ( المترجم )

ويقتسم أرض الجزيرة أهل مدينتين عظيمتين ، كانتا تخضعان لسيطرة  
أبي الزعيم العظيم ستزيوس أورميند ... وحدث أن أرسط في شاطئنا  
سفيننة فينيقية محملة بالطرف والتشحف وبلعب الأطفال ، من صناعة  
الفينيقيين ؛ وحدث أن كانت في بيت أبي جارية قسيمة وسيمة ذات حسن  
وذات دلال ، كانت تقف على سيف البحر لبعض شئون المنزل ، فرآها  
بعض ملاحى المركب واستطاع أن يخذعها بكلام معسول ذى طين وذى  
رنين ؛ ثم سأها من هي ، ومن أى البلاد أقبلت إلى هذه الجزيرة ..  
وكان الخبيث يمزج ألفاظه بنظرات الأبالسة ، وغمزات الشياطين ،  
وابتسامات الغزل ، فانقادت له ، ضعيفة كبنى جنسها إذا نصبت لمن  
شراك الهوى ، وجذبتهم أحابيل الغرام ، وقد أخبرته الغادة أنها من  
سيدون المشهورة بصناعة الصلب والنحاس ، وأن أباه أريباس الفلاح ،  
وأن بعض القرصان قد اختطفها حين كانت عائدة أدراجها من حقله ،  
وباعها لصاحب تلك الجزيرة بأبغس الأثمان ، وقد أغراها الملاح بالعودة  
معه إلى بلدها على فلكه ، وبالفرار من حياة الرق والعبودية للقاء الأهل  
والأحباب والأبوين الثريين اللذين كانا لا يزالان حيين يرزقان .. فاستحلفته  
المسكينة إذا كان جاداً فيما قال ، فحلف لها ، واستقسمته إذا كان أميناً  
غير ذى غرض أو لبانة ، فأقسم لها ؛ ثم تعاهدا على ذلك وقالت له :  
« والآن فلا يذكر أحد من أمرى معكم شيئاً لأى من أهل المدينة ، حتى  
لا يفشو السر ويعلم به صاحبي ، فيكون فى ذلك وبالى ووبالكم وهلاكى  
وهلاككم . . بل امضوا فى بيع بضاعتكم وشراء ما يلزمكم ، ثم إذا

عزمت أن تفعلوا فابشعوا أحدكم إلى بقصر صاحب الجزيرة ، فاني مرضع ابنة ، وهو الآن محبوب ، بل يدرج ، واني محضرتة معي فانه سيدنفعكم ، بل نستطيعون بيعه في أحد البلاد ببعض المال ، وسأحضر معه كل ما نستطيع يدي أن تحمل من آتية وأكواب من خالص الذهب وغالي الفضة ، مما يجف حمله ويعلم ثمنه « وعادت البائسة إلى قصر أبي ... ولبت الملاحون عامهم كله في مرقنا يبيعون ويشترون ، حتى إذا حال الحول أو كاد ، حضر واحد منهم إلى بيتنا يبيع بنية<sup>(١)</sup> من ذهب وكهرمان ، فالتف حواه وصيفات القصر ثم حضرت أمي فاشترت بضاعة الرجل الخبيث ؛ الذي استطاع أن يوميء إيماءته المتفق عليها إلى مرضعي فلما انصرف من في القصر من أضياف ، وذهب الخدم إلى شغلهم قادتني مرضعي التاعسة من يدي فمرت بي في غرفة الزائرين ، حيث كانت أكواب الشراب لا تزال على المائدة فدمت منها ثلاثة في ثيابها ثم ذهبت بي — وأنا طفل لا أدرك — إلى المرفأ ، حيث ركبت معها في سفينة الفينيقيين ، فأقلعوا ساعة الغروب ... ودفعتنا ريح عاصف طيلة ستة أيام ، وفي صبيحة اليوم السابع ، أرسلت ديانا سهامها مسمومة إلى صدر المرأة — مرضعي الآبقة — فماتت لساعتها — ووضعوا جثمانها في سَاب<sup>(٢)</sup> ثم قذفوا بها في البئر ، طعمة غير سائغة للأسماك ، ورحت أنا ، انفرط نحبي لها ، أبكيها وأقول من أجلها ... ثم دفعتهم الريح واللوج إلى شاطئ إيثاكا ، حيث

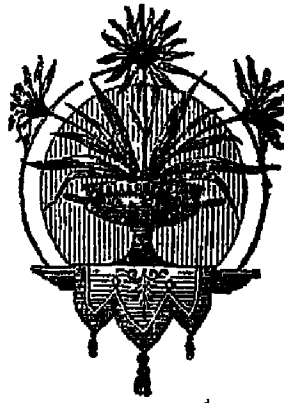
(١) بوزن سفينة ولا تشدد ، هي (الباقة أو الكولة) .

(٢) السَاب والمسَاب وعاء كبير للزيت أو الحبل وهو الزق ولم نجد مرادفاً لكلمة

(برميل) المعروفة فاستعملناه .

ابتاعني صاحبها العظيم ليرتيس ، وبقيت فيها إلى اليوم « وألم أودسيوس لما قص الرعى وتوجع ، وواساه بكلمات طيبات ... » فلقد وصلت في رعاية جوف إلى سيد رحيم ورجل بر ، كفل لك الهناءة والحياة المادنة ... أما أنا ، فلا أزال موكلا بنضاء الأرض أذرعه ، وبيلد ألبسه وآخر أقلعه ... ولما يناما طويلا ، فقد قطع حديثهما حبل الليل ... أما ما كان من أمر تليماك ورجاه ، فقد وصل ملاحوه سالمين إلى الشاطيء الايثاكي ، وأرسوا ثمة ، وربطوا حبالهم في أوتاد المرفأ ، ثم اجتمعوا إلى فطورهم فأكلوا وشربوا ... فلما فرغوا أمرهم تليماك أن يذهبوا هم إلى المدينة ، « ... أما أنا ، فذاهب لبعض شأني في المراعى القريبة وسأعود قبيل الغروب ؛ وفي الغد ، سأستقيم سلافة الأوبة التي تذهب عنكم وعشاء هذا السفر . ونهض تيوكلين ( الشاب الآبق ) فاستأذن في الذهاب بالبشرى إلى والده تليماك ، ولكن تليماك قال : « كلا يانيوكلين ، لا أريد أن تعلم أمي بقدمي اليوم ، فابق مع رجالي هؤلاء حتى لا تقع أبصار العشاق المناكيد عليك ؛ وإن شئت فاذهب إلى أحدهم ، يوريماخوس ، فهو أعظمهم قدراً وأنبهم ذكراً ، وهو الذي يحاول جاهداً الزواج من والدتي ، والجلوس على عرش أبي ، فاربط حبالك بحباله ... أوام يا أرباب السماء احنانيك يا جوف ! بعداً لهذا الزواج ، وبعداً لمن يحملون به ا » وما كاد يفرغ من حديثه حتى بدا إلى يمينه بازي باشق — هو من غير ريب رسول أبوللو الأمين — وقد أمسك في مخالبه حمامة بيضاء ، فظل يمدّوم ويرنق حتى إذا كان بين الفلك في البحر وتليماك في البر نثر خواقمها في الجو ، فنزلان

بالقرب من تليماك — وهنا — تكلم تيوكلين فقال : « تالله إنها آية  
من السماء ياسيدى ، إنك ابن أعظم من فى هذه الأرض ، وإن بيتك  
أعرق بيوتها ، وستظفر كما ظفر أبائك » وشكره تليماك ، وتمنى لو صدقت  
نبوءته ، ثم أوصى به أعظم رجاله وأخلصهم له — كليتوس — فاهتزت  
أريحية الرجل ، وواعد أن يكون له كسيدة (تليماك) حتى يثوب ... وسلم  
تليماك — ومضى للقاء يومايوس ثم أقبلت السفينة بمن عليها إلى المدينة .



## أوديسيوس يقبض تليماك

لقد كانت هداة الفجر الساكنة الجميلة حينما هب يومايوس وضيغه من نومها ليلبسا ثيابهما ويعدا فطورهما ، ويرسل الراعي عماله وراء قطعانه الناعمة في السهل الصامت الوديع ... وحينما أقبل تليماخوس أهرعت إليه الكلاب تلحس ثيابه وتعلق قدميه ، وتهتز من نشوة وطرب لأنها رآته بعد طول الغياب ... وقد لحظ أوديسيوس ذلك فقال يتحدث إلى الراعي : « يومايوس ! هذا أحد معارفك أو الأوداء إليك مقبل ... لشد ما تملقه الكلاب التي أوشكت من قبل أن تعقرني ! إنها لا تنبح ولا تكشر ، بل تقمى في إثره ذليلة ! » وما كاد يفرغ من حديثه حتى كان ولده واقفاً أمامه في رحبة الدار . وما كاد يومايوس يلمحه ، حتى هب من مقامه مسبوها مرتبكا ، وحتى انقذت الأكووس التي كان يمزج فيها الخمر من يديه ... بيد أنه ذهب إليه يقبله ثم يقبله ، ويبالغ في تقبيله ، كأبٍ مشوق لقي ولده فجأة بعد بصع سنين من مهارة البعد وألم الفراق ! ثم قال يكلمه : « أواه تليماخوس ؟ أهو أنت يا نور عيني ؟ أنت نفسك ؟ أو قد عدت ؟ تالله ما كان يخطر بخلدي أنك عائد من سفرك بعد الذي دبّروا لك ! هلم يا حبيبي ! تعال يا بني ! فلقد عادت روحى من سفر سحيق برؤيتك ... تعال تليماخوس فما أندر ما تزورنا هنا لطول اشتغالك بالمعاميد المناكيد !! » وقال تليماك يجيبه : « أجل أيها المصديق ؛ غير أنني أتيت



لأسألك عن أمي ألا تزال مخلصه لذكري أودسيوس ، قائمة على عهده ،  
 أم أنها هجرت مهاده لتقع في شرك من شرك العناكب المهدقة بها ؟ ! »  
 وأجابه الراعي فوصف له ما تلقاه الأم المحزونة من الضنى والحزن ، وما  
 تذرّف من الدموع في جنح الليل لما يرميها به الحداثان ... ثم دخل  
 تليماك بعد أن أخذ الراعي حربته ، فنهض أودسيوس ليخلى لولده مقعده ،  
 فأبى تليماك ... « لأن المسكان فسيح ، ولأن يومايوس يستطيع أن يعد  
 لنا مقعداً آخر ... فوالله لتجلسن أيها اللاجيء الكريم ! » . وهياً  
 الراعي لسيدة مقعداً من الحشائش الغضة والحللاء الرطبة جعل عليها فروة  
 كبيرة مما عنده ؛ وجلس تليماك .. وأحضر يومايوس فطوره في أطباق من  
 أطباق أمس وشيئاً من الخبز والخمر ؛ ونشر الصحف على الخوان أمام  
 مولاه ، وأخذ الثلاثة يلثمونها أكلة مريثة هائلة ... حتى إذا فرغوا ،  
 توجه تليماك بالحديث إلى راعيه فقال : « ممن ضيفك يا أبتاه ؟ ومتي وصل  
 إلى إيشاكا وكيف ؟ وأي الملاحين حملوه إلى شاطئنا ؟ » . قال الراعي :  
 « والله يا بني ما أستطيع أن أخفي عنك ما قال ؛ فهو يدعى أنه من نسل  
 الأماثل الأمجد من أمراء كريت ، وأنه طوف في الآفاق ، وسافر في البلاد  
 ورأى من المدن ما لا عين رأت ... وهو يقول إن فلكاً قبرسيا قد  
 حمله إلى شاطئنا قبل أن تحمله رجلاه إلى كوخى هذا ... ولكن .. لم هذا ؟  
 ولم أتولى أنا الإجابة ؟ إنه أمامك وأنا أدع أمره لك ، فاصنع به ما تشاء  
 إنه لا نذ بك ، قاصد بابك ، وأحسب أن له حاجة عندك ! » وبدا الألم  
 في محيا الشاب فأجاب : تالله لقد آلمنى حديثك أيها الأب يومايوس ! أنت

تجعله لانذاراً بي قاصداً بابي ، وأنت تعرف من حالي ما تعرف ، وتعلم  
أنى مُسرّاً به هذه الطغمة ، مشغول بوالدي التي لا أستطيع  
أن أدفع عنها إصر هؤلاء الأبحاس المفاكيد ، الذين طال لبثهم حولها ،  
وتوقعهم بسببها ، حتى لأخشى أن تضيق بهم فتختار مرغمة ، أفضلهم بعلا  
لها ، أو أكثرهم عطاء ، وأوسعهم ثراء ... بيد أنى أوثر أن أمنحه دثاراً  
وصداراً ، ونعلين ، وسيفاً جزاً ، ثم أرسله إلى أى أقاليم العالم شاء ،  
في حمايتي ... وإن أحب ، فليبق في ضيافتك أنت ، وسأرسل إليه  
ما هو حشبه من طعام وشراب خشية أن يرهقك ، أو أن تضيق به ...  
أما أن يصحبني إلى القصر الذى تعلم من أمره ما لا تعلم ، فذاك ما لا أراضاه  
له ... فقد يغمزه أحد بكلمة فيجرحه ، وأجرح أنا بسببه ، وأنت لا يخفى  
عليك أنى صغير لا أستطيع مهما أوتيت من الشجاعة أن أرد عادية هؤلاء  
الأوغاد » ، وتولى أودسيوس الإجابة فقال : « أوه أيها الحبيب الطيب  
القلب ! لشد ما تمزق نياط قلبي لما سمعت من أمر هؤلاء العشاق الأشقياء  
الذين يستبيحون منزل فتى كرم مثلك ! ولكن قل لى ، إذا أذنت  
أن أتكلم فى هذا الشأن : هل عن رضى منك لصقوا بمنزلك فما يريون ؟  
أم برغمك أيها العزيز ؟ أليس لك إخوة يسندونك ويشدون أزرك  
فتطردهم من بيتك ؟ أو اه لو عاد لى شبابى الآن أو اه ! وآه لو عاد الآن  
أودسيوس ! تالله لو أنى فى حالك هذه لآثرت أن أمتشق سيفى فى وجوههم  
فإما أن أطهر بيتى منهم ، وإما أن أخرج قتيلا بينهم فلا تقع عينى على  
ما يصنعون ، ولا أرى إلى عيشتهم وعبثهم بكل ما فى منزل أبى من خير

« ومسير ، السنين الطوال ! » فقال تليماك « ليس سرّاً أيها اللاحي الكريم ما بيني وبين قومي ، وليس منهم من يضر لي عداوة أو يطوي جوانحه لي على حقد ... أما الإخوة والأشقاء فليس في أسرتنا من رزق هذه النعمة ، بل هذا دأب عائلتنا منذ القدم ؛ ذلك أرسمسياس لم ينجب غير ليرتيس ولم ينجب ليرتيس غير أودسيوس ، وهذا لم ينجب غيري ... أنا ... هذا المرزأ المحزون الموجه القلب ... من أجل ذلك طمع هؤلاء الطامعون فينا وتكالبوا على بيتنا من كل فج ، فأقبلوا من ساموس ودلشيوم وزاكتوس وأطراف إيثاكا ، ومن الجزر الكثيرة المنتثرة في هذا البحر .. كل يرغب في أن تكون أمي له من دون العالمين زوجة برغبتها ، فهم مقيمون لا يريمون ، آكلين ناعمين ، يستنفدون غلة ما ترك أودسيوس ، آتين على كل ما في بيته وخزائنه ، ويوشكون أن يأتوا على أنا الآخر ! » ثم أمر يومايوس أن يذهب إلى القصر فيخبر أمه بعودته سالماً من بيلوس ؛ فذكره يومايوس بجده الضعيف الشيخ الذي امتنع عن الأكل والشراب منذ أن رحل تليماك يسائل عن أبيه ... وذلك مما أضواه من الهم ، واستأذنه في أن يمر عليه فيخبره بعودة مولاه حتى يطمئن هو الآخر . ولكن تليماك أسره بأن يذهب من فوره إلى القصر فيخبره ... وانطلق يومايوس ... وكانت مبيرقا تنتظر ذهابه لتبدو لأودسيوس في صورة حسناء ذات وقار وحسن سمت ، وقد أخذت الكلاب بروعة مرآها فتكسبت في أحد أركان الحظيرة ، وراحت تقوق وتهر<sup>(١)</sup> مما شدها

(١) الوقوفة صوت الكلاب إذا خافت والمرير صوتها إذا أنكرت شيئاً

من منظر مينرفا ، وقد لفت فعلها أودسيوس فهب مسرعاً إلى ربة الحكمة التي قالت له : الآن ينبغي لك أن تكشف نفسك لولدك فتقفه على حقيقة الأمر ، ثم تذهب معه إلى المدينة وفي قبضتك الموت الزؤام تُجرّعه صاباً ويحموماً للعشاق . وسأكون دائماً معك ، وسأشرف على المعركة بنفسى » ولسته بعصاها السحرية فارتد إلى صورته الحقيقية ، وعاد إلى الكوخ في حلته الضافية التي كانت عليه من قبل ... فلما رآه تليماك شده وفرق وقال له : « أيها النازح الغريب ما ذا أصابك ؟ لقد تبدلت أيما تبدل ! خبرنى أرجوك وأتوسل إليك ، أأنت إله كريم فنعقر لك القرابين وندبح من أجلك الأضاحى ؟ » قال أودسيوس : « ليفرخ روعك يا بني فما أنا إله إن أنا إلا بشر ، وإن أنا إلا أبوك الذي ذهبت تذرع الدنيا من أجله والذي بسببه غصصت بكل هذه الآلام ، وصبرت للؤم هؤلاء الناس ! » ثم ضم إليه ولده وطفق يقبله ويذرف دموعه على خديه ! ! بيد أن تليماك لم يصدق وراح بدوره يقول : « أبى ؟ إن تكون مطلقاً أبى ! بل أنت إله تنزل من السماء ليعبث بي ، وليزيدنى شقوة وأشجاناً ! أى بشر يستطيع أن يصنع ما صنعت ، وكنت منذ لحظة عجزاً محدودب الظهر مجد الوجه غائر العينين ، تلوح فى سراقٍ وأسماال ، ثم تخرج هنيهة وتعود فى هذا البدن الفينان وذاك المظهر الفتان الذى لا يكون إلا للالهة ؟ فقال أبوه : « أى بنى أنا أودسيوس ، ولن يرجع إليك أودسيوس آخر سوى اطمئن فقد صنعت مينرفا ما رأيت بأبيك ، وما صنعتته أنا بنفسى إنها ربة ولها القدرة على كل شىء ، ففى وسعها أن تظهر من تشاء فى صور شتى ، وليس هذا

على أثنين بعزيز» وأحس تليماك ما كان يشيع في كلمات أبيه من حرارة وإخلاص لا يصدران إلا عن قلب أب ، فانطلق يبادل والده عناقاً بعناق ، ودمعاً بدمع ، وقبيلات بقبيلات اثم سأله كيف عاد إلى الوطن بعد كل تلك السنين الطوال ، فقص عليه قصته ثم قال له : « ولكن حدثني أنت عن أسر أولئك العشاق الأوغاد ما عددهم ، وهل نستطيع كلانا أن نقف لهم فنظفر بهم ؟ » فأجاب تليماك : « أبتاه ! لقد سمعت الثناء على شجاعتك وسعة حيلتك وجليل حكمتك في كل ملحمة وبكل نقع ... ثناءً يلهج به فم الدنيا جميعاً ! بيد أنه ينبغي ألا نجازف هذه المجازفة التي لا نعرف ماذا وراءها ... إذ ماذا يصنع اثنان بعشرين ومائة من خيرة صنائيد إيثا كما وما حولها ؟ الرأي أن تفكر في أنصار يشدون أزرنا ويكونون عوناً لنا » فقال أودسيوس وهو يتسم : « وما قولك يا بني في اثنين الله — چوف العلى — نالهما ، ومينرقا بصيرتهما على القوم الظالمين ؟ إذا كان هذان معنا ، أفنحتاج إلى عون آخر ؟ » فقال تليماك : « بلى ... تعالى چوف وجلت مينرقا ... إن لهما لأيدياً فوق أيدي الناس لأنهما يحكان من فوق عرشهما الممرد فوق السحاب ، في الأرض وفي السماء على السواء . » وقال أبوه يزيد طمأنينة : « وسيكونان معنا في الخلبة حين يجد جدها ... فإذا كان الصباح فإذهب إلى القصر واختلط بالعشاق وسيقودني راعينا الأمين إلى هنالك ، متنكراً في صورة الشحاذ الفقير الذي رأيت ، فإذا فرطوا على فلا تأس ، حتى ولو كان فرطهم بالضرب والسباب ... ويسرني أن تحتمل وتصطبر ، فإذا زادوا فاصرف عنى أذاهم

بكلمة طيبة حتى يحكم الله بيني وبينهم حين يحين حينهم ... واحذر أن  
تخبر أحداً بعودتي حتى ولا أبى ... بل على الأخص أمك بنلوب أو هذا  
الراعى يومايوس ... إذ ينبغي أن نستعين على أمرنا بالسكتان حتى نعرف  
أصدقاءنا ونخبر أعداءنا ! » وطمأنه تليماك وأكد له كل شيء ... ثم  
وصل يومايوس إلى بنلوب فأخبرها بعودة تليماك ، وذاع النبأ بين العشاق  
فدعسوا ، لفشل مؤامرتهم ضده ، وانتشروا خارج القصر ، واعتزموا أن  
يبعثوا نفرأ منهم بهذا النبأ إلى الطغمة التي ذهبت تتر بص بالفتى لتغتاله  
إذ هو عائد من بيوس ... ثم اجتمعوا يحكرون السيئات ، ويدبرون قتل  
تليماك حين تتيح فرصة أخرى . وكان ميدون قريباً منهم فاسترق سمعهم  
وطار به إلى بنلوب التي هالها ما مكروا وما دبوا ، فذهبت في جميع  
وصيفاتها إلى رحبة القصر ، حيث اجتمع أعداؤها إلى شياطينهم ،  
فصاحت بزعيمهم أنطونيوس من وراء حجابها قائلة : « أنطونيوس تبت  
يداك يا ألام الناس ! أنت يا من يدعونك التقى الصالح وأنت أسفل مما  
يظنون طوية وأخبت سريرة ! كيف حدثتك نفسك بهذا التدبير السيء  
فترسم لأشرارك قتل ولدى الذى لم يعد لى فى الحياة رجاء غيره ؟ ألا لأنه  
ضعيف بنفسه ؟ ألا فاعلم أنه قوى بالله الذى ينتقم لعباده من الظالمين ! أيها  
اللئيم ، أمثل هذا تجزى جميل أودسيوس الذى حال مرة بين أبيك وبين  
أعدائه معرضاً بنفسه للتهلكة ، ولولاه لظفروا به ، ولولا أن قتل منهم من  
قتل وصرع من صرع لعجلت روحه إلى نيران هيدز وبتس القرار ؟ أفلم  
يكفك ما تأكل بغير حق من زاده ، وتعبث غير عاجيء بعتاده ، فترسم

لأشراك غيلة ابنه ؟ » وانبرى يوريماخوس يهدىء من ثورتها ويطمئنها  
 أن أحداً من العالمين لا يستطيع أن ينال تليماك بأذى ما دام هو حياً  
 يدب على قدمين ... وكان يتكلم رغم ما كان ينطوى عليه قلبه ...  
 لأنه كان من أكبر المتآمرين على حياة ابنها العزيز الحبيب ... ! وبعد  
 أن توارت أورورا عاد الراعى إلى حظائره يدب على عكازه ؛ وكانت  
 مينرفا قد لمست أودسيوس بعصاها السحرية فعاد إلى صورة الفقير الشحاذ  
 وعادت إليه مزقه وأسماله ، فوجد سيده وضيغه الفقير بعدان عشاءهما .  
 ولما لمح تليماك قال له : « ما وراءك يا يومايوس الصالح ؟ أعلمت عن  
 الطغمة التي استأنت في ساموس تتربص في شيئاً ! » فأجابه الراعى :  
 « تالله لا علم لي بشيء يا مولاي ، فأنا لم أنتظر طويلاً في المدينة لأتسقط  
 الأنباء ، لأنك أمرتني أن أرتد على عجل ؛ بيد أنني لمحت مركبا يطوى  
 البحر إذ أنا عائد ، ويدخل المرفأ ، وفيه من العدة والعدد ما يبهر النظر  
 ويخطف البصر ، وأحسب أنهم هم الأمراء الذين تعنى ، غير أنني  
 لا أجزم بهذا » .

ونظر تليماك إلى والده مبتسماً ، محاذراً أن ينتبه الراعى إلى شيء .

\*\*\*

### أوديسيوس في قصره

ونضرت أورورا جبين الشرق بالورد ، وخضبته بالشفق ، فهب  
 تليماخوس من نومه الهسائيء الهادىء الموشى بالأحلام ، فلبس وانتعل ،

واخترط سيفه ثم قال لراعيه : « أيها الأب الصديق ، إني متوجه إلى المدينة لألقى أمي ، فأكبر الظن أنها لن يرقأ لها دمع ولن تخفت لها آهة حتى تراني ... أما هذا اللاجيء ... فرأي أن ينطلق إلى المدينة فليسأل الناس وليطرق الأبواب ، ولن يعدم إذا تكفهم أن ينال رزقه ويحصل على لقمة يتبلغ بها ... إن لدى من المتاعب والمشاق ما يشغلي عن كل جواب آفاق ... إمض به إلى المدينة إذن ؛ فإذا آلمه هذا ، فهو حر ... إني رجل لا أعبأ أن أقول الحق ! » فهض أودسيوس ليقول : « سيدي ! إني لم أبغ أن أتلبث هنا ، فليس لشحاذ فقير مثلي أن يلتمس رزقه في الحقل والغيطان ! بل إني منطلق إلى المدينة ولست مقعداً أو ضعفاً فلا أقوى على عمل يؤجرني عليه أحد أسراها ... تفضل أنت فاذهب لطيتك ، وسأمضي أنا مع خادمك حين تمتع الشمس قليلاً ، فأنا كما ترى رجل شيخ ، وأخشى أن يقتلني برد الصباح وصقيعه ، وليس ما يحفظني منهما إلا ما ترى من مزق مضى أصلها وبقي رقعها ! » ... وانطلق تليماك فيبلغ القصر ، ولقي أول من لقي مرضعه يوريكليا ، حيث كانت وأتراها ينشرون فراء على كراسي وحمالات مبعثرة في الردهة ... فلما رآته عجلت إليه ورحبت به وبسامة عليه ، وانطلقت الدموع من عينيها فانهقد لسانها وأنحس منطقتها ، ثم اجتمع الجوارى يقبلن تليماك ويحدقن به حتى لفتن نظر الأم المعذبة المحزونة المظلة من إحدى شرفات القصر ، فأهرعت من عل وأخذت في حضنها المحب الرحيم أعز الأبناء ، وأمطرت جبينه وخديه بالدموع والقبل ، ثم جعلت تقول له : « أوقد عدت إلى الوطن يا نور



عيني ! تليماك ! تالله لقد وقر في قلبي أننى لن أراك بعد إذا أمحرت إلى  
 بيلوس برغضى ، وعلى غير علم منى ، لتتسقط أباء أبيك ... ولكن ...  
 حبرنى يا بنى ماذا عسالك سمعت . « فقال الفتى : « أماه ! لم تعودين  
 بذا كرتى إلى عبوس الحياة وقد أفلت من الموت ؟ أولى لك ثم أولى أن  
 تصفى عليك من أنخر أثوابك ، ثم تصلى للآلهة أن تهيب لنا يوم انتقام  
 عادل لا يبقى ولا يذر ! ! بيد أنه ينبغى أن أذهب الآن لأتى ضيفاً  
 كريماً عزيزاً جداً على — عزيزاً جداً على يا أماه ! — حضر معى فى  
 سفينتى أمس ، وقد أرسلته مع من يضيفه عنى حتى أعود فأضيفه أنا  
 نفسى » وذهبت بنلوب فصلت طويلاً للآلهة ، وانطلق تليماك فلقى  
 تيوكامنوس وعاد معه إلى القصر ، وجلسا يتحدثان ، بينما أحضر أحد  
 الخدم مائدة حافلة بألوان الطعام وأطيب صنوف الشراب ، فوضعا  
 أمامهما ... وأقبلت بنلوب فجلست لدى الباب تنسج ثوبها الذى لا ينتهى  
 فلما فرغا من طعامهما أقبلت فقالت تحاطب تليماخوس : « بيدولى أنك  
 لن تقص على الآن ما سمعت من أبناء أبيك يا تليماخوس ، وأوثر إذن أن  
 أصعد فأضطجع فى فراشى الذى أبلاه دائماً بدموعى منذ فارق أودسيوس ،  
 فإذا انصرف الأوغاد المعاميد وفرغت من شغلك بهم فاحضر إلى لتقص  
 على من أنماه . « ولكن تليماك قال : « أماه ! لم لأقص عليك  
 ما سمعت وما سافرت إلا لأطمئنتك وأطمئن نفسى ؟ لقد سافرت إلى  
 بيلوس وحظيت بلقاء نسطور الذى هس لى وبش وفرح بي كأنما أنا ابنه  
 الذى افتقده طويلاً وعاد فجأة إليه ؛ غير أنه لم يذكر لى عن أبى قليلاً

أو كثيراً لعدم علمه بشيء من أنبائه ، ولذلك بعثني مع واحد من أبنائه إلى ملك أسبرطه لأسأله عن أبي ... وقد لقيني منلوس فأحسن لقائي وأكرم مشواي ، ورأيت زوجه هيلين الحُسان المفتان التي تثبت بسببها حروب طروادة ، والتي لقي من أجلها أبطال الإغريق أنسكى ألوان العذاب ... ولما سألتني الملك فيم قدمت ، نبأته بأنباء العشاق المعاميد ، ووصفت له ما يجرون على بيت أبي من الخراب ، فأرغى وأزبد ولعنهم أشد اللعن ، وتوسل إلى الآلهة أن ترد إليهم أودسيوس فيبسطس بهم ، ويميد إليهم صوابهم ، ثم قص على ما سمعه من أحد أرباب الماء — پروتيوس — الذي أخبره أن أبي لا يزال حياً يرزق في إحدى الجزر النائية ، وأن عروساً من عرائس الماء تحجزه عندها في تلك الجزيرة برغمه ، لأنها تحبه وتهواه ، وأنه لا يجد سفينة يثوب عليها إلى الوطن . . هذا يا أماه كل ما علمته عن أبي من الملك منلوس ، وقد أذن لي في العودة فأبت في رعاية السماء وحفظ الآلهة . وكانت پنلوب تصنعى وثورة من الحزن تجتاح نفسها ، ولظى من الوجد يفتك بقلبها . فلما فرغ تليماك ، التفت تيوكليمنوس المتنبي إلى السيدة الرؤوم فقال : « يا زوج أودسيوس أعيريني سمعك ! إصغى إلى فسأتنبأ لك ! إن ابنك هدا لم يسمع عن أبيه أى نبأ يقين ... أما أنا ، فقد بدت لي أمارات وشهدت في السماء علامات ... ومحال أن تكذب علامات السماء .. أقسم لك بحوف العلى رب الأرباب ، وأقسم بهذا البيت بيت أودسيوس ، أن زوجك هنا ، وفي إثناكا ... وهو يعلم كل صغيرة وكبيرة من أنباء العشاق وخبائثاتهم ،

وإنه ليدبر لهم عقاباً هائلاً لن يفلت أحداً منهم !! » وسكت المتنبي ...  
وأقبل العشاق من لهمم فخلعوا عباةاتهم ، ثم نشطوا إلى الشاء والخنازير  
فجزروا لطماعهم ...

هذا ما كان من أمر تليماك وأمه ، وما كان من أمر العشاق . أما  
ما كان من أمر أودسيوس فقد مضى في الطريق إلى المدينة بخطى متعثرة  
والراعي بين يديه ، وعلى كاهله حقييته ، وفي يده عكازه ، وكلما لقيهما  
أحد صمغ خده ، وشمخ بأنفه ، تقززا من منظر هذا الشحاذ الفقير القذر ...

ثم أتيا إلى نبع يتفجر في الطريق فيستقي الناس منه ، وقد بسقت من  
حوله أشجار الحور والسنديان ، وترقرق الماء فوق الحصاء كاللجين  
يتدحرج من حيد أكمة هناك ، أفام الصالحون فوقها مذبحاً لعرائس الغاب  
حيث يتقدم الناس بندورهم ويعقرون إضحياتهم ... وقد لقيها هناك راعى  
ماعز الملك — ملانتيوس — يسوق قطيعاً من أسمن ما يرعى لأجل ولأم  
العشاق ... ولقد كان ملانتيوس هذا من أذناهم ومتملقهم . وكان يصنع  
كل ما يجيبه إليهم ويضمن له عطنهم ، فلما رأى الفقيرين وأحدهما  
زميل له ، انطلق يهوى ويصخب ، ويسب ويسخر ، ويغمز الرجلين  
غمزاً شديداً موجعاً ، حتى غلى الدم في رأس أودسيوس : « إنشَمَلا  
أيهذان المسخان ! طاعون يجتاحك يا راعى الخنازير القذر ! حقاً إن  
الطيور على أشكالها تقع ! كلب يقود آخر ... إلى أين ؟ إلى حيث يلتقط  
فئات موائدنا ! عجباً ؟ ألا تطلقه معي إلى المزارع ينظف الزرائب ويحمل  
العلف ويحرس الغلة ويشرب ما شاء من اللبن الحازر<sup>(١)</sup> والخميص ،

(١) شديد الحموضة والخميص الذى استخرجت زبدته .

ويكسو عظامه المعروفة بإهاب من اللحم؟! ولكن هيهات! فقد بلدت طباعه فلا يصلح لعمل شريف!». وهكذا ظل الراعي الشرير يقىء من هذا البذاء، وركل أودسيوس آخر الأمر ركلة قوية في سانه، فلولا ما حرص الملك عليه من كتمان أمره لحطمه بسببها، ولمسح به ظاهر الأرض! ولقد هاج هائج بومايوس فدعا آلهته لتنتقم لرفيقه الضعيف وطمع يقول: «يا عرائس هذا النبع المقدس اسمي بحق ما عقر لك أودسيوس وباسم ما ضحى أن ترديه إلى بلاده لينتقم من أمثال هذا الوغد الزنيم الذي لا يحسن إلا أن يملق أعداء مولاه، وإلا أن يغشى رحابهم، بينا قطعانه سائمة في المرج لا راعي لها ولا حفيظ!» فصاح الراعي الوقح: «هاه! أجيبى يا عرائس دعاء كلبك الأمين؟ أو اه لو أستطيع أن أحملك في فلك أحد هؤلاء السادة فأبيعك بيع الرقيق في بلد سحيق! أودسيوس ماذا أيها البهيم! لقد أودى أودسيوس ولن يعود إلى الحياة قط. وودى لو لحق به ابنه تليماك! «... قالها... وانطلق حتى بلغ القصر وغشى مجلس العشاق يطرفهم مما حدث له مع راعي الخنازير... أما أودسيوس وأمينه فقد سارا رويداً حتى أتيا بوابة القصر فتلبثا عندها... وتناول أودسيوس يد الراعي وقال: «يومايوس! لا ريب أن هذه سراى الملك، أنظر! ها هي ذى الحجرات يتلوا بعضها بعضاً، وهاك الرحبة الكبرى ذات العماد وذات الأبواب... وإني أحس أن هناك أضيافاً اجتمعوا لولية، وهذا قنار اللحم يملأ خياشيمي، وإرنان القيثارة يجلجل في أذني.» فقال يومايوس مجيبه: «أنت ذكي شديد الذكاء! إنه هو المكان بعينه

والآن ، هل تذهب أنت وحدك فتستعرض الأمراء وتعود ، أم تنتظر حتى أذهب أنا فأخطف نظرة إليهم ؟ على أنك يجب ألا تتلبث هنا طويلا فقد يراك بعضهم فيؤذيك ويطردك من هنا شرطردة » وقال أوديسيوس « بل انطلق أنت وإني منتظر هنا ، فإذا لكفى أحد أو لكزى أوركفى ، فليشد ما احتمال هذا وذاك ، وهل هو إلا بعض ما احتملت فى حروبى الطويلة ؟ » وبيناهما يتحدثان ، إذا كلب كبير رابض يقف فجأة فيبصبص بذنبه وينصب أذنيه ، ويحدق بصره فى أوديسيوس ، ويظل مسجوراً ذاهلاً ! آه ! إنه الكلب العزيز أرجوس الذى رباه الملك قبل أن يرحل إلى طروادة ... لقد أهمل أمره ، فهو رابض هكذا فى حماة من الروث والقذر والقمل أمام بوابة القصر ، كالشاعر العجوز الذى يجتر ذكرياته ! ! لقد عرف صوت مولاه بزغم السنين الطوال ، فبكى ، وهس ، وأرسل الدموع حراراً تسقى صدغيه ! وقد تأججت فى قلبه الحيوانى ثورة من الحزن الطارئ المفاجيء فلم يقوأن يزحف ليمسح بلسانه قدمى مولاه ... وقد لحظ أوديسيوس ما أصاب كلبه العزيز فبكى هو الآخر تأثراً ، وسجل هذه الآية من الوفاء للحيوان على الإنسان ! وأشاح بوجهه عن الراعى حتى لا يدرك ما بعينيه من دموع . فلما مسحها بكفه قال يحدث يومايوس : « أليس عجيباً ومؤلماً معا يا صديقى أن يتركوا هذا الكلب الذى تبدو عليه سيماء النبل فوق هذه الكومة من الروث قد يكون أقعده الضعف عن متابعة الصيد وقد يكون إبقاؤهم عليه من أجل منظره وحسن سمته ! ؟ » فأجابه الراعى : « أوه ، بلى أيها الرفيق !

أما والله لو شهدته في إثر مولاه أودسيوس لعجبت لعظم قوته وشدة  
 جبروته ! أبدأ لم يخلق الله وقتئذ كلباً أتبع لصيد ، أو أقوى حاسة شم منه  
 وأبدأ لم يكن عندنا كلب كآرجس هذا الرابض يساقط نفسه أنفساً !!  
 إنه يبكي مولاه الذي قضى وتركه من ورائه لإهمال الوصيفات وقلة  
 أكثرهن ... أما عميد هذا القصر فهم كالوصيفات حدوك العجل بالفعل ،  
 فهم لا ينشطون لعمل كما ينشطون وسيدهم بينهم ، ثم هم قد فقدوا بالعبودية  
 وذلة الرق نصف آدميتهم ورجولتهم !! « ثم مضى أودسيوس نحو صديقه  
 وخذن صباه ، فبكى وذرف دموعه ، وكذلك فعل الكلب ... حتى  
 مات ... ولكن بعد أن رأى سيده تارة أخرى !!

ولم تلياك راعيه فأوما إليه ، وأخذه جانباً ، ثم أمده بنصيب  
 جزيل من طعام الوليمة ... وبعد لحظات أقبل أودسيوس في صورة الشحاذ  
 الفقير ، وجلس على الأرض ، فأرسل إليه ولده شيئاً من اللحم والخبز مع  
 يومايوس ، وأسر إليه أن يرسله بين الأسراء يتكفف ، وبالأحرى ليتعرف ؛  
 فلما فرغ من طعامه نهض فسار بينهم بسأل هذا ويحذق فيه ، وينصرف  
 إلى ذلك ويحذجه ، ويمد يده من أجل لقمة كما يصنع الشحاذون ، وقد  
 رثى له كثيرون فأمدوه بلبقات ومصغ من اللحم ، إلا أنطونيوس ، فقد  
 استهزأ به وبمن أحسن من الأسراء إليه ، وعيرهم بأنهم يتصدقون بما  
 ليس لهم ، ثم هاج وماج ، ورفع كرسيه وشك أن يحطم به رأس أودسيوس ،  
 وأمره أن ينصرف فلا يعكر عليهم صفوهم أكثر مما فعل !! ولكن  
 الكرسي صدع كتف الملك ، وأعفى رأسه ، ووقف أودسيوس كالصخرة

لا يتحرك ولا يذبس ببنت شفة ... ولكن ألف ألف فكرة سوداء كانت  
تكظ فؤاده وتزحم تفكيره ... ثم مضى فجلس حيث كان من قبل ،  
وهتف بالعشاق في صوت جهورى فقال : « سادتى الأمراء اسمعوا ! تالله  
لو أنها ضربة في حرب بين كفتين لما حملت لها موجدة في نفسى ...  
ولكن أنطونيوس رأى من سلطان الجوع والضعف ما جرأه وأثار  
نحيزته ... وأنا مع ذلك أترك جزاءه لله ، وأضرع إليه جل ثناؤه أن  
يقبضه قبل أن تزف إليه عرسه ! » وكأنما خجل العشاق مما فعل أنطونيوس  
فجعلوا يلومونه ويتلاومون فيما بينهم . قال قائلهم : « من يدري ؟ ألايحتمل  
أن يكون أحد آلهة السماء جاء ليلبونا ... والويل لك يا أنطونيوس إذا  
صدق حدسنا ... ألا تعلم أنهم طالما يتنزلون فيغشون مدننا في صور  
الشحاذين ليروا بأعينهم ما نأفك وما نمين ؟ » ولم يبال بهم ولم يأبه لما  
قالوا ... وكان تليماخوس يتميز من الغيظ ، ويُسرف في نفسه أوجع الألم لما  
نال أياه من الضرب ، بيد أنه غلب غضبه ، وحبسه في أعماقه ، كماحبس  
في عينيه وابلا من الدموع ... وكانت بنلوپ تطلع من شرفتها وترى  
ما حل بالرجل من إيذاء ، فهتفت بيومايوس أن يرسله إليها كما تسأله  
عن أودسيوس ، لما يبدو عليه من أثر السفر وجوب الآفاق . قال الراعى :  
« أجل يا مولاتى ، إنه رجل من كريت ، وقد خاض ألف مكروه قبل  
أن تحمله الصدفة إلى بلادنا ؛ ثم هو محدث ساحر الحديث طلى الرواية ،  
حتى ليخلب سمع من يصغى إليه بأشد مما يستطيع منشد مطرب أن يفعل !

وكيما طال حديثه لذت طلاوته ، وكثرت حلاوته ، فلا تمله أذنان ، ولا يضيق به مصغٍ إليه ... وأعجب ما ذكره مرة لى أنه رأى أودسيوس وعرفه فى أپيروس ... بل يزيد فيؤكد أن مولاي عائد أدراجه إلينا ، حاملا معه كنوزاً من الذهب ، وأذخاراً لم تر العين مثلها ولم تخطر على قلب بشر!! « فتهدت بنلوط وقالت : « انطلق إذن فأحضره ، ودعه يحدثنى بما روى وجهاً لوجه ، وسأهبه صداراً ودثاراً إذا توسمت فى قوله الحق ، وآنت فى روايته الصدق » .

وادعى أودسيوس أنه يخشى أن يجوز وسط الأمراء مرة أخرى ، وفضل أن يلتقى الملكة فيتحدث إليها إذا جنَّ الليل بجانب المدفأ ... ووافقت الملكة ، وصوبت رأى الرجل ؛ وكان الوقت أصيلاً فقصد الراعى إلى تليماك وأستأذنه فى الانصراف إلى حظائره ، فأذن له ، واسكن بعد أن أمره بالتزود لعشائه ، ففعل يومايوس ، ثم مضى ليسهر على خنازيره .





## أوديسيوس يتشاجر مع شحاذ

وبينما كان أوديسيوس جالساً يزدد طعامه ، إذا شحاذ ضخم الجسم  
شأنه المنظر يدحل فجأة ، فيلتفت إليه جمهور العشاق . ويعرفون فيه الفقير  
إيروس ، المشهور بنهمه الذي لا يوصف ، و بإقباله الشديد على أرداد ألوان  
الشراب ... وكانت له عليهم دالة ، وليس في الجزيرة كلها من يجمله ...  
فلما لمح أوديسيوس جالساً يتبلغ بلباقته ، نظر إليه نظرات المغيظ المحنق وقال  
له : « انحرف عن الباب أيها العجوز القذر وإلا جررتك من عقبك ...  
ولو أنني أترفع عن مقارعة أمثالك !! » وحدجه أوديسيوس وقال : « أيها  
الصديق إنى ما آذيتك ، وإن في المكان متسعاً لكليتنا ... أرجو ألا  
تثيرنى أكثر مما فعلت وإلا فلا يغرنك هرمى وتقدم سنى ، فتالله  
لأرينك كيف أضربك ضرباً تقول منه الهامة أسقونى ! إجنح للسلم هو  
خير لك ! وأصغ إلى نصحي ، وإلا فلن تدخل قصر الملك أوديسيوس  
بعد اليوم ... ! » وغيظ الشحاذ إيروس وقال : « اسمعوا ماذا يهرف  
هذا الشره المخرف ! ألا ما أشبهه بزوجة حمقاء تثرثر أمام كانون ! تالله  
ليخيلى إلى أن أنقض عليه فأنقض ثناياه ! هلم أيها الرجل ! استعد للقاء ،  
وليشهد السادة كيف أمثل بك ؟ » وقهقه أنطونيوس وقال : « أيها  
الأصدقاء اشهدوا ! إن إيروس يتحدى هذا الفقير ، والعقير بدوره يتحداه ،  
فهل نجعل حولها خلقه لنرى إلى هذا العراك المضحك ! » وسكت

أنطونيوس ، وتكبكب الأسماء حول الرجلين ضاحكين عابثين ، ثم التفت إليهما أنطونيوس وقال : « إسعما إذن ؛ ههنا كعكات ليس أجود منها ... وإنها خالصة لمن يتفوق منكما على قرنه ... ولن فاز أجر عندنا عظيم ... إنه سيجلس معنا فى جميع ولأئنا منذ غد ، ولن ندع أحداً من الشحاذين يضايقنا بعد هذا اليوم » وتخابث أودسيوس وقال : « ياسادة ! من الظلم أن يتبارى رجل عجوز ضعيف مثلى مع هذا الهولة ... ولكن الجوع يدفعنى إلى البطش به مع ذلك ... بيد أن لى رجاء ألا يساعده أحد على ، فيلكنى مثلاً أو يلكزنى حيماً أكون مشغولاً به » فقاسموه ألا يفعلوا . وتقدم تليماخوس ابنه فقال : « أيها الرجل ، إذا وسعتك أن تناضل بهذا الزميل فلن تخشى من هؤلاء رهقاً ... إني أنا مضيفك ، وليس أحب إلى أنطونيوس ويوريماخوس من أن يشهدا هذا اللقاء الفذ بينكما ! » ثم إن أودسيوس شمر عن ساعديه وفخذه ، وكشف قليلاً عن صدره ، عامداً ليظهر الأسماء على عضله المكترز وقوته الخارقة ... وقد صدق حدسه ، فقد بهت العشاق ونظر بعضهم إلى بعض يقولون : « واعجباً ! أى عضل وأى ساعدين وفخذين يخفى هذا الرجل تحت أسنانه ومزاقه البالية ؟ مسكين إيروس ! ماذا يبقى منه بعد هذا اللقاء ؟ ! » أما إيروس فقد انتفض وأقشعر بدنه مما عراه من الذعر ، ولكن الخدم لم يتركوا له أن يفر من اللقاء الذى دعا هو إليه ، بل شمروا له عن ساعديه وفخذه كما فعل غريبه ، ثم جروه إلى الحلقة برغمه ... وود أودسيوس أن يعطش بالرجل فيحطمه بأول لكمة ؛ غير أنه آثر ألا يفعل خشية أن يكتشف

العشاق من هو ... فلما امتدت الأيدي تصنع الدفاع ، وأقبل وأدبر ، وكر وفر ، ثم أهوى على أذن الرجل بضربة سحقت عظامه ، وطرحته على الأرض ... ولبث المسكين لا يبدي حراكا من هول ما حل به ؛ بيد أن أودسيوس جره من عقبه إلى ساحة القصر ، ثم عرج به نحو حدار كبير حيث سنده إليه ، وجعل في يده عكازه وقال : « إلبث هنا ولا تغس منازل الملوك بعد ، وذد بعصاك الخنازير السائبة ، فذلك خير من أن تصيب بها الغرباء أمثالي ... فإن عدت إلى مثل حماقتك فإن يصيبك إلا شر مما رأيت ! » وتركه وانثنى إلى حيث كان ، فوجد العشاق يضحكون حتى كاد يقتلهم الضحك ... وهتفوا له ثم قالوا : « حقق الله آمالك ، وأنالك أمانيك أيها الغريب اللاجئ ، بما خلصتنا من هذا الشحاذ النهم الملحاح ! » وسمع أودسيوس دعاءهم ، وابتهل إلى الآلهة أن تستجيب !! ثم وضع بين يديه أنطونيوس كعكة كبيرة ، وزوده أمفينوموس بنخبز وخر صبا له في كأس كبيرة من ذهب ، ودعا له بنخبز . وآنس فيه أودسيوس طيبة ودمانة خلق فقال له : « هيه ! هلم أيها العزيز أمحضك نصيحتي وأحدثك عن تجاربي ... ألا ما أضعف الإنسان ! إنه إذا ما مسه ضر دعا الله فإذا كشف عنه الضر فهو مقتصد ناء بجانبه كأن لم يمسه ضر ... فأنا مثلا ، لقد كنت في عنفوان صباى أعيث في الأرض مغتراً بقوتي وفتوتي ، حتى أسقط الكبر في يدي ففئت إلى أمر السماء ، ولسكن بعد أن كتب على الشقاء ، وهكذا أولئك الأمراء الذين غرتهم الأمانى وأضلهم جبروتهم فأقاموا بهذا القصر غازين آمنين لا يظنون أن له صاحباً قد يفجأهم بعودته

فيستأصل شأفتهم ويذهب بريحهم ... وإني والله أيها السيد لأرى أنه  
 عائد ليس من هذا بلد ، وأنه عائد قريبا ؛ فتقبل أنت نصيحتي ولا تقم  
 معهم ، بل انطلق إلى بيتك وأهلك ولا تستأن حتى يدهمك معهم فيحطمونكم  
 أجمعين ... » وشرب أودسيوس ، ودفع الكأس إلى الأمير الشاب الذي  
 بدت عليه أمارات الهمّ مما قال الرجل ، ولكن .. وأسفاه ! لقد كتب  
 عليه الشقاء ، فلم يصغ لنصيحة أودسيوس .

وبدا لبلوب أن تذهب في بعض وصيفاتها فتخطر بين العشاق  
 ليروها ، ولتري ماذا يكون ... وقبل أن تفعل ألقّت عليها مينرفا نعاساً  
 وأمانةً ، وبدت لها في الرؤيا كأنما تعطيها أهي عجيبة ؛ ثم إن الرنة  
 أضفت عليها رواء كرواء الآلهة ، ونضرتها بنضرة الشباب والجمال ، فرنا  
 جسمها واستطال ، وزانته لمعة عاجية وسناء ... ولما هبت من نومها ،  
 مرست عينها متعجبة ، وشدهتها تلك الغفوة الطارئة التي جلبت لها  
 السعادة في دنيا من الهموم ... وتمنت لو أراحها الموت من حياة اتصلت  
 أشجانها وباعدت بينها وبين إلفها بمفاوز من الآلام والأحزان ...  
 وانطلقت في سرب من وصيفاتها فأشرفت على العشاق وقد ضربت بخمارها  
 الشف على وجهها المتألق الناصع ، فذهل الملاء ، وراغت أبصارهم ، وأحسوا  
 أن شيئاً يخلع قلوبهم ، فما منهم إلا من تمنى أن يكون صاحب هذا الجمال  
 الرائع والحسن الباهر ، والفتنة المتقدمة ... ونهض يوريماخوس فقال  
 يخاطبها : « يا ابنة إيكاروس بوركت ! تالله لو رأك كل من في هيلاس  
 لاجتمعت حولك قلوب غيرنا من العاشقين ، ولأقبلوا من كل فج فزادحوا

حولك ههنا ... في ذلك القصر العتيد ! » فقالت بنلوب : « يور يماخوس !  
 تالله لقد ذهب الآلهة بجالى الذى تصف يوم رحل عنى زوجى أودسيوس  
 فيمن رحل إلى طروادة ... وما أنس لا أنس ما قال لى وهو قابض على  
 يمينى يودعنى : « زوجتى ! إن أكثر من ترين من هذا الجيتس ان  
 يعودوا إلى ديارهم ... فى طروادة محاربون صنديد ، وملاعبو أسنة  
 لا يشق لهم غبار ، وذادة ورماة ! وإنى لا أدرى ماذا يكون من أمرى  
 هنالك ، ولذا ، أكل إليك كل ما أودع ورأى ، وإنى موصيك أول  
 ما أوصيك بأبى وأمى ، فاعنى بهما كأحسن ما كنت تعنين وولدهما  
 معك ، فإذا شب ولدى وترعرع ، فلك أن تتركى هذا القصر إن شئت ،  
 وتزوجى بمن تختارين من الأكفاء الأنداد » هذا وإنى أرى أن هذا  
 اليوم العصيب قد حان ! ولكن وا أسفاه ! إنكم اجتمعتم هنا لتأكلوا  
 وتشربوا وتعيشوا وتعبثوا بكل ما ترك صاحب القصر ... وكنت أظنكم  
 تقيمون فى منازلكم وترسلون إلى هداياكم لتكبروا عندى ولا تهزل  
 مكانتكم لى ... ألا ساء ما تزرون .

وتبسم أوديسيوس من قولها ، ووثق من إخلاصها ، وعجب من شدة  
 ما سحرت ألباب العشاق ومما أخذتهم به من حزم ... أما أنطونيوس  
 فقد أجابها بقوله : « أما هدايانا يا ابنة إيكاريوس فلا أحب إلينا من  
 تقديمها إليك ... على أننا لن نريم عن هذا القصر حتى تختارى لنفسك  
 بعلاً يكون كفوئاً لك » وأيد العشاق ما قال قائلهم ، فنهضوا ليحضروا  
 هداياهم ، وسرعان ما عادوا يحملونها ... وتقدموا بها إلى بنلوب ؛ فهذا

ثوب ثمين من قاقم موشى بالذهب تزينه اثنا عشر زراراً ذهبياً... وهذا عِقْدٌ  
 حُلّيت خرزاته بقطع من الكهرمان الحر؛ وتلك أساور من ذهب وشُخُوف  
 كثيرة وأقراط<sup>(١)</sup>. وعادت بنلوب ومن خلفها وصيفاتها يحملن الهدايا  
 والاهى ... وأخذ العشاق كدأبهم فى القصف والاهو والعبث والغناء ...  
 حتى أقبل الليل ، فقدم الندامى بمجامر من نحاس بها وقود يشتعل ،  
 وطفن يلقين فيها من الند والرند والعود ذى العرف ، وطفن البخور يعبق  
 فى أرجاء البهو الكبير ... وهنا ... نهض أودسيوس وتوجه إلى البنات  
 يقول : « أيها العذارى أولى بكن ثم أولى بكن أن تذهبن إلى سيدتكن  
 فتسلينها وتواسيها ، وسأقوم بالنيابة عنكن على هذه النار حتى ينصرف  
 العشاق ... ولن يثودنى أن أقوم عليها حتى مطلع الفجر ؛ ولن أضيق  
 بجمعهم مهما عبثوا بى ، فأنا رجل ذو تجارب » . فتضاحكن به ، وقالت  
 ميلانزو التى هى أجملهن وأقلهن احتشاماً ، تعبت به : ماذا أصابك الليلة  
 أيهذا النازح الغريب ؟ انطلق إلى حداد المدينة فتم فى دكانه ، فهو خير  
 لك من أن تسهر ههنا وتثرثر ... هل غاب صوابك يا شيخ لأنك ظفرت  
 بالشحاذ إيروس ؟ اربع عليك ، فقد تبثليك السماء بمن يبطش بك كما  
 بطشت به ، ويطردك من هنا ! ؟ » ... ورشقها أودسيوس بعينه وقال :  
 أسكتى يا هناه<sup>(٢)</sup> والله لأحدثن بما حدثت الأمير تليماخوس فليقطعن  
 لسانك ، وليرزقن جسدك ! » . وذعر العذارى وولين هاربات ، وقام

(١) الشنوف والأقراط (الحلقان) لأذن المرأة .

(٢) الهاة الداهية .

أوديسيوس على النار وجعل يلاحظ العشاق وفي قلبه ضرام ، وما فتىء يفكر في ألف خطوة للانتقام منهم والبطش بهم ... ولم تشأ ميترفا أن تنهى هذا الشقاء الذى ضربته على أوديسيوس ، بل تركته يستهزئ به العشاق ، ويسخر به يوريماخوس ، فيضحك العشاق إذ يقول : « ما أظن إلا أن الآلهة قد أرسلت إلينا هذا الرجل ليكون حامل مشاعلنا وحامى قبسنا ... أنظروا إلى رأسه النحاسى ، أليس يصلح أن يكون مشعالا يضىء لنا ؟ » ثم التفت إلى أوديسيوس وهو يقول : « إذا استأجرتك لتسوّج مزرعة لى بعيدة من هنا وتغرس بها أشجاراً ، على أن أطعمك وأكسوك وأنقذك مالا ، فأياك ترضى ؟ ولكن لا ... إني لأظنك تنسرق منها طواعية لغرائذك وخبث جِبِلَّتِك فتنتطلق إلى المدينة لتستجدى وتتكف ... » .

وتخابث أوديسيوس وقال يجيبه : « يوريماخوس ! تالله إنه ليس أحب إليّ من إن أباريك في فلاحه في يوم من أيام الربيع ، حين يطول النهار من مشرق الشمس إلى مغربها ، على ألا يذوق أحدنا طمأماً ولا يسيغ شراباً .. أو أن يعهد إلى كل منا بأربعة أفدنة في أرض جبّوب ، وثورين حفيذين ذوى خوار ، في ذلك اليوم ، لترى أينما يصمد لحرثه ويفلح أرضه ... بل إني لأتمنى ، إذ نحن في هذه الأرض ، أن يدهمنا عدو بخيله ورجله ، وتكون لى درع سابعة ، وخوذة من من نحاس ، ورمح فى يدي ، لترى كيف لا يحول الجوع بينى وبين أقرانى ، وكيف أضرج بدمائهم الأرض ، وأتركهم فى البرية جَزَرَ السباع وكل

نسر قشعم ... أيها الأكمعُ الوقح ... والله لو أن أودسيوس رب هذا البيت قد فجأك الآن لضاقت عليك الأرض بما رحبت ... أنت أيها المغرور المتعازل الذي غره أن يكون شجاعاً بين نوكي لا حول لهم ! .

. وجن جنون يور يماخوس ، وأخذ مُتَكاً ثقيلاً وقذبه شطر أودسيوس ، ولكن البطل انفتل بعيداً وسقط المتكاً على الساقى المسكين ، نخر إلى الأرض يئن ويتوجع ... وغيظ العشاق أيما غيظ ؟ وعلا لغطهم ، وودوا لو يسحقون أودسيوس ، لولا أن تقدم تليماخوس وحال بينه وبينهم وهو يقول : « يا سادة ! إني كصاحب هذا القصر ، لا أستطيع أن أطرد الرجل منه بعد إذ آوَيْته وضيَّفته ... والرأى أن تقطعوا سمركم هذا وتذهبوا من فوركم إلى منازلكم حتى يتصرم الليل » ... وأيده الأمير أمفينوس ، ووقفوا جميعاً فاحتسوا الكأس الأخيرة ثم انقلبوا إلى منازلهم ... وفي نفس يور يماخوس من الهم ما تنوء بحمله الجبال ...

### المرضع العجوز تعرف أوديسيوس .

وهكذا خلا الجو لأودسيوس وولده ، فقال ، يحدث تليماك : « أي بنى : ينبغي أن نخبئ أسلحة القوم في مكان حريز ، فإذا سألوك عنها فقل لهم إنك تحفظها لهم حتى لا تتأثر بالدخان والغبار وتقلبات الجو . وامثل تليماك ، ودعا المرضع العجوز يوريكليا فقال لها : أماه ليقر الوصيفات في مضاجعهن حتى أنقل أسلحة أبي إلى مكان حريز فقد تراكم عليها الوسخ وأتلفها الدخان » وقالت يوريكليا معجبة : « أجل يا بنى ، إنه ينبغي أن



تعنى بكل ما يتعلق بأبيك وبكل ماملكت يداك ... ولكن قل لى ...  
من يحمل لك المصباح حتى تنقلها إلى حرزها ؟ ألا أدعوهم فيحملنه لك !»  
وشكرها تليماك ، وذكر لها أن الرجل الغريب سيحمله ، وأهرعت  
يوريكليا إلى داخل القصر ، وهب أودسيوس وولده يحملان الخوذ  
والدروع والرماح ، وبدت مينرفا الكريمة تحمل بين أيديهما مصباحاً  
ذهبياً كان يشع سناء عجيبياً ، ونوراً لم تقع عينا تليماك على مثله . فقال  
لأبيه وقد أخذه العجب « أبتاه ! ما هذا النور المنعكس على الجدران  
والعمد والقوائم والعوارض حتى ليكاد يجعلها تلتهب ! أبدأ ما رأيت مثل  
هذا أندأ .. لا بد يا أبى أن إلهاً معنا هنا ! » وقال أبوه : « أحزن  
عليك لسانك يا بنى ، واملأ قلبك بما ترى ، فإنه من نور السماء وهذا  
دأبُ الآلهة ... والآن ، لتصعد أنتِ فلتنم ملء عينيك كي تستريح ...  
أما أنا ، فباق هنا ، لأنه لا بد لى من أن أكلم أمك وخدمها » .

وانطلق تليماك إلى مخدعه ، وأقبلت بنلوب وأقبل فى إثرها سرب  
من خدمها فأعددن لها عرشاً ممرداً من ذهب وعاج استوت عليه وأسندت  
قدميها العاجيتين إلى متكأً جميل ، فبدت كإحدى الآلهة . وجلس  
أودسيوس على كرسى صغير بُدَّتْ عليه فروة غليظة ، ثم كلمته الملكة  
فقلت : « والآن أيها الغريب الكريم قص على من أنبأك وخبرنى  
من أنت ، ومن أى البلاد قدمت » فقال أودسيوس : « أيتها الملكة  
تعالى جدك وصلح حالك .. إن لك فى العالمين لذكراً يعبق كالعطر ،  
واسماً كريماً ليس لملك عظيم يحكم أمة عظيمة بالعدل وتجزيه بالحببة ...

إتني يا مولاتي رجل كرته الزمان ، وعسفت به يد الحدثان ، فإذا سألتني ما اسمي وما بلادى ، فإنك تثيرين فى أعماق ذكريات عنيفة تدعى فؤادى ، وتفجر الدموع فى مآقي ، فأعفينى آيتها الملكة من ذكر ذلك ، فإنه ليحزننى أن أجلس بين يديك باكيًا متصدعًا مهمومًا ... » وبدا الألم على وجه بنلوب وقالت : « أواه أيها الغريب ما أقسى ما ذبلت حياتى وذوت زهرتى مذ رحل زوجى المحبوب إلى طروادة ، تاركًا لى الهى ، ومخلفًا لى الحسرة ! ألا ما أقسى ما يحن قلبى إليه ، ولشد ما يخفق من أجله ! لقد أسلمنى بعاده لليل أليل من الآلام ، فما أدرى منذ فارق كيف أهش لصيف مسكين مثلك ، ولا كيف أيش لأحد من العالمين ... وهؤلاء الأسماء اللؤماء الذين تكبكبوا حولى يريدون ليرغمونى على اختيار أحدهم بعلا لى من دون أودسيوس لا أدرى كيف أذودهم ، ولا أعرف السبيل لدفع أذاهم ... لقد مكرت بهم طويلًا ، ولكنهم مكروا بى السيئات ، فلا أدرى كيف أنقذ نفسى منهم ؛ وهذان أبواى يريداننى على هذا الزواج البغيض إلى ، وهذا ابنى قد شب ، وهو يضيق بعشاقى ذرعًا ، وإن فى صدره حرجًا منهم لأنهم يهلكون ثروته ، ويعيشون فى قصره ، ويخوضون فى عرض أبيه ... ولكن ... حدثنى بأربابك من تكون ، ومن قومك ، وأى بلاء من الدهر شردك عن وطنك ... تكلم أيها العزيز ولا تحزن » . وأرسل أودسيوس آهة عميقة ثم تكلم فزخرف حديثًا طويلًا مؤشئ ، ولفق قصة حزينة متقنه ، وذكر الملكة أنه رجل مُمرزاً من جزيرة كريت كانت له نعمة وكانت له سعة من العيش ، وذكر

أبويه وأهله والحياة الواسعة المخفجة التي كانا يحيمانها ، ودكر أنه عرف أودسيوس أول ما عرفه حين غرقت به الفلك وقذفه الموج على الشاطئ الكريتي ، فهرول إليه وتلطف به وأحذه إلى داره حيث أكرم مشواه واحتفى به أبواه ... ولم يكد أودسيوس يفرغ من حديثه حتى تفرقت الدموع في عيني بنلوب ، وانطلقت تبكي على زوجها الذي لم تدر أنه جالس إليها يحدثها ويوشى لها أطراف الكلام . وتأثر هو من بكائها فكادت عيناه تفيضان بالدمع ، لولا أن ملك حاله ، وهيمن على عواطفه ، فخبس العبرات التي أوشكت تهمل بأجفان من حديد ... ثم أرادت الملكة أن تمتحنه إن كان صادقاً فقالت : « وهل تذكر أيها العزيز ماذا كان يلبس يوم لقيته ؟ أ تستطيع أن تصفه لي ، وتصف رفاقه الذين صحبوه في هذه الرحلة المشثومة ؟ وتجاوب أودسيوس فقال : « مولاتي ! ليس من اليسير على شيخ كبير مثلي أن يذكر أحداث ما قبل عشرين عاماً ... بيد أنني سأحاول أن أرسم لك الظلال الضئيلة التي لا تزال تنطبع من صورته في رأسي ... أذكر يا مولاتي أنه كان يلتفح بثوب أرجواني موشى بالذهب ، وقد رسم فيه بالذهب أيضاً كلب صيد معروق يحمل في برطيله<sup>(١)</sup> ظبياً مرقطاً . وأذكر أنني رأيت قميصه ولمسته ، فلا أذكر أنني لمست في حياتي أنعم ولا أرق ولا أئمن ... وكان يسعى بين يديه مشير أكبر منه جسماً وسناً ، ذو كتفين مستديرتين وبشرة سنجابية

(١) عن ثعلب عن ابن الأعرابي أنه فم الكلب أو شفته ولم يدكره

وشعر مُفَلَّغَل ... وكان أودسيوس يوقره ويبجله أكثر مما كان يبجل  
سائر أصحابه »

وصمت أودسيوس ، وبكت بنلوب فاستخرطت في البكاء ، ثم قالت :  
« لشد ما كنت أرثي لك أيها الغريب البارح الجوّاب ؛ أما الآن فأني  
أحترمك وأعطف عليك ، بل أحبك ؛ تالله لقد صنعت له هذا الثوب  
بيدي ، وأنا التي وشيته بالذهب ! وأأسفاه عليك أودسيوس ! إنك لن  
تعود إلى يا حبيبي ! بُعداً ليوم نزحت فيه عن وطنك إلى هذا البلد  
اللعين المشؤوم ... طروادة ! » وهش أودسيوس وقال : « خفي عنك يا مولاتي ،  
ولا تتلغني قلبك بطول هذا البكاء . ثم لماذا تياسين من أوبته وقد سمعت  
عنه أخباراً سارة حين كنت في أيروس ؟ لقد مات عنه كل أصحابه ،  
ولقد غرقت سفينته في أعماق اليم لغضب صبته الآلهة عليه ؛ بيد أنه نجى  
مع ذاك . وهو الآن سليم معافى يوشك أن يصل إلى إيثاكا بخير .  
وأنا لا أرسل ما أقول حديثاً ملفقاً ، بل أحلف عليه وأقسم بأغلاظ الأيمان  
أنه سيصل إليكم في عامكم هذا ... بل ربما كان بينكم قبل أن يتم القمر  
دورة هذا الشهر !! » . فتأوهت بنلوب وقالت : « ويك أيها الضيف !  
تالله إن قلبي ليسكذب ما تسمع أذناي ، وإنه لا يصدق أن صاحبي جاند  
يوماً إلى إيثاكا ... ولكن هلم ... إني سأمر وصيفاتي فيغسلن قدميك  
ويعطينك ثياباً وكسوة ويهيئن لك فراشاً وثيراً هنا . فإذا كان الغد  
فستجلس مع تليماك على مائدة الأمراء ولن يجسر أحد منهم أن  
أن يكلمك كلمة أو أن يمد يده إليك بأذى » وشكر لها أودسيوس

وقال : « مولاتى لقد اعتدت أن ألتحف السماء إذا نمت ، وأن أفترش الغبراء ، ولن تمسنى وصيفاتك ، فقد يذعرن من خشونة قدمى ... ولكن إذا كان فيهن واحدة مخلصه شربت من كؤوس الزمان مثل ما شربت من محن وآلام ، فلا بأس أن تغسل لى قدمى ، على أن تكون عجوزاً حيزبوناً ؟! » . وسرت بنلوب وقالت تجيبه : « أبدأ ما علمت أحزم منك ولا أوفر ذكاء وعقلاً أيها الصيف الكرم . لك ما سألت ، فإن عندنا خادماً أميناً طاعنة فى السن كانت موكلة بمولاي أودسيوس إذ هو طفل تغسله وتسهر عليه ، وهى التى ستغسل لك قدميك ... يوريكليا ... يوريكليا ... أقبلى فامهرى على هذا الرجل العجوز الذى له مثل سنك وتجاريدك ... إن له سحنة كسحنة أودسيوس وسياء كسيائه ... إغسلى قدميه وقدمى له كسوة تليق بضيف حل بيتنا » وكأنما هاجت ذكرى أودسيوس شجون المرأة فترقرق السمع فى عينيها الملوذتين وقالت : آه يا أودسيوس لشد ما ينزع فؤادى إليك ويخفق لذكراك ! تالله لم أرى رجلاً أخبت للآلهة كما أخبت وضى لها كما وضى ... ومع ذلك فقد ناموا جميعاً عنه فلم يتأذنوا برجوعه إلى وطنه ! ومن يدرى ؟ فقد يكون غريباً كهذا الغريب ، جوار آفاق فى بلاد نائية ، ومن يدرى ؟ فقد تكون نسوة تعبت به كما عبت نسوة هذا القصر بهذا الرجل ... هلم أيها الضيف الكريم ، لا أحب إلى من أن أغسل قدميك كما أمرت مولاتى ... أوه ! يا للعجب ؟ ! لماذا ينجذب إليك قلبى هكذا ! يا للآلهة ! ! أبدأ ما رأيت من أضياف هذا البيت العتيق أشبه بأودسيوس منك صورة وصوتاً وخطراناً ... » .

وتأثر الملك وأنشأ يقول : « ربما يا أماء ! لقد قال مثل ما قلت كثيرون  
 ممن رأوني ورأوا أودسيوس » وذهبت يوريكليا فأحضرت طَسًا<sup>(١)</sup> به ماء  
 واتهمز أودسيوس انشغالها عنه فابتعد عن الموقد ، لأنه ظن أن المرأة قد  
 ترى الندوب التي بقدمية ، الباقية ثمة من عضه خنزير برى كان قد بطش  
 به في حدائته فتكشف ما حرص هو عليه من كتمان أمره ... بيد أنها  
 لمست النَّدْبَةَ<sup>(٢)</sup> الكبرى في ساق سيدها إذ هي تغسلها ... وكانت  
 الظنون قد ساورتها لما سمعت من صوته ، واستذكرت من صورته . فلما  
 تحسست الندبة زاغ بعمرها ، وحملت فجأة في وجه مولاها وسقطت يداها  
 من غير وعى فانقلب الطس النحاسي محدثاً صوتاً مُرَّئاً مُدَوِّياً ... وسال  
 الماء ... وانحبس الدمع والمنطق في عيني العجوز ولسانها ، ثم عاجلت المفاجأة  
 السارة المحرنة في صدرها ... وصرخت تقول : « أنت ! هو أنت ! والله  
 إنك لأودسيوس ... لقد عرفتك ... هذه هي النَّدْبَةُ التي أحدثها الخنزير  
 بساقلك ! لقد لمستها بيدي ! » وأهرعت العجوز مذهولة نحو پنلوب أتزف  
 إليها البشرى المائلة ... ولكن مينرفا كانت أسبق منها ... فقد  
 سحرت عيني پنلوب وسمعتها ... وهجل أودسيوس إلى العجوز فأطبق بكفه  
 على فمها وقال : « يوريكليا ! أصمتي ! أنا هو ! ولكن أصمتي ! إن كلمة  
 واحدة منك تقضى علي ! لقد غذوتني ونشأتني في حضنك صغيراً ، فهل  
 تكونين نكبتني وشاحذة سكينى كبيراً ، وبعد أن وصلت إليكم بعد يأس  
 وقنوط من عودتي ؟ أصمتي اغلّي لسانك بسلاسل وأصفاد فاست أريد أن

(١) الطس بالفتح والسطت والعاسة (الطشت) الذي يعسل فيه (قاموس) .

(٢) أثر الجرح القديم .

يعلم أحد أننى هنا .. وإلا ... فتالله إن أرحمك — ولو أنك مرضعى —  
يوم يجد الجدد ! .

وارتعدت يوريكليا ، وقالت تجيبه : « أى بنى ! لم تكلمنى هكذا ؟  
أتشك فى ثباتى وحفاظى ! إطمئن يا بنى ، فسأكون أصمت من الحجر  
الصلد ، وأستر لسرك من الحديد ! » فخدجها أودسيوس وقال أصمتى إذن ،  
ولا تفسدى تديرنا ، ولنتوكل جميعاً على الله ! وذهبت فأحضرت ماء آخر ؛  
وأخذت فى غسل رجله العظيمتين ، فلما فرغت ضمختهما بأفخر الطيوب ،  
ووقفت تغلب عينيها فى مولاها بينما كان هو يربط لفائف على ندوب ساقه  
وأخذ أودسيوس كرسية وجلس قريباً من الموقد لتقاء بنلوب التى شرعت  
تحدثه وتقول : « أيها الضيف ، ما أرى بأساً فى أن أسألك إذا كفت أبقى هنا  
مع ولى أو أختار أحداً من أولئك الأمراء فيكون لى بعلا ... على أن رؤيا  
رأيتها لا تزال تضرب فى خلدى ولا أعرف كيف أعبرها . ذلك أننى  
كنت أقتنى عشرين إوزة بيضاء ، وكنت أحبها وأرعاها بنفسى ، فرأيت  
فيما يرى النائم نسرأ قشعاً انقض عليها من الجوف فافترسها جميعاً بينما كانت  
تأكل طعامها من الملعف الذى أعدته لها ... ولما رأى النسر شدة حزنى  
والتياعى على أوزى ، وقف على نتوء قريب ثم أنشأ يكلمنى ويقول :  
لا تحزنى يا ابنة إيكاريوس على الأوز فإنه يمثل عشاقك الفساق ... أما أنا  
فأمثل زوجك النازح الذى سيعود من سفره فجأة فيبطش بالطغمة  
العائية التى استباحقت قصره ، وولنت كالكلاب فى عرضه ... ألا يا ابنة

إيكاريوس اسعدى ! » واستيقظت من نومى مسبوحة ونظرت إلى إوزى لأطمئن عليه فوجدته سالماً ... فهل تستطيع أن تعبر عن تلك الرؤيا أيها العزيز ؟ » .

فقال أودسيوس : « أيتها السيدة الفاضلة ... لقد فسر لك الرؤيا زوجك بلسانه ... وهى تعنى غير ما قال ... إنه فادم وشيكا لا ريب ... وإنه حامل إلى العشاق مناياهم » .

وأتاقت بنلوب ثم قالت : « أبداً ... إن هى إلا أضغاث أحلام ! إذا كان غد فإنى ذاهبة إليهم فذاكرة لهم شرطاً إن استطاعوه نالنى أقوام فذهبت من فورى إلى بيتى ، وتركت كل هذا القصر الذى دخلته زوجة لخير زوج ، ليكون حاملاً جميلاً يزخره لى الماضى ... وذلك أننى شارطة عليهم أن يحملوا قوس أودسيوس فيصيبوا بها غرضاً يخترق السهم إليه اثنى عشر (دنجلا) <sup>(١)</sup> فإن أصابه أحدهم فإنى له » . وهش أودسيوس وأيد فكرتها « لأن واحداً منهم لن يستطيع أن يوتر قوس أودسيوس قبل أن يحضر أودسيوس فيحطمهم جميعاً ! ! » وأشار بنلوب إلى خدما فأعدن لأودسيوس مُتسكاً وفراشاً وثيراً ... وذهبت بنلوب لتدرف فى نخدمها دموعاً من بلور .

(١) لم نجد فى العربية — أو لم نعرف — مرادفاً لمحور القوس أو العجلة ، فأجزنا هذه اللفظة لشيوعها بين الصناع .



## سذير من السماء

طفق أودسيوس يتقلب في فراشه على أحر من الجمر ، وطفق رأسه  
يغلي كالقدر ، بل يفور كالتنور بطائفة نائرة صاحبة من الأفكار  
والوساوس ، وهو لا يدري ماذا يصنع بهذه العصابة أولى القوة من أولئك  
العشاق المفايك ، وهو وحده ، ومهما يكن شجاعاً صنديداً فقد يتكاثر  
الذباب على الأسد فيقتله ...

وهبطت من السماء مينرقا اللطيفة في صورة حسناء هيفاء ممشوقة القد  
بارعة القسمات ، فجعلت تواسيه وتطمئنه ، وتبشره بأن الأولب كله من  
ورائه فلا يخاف ولا يأسى ...

— « هذا حسن أن يكون الأولب ، وتكونين أنت ياربة الحكمة ،  
من ورأى حتى أنتصر على أولئك الجبارين ... فكيف لا أخشى أن يهب  
من ورائهم قبائلهم وذرايرهم واللاندون بهم يثأرون لهم فيحل بي بطش  
شديد ؟؟ » فتقول مينرقا : « الذى يحفظك منهم غداً يحفظك من غيرهم  
بعد غد ، ولو جمعوا لك جحفاً أضعافاً ... فلا عليك أيها العزيز ... خل  
عنك الوسواس إذن ... ونم ملء جفنيك ... واترك للسماء قيادك فهى  
حسبك ... » قالت هذا وزفت في الأثير اللانهائى إلى أولب ، تاركة  
وراءها القصر العتيد بمن فيه من نوام وغير نوام ...

مسكينة بنلوب | لقد كانت هى الأخرى شاردة اللب ، موزعة

القلب ، ما ترقأ لها عبرة ، ولا تغنى لها عين ، ولا يقر لها قرار .. لقد لبثت ليلها كله تتشوف إلى أودسيوس وتبكي عليه ، وتستذكر أيامه ، وترثى لهذا الفتى اليافع تليماًك ؛ ثم تدعو الموت كي يخذم أنفاسها ، ويؤقر عليها أحزانها ... ولكن المنايا نوافر لا تستجيب لدعاء أحد .. وهتأ أودسيوس عند مطلع المعجر فانطلق إلى المذبح الكبير حيث جثا متضرعاً لهفناً ، يسبح باسم زيوس العلى ويصلى له ، ويهتف به أن يجعل له علامة يطمئن قلبه بها ، وليعلم أن كبير الآلهة لا يزال يحميه ويكأؤه ، كما كآؤه فى شدائده فى كلا البر والبحر ... وكان أودسيوس يزكى صلته بأطهر الدموع وأحرها ، وكان سيد الأوبى يصغى لدعائه من علىاء السماء ، فما إن فرغ الملك المحزون حتى أرسل زيوس فى الأرجاء زلزلة عظيمة مدوية رجعت أضدائها جنبات القصر الساكن ، وأحياد الجبال الشامحة ... وكانت خادم بأئسة تسهر طوال ليلها عاملة فى طاحونها ناصبة ، فلما وقرت فى سمعها الزلزلة ذعرت وروعت ، وأزاحت طرف الستر لتتنظر إلى السماء فلم تجد فيها سحابة واحدة ، بل وجدت مشرقة بتباشير الصباح ، مضيئة بنور ربها .. فجعلت تجأر إلى الله وتقول : « زلزال وليس فى الأفق سحاب !! أما والله إنه لنذير ، أما والله إنها لعصبة السماء على هؤلاء المناكيد ... القساة ... الذين يقسرونى على هذا العناء وذاك النصب طوال الليل كأنى من حديد ... يا جوف العلى ... إن يكن ما سمعت حقاً ؛ فأبى أسألك بحق أسمائك أن يكون هذا الدقيق آخر ما يأكلون من زاد هذه الدنيا !! » .

وتبسم أودسيوس من قولها ، وتوسم فيه وفي تلبية السماء خيراً له ،  
وشاع في أعطافه شعور قدسى بما دنت ساعة الانتقام ... وكانت الوصيفات  
الأخريات يوقدن نار المدفأ في الردهة الكبرى ، بينما برزت تليماخوس من  
مخده مخرطاً سيفه ، ورحمه يختال من خلفه ، حتى إذا بلغ وصيد الباب  
الكبير هتف بالمرضع العجوز يوريكليا يقول : « كيف حال الغريب  
النازح يا أماء ؟ بودى لو أنك عنيتن به كما ينبغي ، لأن والدتى على  
ما جبلت عليه من خير ولطف ، لا تهتس لأمثاله من النارحين الغرباء »  
وقالت يوريكليا تجيبه : « يا بنى لا تثريب على والدتك في هذه السبيل  
فقد احتسى ضيفك من الحمر ملء بطنه ، حتى لقد أبى أن يذوق طعاماً  
بعد ، وقد أبى إلا أن ينام على فراش خشن في الردهة الكبرى ، ولا  
أدرى لماذا تشبث بهذا » . وانطلق تليماك إلى المدينة يتبعه كلباه . ثم أقبل  
الراعى يومايوس يسوق بين يديه ثلاثة خنازير كناناز من أسمن قطعانه ،  
وما إن رأى أودسيوس — الشحاذ الفقير في حسابانه — حتى قصد إليه ،  
ولبث يسأله عما لقي من العشاق — فدكر له أودسيوس ما كان من  
وقاحتهم ... وبينناهما كذلك ، إذ أقبل الراعى السفية ، سليط اللسان ،  
ميلا تقيوس وهو يحدو قطعانه وماعزه ، وطفق كدأبه يسب أودسيوس  
ويرسل عليه وعلى يومايوس ما نزع به فمه من شتائم ، تحرشاً بالرجل  
الشحاذ الفقير ، ولكن أودسيوس لم يحرك ساكناً ... وأقبل راع آخر  
يقود بقرة صفراء لاذلول ولا فارض ، يدعى فيلوتيوس ، فوقف عند زميله  
يومايوس يسأله عن صاحبه الفقير الشيخ ، وكانما راعته ملاحظه وحسن

سمته : « إن له سياء كسياء الملوك برغم أسماه ومزقه ! » ، ثم صافح أودسيوس وقال له : « مرحباً أيها الأب ! حفف الله عناءك ووضع عنك وزر ما تشكو . يا للسماء ! إن سراك يفجر الدموع في عيني لأنك تذكرني بمولاي أودسيوس الذي وكل إلى رعى قطاعه وأنا بعد صغير حدث ، فكبرت كما كبرت ، وتضاعف عددها ... ولكني وأسفاه لا أفرح بسمها ووفرة عددها ، بل إن الحزن ليرزح على نفسي لأنها تسمن فتكون غذاء لا مباركاً ولا هنيئاً لأولئك الظالمين ... ولولا رجائي في السماء ... وأملى الكبير في عودة مولاي أودسيوس لكنت من بعيد بسيد آخر أخدمه ، لأن الصبر على خبائث هؤلاء العتاة الطغاة لم يعد في طوق أحد ... وأسفاه عليك يا مولاي أين أنت اليوم ؟ ألا ليتك تعود فتبسط البطشة الكبرى بهؤلاء الجبارين ! » ... واغتبط أودسيوس بما سمع من كلام الراعي فقال له : « لله ما أستجعلك أيها الصديق ! ولكني أبشرك وأطمئئك ، وأقسم لك أن مولاك عائد ما في هذا شك ، وهو عائد عما قريب ، وستشهد عينك هاتان مصارع البغاة الطغاة ! » ... وبينما هما يتحدثان إذا بالعشاق يقبلون أفواجاً فيملاؤن البهو ، ويجلسون إلى وليتهم ، فيشير تليماك إلى أبيه فيجلسه معهم ، ويعد له مائدة ومقعداً ، ويحضر له من الشواء والخبز والشراب ما هو حسبه ويقول له بسمع من الجميع : « اجلس أيها السيد ولا تخش رهقاً ... إني أمقت أن أسمع شغباً اليوم ، فألبيت بيت أودسيوس وإني لصاحبه ! » وغيظ أنطونيوس فقال : « دعوه فقد حق له أن يقول

ما يشاء ، فتالله لولا أن حال جُوف بيننا وبينه لأسكتنا إلى الأبد أنفاسه ! » وقال سفيه آخر : « طب نفساً يا تليماخوس وقر عيناً ، فهناك منحة منى لصيفك ، مضغة مشتهاة ! » ثم تناول عظمة من السلة القريبة فذف بها أودسيوس الذى انحرف عنها فلم تصبه ، وعندئذ قال تليماك مغاضباً : « تالله لو أصابته لأقضدتك برمحي هذا فنغذفي صدرك ، وخرج يلعب من ظهرك ، ولا نقلب العرس الذى تحلم به . فكان مناحة تَوُز بيتك ... إني لم أعد صبيهاً بعد فلا ترهبوني ! سترون كيف أستطيع أن أضع اسكل ذلك حداً بعد إذ طفح الكيل ! » وهناك نعيم آخر فحبذ فى سخريه مقالة تليماك .. « لأن من حقه أن يحمى ضيفه ... ولكن اسمع يا تليماخوس ... لم لا تمضى إلى أمك وقد يئست من عودة أبيك فتطلب إليها أن تحضر فتختار البعل الذى يروقها من بيننا ! » فتعمل تليماك الكلام وقال : « هى حرة مطلقة الحرية . إني لا أقف فى طريقها ولا أقسرهما على شئ ! » وما كاد يفرغ حتى انفجر المناكيد يضحكون ويضحون .

ثم حدثت المعجزة !

لقد تضرجت وجوه القوم بحمرة الدم .. ولقد تحركت قطع اللحم فوق الخوان فهى تقطر دماً أحمر كأنه ينبثق من غلاصم قتلى ! ثم امتلأت عيونهم بدموع غزار حرار ... ثم طمعت دموعهم تعلو وتهبط وتنشق عن تهيدات تصعد من سويداءات القلوب ... ثم هذا ثيوكليمينوس — الكاهن الأبق — يشهد المعجزة ويرى النذير ، فينهض فيهم قائلاً :

« تعساً لكم أيها الأبحاس لقد سبىء بكم ! ماذا تخبأ لكم المقادير يا ترى ؟ ما هذه الظلمات كأنها قَطَعُ الليل تغطش رؤوسكم وتزلزل أقدامكم ؟ وما هذه الدموع تتصبب من عيونكم فتشوى خدودكم ؟ أنظروا إن استطعتم ! ما هذه الدماء التي تخرج جُدران القصر ؟ ما هذه الأشباح التي تكظ الهوا الخالد ؟ إنها تنهاوى إلى عالم الفناء فويل لكم ! ؟ أوه ! وتلك آية أخري لقد كسفت الشمس فجأة وتوارت بالحجاب ! الضباب الصباب ! ما أروع الضباب ينتشر فيملاً ما بين الأرض والسماء ! ! » .

وبالرغم مما أنذر الكاهن فقد أغرق القوم في الضحك ، ولم يزدادوا إلا خبالاً ... وقال قائلهم ، وإنه ليور يماخوس : « ما أحسب إلا أن به جِنَّة ! خذوه فغلوه ثم في السوق صلوه ، عسى أن يجد ثمت ضياء يمشى فيه ، إنه لا يجد ضياء هنا ! ! » .

وتلبث الكاهن فقال : « أربع عليك يا يور يماخوس فإن لي عينين وأذنين وإني لأرى وأسمع ... وإني نذير لكم من بلاء يحل بكم فلا يبق ولا يذر ... أيها الأفاكون المفسدون ! » وانطلق الكاهن من القصر ... ولمز أحد العشاق تليماك فقال : « ألا ما أتعسك في كل من ضيقت من ضيف يا فتى ! أما كان بحسبك هذا الفقير الشحاذ القذر الذي تطعمه ، ما عليه من سبيل ، حتى تجلب هذا المتفهيق الذي يدعى النبوة ويرجم بالغييب ؟ » .

وصمت تليماك فلم ينبس ، وظل ينظر إلى أبيه ، ويرقب ساعة الجد .

## وما رميت إذ رميت ...

وكانت ينلوب جالسة في الحرم تسمع إلى ضجيج القوم وعجيجهم ،  
فبدأ لها أن تصع حداً لهذا العبث العقيم الذي استمر كل هذه السنين  
الطوال فأمرت بعض وصيفاتها فتبعتها إلى الخبأ الذي حمطت به أذخار  
الملك وعتاده ، والسلاح الذي فرقت له قلوب وارتعدت فرائص وزاغت  
من هوله أبصار ...

لله ما كان أشجاءها ذكريات حافلة بأروع ضروب المجد ! ها هي ذى  
تلك الرماح التي طالما لاعب بها أودسيوس الأسنة ، والسيوف التي طالما  
انتزع بها الأرواح ، والدروع السابغات التي كانت تدرأ عنه وتحميه ،  
وتحمظه وتفنديه ... ثم ها هي ذى تلك القوس العظيمة معلقة فوق الخائضات  
وترقص من حولها المنايا ... القوس ذات الذكر التي أهداها إلى أودسيوس  
أحد المعجبين به ... ها هي ذى بعد هذه السنين الطوال لم يحملها أحد  
غير أودسيوس ، لأن أحداً غير أودسيوس لا يستطيع أن يثنى قوس  
أودسيوس ، وفيها الوتر العرود ، الذي لا يلين ولا يبين ولا يرود ، إلا إذا  
كله أودسيوس ! ! وتناوات ينلوب كنانة السهام التي طالما قذفت المنون  
في قلوب الأعدى ، وجلست تثرها في حجرها ، وتنتقى منها ، وتبكي أحر  
البكاء ... لأن كل سهم منها كان يهيج في قلبها ذكريات زوجها البطل .  
وأشارت إلى وصيفاتها فحملن القوس العظيمة ، وحمالن (الدناجل) ،  
ثم حملت هي السهام وسارت أمامهن ، وعلى وجهها نقابها السادر الحزين ؛  
حتى إذا كانت عند الأمراء هتمت بهم فصمتوا ، ثم قالت لهم وفي صوتها

نبرة الحزن ، وموسيقى الآلام : « ها هي ذى قوس أودسيوس وتلك هي سهامه أيها السادة الأمراء ، فمن استطاع أن يثنيها فيرسل عنها سهماً يخرق الدناجل الاثني عشر فأني له ، وهو صاحبي ... وعسى أن تبطل السماء حجتكم اليوم ... فقد طالما ذهبتم بخير هذا القصر ، وأرغتم من زاده بحجة أنكم عشاقى ، كما استبجتم أن تسموا أنفسكم ، فإليكم القوس فانظروا ماذا تصنعون » وأسارت إلى الراعى يومايوس فتسلم القوس العظيمة ، وحملاها معه زميله راعى الصان فيلوتيوس ... ثم إن الراعيين لم يطيقا ذكريات سيدهما التى هاجتها فيهما القوس فذرفا دموعهما ثم استخرطا في البكاء ... وانتهرها أنطونيوس فقال : « تبا لكما أيها الفلاحان القذران فيم هذا البكاء ! ألتهيجان الشجو في فؤاد سيدتكما ؟ إنطلقا أيها المسخان فانكيا بعيداً فتالله ما أحسب بكاء كما إلا يزيد في صلابة القوس ، وتالله ما أحسب أحداً منا ببالغ منها مارباً ... وئى ! من مناله بأس أودسيوس ؟ ! لقد كنت طفلاً ، بل كنت وليداً ، حينما رأيت رجلاً ذا صولة وفتوة يهديها إلى البطل ... أجل .. رأيت هذا بعيني هاتين . وكان في كل ما قال ساخراً ... فقد هياً له الغرور أنه بقليل من العناء سيثنى القوس ويرسل السهم ويحظى بنبلوب ! »

ونهبض تليماك فقال إنه سيساهم في الرماية فإذا استطاع فإنه سيبقى أمه لديه ولا يتركها تغادر منزل أبيه أبداً ... ثم حفر حفراً على خط مستقيم فجعل في كل منها دُججلاً وثبت حولها بالحجارة والتراب ... ثم إنه تناول القوس العظيمة وألقمها السهم ، وجمع قواه وطفق يشد ؛ وفشل مشنى



وثلاث ، وكانت القوس تشمخ عليه فلا تكاد تنثنى ، حتى إذا حاول الرابعة وأوشك أن يظفر ، أوماً إليه والده ففهم ما يريد وقال : « أوه ! إنه لا يقدر على هذه القوس إلا من هو أقوى منى وأكمل جسمانياً وأتم بنية ... فليتقدم لها من شاء منكم حتى نرى ! » .

وقال أنطونيوس : إنهم جميعاً مشتركون في التجربة حسب مقاعدهم ، حتى الكاهن . فنهض هذا ويم شطر الصيد وحمل القوس الرهيبية ، وحاول مائة مرة أن يثنيها فلم يستطع ، فألقاها وقال : « أيها الرفاق ... ما أحسب هذه القوس إلا مؤسفةً للجميع ... لقد أوهنتى وذهبت منى . ألا فلتحملوا بامرأة أخرى غير بنلوب ، فوالله ثم والله إنها للرجل الذى كتبها المقادير له ... الذى يحضر إليها بما ليس فى وسعكم من كنوز ومن أذخار » .

وغضب أنطونيوس وتجهم للكاهن ثم قال : « ألا ساء ما تقول أيها الرفيق ! أحسبت أننا نياس من هذه القوس لأنك لم تقدر عليها ؟ ومتى كنت رجل جلال وجهاد ؛ ومتى ثنيت قوساً أو أرسلت سهماً ! أربع عليك ففينا الكثيرون الذين يستطيعونها بالقليل الأقل من الجهد » ثم أمر راعى الضأن ملانتيوس أن يحفر حفرة ويوقد فيها ناراً يجعل بها وعاء من شحم ليعالجوا به القوس عسى أن تلين قبل أن يُدلوها دلوهم ... فلما كان هذا أخذ الأبطال كل بدوره يعالج أن يثنى القوس ، ولكنها استعصت عليهم جميعاً ، ولم يبق إلا أنطونيوس ويوريماخوس ، وهما أكثر هذا الجمع قوة وأوفرهم فتوة .

ثم نهض راعي الخنازير ، يومايوس ، ونهض في إثره صديقه الراعى الآخر ، فحسبنا أُلْطَى خارج البهو لما شاهدنا من بأس القوم ... وقد تبعهما أودسيوس ... فلما كانوا بعيداً قال لهما : « أيها الحبيبان ، إذا أرسلت العناية أودسيوس في هذه اللحظة ليبطس بهؤلاء المناكيد ، أفتحاربونهم معه ، أم تحاربونه معهم ؟ » ... فرمقه فيلوتيموس وقال : « يا للسماء ! تالله لو سحبت أحلامك لرأيت كيف أفتديه منهم بنفسى ومهجتى ! وتالله لرأيت كيف يهتز سلاحى فيحصد رؤوسهم ويبعثر أشلاءهم ! » وقال يومايوس مثل هذه المقالة ... ولما وثق من إخلاصهما كشف لهما عن حقيقته فقال : « إذن فاعلموا أنى أنا أودسيوس ، وهذه هى الندوب التى أحدها الخنازير فى ساقى ، وقد أبت إلى وطنى فجأة فلقيتكما أول من لقيت ، وأكرمت مشواى يا يومايوس وأنت لا تعرفنى ، ولم أشأ أن أبدو للقوم حتى أعرف عدوى من صديقى » ولم يكذب يفرغ من قوله حتى انحنى الرجلان يشهدان الندوب ، فلما استيقناها ، ذهلا عن نفسيهما ، وجثوا عند قدمى مولاها ، وطفقا يقبلانها وينسلانها بدموعهما ، ثم نهضا فألقيا سلاحهما عليه ؛ بيد أنه أمرهما أن يصمتا حتى لا يفضح أمرهم أحد ... وقال لهما : « لا بد أن نعود أدراجنا إلى البهو ، وسأ نطلق أنا قبلكما ، وسأ طلب منك يا يومايوس أن تعطينى القوس لأقوم بنصيبى فى التجربة ، وسيرفض القوم أن أفعل ، ولكنك يجب ألا تبالى ، بل تناولنى القوس ، ثم تسرع بعد هذا إلى الحريم فتخبر النساء فيه ألا يذعرن إذا سمعن ضجة أو عويلا فى البهو ، أو شهدن حربا وقتالا ... أما أنت

يا فيلوتيموس فتسرع إلى باب البهو فتوصده وتحكم إغلاقه حتى لا يفلت منهم أحد أبداً». ثم مضى فجلس مكانه لدى الباب ، وتبعه الراعيان ... وفي هذا الوقت كان يوريماخوس يحاول محاولته ، وكان من وقت إلى آخر يذهب بالقوس العظيمة فيعرضها للنار عسى أن يسهل عليه ثنيها ، لكن القوس أبت مع ذلك أن تلين ، فلما بلغ من يوريماخوس الجهد ألقي بها يائساً وقال :

« تبا لها من قوس عنيدة ، والعار الأبدى لنا جميعاً يا رفاق ! ما لنا ولهذا ؟ إن في إيثاكا حساناً ، وإن فيهن أزواجاً شُرباً أباكراً لمن يشاء ! أوه ! يا للخزى ! أواه لو لم تقل الأجيال المقبلة إننا كنا دون أودسيوس قوة وأقل منه فتوة حين عجزنا أن نثنى قوسه !! يا للخزى ... يا للخزى ! » ورُوع أنطونيوس ! وذهل عن أمره ، ولم يشأ أن يخزي نفسه بأن يحاول كما حاول غيره ... فوقف فقال : « ما أحسب القوس عنيدة ولا مستعصية كما تزعمون ... ولكن اليوم يوم عيد أبولورب القوس العظيم ، فأني لنا أن نحمل قوساً اليوم ! دعوها ، واركوا الأهداف مكانها ، فلن يجسر أحد أن يدخل بهو أودسيوس فيمضى بها ، وفي بكرة الغد يحضر ميلاتيموس من قطعانه عنزات سمناً فنضحى بها لأبولو ، ثم تم محاولتنا. » ولكن أودسيوس هب من مجلسه فقال : « يا سادة ! ما دمتم لن تحاولوا الرماية اليوم فأرجو أن تدفعوا إلى هذه القوس لأجرب أنا أيضاً ، ولأرى هل لا تزال بقية من مُنة الشباب مخبوءة في أعصابي ! أم أنها.

ذهبت بها جميعاً متاعب الحياة وكثرة التجوال في أطراف الدنيا ... »  
وجن جنون القوم لما قال أودسيوس هذا ، وعجبوا كيف يجسر شحاذ  
فقير مثله أن يطلب أن يشارك السادات في مباراتهم ... ومن يدري ؟  
لعلهم ذعروا أن ينجح هذا الفقير فيما فشلوا هم فيه ... قال أنطويوس :  
« أخزن عليك لسانك أيها السليط الوقح ! ألا يكفيك أن يسمح لك  
بوجودك بين هؤلاء السادة الأخيار من أقبال البلاد حتى تطلب أن  
تباريهم ! » وكانت بنلوب تطلع فلم تحتمل أن يؤذى ضيف ولدها هكذا ،  
فقالت : « أنطونيوس ، أرى لك أن تؤذى تليماك في ضيفه ؟ بل ينبغي  
أن يحاول الرجل كما حاولتم ، فأما أنك تخشى أن يظفر فيما فشلتم فيه ...  
فلا ضير ... إنه لا جرم ليس يحلم مثلكم بأن أكون زوجة له ، فليفرخ  
روءك إذن ، ولتطمئنوا جميعاً » وقال يوريماخوس : « يا ابنة إيكاريوس  
ما دار بخلدنا قط أنت تكوني زوجة له إذا ظفر ، ولكننا خشينا أن  
يفضحنا في الناس فيقول : « عجباً لسادات إيثاكا وما حولها ؟ يطعمون  
أن يتزوج أحدهم امرأة البطل العظيم أودسيوس ثم لا يستطيعون رمي  
سهم عن قوسه ، ويأتي رجل شحاذ فقير فيثني القوس ويرمي السهم وهم  
مع هذا لا يستحيون ! » هذا ما خفنا أن يكون يا ابنة إيكاروس وهذا  
ما خشينا أن يذهب بشرفنا ! » فقالت بنلوب : « لتطمئن يا يوريماخوس  
فليس في مثل هذا يضيع شرفكم ... ولكن الرجل ذو جسم طوال  
ومظهر جبار ، وقد ذكر آباءه فعلم أنه كريم العنصر طيب الأرومة

عريق المحتد ، فلم لا يعطى القوس لئرى ما يكون ؟ وإنه وإذا ظهر فسأحلع عليه وأدفع له سلاحاً وأرسله أنى شاء ! » . ثم نهض تليماك فقال : « أماه ! إن القوس قوسى وإنى لصاحبها ، أعطيها لمن أشاء وأصونها عمن أشاء ، ولن ينازعنى حتى أحد من العالمين ، ولو شئت لأعطيها الرجل فتكون حقاً خالصاً له ، وما سمحت لأحد أن يمنعنى ... تفضلي أنت فغلقتى عليك أبواب الحرىم ، وانظرى فى أعمال البيت ، وصر فى شئون الخدم ، وخذى فى غزلتك ونسجك ، وسننظرنى فى أمر القوس ، وسأرى أنا لمن تكون النوبة ، فإنى هنا سيد لا مسود ! » ... وشدهت بتلوب قليلاً ، إلا أنها عرفت أن ابنها قال حقاً ، فانسحبت ، وغلقت عليها أبوابها ، وانظرحت فى فراشها حيث واقتها مینرثا فسكبت فى عينها غفوة هادئة لذيدة ، فاستسلمت لسبات عميق .

وتقدم يومايوس فحمل القوس وأوتسك أن يذهب بها إلى أودسيوس لكن الأمراء زاروا مغاضبين ، فخشى الراعى ، وألقى القوس ثانية ، فصاح به تليماك : « هات القوس هنا أيها الرعيد ، لشد ما أود أن أخلص منك ومن هؤلاء السادة الذين ترهبهم ... ! » وسخر الأمراء وضجوا ضاحكين ... ولكن الراعى تقدم إلى القوس فاحتملها ، وذهب بها قدماً إلى مولاه ... وانطلق بعد هذا إلى الداخل فنادى الموضع يوريكليا وقال لها : « إن مولاي يأمرك أن تغلقى جميع الأبواب ، ويقول لك إنه إذا سمع النساء ضجة فى البهو أو قتالاً فليجلسن حيث هن

ولا ينزعجن ، وليأخذن في عملهن ، أسمعين ؟ » .

وغلقت المرضع الأبواب وبلغت رسالة مولاها ... ثم هم فيلوتيوس فعلق باب البهو وأحكم إقفاله وربطه بسلب<sup>(١)</sup> طويل كان لسفينته وألقى لدى الباب ؛ وعاد فجلس مكانه وعيناه لا تريمآن عن مولاها ...

وتناول أودسيوس القوس فجعل يفحصها ويبحث في أجزائها ، مخافة أن يكون السوس قد نخرها إذ هو ناء عن بلاده ... وزاغت أبصار القوم ، وجعلوا يُبرِّقون في الشحاذ الفقير ويقولون : « الهلوف<sup>(٢)</sup> الزنيم ! إن له أعيناً فاحصة كأن لها عهداً بالرماية ؛ وإنه ليبحث القوس كأنه يقتنى أمثالها ! » ثم قبض أودسيوس على القوس ، وشد طرفها في سهولة وفي يسر ، كما يشد الموسيقى وترّاً من أوتار قيثاره ، ونظر إلى الأهداف المتراصة أمامه ، وأرسل سهماً اخترقها جميعاً ، وسمع له صوت كسقسقة العصافير ... يا عجباً ! ! لقد أراش أودسيوس السهم ، وأرسل زيوس العلى زلزلة ورعداً مدوياً وثب له فؤاد البطل ، وطارت منه ألوان القوم ، وانقذف الرعب في قلوبهم ...

ثم أخذ أودسيوس سهماً آخر فثبته ، ثم أراشه فاخرق الأهداف مرة أخرى ...

قال أودسيوس : « تلياخوس أيها العزيز ! إن ضيعك لم يخيب

(١) في القاموس السلب الحاء شجر باليمن تعمل منه الحبال ونحسب أن منه إطلاق السلب في الحبال العليظة في مصر فلم نر بأساً من استعماله بهذا المعنى .  
(٢) الهلوف بتشديد اللام وزان وردوس الثقيل الجاني البطين ونحسب أن منه نحت المصريون كلمة هلفوت وقد استعملناها لظرفها وماسبتها كثيراً للمقام

رجاءك ولا أضاع عشمك<sup>(١)</sup> ، ولقد أصبت الأهداف كلها على حداثة  
عهد بالرماية ... والآن ، هلم ... إن النهار يوشك أن يولج ، وإنه لينبغي  
أن نعد وليمة المساء للسادة الأمراء ، وإن يعدموا بعدها ما دأبوا عليه من  
رقص وغزف ، وقصيف وغناء ... ! «

وهم تليماك فألقى حمائل سيفه على كاهله ، وتناول رمح العظيم ... وسنرى !

---

(١) في القاموس العثم الطبع .

## الانتقام المائل

وألقى أوديسيوس أسناله ، وأطرح مزقه ، وبرز للملأ أوديسيوس  
القوى الحديدى الجبار ، وتناول كنانة الأسهم التى تهمهم فيها المنايا  
وتعمم ، والقوس العتيذة العنيدة ، ووقف عند الوصيد حتى لا يفر أحد  
من أعدائه فينجو من الموت الذى هو ملاقيه ، ثم نثر الكنانة عند  
قدميه وهتف بالعشاق يقول : « وهكذا يا سادة تتم فصول المأساة ،  
وهكذا أيضاً تنتهى المباراة التى لم يفز فيها واحد منكم ... والآن ...  
أنظروا ... إني لن أسدد سهامى إلى هذه الأهداف بعد ، بل إني مسدها  
إلى غرض آخر ... » وشد الوتر العرُود ، وأرسل إلى حلقوم أنطونيوس  
سهماً مرشاشاً عجلى به إلى هيدز . وكان العليج يوشك أن يحتسى كأساً  
ذهبية من أعتق الخمر ، فسقطت الكأس من يده الذاهلة ، وسقط هو  
يتشحط فى دمه ، ويلفظ أنفاسه . وذعر الآخرون حيناً رأوا أخاهم يسقط  
إلى الأرض رمة لا نفس فيها ولا حراك ، فهاجوا وماجوا ، وهبوا يبحثون  
عن أسلحتهم ... ولكن ، هيات ! لقد أخفاها أوديسيوس وولده ليلة  
أمس ... فأبى لهم بها !! وصاحوا بأوديسيوس : « أيها المجنون لقد أخطأت  
الرمى ! ماذا أصابك ؟ إنك تسدد إلينا ؟ لقد قتلت أنبل شباب إيثاكا ،  
شكلك أمك ! أبدأ لن تحمل بعد هذه قوساً أبداً .

وانكشف البستر ، وعاد إلى الشحاذ الفقير عنفوانه ، وانقذت من



فمه الحَمَم فقال : « أيها الكلاب ! قال <sup>(١)</sup> ما زعمتم أن أودسيوس لن يثوب ! هاأنذا أيها العبيد ! لقد استبحتم حمى بيتي وأذلتم قدسه الحرام ، وأوضعتم في الفتنة فاعتمدتم على نسائي ، ولم تبالوا أن تتعشقوا زوجي ، بينما رجلاها حتى يسعى على قدميه ، غير عابئين بمن يطأع عليكم في السماء وهو بكم محيط ، ولا مبالين بما تصج به الرفات الكريمة في ثرى هذه الأرض من فعالكم ، فويل لكم ، لقد حان حينكم ! ! » .

وارتعدت فرائص الكلاب كما دعاهم أودسيوس ، وطارت حمرة الخمر من خدودهم ، ووقف يوريماخوس متخاذلا وهو يقول : « إن كنت حقاً ملكنا أودسيوس فكلنا نعتذر عما ارتكبناه من الإثم في بيتك . ولقد تكلمت فقلت الحق كل الحق ، ولكنك قد أرديت أنطونيوس الذي دعانا إلى كل ذلك والذي كان يطمح أن يتربع على عرشك ويملك كما ملكت ، فاعف عنا واصفح عن خطايانا ، ففتحن بالرغم من كل ما حصل شعيبك الأمين ، ورعاياك الأوفياء الأولياء .. على أننا سنعوضك مما استبحنا مالا بمال وعتاداً بعتاد » . فقال أودسيوس : « يوريماخوس أيها النذل ! إنكم مهما ملأتم يدي بالذهب فلن تشفوا حردي ولن تذهبوا غلتي حتى أنتقم منكم جميعاً لما صدر عنكم من إفك ، وما ارتكبتكم من أوزار ! فاختراروا لكم ! الحرب التي جدت بكم فجدوا بها ، والقتال الذي لا محيص منه ولا محيد عنه ، أو ... فالفرار الفرار ... ولن تجدوا إلى الفرار سبيلاً ... » وزلزل الجميع زلزالا شديداً ،

وجفت ألسنتهم في حلوقهم فما عرفوا ماذا يحسون ، ثم هتف فيهم يوريماخوس فجأة يقول: « أيها الإخوان ، لقد تحجر قلب هذا الرجل فلن يعرف سبيلا إلى الرخة ، وها قد قبص على القوس بكلتا يديه ، ووقف عند الوصيد يذودنا عن الباب ، ولن يفلت أحد منا من سهامه قط ، بل إنه سيقنصنا واحداً بعد واحد ... ولا أرى إلا أن تمزقوا إلى سيوفكم فتخترطوها ، وإلى المناضد فتدّرعوا بها ، ثم نهجم عليه كرجل واحد عسى أن نرحضه عن الباب فننجو بأنفسنا ونلوذ بالفرار فإذا بلغنا المدينة فإننا سالمون ! » ثم فرغ من صيحته واستل سيفه ، وهجم على أودسيوس مرعداً مزججراً ، ولكن أودسيوس أصماه بسهم في صدره فصرعه ، وخر اللثيم يعالج سكرة الموت ، وانتشرت ضبابة الفناء الأبدى على وجهه المقبوح فأطبقت عينيه ... وهنا ... هاج الأمير أمفينوم وماج وهجم على أودسيوس بسيفه الذي تقطر من حده المنايا .. وكاد اللثيم ينال من خصمه متحالا لولا أن قفز تليماك برمح العظيم فأغمدته في صدره وردّه عن أبيه وعاد مكانه دون أن ينتزع الرمح مخافة أن يتكاثر عليه الأعداء . وقال تليماك لأبيه : « أبتاه ! إنه يجب أن نستعد بسلاح أكثر ... وإني ذاهب فمحضر ما نحتاج إليه وعائد بسرعة البرق » فقال أبوه وهو يفصد القوم بسهامه : « هلم يا ولدى وهات ما استطمت ، فليشد ما أخشى أن تفرغ هذه السهام فلا أستطيع أن أدفعهم عن الباب ... » وانطلق تليماك إلى غرفة السلاح ؛ فأحضر ما مست إليه الحاجة من رماح وسيوف وخوذات ، وادّرع بما هو حسبه منها ، ثم ألبس الراعيين الأميين

درعين سابقين<sup>(١)</sup> وزودها بسيفين بتارين ، ووقف الثلاثة إلى جنب البطل العظيم يمنعون تكاثر العشاق عليه ، بينما هو يرسل سهامه فتخترقهم وتستأصل شأفتهم واحداً فواحداً ، حتى إذا فرغت سهامه ، وقف الأبطال الثلاثة يذودون من دون الباب حتى لبس أودسيوس دروعه ووضع على رأسه خوذته ، وأخذ رمحين عظيمين في كلتا يديه ، وعاد إلى كفاحه ، وكانت في الجانب الآخر من البهو بوابة صغيرة لم يفتن العشاق إليها ، فأرسل أودسيوس راعي الخنازير ليحرسها وليحول بين العشاق وبينها ... وضافت الدنيا حتى غدت ككفة الحابل في أعين القوم ، وتجهمت لهم حتى غدت كالليل الهميم ألقى غواشيه فوق رؤوسهم ، وناء بكامله على صدورهم ... فقال قائلهم : « ألا يستطيع أحد أن يبرق من البوابة فيصيح بأهلنا ويستنجدهم لنا ؟ » .

فانبرى له ميلانتيوس<sup>(٢)</sup> يجيبه : « هذا عبث لن يكون وراءه طائل فإن رجلاً واحداً يستطيع أن يقفنا جميعاً لو فعلنا ، دون أن نبلغ الباب ... بل لدى فكرة .. إني أعرف أين خبأ أودسيوس وابنه أسلحتنا ، وسأنتقل فأحضر لكم منها ما يقيمكم منهما . » ثم تعلق بحبال مدلاة من كوة في السقف وتساق عليها حتى نفذت ، وانطلق إلى غرفة السلاح فأحضرتني عشرة درعاً ورماحاً كثيرة وخوذات ، وظل يلقي بها من الكوة فيتلقاها رفاقه ويدرعون بها ... ولو كان مع أودسيوس سهم واحد يرسله إلى هذا العليج قبل أن يتعلق بالحبال لما استطاع أن يحضر

(١) صافيتين .

(٢) هو الراعي الحائن الذي أصبح ضلعه مع العشاق صد مولاه أودسيوس .

هذه العُدد . قال أودسيوس : « أى بنى لقد خاننا بعضهم ودل القوم على غرفة السلاح ، فانظر كيف يتضاعف عناؤنا ويزيد بلاؤنا » فقال تليماك : « كلا يا أبتاه ، إنه لم يخنا أحد ، والذنب ذنبي ، فقد تركت باب الغرفة دون أن أوصده ... يومايوس ! انطلق فغلق باب غرفة السلاح وأحضر مفتاحها ؛ وانظر هل خاننا أحد ، أو أن هذا من فعل ميلانتيوس كما أحس ! » وانطلق يومايوس فرأى ميلانتيوس ذاهباً إلى غرفة السلاح ليحضر عدداً آخرَ ورماحاً ، فقال الراعى : « ها هو ميلانتيوس الوغد منطلق إلى الغرفة كما حدس مولاي » وهتف بتليماك : « ها هو ذا ! ها هو ذا ! هل أحضره حياً ليلقى جزاءه أم أقتله حيث هو ؟ » فقال أودسيوس : « بل اذهب أنت وأخوك الراعى فشدوا وثاقه واحبساه في الغرفة حتى يلقى جزاءه ، وسأبقى أنا وتليماك لندود دون الباب » . انطلق الراعيان فوقف كل منهما خلف مصراع من باب الغرفة حتى إذا برز ميلانتيوس انقضا عليه وكبلاه ودفعاه داخل الغرفة ، ثم ربطاه في عمود هناك ، وقال له يومايوس « إهنأ يا صاح وارقد هنا إلى الصباح ، وأكبر ظنى أن الشمس لا تشرق عليك إلا وروحك في عالم الظلال والأشباح ، فلا تراك قطعانك بعد اليوم » وأغلقا الباب وعادا أدراجهما إلى مولاها وولده ، ووقف الأربعة يناضلون جحفاً بأكمله . ثم بدت مينرفا الحكيمة فى زى منظور وطيلسانه فعرفها أودسيوس وفرح بها قلبه ، وهتف بها قائلاً : « منظورأيها العزيز ، معونتك وتأييدك ، فنحن صديقان منذ القدم ! » وهتف العشاق ينادون : « احذر يا منظور وإلا فتلقى

حذرك بعد أن نظفر بهذا الوغد . ولحظت ميمرثا ذعر أودسيوس مما رأى من تسليح القوم فقالت تؤنبيه وتحثه : ما هذا التقاعس عن الحلبة يا أودسيوس ؟ هل فقدت شجاعتك وعنفوانك ؟ إنك ما أحجمت مثل ما تحجم اليوم طوال عشر سنوات حاربتها في طروادة من أجل هيلين فهل يشق عليك أن تلقي هذه الحفنة من عشاق بنلوب في بيتك ، بل في عقر دارك ؟ هلم ! قف إلى جانبي وانظر إذا كان منظور قد عق الصداقة القديمة ! » .

وحاربت معه ساعة ، ولكنها تركته ليعمل للنصر بمفرده ، وانسحرت فكانت عصفوراً من عصفائر الجنة جعل يرف ويرف في سماء البهو ؛ حتى وقف على إحدى حشباته ... وفرح العشاق لما رأوا من مفارقة منظور ، وعادت إليهم بعض شجاعتهم لما رأوا المحاربين الأربعة يقفون وحدهم في مدخل الباب الكبير ...

وقال أحدهم يخاطب الباقين : هلموا فليقتذف ستة رماحهم قذفة واحدة إلى صدر أودسيوس ، فإنه إن سقط استرحنا منه ، فان تلقى عناء من الباقين « ولباه أصحابه ، فقتفوا برماحهم في صدر أودسيوس ، ولكن ... هيهات ... إن واحداً منهم لم يصب غرضاً من الصدر العظيم ... وهنا ... هتف أودسيوس برفاقه ، فانقض الأربعة على أربعة من المهاجمين فجعلوا في صدورهم رماحهم ، ورد الله كيدهم في نحورهم ، فقتل كل مهاجمه ... وروع الآخرون فارتدوا على أعقابهم ، وانزوا في الركن السحيق من البهو ، وبهذا استطاع أودسيوس ورفاقه انتزاع الرماح من

صدور المقتولين ... ولم يهتم الراعيان بما أصابهما من جراح بالغة ، بل وقفا  
 يناضلان ويفديان سيديهما ... ولما رأتا مينرفا ما يلقي المحاربون الأربعة  
 من تكاثر الأعداء ، رفقت في الهواء ، ثم كشفت عن درعها الهائلة التي  
 تجلب الموت إلى كل من يراها ، ووضعت خوذةها الرائعة ثم انبرت للقوم ،  
 وهجم المحاربون الأربعة يطاردون الأعداء ، والأعداء يجرون من ههنا  
 وههنا مذعورين ذاهلين مما رأوا من درع مينرفا ... وجعل أودسيوس  
 ورفاقه يصطلمونهم أربعة بعد أربعة ... حتى لم يبق إلا المنشد المسكين  
 فيميوس ، الذي قسره العشاق على الإنشاد لهم ، وتطريبيهم تطريباً لم يؤثره ،  
 ولم يؤثر عليه ... لقد فزع المنشد المسكين من هول المجزرة ... وانطرح  
 تحت قدمي أودسيوس يقول : « مولاي ! أودسيوس العظيم ! ارحمني  
 واعفني فقد قهرني القوم على ما رأيت ! اصفح عن المنشد البائس الذي  
 يدخل السرور على أفئدة الآلهة ، ويذهب الحزن عن قلوب الناس ! »  
 وهتف تليماك بأبيه يقول : « اصفح عنه يا أبي ، فإنه لا تثرىب عليه ولا  
 لوم ... وهلم ننقذ المنادى إن كان لا يزال به رمق ، فلقد كان يعنى بي إذ  
 أنا صفي في المهدي ! » وكان المنادى قد فزع مما رأى ، وخبأ نفسه تحت مقعد  
 كبير ، ثم طرح عليه جلد ثور ، فلما سمع تليماك يقول لأبيه هذا القول ،  
 برز من مكانه ، وتعلق برجلي تليماك ، وأنشأ يتوسل ويتضرع ، ويبكي  
 ويتصدع . فقال له أودسيوس : « لا تجزع أيها الرجل ؛ فلقد أنقذك  
 ولدي كما أنقذ المنشد ... اذهبا فانظرا في الرحبة ، فعندي ما يشغلني عنكما  
 الآن ... وانطلق الرجلان وهما لا يصدقان أنهما مجوعاً ، وجلسا عند المذبح

ينتظران قتلتهما في كل لحظة ... ثم مضى أودسيوس يبحث في الهو وتحت المناضد عن يكون به رمق من الحياة فيجهز عليه ، بيد أنهم خروا جميعاً مضرجين بدمائهم في التراب ، وقد تكبكبوا فوق بعضهم كالسمك فوق الساحل يقذف به الصياد في يوم صائف ... ثم قال لابنه أن يدعو الموضع العجوز يوريكليا ، فأقبلت ورأت أودسيوس واقفاً كاللارد بين القتلى وقد لطخت الدماء يديه ورجليه وصدره ، فكادت المرأة تبحن من الفرح لهذا النصر المبين الحاسم ، وأوشكت أن تصيح وتزغرد ، لولا أن ردها أودسيوس عن ذلك : أيتها الموضع العجوز اكتمى فرحتك ، فإنه ينبغي ألا تكون شماعة فوق جثث القتلى ، وألا يكون صياح ، لأنها إرادة السماء قد نفذت فيهم بما أسرفوا من قبل وكانوا من المفسدين ! « ثم أمر بالجثث أن تحمل خارج القصر ، وبالدماء أن تغسل ، فتم ذلك في أقصر وقت ، والتفت إلى الموضع يحدثها ويقول : « رأيت ؟ اذهبي الآن فأحضري ناراً وكبريتاً كيما نظهر الحجرة ، ثم أخبري بنلوب أن تلقاني ههنا ! » . فقالت العجوز « سمعاً وطاعة لك يا بني ! سأفعل ما أمرت ولكني سأحضر لك ثوباً تلبسه قبل كل شيء فإنه لا ينبغي أن تظل واقفاً هكذا في أسمالك هذه » بيد أن أودسيوس أمرها أن تفعل ما أخبرها من فورها ، فانطلقت العجوز ، وعاتت بالنار والكبريت ، وأخذ أودسيوس في تطهير البهو الكبير .

بنلوب ... وأخيراً ... بنلوب !

وهرولت الموضع العجوز فمعدت إلى الطابق العلوى ، حيث كانت سيدتها

المحزونة تتقلب على فراش الهموم والأحزان فهتفت بها وهي تضحك ،  
وتسكاد تبجن من الفرح : « هلمى يا بنيتى فاشهدى بعينيك كيف حققت  
الآلهة أحلامك واستجابت لصلواتك ... هلمى ... لقد عاد أودسيوس  
وبطش البطشة الكبرى بأعدائه فقتلهم عن بكرة أبيهم بعد ما كان من  
خبائثاتهم ، وبعد ما استباحوا من حرمانه وما أراغوا من خيره وهزئوا  
بولده ... إنهضى ! » .

ولم تصدقها بنلوب ، وقالت مستهزئة بها : « لشد ما عدوت طورك  
وغبت عن صوابك أيتها المرضع العزيزة حين توقظيني بمثل هذا العبث  
وذاك الحديث الملقق ! لقد حرمتنى من غفوة يا لها من غفوة لم تكتحل  
عيناي بأهدأ منها ولا أروح منذ أن فارقتنا أودسيوس إلى الأرض  
المشئومة ... تالله لو حصل مثل هذا ممن هن دونك سنأ ومنزلة من  
الخدم لكان لى معهن شأن آخر .. واسكن .. لا عليك يا يوريكليا .. »  
فتبسمت المرضع ثم قالت : « وئى ! تالله إنه للحق ، ولا مرية فيما أقول ...  
إنه هو الشحاذ الفقير الذى كلمك ، والذى عبث به القوم وقد كان يعرف  
تليماك كل ذلك ، واسكنه جعله سراً بينه وبين أبيه حتى يثار من الأمراء  
ويستأصل شأقتهم ! » فوثبت بنلوب من سريرها مسبوحة ذاهلة ، وطوقت  
بذراعيها عنق يوريكليا ، وأنشأت تقول : « خبريني بالله عليك أيتها  
العزيزة .. خبريني بالله عليك .. إذا كان ما تقولين حقاً فأنتى لأودسيوس  
أن يلقى وحده كل هؤلاء ؟ وأنى لواحد أن يهزم فيلقاً من مائة أو يزيدون ؟ »  
فقالت المرضع : « لعمرك ما رأيت كيف حدث هذا الأمر ، ولكنى سمعت



بأذني هاتين أنين القتلى ... لقد كنا جميعاً جالسات داخل القصر ، وفرائصنا ترتعد من العرق ، وكانت الفواقد كلها مغلقة بأمر سيدي ، حتى أقبل تليماك فدعانا إلى البهو ، حيث رأينا أودسيوس واقفاً بين الرمم ، وهو الآن يطهر البهو من أدرانهم بالنار والكبريت ؛ والمدفأ يتأجج بلظي كاللحم ، ولقد أرسلني لأدعوك إليه حتى يفرح بك ، ويطمئن قلبك ، بعد طول العذاب . وكانت العجوز تتكلم وهي ما تنقطع عن الضحك والمرح ، فقالت لها بنلوب : « أيتها المرضع العزيزة لا يملك الفرح والصخب .. تالله إنه لن يفرح بأودسيوس اليوم أحد كما أفرح به أنا وولدي تليماك .. هذا إن كان ما قلت حقاً ... على أنني لا أصدق ... لا جرم إنه إليه كريم أقبل لينتقم لنا من هؤلاء العرايب جزاء ما أنزلوا بنا من هوان فأبادهم جميعاً ... أما أودسيوس فلا ! لقد قضى أودسيوس وقضى أودسيوس إلى الأبد ! » فقالت يوريكليا : « ألا تزالين غير مصدقة يا طفلي (!) العزيزة ؟ ألا فاسمعي ! هالك دليلاً آخر ؛ بينما كنت أغسل قدمي الرجل الفقير اللاجئ تحسست يداي ندية في ساقه ذكرتنى بالندوب التي أحدثها الخنزير البري في ساق سيدي أودسيوس ، فلما كشفت عنها تبينتها ، وتأكدت أنه هو ، وأردت أن أصبح بك لأخبرك ، وأزف إليك البشرى . لكنه أطبق يده على فمي فلم أستطع أن أنبس ... تعالى ! هلمى معي الآن وانظري بعينيك لترى إن كنت كاذبة ، تعالى جعلت فداك ! » وانطلقتا معاً ، وأطافت الذكريات برأس بنلوب ، ولم تدر ماذا عساها فاعلة إذا كان ما أنبأت به المرضع حقاً ... فلما دخلنا البهو جلست بنلوب على مقعد كبير

قريبٍ من المدفأة ، ثم طعمت تحديق بصرها في أودسيوس ، وكان جالساً وظهره إلى عمود من عماد البهو ، وعيناه تبحثان في الأرض ، وكأنه كان ينتظر أن تتكلم بنلوب قبل أن يفوه هو بكلمة ... بيد أنها لم تنبس ، بل كانت ذاهلة شاردة ، تنظر إليه مرة فتوشك أن تعرف فيه بعلمها الحبيب ولكنها كانت إذا نظرت إلى مزرقة وخرقه ، والأثمان التي لا تستر بعض جسمه الهائل عجبت ، وتولاها الدهش ، وانعقد لسانها فما يكاد يبين .

وقال تليماك آخر الأمر : « أماء ! لشد ما تحجر قلبك وغلظت كبدك ! لم لا تهضين فتعاقى أبى !! أية زوجة ينحبس لسانها كما انحبس لسانك ، فما تكلم زوجها الذي أب من سفر سنين كلها أشجان وكلها أحزان ، وكلها آلام متصلة ومتاعب تنوء بحملها الجبال ! » فقالت أمه تجيبه : « تالله يا بنى لقد ذهلت عن نفسى وإنى انى تيه فإأ كاد أبين ... ولكن إذا كان حقاً أودسيوس ، فإن لنا علامات هى سر ذات بيننا ، ولا يعرفها أحد سوانا » فتبسّم أودسيوس وقال : « لاعليك يا بنى ! دعها فستستبين حقيقتى حين أخلع هذه الأسمال » ثم انتحى وولده ناحية ، وأسر إليه أنهما ينبغي أن يتهيا لما عسى أن يكون من تألب الإيثاكيين عليهما وشغفهم لما كان من قتل ساداتهم ، وما يتوقع من قيامهم بثورة عامة لا تقي ولا تذر للانتقام من القاتل ... وذكر أودسيوس أنهما يجب أن يقيا في البهو فيأخذنا مثل ما كان العشاق يأخذون فيه من قصف وعبث ومجانة ...

وحسب المارة أن بنلوب قد اختارت بعلمها من بين الأمراء ... « فهى لم تعد

تطبيق الوحدة ، ولا تحتمل الترمُّل ، ولا تقوى على حياة الآمال الكواذب التي  
تجرعت عُصصها مدى عشرين عاماً» أما أودسيوس فقد مضى فاستجم وتضمخ  
بأحسن الطيوب، وأضفى عليه من كل سارى وفوفٍ موشي، ثم تنزلت مينرفا  
فنفخت فيه من روح الشباب ، وسكبت في عروقه من دماء الفتوة ،  
ومسحت بيديها السكر يمتين على وجهه الجمعد ذى الأسارير ، فأشرق وتألّق،  
وهدلت شعره على كتفيه غدائر فاحمة كقطع من الليل البهيم . ثم إنه  
انطلق إلى الهو فجلس تلقاء بنلوب وأنشأ يقول : أيتها الزوجة المعجبة !  
أما والله لقد ركبت الآلهة بين جنبيك قلباً ليس كقلوب النساء ... وأى  
امرأة تنتبذ من زوجها مكاناً قصياً كما تنتبذين يا بنلوب ... بعد إذ عاد  
إليك من تجوال عشرين سنة كلهن قلاقل وأهوال ... يوريكليا ! هلمى  
فامهدى لى فراشاً بيديك الضعيفتين ، مادام الحديد البارد الذى خلق  
منه قلبها لا يلين ! « ومع كل هذا فقد كان الريب يربن على فؤاد  
بنلوب ، فقالت تختبره : « مولاي ! إني وأيم الحق لا معجبة ولا بى خيلاء ،  
ولكنى أذكر أحسن الذكر كيف كنت يوم همت بك سفينتك الجبارة  
إلى طروادة ... يوريكليا ! إذ هبى أيتها المرضع فأحضرى سرير زواجنا من  
الخدع ، واجعلى عليه الوسائد والحسبانات ليسترىح عليه . وولاك كما أمرك »  
وعجب أودسوس لما تكلمت به زوجته ، فقال : « إنك يا زوجتى تمزقين  
نيط قلبى بما تقولين ! أنى لأحد ما من العالمين أن يحرك سريرى بله  
أن يحمله ، إن لم تكونى قد أطلعتته على سره ؟ لقد صنعت مخدعى  
واتخذت سريرى فى جذع الزيتون الهائلة ... فهل لا يزال سريرى فى

موضعه ثمت ، أم أن أحداً قطع الجذع العتيد واحتمل السرير إلى مكان بعيد ؟ » وهنا ، مادت الدنيا برأس يفلوب ، وتأكدت أن الرجل زوجها من غير شك ، نخفق قلبها خفقاناً شديداً ، وانطلقت تعدو نحوه ، ثم طوقت عنقه بذراعيها ، وراحت تبكي وتنتحب ، وتقول له : « لانتقم على إدا يا أودسيوس ، ولا يحزنك أننى لم أعرفك منذ أول نظرة .. أوأه أيها العزيزة لقد قضت الآلهة أن نفترق وأن نتعذب كل هذه السنين ، وما كان من شكى فهو أثر من احتراسى خشية أن يخذعنى أحد فيدعى أنه أنت ، ويزخرف على ويهرج حتى يبالنى بالخداع والخب .. ولكن مادمت قد ذكرت لى سر الخدع والسرير والزيتونة ، وهو ما لا يعلمه أحد غيرى وغيرك وغير يوريكيا ، فالآن فاهناً ، ولأهناً أنا ، وليطمئن قلبى ... قلبى الوفى الذى أردته إليك كآخر عهدك به ، لا ينطوى إلا على حبك ، ولا يضم غير الوفاء لك ... » وعانقها أودسيوس ... وضم إلى صدره صدرها ... والتف حول عنقه ذراعاهما البضتان البيضاءوان — وجد عاجهما الناعم الأملس حول كاهله ، ووقف أودسيوس على شاطئء الذكرى كما يقف السباح المتعب المنهوك على شاطئء اليم وقد بلغه بعد جهد ، فأعضاؤه متراخية ، وأعصابه موهونة ، وقلبه خفق ، وروحه نشوى وذراعاه مع ذلك معلقتان بالشاطيء وقد سُمرتاً فيه ... وقال بعد لآى :

« والله يا زوجتى العزيزة إنا ما بلغنا بعد نهاية أشجاننا وأحزاننا ، وإن أماننا لأمدأ بعيداً وهموماً آخر تنبأ لى عنها الكاهن تيريزياس حينما

رحلت إليه في هيدز ، وإني لا أدري ماذا يكون من أمرى ... ولكن  
... لا ... لننطلق الآن إلى مخدعنا العزيز الطاهر فإن بي حاجة إلى  
الراحة والإستجمام ... وإن بي لشوقاً مبرحاً ونزوعاً شديداً إليك » .  
فقلت بنلوب : « المخدع الطاهر النقي معد في أيما لحظة أردت يا أودسيوسى  
العزيز ... بيد أنك أثرت شجنى وورعت شجوى بما ذكرت عما يتر بص  
بنا من هم جديد ، فهلا ذكرت لى ماذا زعم لك تيريزياس فى العالم  
الآخر؟ إنى مشوقة إلى ما قال ، فاذكره بحق الآلهة عليك » فأجاب  
أودسيوس « عمرك الله لم تسألين عن أمر إن بيد لك يسؤك ؟ ا ولكن  
لا ضير ... سأذكر لك ما نبأنى به تيريزياس » ثم وجم قليلا وقال :  
« لقد أشار أن أحمل مجدافا عظيما على كاهلى ، ثم أنطلق مهاجراً إلى  
ممالك نائية وأصقاع سهيقة ، حتى أكون فى قوم لم يسمعوا عن البحر  
قط ، ولم يروا فى حياتهم مجدافاً ولا سارية ، فإذا لقيت أول من يسألنى  
عما أحمل ، وهى هو مذراة مما ينسف به القمح ، غرست المجداف فى  
الأرض ، ثم تقربت إلى إله البحار نبتيون الجبار بقرايين تمحو ما بينى  
وبينه ، وتعقد بيننا أواصر السلام والوثام ، كما تقربنى إلى أعوانه  
الآخرين من آلهة الماء ، فإذا فعلت استرحت من لأواء الحياة ،  
ونأت عنى أرزاؤها ، وعدت إلى شعبي وإليك ، وإلى ولدى وقصرى  
فعمشت بينكم بسلام ، حتى يأتبنى الموت ، هادم اللذات ، من أعماق  
البحر ، ولكنه سيكون موتاً طيباً لا مخوفاً ولا مرهوباً ، بل سكرة

بين أمانةٍ ونعاس . بعد إذِ الجسم موهون ، والقلب فارغ ، والرأس  
مشتعل والروح سالية قالية » .

وهكذا ظل الحبيبان المشوقان يتحدثان قطعاً من الليل ، بينما كانت  
المرضع وخادمة أخرى تمهدان الفراش على ضوء المشاعل ... ثم أقيمت  
الوصيفة فذهبت تمشى بين أيديهما إلى الخدع ، وفي أيديهما المشعل المقدس  
يفيض نوراً ولألاء كما أفاض منذ عشرين سنة ...

ولفهما ظلام الليل ، وسيترُ الهوى ... وسكن البهو بعد ماضحج بالعزف  
والقصف ، وهدأ القصر في سدول السعادة .

## أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

وهتف هرمنز بأرواح القتلى فهممت ، ثم أشار إليها بعصاه فسحر الكرى مُقلها ، ثم أشار كرة أخرى فأهرعت في إثره كما تهرع الخفافيش في إثر دليلها .

وانطلق حبيب الآلهة فعبر عباب البحر المحيط ، وعبرت الأرواح الهائمة في إثره ، وجاز صخرة لو كيديا ، وبوابة الشمس الخالدة ، ثم انطلق ، والأرواح الهائمة من خلفه ، في تيه الأحلام ، وعبر بها في مروج آسفوديل ذات الأشباح ، حيث لقي القتلى أرواح ذويهم وأبطالهم من رجال هيلاس الذين سقطوا تحت أسوار طروادة ... وهناك ... وقفوا طويلا يتناجون ، وكلم ابن بليوس قائد الهيلانيين أجاممنون ورثا له ، فكله أجاممنون وتحسر عليه ، ورأوا روح بتروكلوس حبيب أخيل زعيم الميرميدون ، وروح أخيل نفسه ، وروح أجاكس العظيم ... وعرف أجاممنون روح أمفيديون العاشق المحروب الذي قتله أوديسيوس فيمن قتل من عشاق بنلوب ، فكله ، وكله أمفيديون فقص عليه ما كان من مأساتهم الغرامية وما كان من أوبة أوديسيوس المفاجئة واختلاطه بهم في صورة فقير شحاذ ... إلى آخر القصة الدامية المشجية التي انتهت بقتلهم جميعاً ... وما كاد يفرغ حتى بدا العجب في محيا القائد أجاممنون وطلق يثنى على وفاء بنلوب ، وشجاعة صديقه أوديسيوس ، ثم راح ينهى ( م - ١٩ )

على زوجته الآئمة كليتمنسترا ما كان من غدرها ، وتدير غيلته مع حبيبتها الفاسق إيجستوس ...  
وهكذا انتهت الأتسباح الآئمة إلى ظلمات هيدز ... إلى مملكة  
پلوتو ... حيث تلقى جزاءها العادل من مخالب سيربيروس الحادة  
وأظفاره القواطع .

هذا ما كان من أمر تلك الفئة الباغية .

أما ما كان من أمر أودسيوس فقد استيقظ في بكرة اليوم التالي ،  
واستيقظت معه پنلوب السعيدة ، وهب من فراشه فارتدى ملابسه ،  
ووضع عليه سلاحه ، ثم أمر زوجه ألا تخاطب من الناس إنسياً حتى  
يعود ، وأن تغلق عليها أبواب القصر ، لأنه منطلق إلى أبيه ليزف إليه  
البشرى بنفسه . ودعا إليه تلياخوس ليصنعه ، وليصنعه الراعيان  
المخلصان الوفيان ، بعد إذ يسبغ كل منهما عليه دروعه ، ويستعد  
بسلاحه .

وانطلق الأربعة يطوون شوارع المدينة التي خيم عليها الصمت دون  
أن يشعر بهم أحد من أهلها ، حتى بلغوا الخلاء ، وما زالوا يذرعونه حتى  
كانوا عند المزرعة المصون الناضرة ، وهناك ، نظر أودسيوس بعينين  
مشوقتين ، وقلب ملتاع خفيق ، إلى البيت الصغير الذي يؤوى أباه  
الضعيف الشيخ ، حيث يقضى أيامه في أمى ليس بعده أسى ، ويجتر  
همومه في صمت كصمت الموتى ، ويذرف دموعه في قنوط وسكون ...  
لا يراه أحد ، ولا يشكو بشه إلى مخلوق ، إلا هذه المرأة المعجوزة الحيزبون



التي تخدمه في رضى ، وتسهر عليه في حب له ، وإشفاق من أجله ...  
 وكان ليرتس ، الأب المحزون ، يتلهم بالعمل في بستان قريب يشذب  
 شجيراتاه ، ويهذب زهيراتاه ، فأمر أودسيوس ولده وراعييه أن يبقوا  
 في المنزل ليعدوا غداء فاجراً ، وشواء سمينا ؛ لأنه يحب أن يلتقى أباه  
 في البستان وحده ...

وانطلق أودسيوس إلى البستان ، فوجد الفلاحين قد انصرفوا إلى  
 أعمالهم ، ووجد أباه يجوس خلال الأشجار كالشبح ، ويهوى بفأسه  
 فيحتفر حولن ، وهو بين الفينة والفينة يصلح من اباسه الخشن الذي  
 اتخذه من جلد عنز ، كما اتخذ منه قفازيه وجوربيه ... ووقف أودسيوس  
 تحت كثرة بأسقة وطفق ينظر إليه ، ويقلب في السنين الطوال  
 التي يرزح تحتهم عينيه ، ثم يتعجب للقلب الكبير الذي صمد لحدثان  
 الزمان ولأواء الأيام فلم ينصدع ولم يهن ، وإن كان بعض حزنه لتفوق  
 منه الجبال .

وانبجس الدمع من عيني أودسيوس ، وانهمر على خديه الحزينين ،  
 وأوشك أن يمضى نحو أبيه فيأخذه في حضنه ، ويفجأه بالبشرى القاتلة ،  
 لولا خيفته على تلك الشيوخة المتداعية أن تنقض حين لا تحتمل النبأ  
 العظيم ... نبأ عودة قطعة القلب والكبد بعد يأس دام عشرين عاماً ...  
 لهذا آثر أودسيوس ألا يفعل ، وآثر أن يلتقى أباه كرجل غريب جواب  
 آفاق ، ويحدثه ، ليعلم ما في قلبه ، فذهب إليه ، ووقف عن  
 كذب يكامة :

— «أيها الشيخ : ويكأنك لا علم لك بأمر هذا الزرع ، وإن أثمر  
بستانك وآتى أكله ! حقاً ، إني لا أرى عشباً في الأرض ، ولا شجرة  
إلا وهي مشمرة ، ولا زهرة إلا وهي مسفرة نامية ، وما ذاك إلا لسهرك  
عليها . بيد أنه إن يسوءك إن لاحظت أنك تعنى بهذا البستان أكثر  
مما تعنى بنفسك ، مع ما أنت فيه من تقادم السن ولفحة الشمس ووطأة  
المرض ... وما أحسب مولاك إلا قاسى القلب عليك ، قليل الاحتفاء  
بك والتوجع من أجلك ، مع مالك من سماء النبل ، ومظاهر الملوك ؛  
فما كان أحجى بك — وأنت في هذه السن — أن تستحم وتتضمخ  
وتنام ملء عينيك ، لا يزعجك عمل ، ولا تتوذك أكلاف الحياة !  
ولكن قل لي بالله عليك أيها الشيخ ، لمن تنصب كل هذا النصب ،  
وبستان من هذا ؟ خبرني ! لا تخفِ على أيها الأب ، فلقد لقيت من  
سأله فلم يأبه بي ولم يُنِمْسألتى ... ولقد ذرعت الرحب حتى وصلت  
هذه الأرض ، إيثاكا ، لأنى كنت أقدم فيما مضى من الزمان فأحل ضعيفاً  
على أمير عزيز فيها ، وما أعرف إن كان لا يزل حياً يرزق ، أو مضى  
لا قدر الله إلى هيدز ! ولقد كان هذا الصديق يزورنى فى وطنى فأكرم  
مشواه كما يكرم مشواى ، ولقد كان يحدثنى الأحاديث عن أبيه ليرتيس  
ابن آزيرياس ... وما أنس لا أنس أيام كان يحمل إلى الهدايا فأردها  
إليه أضعافاً مضاعفة ، من ذلك أننى نفحته مرة بسبع بدر من خالص  
الذهب ، وبجمالة من فضة مزدانة بأفواف الزهر ، وائتى عشر صداراً ،  
وائتى عشر دثاراً ، ومثلهن من أكرم البسط ، وشيء كثير من ثياب

القائم والسفجباب ، ثم أهديت إليه أربع جوارٍ كُنس أبكارٍ اختارهن  
 بنفسه ، مثقفات مهذبات ، يتخايلن في الخبز ، ويرقلن في الديماج .  
 وازدحمت الدموع الحِرار بكل الذكريات المشجبية في عيني الرجل  
 الشيخ ، وقال يجيب أودسيوس : « أيها الأخ لقد بلغت منك ، فهذه  
 هي إيتا كا ... بيد أنها — وأسفاه ! — نهب مقسم بين فئة باغية  
 ظالمة لا تخضع لقانون ولا تعرف شريعة . أما صديقك فوا أسفى عليه ...  
 ويا ألف أسى على هداياك ! من لك به اليوم ليردها عليك أضغاثاً  
 مضاعفة يا صاح ! ولكن قل لي بربك واصدقني : منذ كم سنة لقيت  
 صديقك التاعس ، الذى هو ابني !؟ إيه ... ! له الله ! ما أحسب إلا  
 أن السمك قد اغتذى به ، أو أنه غدا يوماً جزر السباع وكل نسرقشم !  
 أو اه عليك يا أودسيوس يا ولدى ! هكذا قضيت ولم أذرف على ثراك  
 عبرة ، ولم تكتحل عينا أمك قبل أن تموت برؤياك .. ولا ينلوب !  
 ولا ينلوب أيضاً كانت إلى جانبك لتغمض بيدها أجنانك ... ولكن ...  
 ولكن قل لي أيها الأخ من أنت ، ومن أى البلاد قدمت ؟ وابن من  
 من الكرام الأ كابر ؟ وفي أى الرفاق وصلت إلى إيتا كا وفي أى السفائن ؟  
 أم وصلت بك إحدى الجوارى المنشئات ثم غادرتك في إيتا كا ؟ » .  
 وقال أودسيوس وهو يلفق ما يقول : « أما من أنا ... ف ... أنا  
 إبيرييتوس بن أفيداس بن بوليبيمون من أمراء ألبياس ، من أعمال صقلية ،  
 ولقد هبت على سفينتى عاصفة هوجاء فدفعتنا نحو بلادكم وأقمنا المراسى  
 في مينائكم ... ولقد لقيت أودسيوس لآخر مرة منذ خمس سنوات ،

وقد افترقنا وكلنا أمل أن نلتقى لتبادل تذكارات المحبة وهدايا الصداقة والوفاء والود .

وانعقدت سحابة مظلمة من مرارة الحزن فحجبت الضوء عن عيني ليرتس ؛ ثم إنه أهوى إلى الأرض فقبض قبضات من التراب وراح يحشوها على رأسه ، ويئن أنيناً مؤلماً . ولم يحتمل أودسيوس أن يرى أباه في هذه الحال ، بل كاد صدره ينشق من حسرة عليه ، فهول وأخذه ملء ذراعيه وجعل يضمه إلى صدره ويقبله ويقول : « أبتاه ! أبتاه ! هو أنا ذا ! أنا أودسيوس عدت إليك بعد عشرين عاماً فافرح وهدئ روعك ، ولتنته آلامك ، وإليك أحسن البشريات ! لقد قتلت أعدائي العشاق جميعاً . قتلتهم في بيتي ، وانتقمت لك ولي ولبنلوب ! »

بيد أن ليرتس وقف ذاهلاً عن نفسه ، ثم نظر إلى ولده وقال :

« إن كنت حقاً ولدى أودسيوس ، فهات برهانك الذي يقطع شكى ! »

فقال أودسيوس : « ألا تصدق ! إذن فانظر إلى الندوب الخالدة التي أحدثها في ساقى خنزير الفلاة إذ أنا حدثت يا أبى ! ألا تذكر يوم كنا على جبل برناسوس ، وكان جدى أوتوليكوس معنا ثمة ، وكان يتحبنى بالهدايا واللهى ؟ وهاك دليلاً آخر يوم مشيت معك في هذه الحديقة ورجوتك أن تجعل بعض هذه الأشجار باسمى ، فشيت معك ، ورحت أنت تسميها لى بأسمائها ، فجعلت لى ثلاث عشرة كثرة ، وعشر تفاحات ، وثلاثين تينة ، وخمسين صفا من الكروم الناضرة التي كان يزرع القمح بين عمائها والتي كانت تتدلى منها العناقيد من كل لون ! »

وانجاب الشك عن فؤاد ليرتس ، فأخذ ولده بين ذراعيه المرتجفتين وراح يضمه ويقبله ، ويصعد في صدره الرحب القوي أنفاسه ، حتى إذا وهنت قواه أرسله ، وأخذ يحدثه فيقول : « يا للآلهة ! يا أرباب السموات الخالدة في شعاف الأولمب ! أهكذا قضيت آخر الأمر أن ينصب جام غضبك وحم نغمتك على هؤلاء الكفرة الفجرة ! ولكن ! لشد ما أخشي أن يتأبب الجمهور علينا ، فيهرعوا إلى هنا ، ويطلبوا تارذويهم . فتبسم أودسيوس وقال له يطمئننه : « لا عليك يا أبى ... هلم الآن فلنذهب إلى بيتك الجميل ، فلقد أرسلت تلياك ثمة ومعه الراعى ، ويومايوس الوفي ، ليعدوا لنا طعاماً سريعاً حفيفاً » .

وأعد الطعام ، ومزجت الخمر ، وذهبت الخادم العجوز فأعدت حماماً لسيدها الشيخ ، ثم ضمخته وأضفت عليه ملابس نظيفة .. وتنزلت مينرفا الكريمة فمشت بيديها الإلهيتين على جسم ليرتس فتدفق الشباب في عروقه ، وعاد إليه رواؤه وحسن سمته ، فلما خرج من الحمام تعجب أودسيوس وقال له : « تالله يا أبت إني لا أشك في أن بعض الآلهة قد رد إليك صباحك . وخلص عليك برودة الشباب من جديد ! ! » .

ولم يكن عجب ليرتس بأقل من عجب ولده ... « تعاليت يا چوف ! وتقدست يا مينرفا ! وسما حدك يا أبوللو ! لقد كسوتمنى نضرة الشباب التي كانت لي يوم ملكت مدينة تريكوس بمعونة السيفاليمينيين الشجعان ! أواه لو قدّر لي أن أقف إلى جنبك أمس يا بنى ، ليكون لي شرف مجالدة الأوغاد الذين قتلت ، إذن ، لحظيت بكوكبة منهم أضرج أديم الأرض

بدمائها ، فأشفي منهم حَرَدًا في صدري ، وغلاً في حشاشتي ! » .  
 وأكلوا هنيئاً وشربوا مسريئاً ، ثم جلسوا على الأرائك متقابلين ...  
 وكانت الخادم العجوز قد انطلقت إلى المزارع فدعت كبير الفلاحين  
 دِليوس ، فأقبل في رجاله الذين كدهم العمل وأنهكتهم المثابرة ... فلما  
 رأوا ما ارتد إلى سيدهم من شبابه ، وهذا الرجل الغريب الذي يجلس  
 بين العائلة المقدسة ، وقموا مسبوهين مشدوهين ، لا يعرفون ماذا يقولون ...  
 وحدجهم أودسيوس ، ثم بدأ يكلمهم في لطف وخبث ويقول : « إجلس  
 أيها العجوز دِليوس فكل أنت ورجالك ... فليس ثمة متسع لدهش  
 أو عجب ... إجلس قبل كل شيء فاملاً بطنك وبطين رجالك ... لقد  
 انتظرناكم طويلاً ، لكنكم استأنيتم ! » ولكن سرعان ما عرف دِليوس  
 مولاه حين سمع صوته ، فأقبل عليه ، وتناول يديه ، وطفق يغمرها بالقبل  
 الباكية ويقول : « أوه يا مولاي ! هكذا والله تستجيب السماء ! لقد طالما  
 جأرنا ولقد طالما دعونا فلها الثناء إذ ردتك إلينا ! فعش واسلم وسر وابتهج ...  
 وإنكن .. هل علمت الملكة بقدم مولاي ؟ ألا ننطلق من فورنا فنزف  
 إليها البشري ؟ » .

وطمأنه أودسيوس ، فجلس الرجل مبتهجاً مسروراً ، وجلس أبناؤه  
 معه ، وأخذوا في أكلمهم وشراهم ، وأخذ أودسيوس يلاطفهم ويداعبهم ..  
 وهكذا عاد الحبور مرة أخرى إلى بيت ليرتيس !

\*\*\*

وقرع آذان الناس في المدينة ما كان من قدوم أودسيوس ، وما

حاق بالأمرء المعاميد من نكبة على يديه الجبارتين ، فأهرعت جموعهم  
 إلى قصره صاحبة ناعبة ، ثم انطلقوا إلى حيث كدست أجساد القتلى  
 فحرق كل قتيله ، وأرسلت جثث الغرباء إلى ذويهم في أوطانهم في سفن  
 الصيادين من كل فج لتُحرق ثمة ... واجتمعوا بعدُ ليتشاوروا بينهم  
 فيما ينبغي أن يكون ... فهض يوبيتيس والأسى يزلزل جوانحه وأنشأ  
 يقول : « أيها الرفاق ! لقد كان هذا الرجل الطاغية حراً دائماً  
 عليكم فلم يصبكم منه إلا الشر ، ولم تثمر لكم فعالة إلا الندامة ! فلقد  
 ساق شبابكم وخيرة أبطالكم إلى طرودة المشثومة حيث قتلوا أجمعين ،  
 وهاهوذا ينقلب اليكم اليوم ليذبح ساداتكم وذوي الصولة فيكم ... فهلموا إذا  
 وروا رأيكم فيه قبل أن ينطلق إلى بيلوس فيطلب العون عليكم ،  
 وتصبحوا على ما قصرتم نادمين ! إنا إن لم نثار لضحايا فأي عار يسمنا  
 وأي خزي يصمنا يا قوم ! وأية حياة هذه التي تحيونها بعد ما حل بكم من  
 هوان ومذلة ... خيبر لكم أن تذبجوا أنفسكم فترحلوا إلى هيدز مع أرواح  
 قتلاكم وان تكونوا على ذلك من الآسفين ! » ثم جلس وهو يتصدع  
 من الحزن على صاحبه أتينيوس الذي كان أول ضحايا أودسيوس ...  
 وقام ميدون المنشد التاعس فقال : « أيها المواطنون أعيروني آذانكم ا  
 تالله إن أودسيوس لم يرم سهامه إذ رمى ، ولكن بعض الآلهة كان يرسم  
 له ويفافح عنه ، ولقد رأيته بعيني هاتين في صورة منطور ، ووالله ما هو  
 منطور ، ووالله لقد كان يمشى بين يديه ههنا وههنا فيرَاع العشاق وتفرع  
 قلوبهم ويسقط بعضهم فوق بعض فتأخذهم سهام أودسيوس ويروى

من دماثهم سيفه ! » وما كاد يفرغ ميدون ، وكان فيهم أميناً صادقاً ، حتى طارت ألوانهم وامتعت وجوههم ، ونظر بعضهم إلى بعض ، وادّاروا طويلاً ، ثم وقف هاليتير بطلهم القديم بن مسطور ، وكانت له دراية بكشف أستار الماضي والحاضر والمستقبل ، فصعّر خده وقال : « أيها الإخوان ! يا أبناء إيشاكا ! إسمعوا وعوا ! تالله لقد طالما مهدتم للفتنة ، وإنها لثمرة أتم غارسو شجرتها وأتم اليوم جُنائها ... أتذكرون يوم رجوتكم فألحقت عليكم في الرجاء أنا وصاحبي ميدون هذا ، أن نذهب فتمنع القصر من شبابكم ، ونصون عرض أودسيوس من أبنائكم ، ونصرفهم عن ولده وزوجه ومتاع هذه الحياة الدنيا ، فأبئتم أكبر الإباء ، ورفضتم أقبح الرفض ، وجعلتموها فتنةً كنت أستعيد بالآلهة منها ؟ ! فعلام تغلى سراجل صدوركم يا قوم ؟ وفيم ائتاركم بالرجل وقد ثار لعرضه ؟ ألا فاسمعوها كلمة مخلصه أسديها إليكم ... الرأي ألا تذهبوا ، وألا تجعلوها فتنة لاتصين الذين ظلموا منكم خاصة ، بل اقعدها ههنا آمين ، ولا تكونوا كالذي سعي إلى حتفه بظلمه ، وأبطأت عليه المنايا فسعى قدماً إليها ! » وما فرغ حتى زجر القوم وتصايحوا به ، وضجوا من كل مكان ... ثم إنهم سمعوا إلى شيطان يوبيتيس ففزعوا إلى أسلحتهم ، وأسبغوا عليهم من دروعهم ، وانطلقوا إلى المدينة فنظموا فيها صفوفهم ، وأقاموا يوبيتيس قائداً منحوساً عليهم ، وما جعلوه كذلك إلا ليلقى حتفه بيد أودسيوس ، وتعجل روحه إلى النار !

ومضت مينرثا إلى سيد الأولمپ ، چوف العلى فوقفت ببابه تقول :



« أبتاه ! ابن عن سريرتك ، واكشف عن مكتوم قلبك ومكنون نفسك ! هل يحل على هذه الفئة الظالمة غضبك ، أم أنك مانحها محبتك ، ومحصنها بحمايتك ؟ » فنبسم من قولها وأنشأ يجيب : « وفيم هذا التساؤل يا ابنتي ؟ ألم تقدرى أنت أن يعود أودسيوس إلى وطنه فيذبح بيديه أولئك العتاة الطغاة ، ويريح وجه الأرض من خبائثهم ؟ ليكن ما تشائين ! إصنعى ما بدا لك ... ولكن نصحى أمحضك إياه يامينرقا ! مادام أودسيوس قد ثار لنفسه من أعدائه ، فليكن السلام على الأرض ، وليحل الأمان في ربوعها ، وليتقاسم الملأ على الود والصفاء ، وليحكم أودسيوس بين الناس بالعدل ... وعلينا نحن أن ننزع ما في صدورهم من غل فينسوا سخائمهم ، ويطرحوا ثاراتهم ، ثم لتكن لهم من أنفسهم أمانة ، ولتجر البركات عليهم أجمعين ، وليصبحوا بحولنا أصفياء متحابين »

ورفت مينرقا من السموات العلى إلى إيثاكا .

وفرغ أصحاب أودسيوس من أكلهم فأمرهم أن يتحصنوا آثار القوم ، فانطلق أحد أبناء دوليوس إلى المدينة فرأى من استعداد أهلها ما رأى ، وجاء إلى مولاه على عجل فقال له : « مولاي ! لقد تسليح الإيثاكيون وهم موشكون أن يقدموا إليك ! » فنهض أودسيوس فأدرع ، وأدرع أبوه وابنه وخادماه وأبناء دوليوس الستة ، وأدرع دوليوس كذلك ، وأدرع الفلاحون الآخرون ، وحمل كل سلاحه ، وبرزوا إلى الطريق وفي مقدمتهم أودسيوس .

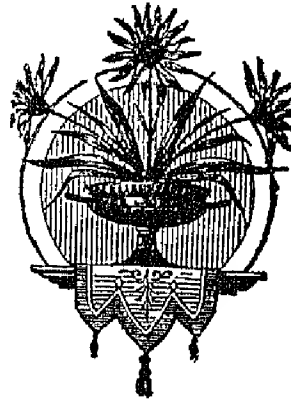
وبدت مينرقا في صورة منطور وفي طيلسانه ، فلما رآها أودسيوس

فرح واستبشر ، والتفت إلى تليماك فقال : « أرى بنى عليك أنت أن تحمينا اليوم فقد عرفت ما خاض أبوك من معامع ، وسرى من يحارب خيراً من صاحبه اليوم ! » فقال تليماك يجيبه : « اطمئن يا أبى فسترى كيف يحمى العسلاج فرعه ، وكيف يشب الفرع على أصله . تالله لن أفضحك فيما وكلت إلى يا أبى ، ولن يخيب رأى أهلى فى ! » وفرح الوالد بمقالة ابنه ، وشكر للآلهة وأثنى عليها .

واقتربت مينرقا من ليرتيس ، وهى لا تزال فى صورة منظور ، فقالت له : « أوه أيها الجد الوقور ! صنّ لمينرقا وابتهل ، وتوسل إلى چوڤ ، أن يمنحك القوة والجلد ، ثم اجمح بقربتك على يوبيتيس فروها من دمه ، فالسباء كلها معك » ولسته بيدها فتدفق شبابه فى قلبه ، وكان جيش الأعداء قد اقترب منهم فطار ليرتيس إليهم برمح ، وأقصد يوبيتيس بضربة فى صدره ، فخرج سنان الرمح يلمع من ظهره ، ورأى أودسيوس ذلك فطار إلى الملائكة بسلاحه ورماحه ، وانقض تليماك فى إثره ، وهجم الآخرون فى إثر تليماك ، ولم يطل القراع ، فقد فزع الأعداء واختلط نظامهم ، فولوا الأدبار ، ولكن هيات ! لا نجاة اليوم ! فلقد سد عليهم أودسيوس ورفاقه الطرق ، وأخذوا عليهم المسالك ، فهم فى ضيق ، وهم ذاهلون !

وهتفت ابنة چوڤ العذراء بأودسيوس ورجاله تقول : « السلام عليكم أيها الحاربون ! السلام ! السلام ! قبل أن تجرى دماؤكم أنهارا ! » ثم بدت مينرقا فى صورتها الإلهية المقدسة فارتعدت فرائص القوم ،

وتخاذلوا فيما بينهم ، حتى أصحاب أودسيوس ! لقد ارتجعت أعصابهم  
وعصف الذعر بسواعدهم ، وكادت سيوفهم ورماحهم تنقثر على الأرض ...  
ولم يعبأ أودسيوس ، بل هجم كالنمر على القوم المنهزمين يود لو يصعقهم ،  
وطمق يرق ويرعد ، ويزأر بصوته المدوى العظيم ، فغضب سيد الأولمب ،  
وأرسل إحدى صواعقه نديراً من لدنه إلى مينرقا ، فجعلت إليه ذات  
العيبين الزبرجديتين ، وزجرته عن الناس وهي تقول : « لا يا أودسيوس !  
لا يا ابن ليرتس النبيل ، لا يجدر هذا بماضيك ! ضع حداً لهذه المحزنة  
المروعة أو تجلب عليك غضب جوف العلى ! » .  
ونخبّت أودسيوس ، وسرّت مينرقا ، وعقد منظور الصلح بين  
الერიقين ، ودحل الناس في السلم كافة ... !



## استدراك

نرجو أن نستدرك على قصة طروادة ، بمناسبة ظهور شقيقتها هذه ،  
ما سقط سهواً أثناء الطبع من الإشارة إلى أول الإلياذة التي تبدأ بتلك  
النزاع العقيم الذي شجر بين أجاممنون وأخيل من جراء الفتاتين ، والذي  
يجرى ذكره في الصحيفة الثالثة بعد المائة من قصة طروادة .

# الفهرس

صفحة	
٤	بين مينرفا وتليماك
١٦	تليماك يجادل العشاق
٢٩	تليماك يسائل نسطور عن أبيه
٤٢	العشاق يتآمرون
٦٤	أوديسيوس يبحر من جزيرة كالبيسو
١٣٠	أوديسيوس يروي قصته
١٤٩	رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني
١٧٠	تمام قصة أوديسيوس
١٨٦	أوديسيوس يصل إلى إيثاكا
٢٠٢	مع الراعى
٢١٦	عودة تليماك
٢٣٠	أوديسيوس يلتق تليماك
٢٣٧	أوديسيوس فى قصره
٢٤٧	أوديسيوس ينشاجر مع شحاذ
٢٦٣	نذير من السماء
٢٧٨	الانتقام الهائل
٢٨٥	پنلوب .. وأخيراً .. پنلوب
٢٩٣	أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

( مطبعة الرسالة — شارع السلطان حسين — طابدين )



للؤلف :

١ - أساطير الحب والجمال عند الإغريق

٢ - قصة طروادة

٣ - الأوديسة

٤ - إكيبولوس والمسرح اليوناني

( تحت الطبع )



**Source: [www.bibalex.org](http://www.bibalex.org)**



**BIBLIOTHECA ALEXANDRINA**

**مكتبة الإسكندرية**

**Bibliotheca Alexandrina**

**Thanks to  
[assayad@maktoob.com](mailto:assayad@maktoob.com)**

**To PFF: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)**